
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

4. 诗歌(poems) 000004

5. 诗歌(poems) 000005

6. 诗歌(poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['henri] ['wɑːʃbɔːrn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1844 Henry Washbourne edition by David Price , ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 亨利 沃什伯恩 版 经过 大卫 价格 , ccx074 @ PGLAF . 组织

由 David Price (ccx074@pglaf.org) 根据 1844 年 Henry Washbourne 版本转录。

['poʊəmz] ,
POEMS ,
诗歌 ,

诗歌，

[baɪ]
by
经过

经过

['frɑːnsɪs] [æn] ['bʌtlə(r)] ,
FRANCES ANNE BUTLER ,
弗朗西丝 安妮 管家 ,

弗朗西丝·安妮·巴特勒

([leɪt] ['fæni] ['kɛmbəl] .)
(late fanny kemble .)
(晚的 舳 肯布尔 .)

（已故的范妮·肯布尔。）

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

([ˌriː'print, 'riːprint] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(reprinted from the american edition .)
(转载 从 这 美国人 版 .)

（转载自美国版。）

['henri] ['wɑːʃbɔːrn] , [njuː] [brɪdʒ] [striːt] ,
HENRY WASHBOURNE , NEW BRIDGE STREET ,
亨利 沃什伯恩 , 新的 桥 街道 ,

亨利·沃什伯恩，新桥街

['blækˌfraɪərz] .
blackfriars .
黑衣修士 .

黑衣修士。

['ɒlɪvə] & [bɔɪd] , ['edɪnbrə] , ['mækən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['dʌblɪn] .
oliver & boyd , edinburgh , machen & co . dublin .
奥利弗 & 博伊德 , 爱丁堡 , 机械 & 合作 . 都柏林 .

奥利弗与博伊德公司，爱丁堡梅钦公司都柏林。

- .
mdcccxliv .
- .

mdcccxliv。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['stjʊət] [ænd; ənd] ['mʌri] ,
Printed by Stewart and Murray ,
打印 经过 斯图尔特 和 默里 ,

由斯图尔特和默里印刷

[əʊld] ['beɪli] .
Old Bailey .
老的 贝利 .

老贝利。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[tuː; tə]
to
到

到

['kæθərɪn] ['sedʒwik] ,
KATHARINE SEDGWICK ,
凯瑟琳 塞奇威克 ,

凯瑟琳·塞奇威克

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm]
this little volume
这 小的 体积

这本小册子

[ɪz]
is
是

是

[məʊst] [rɪ'spektfəli] , ['greɪtfəli] ,
most respectfully , gratefully ,
最多 尊敬 , 感激不尽 ,

谨致以最崇高的敬意和感激之情，

[ænd; ənd] [ə'fekʃənətli]
and affectionately
和 亲切地

并且亲切地

[ɪn'skraɪbd] .
inscribed .
铭文 .

刻有铭文。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [naɪt] .
LINES WRITTEN AT NIGHT .
线条 书面 在 夜晚 .

夜里写下的诗句。

['ɔːgəst] 9th , - .
August 9th , 1825 .
八月 9th , - .

1825年8月9日。

[əʊ] , [ðaʊ] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] !
Oh , thou surpassing beauty !
哦 , 你 超越 美丽 !

啊，你真是绝世美人！

[ðæt] [dʌst] [lɪv; laɪv]
that dost live
那 朋友 居住

那些居住

[ʃrain] [ɪn] [jɒn] ['saɪlənt] [striːm] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [lait] !
Shrined in yon silent stream of glorious light !
神龛 在 远 沉默的 溪流 的 辉煌 光 !

被供奉在那寂静的光辉之流中！

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['hɑːməni] !
Spirit of harmony !
精神 的 和谐 !

和谐的精神！

[ðæt] [θruː] [ðə; ði][vɑːst]
that through the vast
那 通过 这 广阔的

通过广阔的

[ænd; ənd] [klaʊd] - [im'brɔidəd] ['kænəpi] [ɑːt] ['spredɪŋ]
And cloud - embroidered canopy art spreading
和 云 - 绣花 树冠 艺术 传播

以及绣着云朵的华盖艺术的传播

[ðaɪ] [wɪŋz] , [ðæt] ['or] ['aʊə(r)] ['ʃædəʊi] [ɜːθ] [hæŋ] ['bruːdɪŋ] ,
Thy wings , that o'er our shadowy earth hang brooding ,
你的 翅膀 , 那 超过 我们的 阴暗的 地球 悬挂 沉思 ,

你的双翼，悬于我们阴暗的大地之上，沉思默想。

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['sɪlvə(r)] [heɪz] , [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [muːn]
Like a pale silver haze , betwixt the moon
喜欢 一个 苍白 银 阴霾 , 中间 这 月亮

如同月亮之间一层淡淡的银色薄雾

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [dɑːkə] [ɔːb] : ['bjuːtɪf(ə)l] , [heɪl] !
And the world's darker orb : beautiful , hail !
和 这 世界的 较暗 球体 : 美丽的 , 冰雹 !

还有那颗黑暗的星球：美丽，冰雹！

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] !
Hail to thee !
冰雹 到 你 !

向你致敬！

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mɪdnaɪt] [θrəʊn] [ɒv; əv]['iːθə(r)] ,
from her midnight throne of ether ,
从 她 午夜 王座 的 醚 ,

从她午夜的以太宝座上，

[naɪt] [lʊks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['juːnɪvɜːs] .
Night looks upon the slumbering universe .
夜晚 看起来 之上 这 沉睡 宇宙 .

夜幕降临，俯瞰着沉睡的宇宙。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [briːz] [ɒn] ['sɪlvə(r)] - - [triː] ,
There is no breeze on silver - crownëd tree ,
那里 是 不 微风 在 银 - - 树 ,

银冠树上没有一丝微风。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [breθ] [ɒn] [djuː] - [bi'spæŋgl] ['flaʊə(r)] ,
There is no breath on dew - bespangled flower ,
那里 是 不 气息 在 露 - 闪闪发光的 花 ,

露珠闪烁的花朵上没有一丝气息。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɪnd] [saɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['sliːpi] [weɪv] ,
There is no wind sighs on the sleepy wave ,
那里 是 不 风 叹息 在 这 困 海浪 ,

沉睡的波浪上没有一丝风的叹息。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [saʊnd] [hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒləm] [eə(r)] .
There is no sound hangs in the solemn air .
那里 是 不 声音 悬挂 在 这 庄严 空气 .

空气中一片寂静，气氛肃穆。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɔːl] , [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] , [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] , [ɔːl] ,
All , all are silent , all are dreaming , all ,
全部 , 全部 是 沉默的 , 全部 是 做梦 , 全部 ,

一切都沉默不语，一切都在做梦，一切都如此。

[seɪv] [ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [naʊ] [ʃaɪn] [fɔːθ]
Save those eternal eyes , that now shine forth
节省 那些 永恒 眼睛 , 那 现在 闪耀 前进

除了那双永恒的眼睛，它们此刻正闪耀着光芒

['wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] - ['destini] .
Winking the slumberer's destinies .
眨眼 这 - 命运 .

眨眼间，沉睡者的命运。

[ðə; ði] [muːn]
The moon
这 月亮

月亮

[seɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːrɪznz] [vɜːdʒ] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['glɔːri] ,
Sails on the horizon's verge , a moving glory ,
帆 在 这 地平线 边缘 , 一个 移动 荣耀 ,

地平线边缘的帆影，移动的荣光，

[pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] ; [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['peɪlə(r)] [ɔːb]
Pure , and unrivalled ; for no paler orb
纯的 , 和 无与伦比 ; 为了 不 肤色较浅 球体

纯净无瑕，无与伦比；因为再也找不到比它更黯淡的球体了。

[ə'prəʊtʃɪz] , [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [lait]
Approaches , to invade the sea of light
方法 , 到 入侵 这 海 的 光

入侵光之海的方法

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [seɪv] [jɒn] ['lɪt(ə)l][stɑː(r)] ,

That lives around her ; save yon little star ,

那 生活 大约 她 ; 节省 远 小的 星星 ,

除了那颗小星星，其他都围绕着她。

[ðæt] ['spɑːkl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ɒv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] ,

That sparkles on her robe of fleecy clouds ,

那 闪光 在 她 长袍 的 羊毛 云 ,

那光芒在她如绒毛云朵般柔软的长袍上闪闪发光。

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒem] , ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [braʊ] .

Like a bright gem , fallen from her radiant brow .

喜欢 一个 明亮的 宝石 , 倒下 从 她 辐射状 眉头 .

宛如一颗璀璨的宝石，从她光彩照人的额头上坠落。

[piː] . -

p . 13

p . -

第13页

['venɪs] .

VENICE .

威尼斯 .

威尼斯。

[naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ə'reɪ]

Night in her dark array

夜晚 在 她 黑暗的 大批

夜幕降临，她黑暗的姿态

[stiːlz] ['or] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

Steals o'er the ocean ,

偷窃 超过 这 海洋 ,

偷渡过海洋，

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪ]

And with departed day

和 和 已离开 天

随着逝去的白昼

[hʌʃt] [siːm] [ɪts] ['məʊʃn] .

Hushed seems its motion .

静静地 似乎 它是 运动 .

它的动作似乎很轻柔。

['sləʊli] ['or] [jɒn] [bluː] [kəʊst]

Slowly o'er yon blue coast

缓慢地 超过 远 蓝色的 海岸

缓缓越过那片蓝色海岸

['ɒnwəd] [ʃiːz] ['tredɪŋ] ,

Onward she's treading ,

向前 她是 踩踏 ,

她继续向前走去，

- [tɪl] [ɪts] [dɑːk] [laɪn] [ɪz] [lɒst] ,

' Till its dark line is lost ,

- 直到 它是 黑暗的 线 是 丢失的 ,

直到它的黑色线条消失为止，

- [niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['spredɪŋ] .

' Neath her veil spreading .

- 尼斯 她 面纱 传播 .

在她缓缓展开的面纱下。

[ðə; ði] [bɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [diːp]
The bark on the rippling deep
这 吠 在 这 涟漪 深的

深渊上荡漾的树皮

[hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
Hath found a pillow ,
有 成立 一个 枕头 ,

找到一个枕头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnbiːm] [sliːp]
And the pale moonbeams sleep
和 这 苍白 月光 睡觉

苍白的月光沉睡着

[ɒn] [ðə; ði] [griːn] ['bɪləʊ] .
On the green billow .
在 这 绿色的 巨浪 .

在绿色的波浪上。

[baʊnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['emərəld] [zəʊn]
Bound by her emerald zone
边界 经过 她 翠 区

受其翡翠地带的束缚

['venɪs] [ɪz] ['laɪɪŋ] ,
Venice is lying ,
威尼斯 是 说谎 ,

威尼斯在撒谎。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːb(ə)l] [kraʊn]
And round her marble crown
和 圆形的 她 大理石 王冠

以及她大理石皇冠的周围

[naɪt] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] .
Night winds are sighing .
夜晚 风 是 叹息 .

夜风在叹息。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['lætɪs] [naʊ]
From the high lattice now
从 这 高的 格子 现在

从高晶格现在

[braɪt] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gliːmɪŋ] ,
Bright eyes are gleaming ,
明亮的 眼睛 是 闪闪发光 ,

明亮的双眼闪闪发光，

[ðæt] [siːm] [ɒn] [naɪts] [dɑːk] [braʊ]
That seem on night's dark brow
那 似乎 在 夜晚 黑暗的 眉头

那似乎在夜色深邃的眉毛上

[braɪtə] [stɑːz] ['biːmɪŋ] .
Brighter stars beaming .
更亮 明星 光芒四射 .

更明亮的星星闪耀着光芒。

[piː] . -
p . 14
p . -

[naʊ] ['or] [ðə; ði] [braɪt] [lə'gu:n]
Now o'er the bright lagune
现在 超过 这 明亮的 泻湖

现在越过明亮的泻湖

[lait] [bɑ:rks][ɑ:(r); ə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] ,
Light barks are dancing ,
光 树皮 是 跳舞 ,

轻柔的吠叫声在舞动，

[ænd; ənd] - [ni:θ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [mu:n]
And ' neath the silver moon
和 - 下方 这 银 月亮

在银色的月光下

[swɪft] [ɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['glɑ:nsɪŋ] .
Swift oars are glancing .
迅速 桨 是 瞥了一眼 .

桨叶快速划过水面。

[streɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn]
Strains from the mandolin
菌株 从 这 曼陀林

曼陀林琴的旋律

[sti:l] ['or] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
Steal o'er the water ,
偷 超过 这 水 ,

偷偷溜过水面，

['ekəʊ] [rɪ'plaɪz] [bɪ'twi:n]
Echo replies between
回声 回复 之间

回声回复之间

[tu:; tə] [mɜ:θ] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] .
To mirth and laughter .
到 欢笑 和 笑声 .

带来欢笑和喜乐。

['or] [ðə; ði] [weɪv] [si:n] [ə'fɑ:(r)]
O'er the wave seen afar
超过 这 海浪 已见 远方

远处波涛之上

['brɪliəntli] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Brilliantly shining ,
精彩 灼灼 ,

闪闪发光，

[gli:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [stɑ:(r)]
Gleams like a fallen star
闪光 喜欢 一个 倒下 星星

像陨落的星星一样闪耀

['venɪs] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
Venice reclining .
威尼斯 斜倚 .

威尼斯斜倚。

[tuː; tə] [mɪs] - - -
TO MISS - - -
到 错过 - - -

错过

[taɪm] ['bekən] [ɒn][ðə; ði] ['aʊəz] : [ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ][jɪə(r)]
Time beckons on the hours : the expiring year
时间 招手 在 这 小时 : 这 到期 年

时间在召唤：一年即将结束。

[ɔːl'redi] [fiːlz] [əʊld] ['wɪntərz] ['aɪsi] [breθ] ;
Already feels old Winter's icy breath ;
已经 感觉 老的 冬天的 冰冷的 气息 ;

已经感受到了冬日凛冽的寒意；

[æz; əz] [wɪð] [kəʊld][hændz] , [hiː; hi] ['skætə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bɪə(r)]
As with cold hands , he scatters on her bier
作为 和 寒冷的 双手 , 他 散布 在 她 柩

如同冰冷的双手，他将她的灵柩散落一地。

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['glɔːriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːtəm] [riːθ] .
The faded glories of her Autumn wreath .
这 褪色 荣耀 的 她 秋天 花圈 .

她秋日花环的绚烂光彩已然褪去。

[æz; əz] ['fliːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmərz] ['sʌnʃaɪn] [pɑːst] ,
As fleetly as the Summer's sunshine past ,
作为 迅速地 作为 这 夏季 阳光 过去的 ,

就像夏日的阳光转瞬即逝一样，

[ðə; ði] ['wɪntərz] [snəʊ] [mʌst; məst] [melt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] ,
The Winter's snow must melt ; and the young Spring ,
这 冬天的 雪 必须 熔化 ; 和 这 年轻的 春天 ,

冬日的积雪终将融化；而初春，

['struːɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['flaʊəz] , [wɪl] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,
Strewing the earth with flowers , will come at last ,
散落 这 地球 和 花朵 , 将要 来 在 最后的 ,

终有一天，鲜花会遍布大地。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [brɪŋ] .
And in her train the hour of parting bring .
和 在 她 火车 这 小时 的 离别 带来 .

离别的时刻，也随之而来。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ai] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [weə(r)] [maɪ] [hɑːt]
But , though I leave the harbour , where my heart
但 , 尽管 我 离开 这 港口 , 在哪里 我的 心

但是，尽管我离开了港口，我的心却依然在那里

['sʌmtaɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
Sometime had found a peaceful resting - place ,
有时 有 成立 一个 和平 休息 - 地方 ,

某个人找到了一处宁静的休憩之所，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['kɑːmli] [mʊrd] ; [ðəʊ] [ai] [dɪ'pɑːt] ,
Where it lay calmly moored ; though I depart ,
在哪里 它 躺 平静地 系泊 ; 尽管 我 离开 ,

它静静地停泊在那里；虽然我即将离去，

[jet] , [let] [nɒt] [taɪm] [maɪ] ['meməri] [kwaɪt] [ɪ'feɪs] .
Yet , let not time my memory quite efface .
然而 , 让 不是 时间 我的 记忆 相当 抹去 .

然而，请不要让时间完全抹去我的记忆。

- [tɪz] [truː] , [ai] [liːv] [nəʊ] [vɔɪd] , [ðə; ði] ['hæpi] [həʊm]
' Tis true , I leave no void , the happy home
- 的 真的 , 我 离开 不 空白 , 这 快乐的 家

的确如此，我没有留下任何空缺，幸福的家。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['welkəm] [ˌem 'iː] , [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [geɪ] ,
To which you welcomed me , will be as gay ,
到 哪个 你 欢迎 我 , 将要 是 作为 同性恋 ,

你欢迎我，也会像我一样快乐，

[æz; əz] [braɪt] , [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] , [wen] [aɪv] [tɜːnd] [tuː; tə] [rəʊm] ,
As bright , as cheerful , when I've turned to roam ,
作为 明亮的 , 作为 快乐 , 什么时候 我已经 转向 到 漫游 ,

当我转身漫游时，我依然神采奕奕，兴高采烈。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ə'pɒn] [laɪfs] ['wɪəri] ['ɒnwəd] [wei] .
Once more , upon life's weary onward way .
一次 更多的 , 之上 生活的 厌倦 向前 方式 .

再次踏上人生疲惫的前行之路。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[bʌt; bət] [əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[ɪf] ['evə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːm] [hɑːrθs] [bleɪz] ,
if ever by the warm hearth's blaze ,
如果 曾经 经过 这 温暖的 壁炉的 火焰 ,

如果曾经在温暖的炉火旁，

[weə(r)] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [met] ,
Where beaming eyes and kindred souls are met ,
在哪里 光芒四射 眼睛 和 亲属 灵魂 是 遇见 ,

当明亮的双眸与知己的灵魂相遇，

[jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] ['wɒndə] [bæk] [tuː; tə] ['fɔːmə(r)] [deɪz] ,
Your fancy wanders back to former days ,
你的 想要 漫游 后退 到 以前的 天 ,

你的思绪回到了过去的日子。

[let] [maɪ] [rɪ'membrəns] ['hɒvə(r)] [raʊnd] [juː; jʊ] [jet] .
Let my remembrance hover round you yet .
让 我的 纪念 徘徊 圆形的 你 然而 .

愿我的思念永远萦绕在你身边。

[ðen] , [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [glaɪdz] [taɪmz] ['ʃædəʊi] [treɪn] ,
Then , while before you glides time's shadowy train ,
然后 , 尽管 前 你 滑翔 时间 阴暗的 火车 ,

然后，当时间的阴影列车在你面前缓缓滑行时，

[ɒv; əv] [fɔːmz] [lɒŋ] ['vænɪʃd] , [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [lɒŋ] [gɒn] ,
Of forms long vanished , days and hours long gone ,
的 表格 长的 消失了 , 天 和 小时 长的 已消失 ,

那些早已消失的形态，那些早已逝去的日子和时光，

[pə'tʃɑːns] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'gen] ,
Perchance my name will be pronounced again ,
或许 我的 姓名 将要 是 发音 再次 ,

或许我的名字还会再次被念到。

[ɪn] [ðæt] [dɪə(r)]['sɜːk(ə)l] [weə(r)] [ai][wʌns][wɒz; wəz][wʌn] .
In that dear circle where I once was one .
在 那 亲爱的 圆圈 在哪里 我 一次 曾是 一 .
在我曾经身处的那个亲密圈子里。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ðen] , [nɔː(r)] [breɪk] [kaɪnd] ['mɛməriz] [spel] ,
Think of me then , nor break kind memory's spell ,
思考 的 我 然后 , 也不 休息 种类 记忆的 拼写 ,
那时请想起我，不要打破美好回忆的魔咒。

[baɪ] ['riːzənz] ['senʃə(r)] ['kəʊldli] ['or] [ˌem ˈiː][kɑːst] ,
By reason's censure coldly o'er me cast ,
经过 原因 谴责 冷冷地 超过 我 投掷 ,
理性的谴责冷酷地落在我身上，

[θɪŋk] ['əʊnli] , [ðæt] [ai] [lʌvd] [jiː; ji] ['pɑːsɪŋ] [wel] !
Think only , that I loved ye passing well !
思考 仅有的 , 那 我 喜爱 是的 通过 出色地 !
请记住，我爱你，一路走好！

[ænd; ənd][let][maɪ] ['fɒliz] ['slʌmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] .
And let my follies slumber with the past .
和 让 我的 愚行 睡眠 和 这 过去的 .
让我的愚行随往事沉睡吧。

[piː] . -
p . 17
p . -
第17页

[ðə; ði] [wɪnd] .
THE WIND .
这 风 .
风。

[naɪt] ['kɒmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] ['fɪəfəli]
Night comes upon the earth ; and fearfully
夜晚 来 之上 这 地球 ; 和 恐惧地
夜幕降临大地；令人恐惧的是

[ə'raɪz][ðə; ði] ['maɪti] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [swiːp] [ə'lɒŋ]
Arise the mighty winds , and sweep along
出现 这 强大的 风 , 和 扫 沿着
狂风啊，吹吧，席卷而来！

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] [sɒŋ] .
In the full chorus of their midnight song .
在 这 满的 合唱 的 他们的 午夜 歌曲 .
在他们午夜歌声的完整合唱中。

[ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['hevi] [klaʊdz] , [ðæt] [veɪl][ðə; ði][skaɪ] ,
The waste of heavy clouds , that veil the sky ,
这 浪费 的 重的 云 , 那 面纱 这 天空 ,
遮蔽天空的厚重云层，

[rəʊl] [laɪk][ə; eɪ] ['mɜːki] [skrəʊl][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ['drɪvn] ,
Roll like a murky scroll before them driven ,
卷 喜欢 一个 浑浊的 滚动 前 他们 驱动 ,
像一卷朦胧的卷轴般在他们面前滚动，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [feɪnt] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːkə] ['hev(ə)n] .
And show faint glimpses of a darker heaven .
和 展示 头晕的 惊鸿一瞥 的 一个 较暗 天堂 .
并隐约展现出更深邃的天堂。

[nəʊ] [reɪ] [ɪz][ðeə(r)][ɒv; əv] [muːn] , [ɔː(r)] [peɪl] - [aɪd] [stɑː(r)] ,
No ray is there of moon , or pale - eyed star ,
不 射线 是 那里 的 月亮 , 或者 苍白 - 眼睛 星星 ,
那里没有月光，也没有苍白之星。

['dɑːknəs] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ; [seɪv] [weə(r)]
Darkness is on the universe ; save where
黑暗 是 在 这 宇宙 ; 节省 在哪里
宇宙笼罩在黑暗之中；除了……

[ðə; ði] ['westən] [skaɪ][laɪz] ['glɪmərɪŋ] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] ,
The western sky lies glimmering , faint and far ,
这 西 天空 谎言 微光 , 头晕的 和 远的 ,
西方的天空闪烁着微光，朦胧而遥远。

[wɪð] [deɪz] [red] ['embəz] ['dɪmli] ['gləʊɪŋ] [ðeə(r)] .
With day's red embers dimly glowing there .
和 天 红色的 余烬 依稀 发光 那里 .
白天的余烬还在微微闪烁。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !
听！

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːs] ,
how the wind comes gathering in its course ,
如何 这 风 来 采集 在 它是 课程 ,
风是如何在其路径上聚集起来的，

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['ɒnwəd] , [wɪð] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːs] ,
And sweeping onward , with resistless force ,
和 扫荡 向前 , 和 无力抵抗 力量 ,
并以势不可挡的力量向前推进，

[haul] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [speɪs] [ɒv; əv] ['stɑːləs] [skaɪz] ,
Howls through the silent space of starless skies ,
嚎叫 通过 这 沉默的 空间 的 无星 天空 ,
寂静无星的夜空中传来阵阵嚎叫。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['əʊʃ(ə)n][daɪz] .
And on the breast of the swol'n ocean dies .
和 在 这 胸部 的 这 - 海洋 死亡 .
最终，它死在了波涛汹涌的大海之上。

[əʊ] , [ðəʊ] [ɑːt]['terəb(ə)l] , [ðaʊ] ['vjuːlɪs] ['paʊə(r)] !
Oh , though art terrible , thou viewless power !
哦 , 尽管 艺术 糟糕的 , 你 无视 力量 !
哦，你这无形的力量，虽然可怕！

[ðæt] - [di'strɔi] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] !
That rid'st destroying at the midnight hour !
那 - 摧毁 在 这 午夜 小时 !
那场午夜时分的毁灭性灾难！

[wiː; wi][hɪə(r)][ðaɪ] ['maɪti] ['pɪnjən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ]
We hear thy mighty pinion , but the eye
我们 听到 你的 强大的 小齿轮 , 但 这 眼睛
我们听见你强劲的羽翼，但你的眼睛

[nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ɔːf(ə)l]['mædʒəsti] .
Knows nothing of thine awful majesty .
知道 没有什么 的 你的 可怕 威严 .
对你威严的陛下一无所知。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[wiː; wi] [siː] [ɔːl] [mjuːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)]
We see all mute creation bow before
我们 看 全部 沉默的 创建 弓 前

我们看到所有无声的造物都俯首称臣

[ðaɪ] ['vjuːlɪs] [wɪŋz] , [æz; əz] [ðaʊ] - ['or]
Thy viewless wings , as thou careerest o'er
你的 无视 翅膀 , 作为 你 - 超过

你那看不见的翅膀，当你飞越……

[ðɪs] ['rɒkɪŋ] [wɜːld] ; [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊndləs] [skaɪ]
This rocking world ; that in the boundless sky
这 摇滚 世界 ; 那 在 这 无边无际 天空

这个摇晃的世界；那无垠的天空

[sə'spendɪd] , [vai'breits] , [æz; əz] [ðaʊ] [baɪ] .
Suspended , vibrates , as thou rushest by .
暂停 , 振动 , 作为 你 最匆忙 经过 .

当你匆匆而过时，它悬停着，颤动着。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['terə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [''laɪtnɪŋz] [gleə(r)] ,
There is no terror in the lightning's glare ,
那里 是 不 恐怖 在 这 闪电 强光 ,

闪电的耀眼光芒中并不包含恐惧。

[ðæt] [breɪks] [ɪts] [red] [træk] [θruː] [ðə; ði] ['trækləs] [eə(r)] ;
That breaks its red track through the trackless air ;
那 休息 它是红色的 追踪 通过 这 无轨 空气 ;

那道红色的轨迹在无垠的空中划出一道道痕迹；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['terə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks]
There is no terror in the voice that speaks
那里 是 不 恐怖 在 这 嗓音 那 说话

说话的声音里没有一丝恐惧。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [klaʊdz] [wen] [ðə; ði] [laʊd] ['θʌndə(r)] [breɪks]
From out the clouds when the loud thunder breaks
从 出去 这 云 什么时候 这 大声 雷 休息

雷声从云层中传来

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [dwel] [ɪn] [ðiː] ,
Over the earth , like that which dwells in thee ,
超过 这 地球 , 喜欢 那 哪个 居住地 在 你 ,

遍及大地，如同你里面居住的那一样，

[ðaʊ] [ˌʌn'siːn] ['tenənt] [ɒv; əv] [ɪ'mensəti] .
Thou unseen tenant of immensity .
你 看不见 租户 的 浩瀚无垠 .

你，无形的浩瀚居所。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['iːstən] ['sʌnset] .
EASTERN SUNSET .
东 日落 .

东方日落。

- [tɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['wɔːb(ə)ld] [streɪn] ,
' Tis only the nightingale's warbled strain ,
- 的 仅有的 这 夜莺的 鸣啭 拉紧 ,

这只是夜莺婉转的鸣叫，

[ðæt] [fləʊts] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] :
That floats through the evening sky :
那 浮标 通过 这 晚上 天空 :

那东西漂浮在傍晚的天空中：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [ɒv; əv] [lʌv] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] [ə'gen] ,
With his note of love , he replies again ,
和 他的 笔记 的 爱 , 他 回复 再次 ,

他再次回复，字里行间充满了爱意。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːzɪnz] ['həʊli] [kraɪ] ;
To the muezzin's holy cry ;
到 这 宣礼员的 圣 哭 ;

聆听宣礼员的圣洁呼喊；

[æz; əz] [,aɪ 'tiː] ['swiːtli] [saʊndz] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊzi] [eə(r)] ,
As it sweetly sounds on the rosy air ,
作为 它 甜蜜地 声音 在 这 红润 空气 ,

如同玫瑰色的空气中传来甜美的歌声，

“ ['ælə; ə'lɑː] , [ɪl] ['ælə; ə'lɑː] ! [kʌm] [tuː; tə] [preə(r)] !
“ Allah , il allah ! come to prayer !
“ 真主 , il 真主 ! 来 到 祷告 !

“真主，真主！来祈祷吧！

” [wɔːm] ['or] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðə; ði] [red] [sʌn] [ɪz] ['gləʊɪŋ] ,
” Warm o'er the waters the red sun is glowing ,
” 温暖的 超过 这 水 这 红色的 太阳 是 发光 ,

“温暖的水面上，红日闪耀着光芒。”

- [tɪz] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [mait] ,
' Tis the last parting glance of his splendour and might ,
- 的 这 最后的 离别 瞥一眼 的 他的 辉煌 和 可能 ,

这是他辉煌与威严的最后告别之眼。

[waɪl] [iːtʃ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪv] [ɒn] [ðə; ði] [braɪt] [ʃɔː(r)] [ɪz] ['θrəʊɪŋ]
While each rippling wave on the bright shore is throwing
尽管 每个 涟漪 海浪 在 这 明亮的 支撑 是 投掷

当明亮的海岸上每一缕涟漪都掀起……

[ɪts] [waɪt] [krest] , [ðæt] [breɪks] ['ɪntuː] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [lait] .
Its white crest , that breaks into showers of light .
它是 白色的 波峰 , 那 休息 进入 淋浴 的 光 .

它的白色冠羽，迸发出阵阵光芒。

[iːtʃ] ['dɪstənt] [mɒsk] [ænd; ənd] [,mɪnə'ret]
Each distant mosque and minaret
每个 遥远 清真寺 和 宣礼塔

每一座远处的清真寺和宣礼塔

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Is shining in the setting sun ,
是 灼灼 在 这 环境 太阳 ,

在夕阳下闪闪发光

[huːz] [,feə'wel] [lʊk] [ɪz] [braɪtə] [jet] ,
Whose farewell look is brighter yet ,
谁 告别 看 是 更亮 然而 ,

谁的告别眼神更加明亮？

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [bɪ'gʌn] .
Than that with which his course begun .
比 那 和 哪个 他的 课程 开始 .

比他课程开始时的水平还要高。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] ['maʊntənz] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [braɪt] ,
On the dark blue mountains his smile is bright ,
在 这 黑暗的 蓝色的 山脉 他的 微笑 是 明亮的 ,

在深蓝色的山峦映衬下，他的笑容灿烂无比。

[ˌaɪ 'tiː] [gləʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [groʊvz] ['weɪvɪŋ] [haɪt] ,
It glows on the orange grove's waving height ,
它 发光 在 这 橙子 格罗夫的 挥手 高度 ,

它在摇曳的橘子林高处闪耀着光芒，

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ænd; ənd] [breɪks] [θruː] [ɪts] [ʃeɪd] [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [lait] .
And breaks through its shade in long lines of light .
和 休息 通过 它是 阴影 在 长的 线条 的 光 .

一道道光束穿透阴影，照射进来。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
No sound on the earth , and no sound in the sky ,
不 声音 在 这 地球 , 和 不 声音 在 这 天空 ,

地上寂静无声，天上也寂静无声。

[seɪv] ['mɜːmərɪŋ] ['faʊntɪnz] [ðæt] ['spɑːk(ə)l] [naɪ] ,
Save murmuring fountains that sparkle nigh ,
节省 淙淙 喷泉 那 火花 夜 ,

拯救那些在夜色中闪烁的潺潺喷泉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ,
And the rustling flight of the evening breeze ,
和 这 沙沙声 航班 的 这 晚上 微风 ,

还有傍晚微风沙沙作响的声音，

[huː] [stiːlz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nest] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] ,
Who steals from his nest in the cypress trees ,
WHO 偷窃 从 他的 巢 在 这 柏 树木 ,

谁偷走了柏树上他巢穴里的东西?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['djuːi] ['əudəz] [flɪŋ] ,
And a thousand dewy odours fling ,
和 一个 千 露水 气味 一扔 ,

无数露水般的芬芳扑面而来，

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃeɪks] [ðeə(r)] [waɪt] [bʌdz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɒsəmə(r)] [wɪŋ] ,
As he shakes their white buds from his gossamer wing ,
作为 他 奶昔 他们的 白色的 花蕾 从 他的 游丝 翼 ,

当他抖落薄如蝉翼的翅膀上的白色花苞时，

[ænd; ənd] ['flʌtə] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['spaɪsi] [eə(r)] ,
And flutters away through the spicy air ,
和 颤动 离开 通过 这 辛辣的 空气 ,

它翩翩飞过辛辣的空气，

[æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
At sound of a footstep drawing near .
在 声音 的 一个 脚步 绘画 靠近 .

听到脚步声越来越近。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
FAREWELL TO ITALY .
告别 到 意大利 .

再见了，意大利。

[ˌfeə'wel] [ə'waɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪtəli] !
Farewell awhile , beautiful Italy !
告别 一会儿 , 美丽的 意大利 !

美丽的意大利，暂别了！

[maɪ] ['ləʊnli] [bɑːk] [ɪz] [lɔːntʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː]
My lonely bark is launched upon the sea
我的 孤独 吠 是 发射 之上 这 海

我孤零零的小船驶向大海

[ðæt] [klɑːsps] [ðaɪ] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] ['iːvnɪŋ] [ɡeɪl]
That clasps thy shore , and the soft evening gale
那 扣环 你的 支撑 , 和 这 柔软的 晚上 大风

那环绕着你海岸的，还有轻柔的晚风

[briːð] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [kəʊst] , [ænd; ənd] [fɪlz] [maɪ] ['pɑːtɪŋ] [seɪl] .
Breathes from thy coast , and fills my parting sail .
呼吸 从 你的 海岸 , 和 填充 我的 离别 帆 .

你的海岸吹来气息，充满了我即将启程的船帆。

[eə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dɔːn] , [ə; eɪ] ['kəʊldə(r)] [briːz] [wɪl] [kʌm] ,
Ere morning dawn , a colder breeze will come ,
埃雷 早晨 黎明 , 一个 更冷 微风 将要 来 ,

黎明之前，一股冷风将会吹来。

[ænd; ənd] [beə(r)] [ˌem 'iː] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [maɪ] ['nɔːðən] [həʊm] ;
And bear me onward to my northern home ;
和 熊 我 向前 到 我的 北方 家 ;

带我前往北方的家乡；

[ðæt] [həʊm] , [weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [braɪt] ,
That home , where the pale sun is not so bright ,
那 家 , 在哪里 这 苍白 太阳 是 不是 所以 明亮的 ,

那座房子，阳光并不那么明亮，

[səʊ] ['glɔːriəs] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] - ['fɪrsɪst] [haɪt] ,
So glorious , at his noonday's fiercest height ,
所以 辉煌 , 在 他的 - 最凶猛 高度 ,

如此辉煌，在他正午最猛烈的巅峰，

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [glɑːns] ['or] [ðə; ði] [siː] ,
As when he throws his last glance o'er the sea ,
作为 什么时候 他 投掷 他的 最后的 瞥一眼 超过 这 海 ,

就像他临终前最后一次望向大海时那样

[ænd; ənd] ['faɪərz] [ðə; ði] ['hevənz] , [ðæt] [gləʊ] [ˌfeə'wel] [ɒn] [ðiː] .
And fires the heavens , that glow farewell on thee .
和 火灾 这 天 , 那 辉光 告别 在 你 .

天火燃起，向你道别。

[feə(r)] ['ɪtəli] !
Fair Italy !
公平的 意大利 !

美丽的意大利！

[pə'tʃɑːns] [sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [deɪ]
perchance some future day
或许 一些 未来 天

或许在未来的某一天

[ə'pɒn] [ðaɪ] [kəʊst] [ə'gen] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [streɪ] ;
Upon thy coast again will see me stray ;
之上 你的 海岸 再次 将要 看 我 流浪 ;

我还会再次迷失在你的海岸边;

['miːntaɪm] , [ˌfeə'wel] !
Meantime , farewell !
与此同时 , 告别 !

与此同时，再见!

[ai] ['sɒrəʊ] , [æz; əz][ai] [liːv]
I sorrow , as I leave
我 悲哀 , 作为 我 离开

我悲伤地离开

[ðaɪ] ['lʌvli] [ʃɔː(r)] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [æz; əz][men] [griːv]
Thy lovely shore behind me , as men grieve
你的 迷人的 支撑 在后面 我 , 作为 男人 悲伤

你那美丽的海岸在我身后，而人们却在悲伤中哀悼。

[wen] ['bendɪŋ] ['or] [ə; eɪ] [fɔːm] , [ə'raʊnd] [huːz] [tʃɑːms] ,
When bending o'er a form , around whose charms ,
什么时候 弯曲 超过 一个 形式 , 大约 谁 魅力 ,

当俯身凝视一个身姿，被其魅力所吸引时,

[ʌn'kɒŋkəd] [jet] , [deθ] [wɪndz; waɪndz][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [ɑːmz] :
Unconquered yet , Death winds his icy arms :
未被征服的 然而 , 死亡 风 他的 冰冷的 武器 :

死神仍未被征服，他伸出冰冷的双臂:

[waɪl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [kɪs] [ɒn][sʌm; səm][dɪə(r)] [tʃiːk] ,
While leaving the last kiss on some dear cheek ,
尽管 离开 这 最后的 吻 在 一些 亲爱的 脸颊 ,

在向心爱的人脸颊留下最后一个吻时,

[weə(r)] ['bjuːti] [ʃedz] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ɔː'tʌmnəl] [striːk] ,
Where beauty sheds her last autumnal streak ,
在哪里 美丽 棚屋 她 最后的 秋季 条纹 ,

当美褪去最后一抹秋日的痕迹,

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[laɪfs] ['rəʊzi]['flaʊə(r)][dʒʌst] ['mæntlɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] ,
Life's rosy flower just mantling into bloom ,
生活的 红润 花 只是 披风 进入 盛开 ,

生命中那朵玫瑰色的花朵正缓缓绽放,

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [tuːm] .
Before it fades for ever in the tomb .
前 它 淡出 为了 曾经 在 这 墓 .

在它永远消失于坟墓之前。

[səʊ][ai] [liːv] [ðiː] , [əʊ] !
So I leave thee , oh !
所以 我 离开 你 , 哦 !

所以我要离开你了，哦!

[ðaʊ] [ɑ:t] ['lʌvli] [stɪl] !
thou art lovely still !
你 艺术 迷人的 仍然 !

你依然美丽动人!

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ɪl]
Despite the clouds of infamy and ill
尽管 这 云 的 骂名 和 患病的

尽管恶名和不祥之兆挥之不去

[ðæt] ['gæðə(r)] ['θɪkli] [raʊnd] [ðaɪ] ['feɪdɪŋ] [fɔ:m] :
That gather thickly round thy fading form :
那 收集 浓密 圆形的 你的 褪色 形式 :

它们密密麻麻地聚集在你渐渐消逝的身影周围:

[stɪl] [gləʊ] [ðaɪ] ['glɔ:riəs] [skaɪz] , [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔ:m] ,
Still glow thy glorious skies , as bright and warm ,
仍然 辉光 你的 辉煌 天空 , 作为 明亮的 和 温暖的 ,

愿你那辉煌的天空依旧闪耀，明亮而温暖。

[stɪl] ['meməri] ['liŋgəz] ['fɒndli] [ɒn] [ðaɪ] [strænd] ,
Still memory lingers fondly on thy strand ,
仍然 记忆 徘徊不去 深情地 在 你的 链 ,

你的海滩上依然萦绕着美好的回忆。

[ænd; ənd]['dʒi:niəs] [heilz] [ði:] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
And Genius hails thee still her native land .
和 天才 冰雹 你 仍然 她 本国的 土地 .

而天才依然向她的故乡致敬。

[lænd] [ɒv; əv] [maɪ] [soʊlz] [ə'dɒpʃn] !
Land of my soul's adoption !
土地 的 我的 灵魂的 采用 !

我灵魂的归宿!

['or] [ðə; ði] [si:] ,
o'er the sea ,
超过 这 海 ,

在海上,

[ðaɪ] ['sʌni] [ʃɔ:(r)] [ɪz] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] :
Thy sunny shore is fading rapidly :
你的 阳光明媚 支撑 是 褪色 快速 :

你那阳光灿烂的海岸正在迅速消失:

['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] , [frɒm; frəm][maɪ] [geɪz] [ˌaɪ 'ti:][daɪz] ,
Fainter and fainter , from my gaze it dies ,
较暗 和 较暗 , 从 我的 目光 它 死亡 ,

它越来越暗淡，最终从我的目光中消失。

- [tɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [lait] [ˌaɪ 'ti:] [laɪz] ,
' Till like a line of distant light it lies ,
- 直到 喜欢 一个 线 的 遥远 光 它 谎言 ,

直到它像一道遥远的光线一样静静地躺着,

[ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['baʊndri] - [twɪkst] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
A melting boundary ' twixt earth and sky ,
一个 融化 边界 - 中间 地球 和 天空 ,

天地之间，一道逐渐消融的边界。

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [gɒn] ; — [ˌfeə'wel] , [feə(r)] ['ɪtəli] !
And now ' tis gone ; — farewell , fair Italy !
和 现在 - 的 已消失 ; — 告别 , 公平的 意大利 !

现在一切都消失了; ——再见了，美丽的意大利!

[ðə; ði] [red] ['ɪndiən] .
THE RED INDIAN .
这 红色的 印度 .

红印第安人。

[rest] , ['wɒriə(r)] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧!

[ðaɪn] ['aʊə(r)][ɪz][pɑːst] , —
thine hour is past , —
你的 小时 是 过去的 , —

你的时刻已过，——

[ðaɪ] ['lɒŋgɪst] [wɔː(r)] - [wuːp] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [lɑːst] ,
Thy longest war - whoop , and thy last ,
你的 最长 战争 - 哇哦 , 和 你的 最后的 ,

你最长的战吼，以及你最后的，

[stɪl] [rɪŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [blɑːst] ,
Still rings upon the rushing blast ,
仍然 戒指 之上 这 匆忙 爆炸 ,

爆炸声依旧回荡在耳畔，

[ðæt] ['or] [ðaɪ] [greɪv] [swiːps] ['drɪərəli] .
That o'er thy grave sweeps drearily .
那 超过 你的 严重 扫荡 沉闷地 .

那阴沉沉的扫过你的坟墓。

[rest] , ['wɒriə(r)] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧!

[ðaɪ] ['hɔːti] [braʊ] ,
thy haughty brow ,
你的 傲慢 眉头 ,

你那傲慢的眉头，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [bendz] [ləʊ] ,
Beneath the hand of death bends low ,
下面 这 手 的 死亡 弯曲 低的 ,

在死神之手的低垂下，

[ðaɪ] ['faɪəri] [glɑːns] [ɪz] - [naʊ] ,
Thy fiery glance is quenchëd now ,
你的 火热 瞥一眼 是 - 现在 ,

你炽热的目光如今已熄灭。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] [greɪvz] [əb'skjʊərəti] .
In the cold grave's obscurity .
在 这 寒冷的 坟墓的 朦胧 .

在冰冷的坟墓深处。

[rest] , ['wɒriə(r)] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧!

[ðaɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn]
thy rising sun
你的 上升 太阳

你的旭日

[ɪz] [set] [ɪn] [blʌd] , [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ;
Is set in blood , thy day is done ;
是 放 在 血 , 你的 天 是 完毕 ;

血债已偿，你的日子到头了；

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ðaɪ] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,
Like lightning flash thy race is run ,
喜欢 闪电 闪光 你的 种族 是 跑步 ,

你的赛程如同闪电般飞驰而过，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .
And thou art sleeping peacefully .
和 你 艺术 睡眠 和平地 .

你安然入睡。

[rest] , ['wɒriə(r)] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧！

[ðaɪ] [fʊt] [nəʊ] [mɔː(r)]
thy foot no more
你的 脚 不 更多的

你的脚不再

[ðə; ði] ['baʊndləs] ['fɒrɪst] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'splɔː(r)] ,
The boundless forest shall explore ,
这 无边无际 森林 将 探索 ,

探索无垠的森林，

[ɔː(r)] ['trækləs] [krɒs] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔː(r)] ,
Or trackless cross the sandy shore ,
或者 无轨 叉 这 沙 支撑 ,

或者无迹可循地穿越沙滩，

[ɔː(r)] [tʃeɪs] [ðə; ði] [red] [dɪə(r)] ['ræpɪdli] .
Or chase the red deer rapidly .
或者 追赶 这 红色的 鹿 快速 .

或者快速追逐红鹿。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[rest] , ['wɒriə(r)] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧！

[ðaɪ] [lait] [kə'nuː] ,
thy light canoe ,
你的 光 独木舟 ,

你的轻舟，

[laɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] ['ærəʊ] , [swɪft] [ænd; ənd] [truː] ,
Like thy choice arrow , swift and true ,
喜欢 你的 选择 箭 , 迅速 和 真的 ,

如同你选择的那支箭，迅捷而精准，

[ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bluː] ,
Shall part no more the waters blue ,
将 部分 不 更多的 这 水 蓝色的 ,

碧波不再分开,

[ðæt] ['spɑːk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪliəntli] .
That sparkle round it brilliantly .
那 火花 圆形的 它 精彩 .

它周围闪耀着耀眼的光芒。

[rest] , ['wɒriə(r)] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士,休息吧,休息吧!

[ðaɪn] ['aʊə(r)] [ɪz] [pɑːst] ,
thine hour is past ,
你的 小时 是 过去的 ,

你的时刻已过,

[jɒn] ['sɪŋkɪŋ] ['sʌnbiːm] [ɪz] [ðaɪ] [lɑːst] ,
Yon sinking sunbeam is thy last ,
扬 下沉 阳光 是 你的 最后的 ,

那道缓缓落下的夕阳是你的最后一缕光芒。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði] [blɑːst] ,
And all is silent , save the blast ,
和 全部 是 沉默的 , 节省 这 爆炸 ,

除了爆炸声,一切都静了下来。

[ðæt] ['or] [ðaɪ] [greɪv] [swiːps] ['drɪərəli] .
That o'er thy grave sweeps drearily .
那 超过 你的 严重 扫荡 沉闷地 .

那阴沉沉的扫过你的坟墓。

[tuː; tə] - - -
TO - - -
到 - - -

到 - -

[əʊ] , [tɜːn] [ðəʊz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
Oh , turn those eyes away from me !
哦 , 转动 那些 眼睛 离开 从 我 !

哦,请你把目光从我身上移开!

[ðəʊ] [swiːt] , [jet] ['fɪəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [reɪz] ;
Though sweet , yet fearful are their rays ;
尽管 甜的 , 然而 可怕 是 他们的 射线 ;

它们的光芒虽然甜美,却也令人恐惧;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [biːm] [səʊ] ['tendəli] ,
And though they beam so tenderly ,
和 尽管 他们 光束 所以 温柔地 ,

尽管他们脸上洋溢着温柔的笑容,

[ai] [fiːl] , [ai] ['tremb(ə)l] - [niːθ] [ðeə(r)] [geɪz] .
I feel , I tremble ' neath their gaze .
我 感觉 , 我 颤抖 - 下方 他们的 目光 .

在他们的注视下,我感到颤抖。

[əʊ] , [tɜːn] [ðəʊz] [aɪz] [ə'weɪ] !
Oh , turn those eyes away !
哦 , 转动 那些 眼睛 离开 !

哦,快把目光移开!

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ]
for though
为了 尽管

虽然

[tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [glɑːns] [ai] [meɪ] [nɒt] [deə(r)] ,
To meet their glance I may not dare ,
到 见面 他们的 瞥一眼 我 可能 不是 敢 ,

我或许不敢直视他们的目光。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [lait] [ɪz] [ɒn] [maɪ] [braʊ] ,
I know their light is on my brow ,
我 知道 他们的 光 是 在 我的 眉头 ,

我知道他们的光芒照耀着我的额头，

[baɪ] [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ðæt] ['mænt(ə)l] [ðeə(r)] .
By the warm blood that mantles there .
经过 这 温暖的 血 那 地衣 那里 .

被那里温暖的血液所覆盖。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[jet] [wʌns] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['sevə(r)] ,
Yet once again , but once , before we sever ,
然而 一次 再次 , 但 一次 , 前 我们 断绝 ,

然而，在我们彻底决裂之前，仅此一次，

[fɪl] [wiː; wi] [wʌn] ['brɪmɪŋ] [kʌp] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] !
Fill we one brimming cup , — it is the last !
充满 我们 一 充满 杯子 , — 它 是 这 最后的 !

我们把这最后一个杯子装满！

[ænd; ənd] [let] [ðəʊz] [lɪps] , [naʊ] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
And let those lips , now parting , and for ever ,
和 让 那些 嘴唇 , 现在 离别 , 和 为了 曾经 ,

让那对即将分开的嘴唇，永远地分开

[briːð] ['or] [ðɪs] [pledʒ] , “ [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] !
Breathe o'er this pledge , “ the memory of the past !
呼吸 超过 这 保证 , “ 这 记忆 的 这 过去的 !

深吸一口气，铭记这份誓言，“铭记过去！”

” [dʒɔɪz] ['fliːtɪŋ] [sʌn] [ɪz] [set] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
” Joy's fleeting sun is set ; and no to - morrow
” 快乐的 转瞬即逝 太阳 是 放 ; 和 不 到 - 明天

快乐的太阳已经西沉；没有明天了。

[smaɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['gluːmi] [pɑːθ] [wiː; wi] [tred] [səʊ] [fɑːst] ,
Smiles on the gloomy path we tread so fast ,
微笑 在 这 阴沉 小路 我们 踏 所以 快速地 ,

在我们飞奔的阴郁道路上，也要保持微笑。

[jet] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kʌp] , - [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
Yet , in the bitter cup , o'erfilled with sorrow ,
然而 , 在 这 苦的 杯子 , - 和 悲哀 ,

然而，在那盛满悲伤的苦杯中，

[laɪvz; lɪvz][wʌn] [swiːt] [drɒp] , — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
Lives one sweet drop , — the memory of the past .
生活 一 甜的 降低 , — 这 记忆 的 这 过去的 .

一滴甜蜜的回忆永存。

[bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɪə(r)] [aɪz] , [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ]
But one more look from those dear eyes , now shining
但 一 更多的 看 从 那些 亲爱的 眼睛 , 现在 灼灼

但那双闪亮的、亲爱的眼睛又看了一眼。

[θruː] [ðeə(r)] [wɔːm] [tɪəz] , [ðeə(r)] ['lʌvlɪɪst] [ænd; ənd][ðeə(r)][lɑːst] ;
Through their warm tears , their loveliest and their last ;
通过 他们的 温暖的 眼泪 , 他们的 最可爱的 和 他们的 最后的 ;

在他们温暖的泪水中，他们最亲爱的，也是他们最后的；

[bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [streɪn] [ɒv; əv][hændz] , [ɪn] ['frendʃɪp] ['twaɪnɪŋ] ,
But one more strain of hands , in friendship twining ,
但 一 更多的 拉紧 的 双手 , 在 友谊 缠绕 ,

但还有一双手紧紧相握，友谊交织在一起，

[naʊ] [ˌfeə'wel] [ɔːl] , [seɪv] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
Now farewell all , save memory of the past .
现在 告别 全部 , 节省 记忆 的 这 过去的 .

现在，各位再见了，请将过去的记忆珍藏。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[lə'ment] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪzreɪl] .
LAMENT FOR ISRAEL .
哀叹 为了 以色列 .

为以色列哀悼。

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [həʊm] [ɪn] [ðaɪ] ['prɒmɪst] [lænd] ?
Where is thy home in thy promised land ?
在哪里 是 你的 家 在 你的 承诺 土地 ?

在你的应许之地，你的家在哪里？

['desələt] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] !
Desolate and forsaken !
荒凉 和 被遗弃的 !

荒凉凄凉！

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [ɑːm] [hæθ] [siːzd] [ðaɪ] [brænd] ,
The stranger's arm hath seized thy brand ,
这 陌生人的 手臂 有 查获 你的 品牌 ,

陌生人的手臂夺走了你的烙印，

[ðaʊ] [ɑːt] [baʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['streɪndʒərz][hænd] ,
Thou art bowed beneath the stranger's hand ,
你 艺术 鞠躬 下面 这 陌生人的 手 ,

你已俯首于陌生人的手下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ðaɪ] ['bɜːθraɪt] [hæθ] ['teɪkən] .
And the stranger thy birthright hath taken .
和 这 陌生人 你的 与生俱来的权利 有 已采取 .

陌生人夺走了你的继承权。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃəʊzn] [reɪs] ?
Where is the mark of thy chosen race ?
在哪里 是 这 标记 的 你的 选定 种族 ?

你所拣选的种族的标志在哪里？

['ɪnfəməs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] !
Infamous and degraded !
臭名昭著的 和 退化的 !

臭名昭著，卑鄙无耻!

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['fɔːlən] [ɒn] [ðiː] , [ɒn] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,
It hath fallen on thee , on thy dwelling - place ,
它 有 倒下 在 你 , 在 你的 住宅 - 地方 ,

它落在了你身上，落在了你的居所上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] - [stæmpt] [saɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faʊl] [dɪs'greɪs]
And that heaven - stamped sign to a foul disgrace
和 那 天堂 - 盖章 符号 到 一个 犯规 耻辱

那上天印记般的耻辱，预示着一场丑恶的耻辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [hæz; həz] ['feɪdɪd] .
And the scoff of the world , has faded .
和 这 嘲笑 的 这 世界 , 有 褪色 .

世人的嘲笑声也渐渐消失了。

[fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] !
First - born of nations !
第一的 - 出生 的 国家 !

各国之首!

[ə'pɒn] [ðaɪ] [braʊ] ,
upon thy brow ,
之上 你的 眉头 ,

在你的额头上，

[rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd] [ri'vendʒ] ,
Resistless and revenging ,
无力抵抗 和 复仇 ,

无情且充满复仇之心，

[ðə; ði] ['faɪəri] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [hæθ] [naʊ]
The fiery finger of God hath now
这 火热 手指 的 上帝 有 现在

上帝炽热的手指如今已然降临

['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wəʊ] ,
Written the sentence of thy wo ,
书面 这 句子 的 你的 wo ,

写下你痛苦的判决，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [ə'vendʒɪŋ] !
The innocent blood avenging !
这 清白的 血 复仇 !

无辜者的鲜血复仇!

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

['laɪən] [ɒv; əv] ['dʒuːdə] !
Lion of Judah !
狮子 的 犹大 !

犹大的狮子!

[ðaɪ] ['glɔːri] [ɪz] [pɑːst] ,
thy glory is past ,
你的 荣耀 是 过去的 ,

你的荣耀已逝，

['vænɪʃd] [ænd; ənd] [fled] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Vanished and fled for ever .
消失了 和 逃亡 为了 曾经 .

消失，永远逃走了。

['həʊmləs] [ænd; ənd] ['skætəd] , [ðaɪ] [reɪs] [ɪz] [kɑːst]
Homeless and scattered , thy race is cast
无家可归者 和 疏散 , 你的 种族 是 投掷

你的族群无家可归，四散流离。

[laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] [ɪn] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [blɑːst] ,
Like chaff in the breath of the sweeping blast ,
喜欢 糠 在 这 气息 的 这 扫荡 爆炸 ,

如同席卷而来的狂风中的谷壳，

[tuː; tə] ['ræli] [ɔː(r)] [raɪz] [ə'gen] , ['nevə(r)] !
To rally or rise again , never !
到 集会 或者 上升 再次 , 绝不 !

重新振作或再次崛起？绝不可能！

[ə; eɪ] [wɪʃ] .
A WISH .
一个 希望 .

一个愿望。

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [wen] [aɪm] [gɒn]
Let me not die for ever , when I'm gone
让 我 不是 死 为了 曾经 , 什么时候 我是 已消失

当我离去之时，请不要让我永远死去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] [ɜːθ] !
To the cold earth !
到 这 寒冷的 地球 !

归于冰冷的尘土！

[bʌt; bət] [let] [maɪ] ['meməri]
but let my memory
但 让 我的 记忆

但愿我的记忆

[lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['westən] [lait] [ðæt] [ʃɒn]
Live like the gorgeous western light that shone
居住 喜欢 这 华丽的 西 光 那 闪耀

像那耀眼的西方光芒一样生活吧

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [weə(r)] [sæŋk] [deɪz] ['mædʒəsti] .
Over the clouds where sank day's majesty .
超过 这 云 在哪里 沉没 天 威严 .

白昼的壮丽已沉入云层之上。

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] !
Let me not be forgotten !
让 我 不是 是 被遗忘的 !

请不要忘记我！

[ðəʊ] [ðə; ði] [greɪv]
though the grave
尽管 这 严重

虽然坟墓

[hæz; həz] [klɑːsp, klæsp] [ɪts] ['hɪdiəs] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [braʊ] .
Has clasped its hideous arms around my brow .
有 紧握 它是 可怕 武器 大约 我的 眉头 .

它用那丑陋的手臂紧紧地搂住了我的额头。

[let] [ˌem ˈiː] [nɒt] [biː; bi] [fəˈɡɒtn] !
Let me not be forgotten !
让 我 不是 是 被遗忘的 !

请不要忘记我!

[ðəʊ] [ðə; ði] [weɪv]
though the wave
尽管 这 海浪

尽管波浪

[ɒv; əv] [taɪmz] [dɑːk] [ˈkʌrənt] [rəʊlz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
Of time's dark current rolls above me now .
的 时间 黑暗的 当前的 卷 多于 我 现在 .

时间的黑暗暗流此刻正从我头顶滚滚而来。

[jet] [nɒt] [ɪn] [tɪəz] [rɪˈmembəd] [biː; bi] [maɪ] [neɪm] ;
Yet not in tears remembered be my name ;
然而 不是 在 眼泪 记得 是 我的 姓名 ;

然而，不要在泪水中记住我的名字;

[wiːp] [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [jiː; ji] [lʌvd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,
Weep over those ye loved ; for me , for me ,
哭泣 超过 那些 是的 喜爱 ; 为了 我 , 为了 我 ,

为你们所爱的人哭泣吧;为我，为我，

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] [ˈɡlɔːri] , [ænd; ənd] [let] [feɪm]
Give me the wreath of glory , and let fame
给 我 这 花圈 的 荣耀 , 和 让 名声

赐予我荣耀的花环，让我名扬四海。

[ˈəʊvə(r)] [maɪ] [tuːm] [spred] [ˌɪmɔːˈtæləti] !
Over my tomb spread immortality !
超过 我的 墓 传播 不朽 !

愿永生遍布我的坟墓!

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [mʌst; məst] [kʌm] , [wen] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [juˈnaɪt]
The moment must come , when the hands that unite
这 片刻 必须 来 , 什么时候 这 双手 那 团结

那一刻终会到来，当团结的双手......

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːm] [klɑːsp] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [wɪl] [ˈsevə(r)] ;
In the firm clasp of friendship , will sever ;
在 这 公司 搭扣 的 友谊 , 将要 断绝 ;

在友谊的紧紧拥抱中，也会分离;

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːmd] [ˈor] [ˌjuː ˈes] [ˈbraɪtli] [tuː; tə] - [naɪt] ,
When the eyes that have beamed o'er us brightly to - night ,
什么时候 这 眼睛 那 有 光束 超过 我们 明亮地 到 - 夜晚 ,

今晚，那些曾明亮地注视着我们的目光，

[wɪl] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ˈor] [ˌjuː ˈes] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .
Will have ceased to shine o'er us , for ever .
将要 有 停止 到 闪耀 超过 我们 , 为了 曾经 .

它将永远不再照耀我们。

[jet] [ri:ð] [ə'gen] [ðə; ði] ['gɑ:blɪts] [brɪm]
Yet wreathe again the goblet's brim
然而 盘绕 再次 这 高脚杯的 帽檐

然而，再次将酒杯边缘环绕起来。

[wɪð] ['plɛʒərz] ['rəʊziət] [kraʊn] !
With pleasure's roseate crown !
和 快乐的 玫瑰 王冠 !

带着愉悦的玫瑰色皇冠！

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)]['aʊə(r)][bi:; bi][dɪm] —
What though the future hour be dim —
什么 尽管 这 未来 小时 是 暗淡 —

即便未来的日子黯淡无光——

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] !
The present is our own !
这 展示 是 我们的 自己的 !

现在属于我们！

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:tɪŋ] ,
The moment is come , and again we are parting ,
这 片刻 是 来 , 和 再次 我们 是 离别 ,

此刻已至，我们又要分别了。

[tu:; tə] [rəʊm] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [i:tʃ] ['aʊə(r)] ['seprət] [wei] ;
To roam through the world , each our separate way ;
到 漫游 通过 这 世界 , 每个 我们的 分离 方式 ;

我们各自以不同的方式游历世界；

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ðə; ði] [pɜ:l] - [drɒp][ɪz] ['stɑrtɪŋ] ,
In the bright eye of beauty the pearl - drop is starting ,
在 这 明亮的 眼睛 的 美丽 这 珍珠 - 降低 是 开始 ,

在美丽的明亮眼眸中，珍珠般的水滴开始闪烁。

[bʌt; bət] [həʊp] , ['sʌni] [həʊp] , [θru:] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ʃedz] [ɪts] [reɪ] .
But hope , sunny hope , through the tear sheds its ray .
但 希望 , 阳光明媚 希望 , 通过 这 撕 棚屋 它是 射线 .

但是，希望，灿烂的希望，透过泪水，也散发着光芒。

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[ðen] [ri:ð] [ə'gen] [ðə; ði] ['gɑ:blɪts] [brɪm]
Then wreathe again the goblet's brim
然后 盘绕 再次 这 高脚杯的 帽檐

然后再次将花环缠绕在酒杯边缘。

[wɪð] ['plɛʒərz] ['rəʊziət] [kraʊn] !
With pleasure's roseate crown !
和 快乐的 玫瑰 王冠 !

带着愉悦的玫瑰色皇冠！

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][bi:; bi][dɪm] —
What though the present hour be dim —
什么 尽管 这 展示 小时 是 暗淡 —

即便此刻时日无多——

[ðə; ði] ['fju:tʃərz] [jet] ['aʊə(r)] [əʊn] !
The future's yet our own !
这 期货 然而 我们的 自己的 !

未来仍属于我们！

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [θrɒŋ] [ðæt] [raʊnd] [ˌjuː 'es]
The moment is past , and the bright throng that round us
这 片刻 是 过去的 , 和 这 明亮的 人群 那 圆形的 我们

那一刻已逝，我们周围熙熙攘攘的人群也已散去。

[səʊ] ['leɪtli] [wɒz; wəz] ['gæðəd] , [hæz; həz][fled] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ;
So lately was gathered , has fled like a dream ;
所以 最近 曾是 聚集 , 有 逃亡 喜欢 一个 梦 ;

所以最近聚集起来的，像梦一样消逝了；

[ænd; ənd][taɪm][hæz; həz] [ˌʌn'twɪstɪd] [ðə; ði][fɒnd] [lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [ˌjuː 'es] ,
And time has untwisted the fond links that bound us ,
和 时间 有 未扭曲 这 喜爱 链接 那 边界 我们 ,

时间已经解开了我们之间亲密的联系。

[laɪk] [frɒst] [riːðz; riːθs] [ðæt] [melt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [fɜːst] [biːm] .
Like frost wreaths that melt in the morning's first beam .
喜欢 霜 花圈 那 熔化 在 这 早晨 第一的 光束 .

就像霜花在清晨的第一缕阳光中融化一样。

[stɪl] [riːð] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['gɑːblɪts] [brɪm] !
Still wreathe once more the goblet's brim !
仍然 盘绕 一次 更多的 这 高脚杯的 帽檐 !

再一次将花环套在酒杯边缘！

[wɪð] ['plɛʒərz] ['rəʊziət] [kraʊn] !
With pleasure's roseate crown !
和 快乐的 玫瑰 王冠 !

带着愉悦的玫瑰色皇冠！

[wɒt] [ðəʊ] [ɔːl] [els] [bɪ'saɪd] [biː; bi][dɪm] —
What though all else beside be dim —
什么 尽管 全部 别的 旁 是 暗淡 —

即使周围的一切都黯淡无光——

[ðə; ði][pɑːst][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)] [əʊn] !
The past has been our own !
这 过去的 有 到过 我们的 自己的 !

过去一直属于我们！

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - - -
TO MRS . - - -
到 太太 . - - -

致夫人

[əʊ] ['leɪdi] !
Oh lady !
哦 女士 !

哦，女士！

[ðaʊ] , [huː] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm]
thou , who in the olden time
你 , WHO 在 这 古老的 时间

你，在古代

[hædst] [biːn] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['poʊɪts] [driːm] !
Hadst been the star of many a poet's dream !
哈斯特 到过 这 星星 的 许多 一个 诗人的 梦 !

曾是许多诗人梦中的明星！

[ðaʊ] , [huː] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv] [məʊld] [sə'blaɪm] ,
Thou , who unto a mind of mould sublime ,
你 , WHO 到 一个 头脑 的 模具 升华 ,

你，那塑造崇高心灵的人，

[wed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['greɪsɪz] [ðæt] [bɪ'siːm]
Weddest the gentle graces that beseem
最西边 这 温和的 恩典 那 似乎

婚礼上那些恰如其分的温柔优雅

[feə(r)] ['wʊmənz] [best] !
Fair woman's best !
公平的 女性的 最好的 !

最美的女人!

[fə'gɪv] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [laɪn]
forgive the darling line
原谅 这 亲爱的 线

请原谅我这句甜言蜜语

[ðæt] ['fɔːltəz] [fɔːθ] [ðaɪ] [preɪz] ! [nɔː(r)][let] [ðaɪn] [aɪ]
That falters forth thy praise ! nor let thine eye
那 犹豫不决 前进 你的 称赞 ! 也不 让 你的 眼睛

那使你赞美之声黯然失色的，也不要让你的眼睛

[glɑːns] ['or] [ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tuː] ['skɔːnfəli] ;
Glance o'er the vain attempt too scornfully ;
瞥一眼 超过 这 徒劳 试图 也 轻蔑地 ;

轻蔑地瞥了一眼那徒劳的尝试;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] - , [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [maɪn] ,
But , as thou read'st , think what a love was mine ,
但 , 作为 你 - , 思考 什么 一个 爱 曾是 矿 ,

但是，当你读到这些文字时，请想想我曾拥有过多么深沉的爱。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['ventʃə(r)][ɒn][ə; eɪ] [θiːm] , [ðæt] [nʌn]
That made me venture on a theme , that none
那 制成 我 风险投资 在 一个 主题 , 那 没有任何

这让我开始探讨一个主题，那就是......

[kæn; kən] [nəʊ] [ðiː] , [ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [wʌn] .
Can know thee , and not feel a hopeless one .
能 知道 你 , 和 不是 感觉 一个 绝望 一 .

能够认识你，却不会感到绝望。

[ðaʊ] [ɑːt] [məʊst][feə(r)] , [ðəʊ] ['sɔːroʊz] ['tʃeɪsənɪŋ] [wɪŋ]
Thou art most fair , though sorrow's chastening wing
你 艺术 最多 公平的 , 尽管 悲伤的 惩戒 翼

你虽饱经风霜，却依然美丽动人。

[hæθ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [left] [ɪts] ['ʃedəʊ] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] ,
Hath past , and left its shadow on thy brow ,
有 过去的 , 和 左边 它是 阴影 在 你的 眉头 ,

已逝去，并在你额头留下了阴影。

[ænd; ənd] ['sɒləm] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['dʒentli] ['meloʊɪŋ]
And solemn thoughts are gently mellowing
和 庄严 想法 是 轻轻地 柔和

而庄严的思绪正在缓和下来

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bjuːtiz] ['sʌmə(r)] [naʊ] .
The splendour of thy beauty's summer now .
这 辉煌 的 你的 美的 夏天 现在 .

你美貌的盛夏此刻正熠熠生辉。

[ðaʊ] [ɑːt] [məʊst] [feə(r)] !
Thou art most fair !
你 艺术 最多 公平的 !

你真是太美了!

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ɪz] ['lʌvlinəs]
but thine is loveliness
但 你的 是 可爱

但你的美才是真正的美丽

[ðæt] [dwel] [nɒt] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [lɪp] , [ɔː(r)] [aɪ] ;
That dwells not only on the lip , or eye ;
那 居住地 不是 仅有的 在 这 唇 , 或者 眼睛 ;

那不仅仅停留在嘴唇或眼睛上;

[ðaɪ] ['bjuːti] , [ɪz] [ðaɪ] [pjʊə(r)] [hɑːrts] ['həʊlinəs] ;
Thy beauty , is thy pure heart's holiness ;
你的 美丽 , 是 你的 纯的 心脏的 圣洁 ;

你的美丽，源于你纯洁心灵的圣洁;

[ðaɪ] [greɪs] , [ðaɪ] ['lɒfti] ['spɪrɪts] ['mædʒəsti] .
Thy grace , thy lofty spirit's majesty .
你的 优雅 , 你的 高远 精神的 威严 .

你的恩典，你崇高精神的威严。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[waɪl] [ðʌs] [ai] [geɪz] [ɒn] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðiː] [glaɪd] ,
While thus I gaze on thee , and watch thee glide ,
尽管 因此 我 目光 在 你 , 和 手表 你 滑行 ,

当我如此凝视着你，看着你滑翔时，

[laɪk] [sʌm; səm] [kɑːm] ['spɪrɪt] ['or] [laɪfs] ['trʌbld] [striːm] ,
Like some calm spirit o'er life's troubled stream ,
喜欢 一些 冷静的 精神 超过 生活的 麻烦 溪流 ,

如同平静的精灵笼罩着人生波澜壮阔的河流，

[wɪð] [ðaɪ] [twɪn] [bʌdz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd]
With thy twin buds of beauty by thy side
和 你的 双 花蕾 的 美丽 经过 你的 边

你身边有你那两朵美丽的花蕾。

[tə'geðə(r)] ['blɒsəmɪŋ] ; [ai] ['ɔːlməʊst] [diːm]
Together blossoming ; I almost deem
一起 盛开 ; 我 几乎 认为

共同绽放；我几乎认为

[ðæt] [ai] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [truːθ] ,
That I behold the loveliness and truth ,
那 我 看哪 这 可爱 和 真相 ,

我得以目睹这美好与真理，

[ðæt] [laɪk] [feə(r)] ['vɪʒnz] ['hɒvə, 'hʌ-] [raʊnd] [maɪ] [juːθ] ,
That like fair visions hovered round my youth ,
那 喜欢 公平的 愿景 悬停 圆形的 我的 青年 ,

那就像美好的幻象萦绕在我的青春岁月，

[lɒŋ] [sɔːt] — [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒtn] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] .
Long sought — and then forgotten as a dream .
长的 寻求 — 和 然后 被遗忘的 作为 一个 梦 .

长久以来的追寻——然后像梦一样被遗忘。

[ə; eɪ] [wɪʃ] .
A WISH .
一个 希望 .

一个愿望。

[let] [ˌem ˈiː] [nɒt] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [wen] [aɪm] [leɪd]
Let me not die for ever when I'm laid
让 我 不是 死 为了 曾经 什么时候 我是 铺设

当我躺下时，请不要让我永远死去。

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ɜːθ] !
In the cold earth !
在 这 寒冷的 地球 !

在冰冷的土地里！

[bʌt; bət] [let] [maɪ] [ˈmeməri]
but let my memory
但 让 我的 记忆

但愿我的记忆

[lɪv; laɪv] [stɪl] [əˈmʌŋ] [jiː; ji] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃeɪd] ,
Live still among ye , like the evening shade ,
居住 仍然 之中 是的 , 喜欢 这 晚上 阴影 ,

静静地生活在你们中间，像傍晚的树荫一样。

[ðæt] [ˈor] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [deɪ] [stiːlz] [ˈplæsɪdli] .
That o'er the sinking day steals placidly .
那 超过 这 下沉 天 偷窃 平静地 .

那一天在沉没中平静地溜走。

[let] [ˌem ˈiː] [nɒt] [biː; bi] [fəˈɡɒtn] !
Let me not be forgotten !
让 我 不是 是 被遗忘的 !

请不要忘记我！

[ðəʊ] [ðə; ði] [nel]
though the knell
尽管 这 丧钟

虽然丧钟

[hæz; həz] [tˈəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ɪts] [ˈsɒləm] [ˈlʌləbaɪ] ;
Has tolled for me its solemn lullaby ;
有 收费 为了 我 它是 庄严 催眠曲 ;

它为我奏响了庄严的摇篮曲；

[let] [ˌem ˈiː] [nɒt] [biː; bi] [fəˈɡɒtn] !
Let me not be forgotten !
让 我 不是 是 被遗忘的 !

请不要忘记我！

[ðəʊ] [ai] [dwel]
though I dwell
尽管 我 住

虽然我居住

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [naʊ] [ɪn] [dɛθs] [əbˈskjʊərəti] .
For ever now in death's obscurity .
为了 曾经 现在 在 死亡人数 朦胧 .

永远地，在死亡的黑暗中。

[jet] [əʊ] !
Yet oh !
然而 哦 !

哦！

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'bleɪznd] [liːf] [ɒv; əv] [feɪm] ,
upon the emblazoned leaf of fame ,
之上 这 饰有 叶子 的 名声 ,

在象征荣耀的叶子上，

[treɪs] [nɒt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [nɒt][ə; eɪ][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Trace not a record , not a line for me ,
痕迹 不是 一个 记录 , 不是 一个 线 为了 我 ,

对我而言，痕迹不是记录，也不是一条线。

[bʌt; bət][let][ðə; ði][lɪps][ai] [lʌvd] [ɒft] [briːð] [maɪ] [neɪm] ,
But let the lips I loved oft breathe my name ,
但 让 这 嘴唇 我 喜爱 经常 呼吸 我的 姓名 ,

但愿我曾深爱的双唇，能再次呼唤我的名字。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɪn'ʃraɪn] [maɪ] ['meməri] !
And in your hearts enshrine my memory !
和 在 你的 心 供奉 我的 记忆 !

请将我的记忆永远铭刻在你们心中！

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ə; eɪ] ['spɪrɪts] [vɔɪs] .
A SPIRIT'S VOICE .
一个 精神的 嗓音 .

一个灵魂的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɔːn] !
It is the dawn !
它 是 这 黎明 !

天亮了！

[ðə; ði]['rəʊzi] [deɪ] [ə'weik] ;
the rosy day awakes ;
这 红润 天 醒来 ;

美好的一天开始了；

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] [peɪl] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [djuː] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] ,
From her bright hair pale showers of dew she shakes ,
从 她 明亮的 头发 苍白 淋浴 的 露 她 奶昔 ,

她抖落头发上淡淡的露珠，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hevənz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['pɑːθweɪ] [teɪks] ;
And through the heavens her early pathway takes ;
和 通过 这 天 她 早期的 路径 需要 ;

她早年的道路是穿越苍穹；

[waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['sliːpɪŋ] ?
Why art thou sleeping ?
为什么 艺术 你 睡眠 ?

你为何沉睡？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nuːn] !
It is the noon !
它 是 这 中午 !

现在是中午！

[ðə; ði][sʌn] [lʊks] ['lɑːfɪŋ] [daʊn]
the sun looks laughing down
这 太阳 看起来 笑 向下

太阳仿佛在嘲笑着我们。

[ɒn] ['hæmlət] [stɪl] , [ɒn] ['bɪzi] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [taʊn] ,
On hamlet still , on busy shore , and town ,
在 村庄 仍然 , 在 忙碌的 支撑 , 和 镇 ,

在宁静的小村庄，在繁忙的海岸，在城镇，

[ɒn] ['fɒrɪst] [gleɪd] , [ænd; ənd] [diːp] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ləʊn] ;
On forest glade , and deep dark waters lone ;
在 森林 林间空地 , 和 深的 黑暗的 水 孤独 ;

在森林空地上，以及幽暗深邃的湖水中孤寂；

[waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['sliːpɪŋ] ?
Why art thou sleeping ?
为什么 艺术 你 睡眠 ?

你为何沉睡?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌnset] !
It is the sunset !
它 是 这 日落 !

是日落!

['deɪˌlaɪts] ['krɪmz(ə)n] [veɪl]
daylight's crimson veil
日光 赤红 面纱

日光的绯红面纱

[fləʊts] ['or] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] , [waɪl] ['twaɪlaɪt] [peɪl]
Floats o'er the mountain tops , while twilight pale
浮标 超过 这 山 最高额 , 尽管 暮 苍白

暮色渐浓，波涛飘过山巅。

[kɔːlz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['veɪpərəs] [ʃraʊdz] [frɒm; frəm] ['evri] [veɪl] ;
Calls up her vaporous shrouds from every vale ;
呼叫 向上 她 蒸汽 裹尸布 从 每一个 谷 ;

她从每个山谷召唤出她朦胧的帷幔;

[waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['sliːpɪŋ] ?
Why art thou sleeping ?
为什么 艺术 你 睡眠 ?

你为何沉睡?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] !
It is the night !
它 是 这 夜晚 !

夜幕降临!

['or]
o'er
超过

超过

[ðə; ði] [muːnz] ['lɪvɪd] [braʊ] ,
the moon's livid brow ,
这 月亮的 铁青 眉头 ,

月亮阴沉的眉宇，

[laɪk] ['ʃædəʊi] [lɒks] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ðeə(r)] ['dɑːknəs] [θrəʊ] ,
Like shadowy locks , the clouds their darkness throw ,
喜欢 阴暗的 锁 , 这 云 他们的 黑暗 扔 ,

如同阴影笼罩的发丝，乌云投下黑暗，

[ɔːl] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [weɪk] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [naʊ] ;
All evil spirits wake to wander now ;
全部 邪恶的 烈酒 唤醒 到 漫步 现在 ;

所有邪灵都已苏醒游荡;

[waɪ] [ɑ:t] [ðaʊ] ['sli:pɪŋ] ?
Why art thou sleeping ?
为什么 艺术 你 睡眠 ?

你为何沉睡?

[pi:] . -
p . 33
p . -

第33页

[tu:; tə][ðə; ði] [ded] .
TO THE DEAD .
到 这 死的 .

致逝者。

[ɒn] [ðə; ði] [ləʊn] ['wɔ:təz] - [ʃɔ:(r)]
On the lone waters ' shore
在 这 孤独 水 - 支撑

在孤寂水域的岸边

['wɒndə(r)][ai] [jet] ;
Wander I yet ;
漫步 我 然而 ;

我仍要四处漂泊;

['bru:dɪŋ] [ðəʊz] ['momənts] ['or]
Brooding those moments o'er
沉思 那些 时刻 超过

反复回味那些时刻

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] .
I should forget .
我 应该 忘记 .

我应该忘记。

- [tɪl] [ðə; ði] [brɔ:d] ['fəʊmɪŋ] [sɜ:dʒ]
' Till the broad foaming surge
- 直到 这 广阔 起泡 涌

直到那汹涌澎湃的泡沫涌动

[wɔ:n] [ˌem 'i:][tu:; tə][flai] ,
Warns me to fly ,
警告 我 到 飞 ,

警告我不要飞行,

[waɪl] - ['wɪspərz] [ɜ:dʒ]
While despair's whispers urge
尽管 - 低语 敦促

绝望的低语催促着

[tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪ] .
To stay and die .
到 停留 和 死 .

留下来等死。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] ['sɒləm] [wɒtʃ]
When the night's solemn watch
什么时候 这 夜晚 庄严 手表

当夜幕降临，庄严守望之时

[fɔ:ls] [ɒn][ðə; ði] ['si:z] ,
Falls on the seas ,
瀑布 在 这 海域 ,

落入海中,

- [tɪz] [ðaɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ai] [kætʃ]
' Tis thy voice that I catch
- 的 你的 嗓音 那 我 抓住

我捕捉到的，是你的声音。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [bri:z] ;
In the low breeze ;
在 这 低的 微风 ；

微风轻拂；

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃedz] [hɜ:(r); hə(r)] [lait]
When the moon sheds her light
什么时候 这 月亮 棚屋 她 光

当月光洒下光芒

[ɒn] [θɪŋz] [bɪ'ləʊ] ,
On things below ,
在 事物 以下 ，

关于以下事项，

[bi:mz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [reɪ]
Beams not her ray
光束 不是 她 射线

光束并非她的光芒

[səʊ] [braɪt] ,
so bright ,
所以 明亮的 ，

真亮啊，

[laɪk] [ðaɪ] [jʌŋ] [braʊ] ?
Like thy young brow ?
喜欢 你的 年轻的 眉头 ？

像你年轻的眉宇？

['spɪrɪt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] !
Spirit immortal !
精神 不朽 ！

神仙！

[seɪ] ,
say ,
说 ，

说，

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] ,
When wilt thou come ,
什么时候 枯萎 你 来 ，

你何时到来？

[tu:; tə] ['mɑ:ʃ(ə)l] [,em 'i:][ðə; ði] [wei]
To marshal me the way
到 元帅 我 这 方式

指引我前进

[tu:; tə][maɪ] [lɒŋ] [həʊm] ?
To my long home ?
到 我的 长的 家 ？

回到我长久的家？

[pi:] . -
p . 34
p . -

第34页

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ai] [sɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [li:f] ,
I sing the yellow leaf ,
我 唱歌 这 黄色的 叶子 ,

我歌唱那片黄叶，

[ðæt] ['rʌslɪŋ] [stru:]
That rustling strews
那 沙沙声 散落

那沙沙作响的声音散落着

[ðə; ði] ['wɪntri] [pɑ:θ] , [weə(r)] [gri:f]
The wintry path , where grief
这 冬季 小路 , 在哪里 悲伤

冬日小径，悲伤之处

[dɪ'laɪts] [tu:; tə] [mju:z] ,
Delights to muse ,
美味 到 沉思 ,

令人愉悦的沉思，

[sprɪŋz] ['ɜ:li] ['vaɪələt] , [ðæt] ['swi:tli] ['əʊps]
Spring's early violet , that sweetly opes
春天 早期的 紫色 , 那 甜蜜地 操作

春天早开的紫罗兰，甜美地绽放

[ɪts] ['freɪgrənt] [li:vz] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔ:rnɪŋz] [kɪs] ,
Its fragrant leaves to the young morning's kiss ,
它是 香 树叶 到 这 年轻的 早晨 吻 ,

它芬芳的叶子，迎接清晨的轻吻。

[taɪp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ju:θs] [fɒnd] [dri:mz] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [həʊps] ,
Type of our youth's fond dreams , and cherished hopes ,
类型 的 我们的 青年的 喜爱 梦境 , 和 珍爱 希望 ,

我们青春时代的美好梦想和珍贵希望，

[wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ðɪs] :
Will soon be this :
将要 很快 是 这 :

很快就会变成这样：

[ə; eɪ] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [li:f] ,
A sere and yellow leaf ,
一个 塞雷 和 黄色的 叶子 ,

一片干枯发黄的叶子，

[ðæt] ['rʌslɪŋ] [stru:]
That rustling strews
那 沙沙声 散落

那沙沙作响的声音散落着

[ðə; ði] ['wɪntri] [pɑ:θ] , [weə(r)] [gri:f]
The wintry path , where grief
这 冬季 小路 , 在哪里 悲伤

冬日小径，悲伤之处

[dɪ'laɪts] [tu:; tə] [mju:z] .
Delights to muse .
美味 到 沉思 .

令人愉悦的思考。

[ðə; ði] ['sʌmərz] [rəʊz] , [ɪn] [huːz] [rɪtʃ] [hjʊ] [wiː; wi] [riːd]
The summer's rose , in whose rich hues we read
这 夏季 玫瑰 ， 在 谁 富有的 色调 我们 读

夏日的玫瑰，我们读着它浓郁的色彩

['plɛʒərz] [geɪ] [bluːm] , [ænd; ənd] ['lʌvz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [blɪs] ,
Pleasure's gay bloom , and love's enchanting bliss ,
快乐的 同性恋 盛开 ， 和 爱的 妖娆 极乐 ，

快乐的绚烂绽放，以及爱情令人陶醉的幸福，

[ænd; ənd] ['glɔːriz] ['lɔrəl, 'lɔː-] , ['weɪvɪŋ] ['or] [ðə; ði] [ded] ,
And glory's laurel , waving o'er the dead ,
和 荣耀的 月桂树 ， 挥手 超过 这 死的 ，

荣耀的桂冠，在亡灵之上飘扬，

[wɪl] [suːn] [biː; bi] [ðɪs] :
Will soon be this :
将要 很快 是 这 ：

很快就会变成这样：

[ə; eɪ] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [liːf] ,
A sere and yellow leaf ,
一个 塞雷 和 黄色的 叶子 ，

一片干枯发黄的叶子，

[ðæt] ['rʌslɪŋ] [struː]
That rustling strews
那 沙沙声 散落

那沙沙作响的声音散落着

[ðə; ði] ['wɪntri] [pɑːθ] , [weə(r)] [griːf]
The wintry path , where grief
这 冬季 小路 ， 在哪里 悲伤

冬日小径，悲伤之处

[dɪ'laɪts] [tuː; tə] [mjuːz] .
Delights to muse .
美味 到 沉思 .

令人愉悦的思考。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[tuː; tə] ['tɒməs] [mɔːr] , [ˌiː es 'kjuː] .
TO THOMAS MOORE , Esq .
到 托马斯 摩尔 ， 先生 .

致托马斯·摩尔先生

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðiː] , [bɑːd] [ɒv; əv] ['erɪn] !
Here's a health to thee , Bard of Erin !
这里是 一个 健康 到 你 ， 诗人 的 艾琳 ！

祝你身体健康，爱尔兰吟游诗人！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːblɪts] [brɪm] [wiː; wi] [wɪl] [fɪl] ;
To the goblet's brim we will fill ;
到 这 高脚杯的 帽檐 我们 将要 充满 ；

我们将把酒杯斟满；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [laɪf] [ɪz] [ɪn'dɪərɪŋ] ,
For all that to life is endearing ,
为了 全部 那 到 生活 是 可爱的 ，

尽管生活如此美好，

[ðaɪ] [streɪnz] [hæv; həv] [meɪd] ['dɪrər] [stɪl] !
Thy strains have made dearer still !
你的 菌株 有 制成 更贵 仍然 !

你的歌声更加动听了！

[weər'evə(r)] [fɒnd] ['wʊmənz] [aɪz] [ɪ'klɪps]
Wherever fond woman's eyes eclipse
无论 喜爱 女性的 眼睛 蚀

无论何处，只要温柔的女人眼神遮蔽了一切

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [muːnz] [sɒft] [reɪ] ;
The midnight moon's soft ray ;
这 午夜 月亮的 柔软的 射线 ;

午夜月光柔和地洒下；

[wen'evə(r)] [ə'raʊnd] [dɪə(r)] ['wʊmənz] [lɪps] ,
Whenever around dear woman's lips ,
每当 大约 亲爱的 女性的 嘴唇 ,

每当靠近心爱女人的嘴唇时，

[ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [pleɪ] :
The smiles of affection play :
这 微笑 的 感情 玩 :

充满爱意的微笑：

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] , [bɑːd] [ɒv; əv] ['erɪn] !
We will drink to thee , Bard of Erin !
我们 将要 喝 到 你 , 诗人 的 艾琳 !

我们将为你干杯，爱尔兰吟游诗人！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːblɪts] [brɪm] [wiː; wi] [wɪl] [fɪl] ,
To the goblet's brim we will fill ,
到 这 高脚杯的 帽檐 我们 将要 充满 ,

我们将把酒杯斟满，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [laɪf] [ɪz] [ɪn'dɪərɪŋ] ,
For all that to life is endearing ,
为了 全部 那 到 生活 是 可爱的 ,

尽管生活如此美好，

[ðaɪ] [streɪnz] [hæv; həv] [meɪd] ['dɪrər] [stɪl] !
Thy strains have made dearer still !
你的 菌株 有 制成 更贵 仍然 !

你的歌声更加动听了！

[weər'evə(r)] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [sɒːd] [ɪz] [baʊnd]
Wherever the warrior's sword is bound
无论 这 战士们 剑 是 边界

无论战士的剑指向何方

[wɪð] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
With the laurel of victory ,
和 这 月桂树 的 胜利 ,

带着胜利的桂冠，

[weər'evə(r)] [ðə; ði] ['peɪtriəts] [braʊ] [ɪz] [kraʊnd]
Wherever the patriot's brow is crowned
无论 这 爱国者的 眉头 是 加冕

无论爱国者的额头在哪里加冕

[wɪð] [ðə; ði] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] :
With the halo of liberty :
和 这 光环 的 自由 :

带着自由的光环：

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] , [bɑːd] [ɒv; əv] ['erɪn] !
We will drink to thee , Bard of Erin !
我们 将要 喝 到 你 , 诗人 的 艾琳 !

我们将为你干杯，爱尔兰吟游诗人！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːblɪts] [brɪm] [wiː; wi] [wɪl] [fɪl] ;
To the goblet's brim we will fill ;
到 这 高脚杯的 帽檐 我们 将要 充满 ;

我们将把酒杯斟满；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [laɪf] [ɪz] [ɪn'dɪərɪŋ]
For all that to life is endearing
为了 全部 那 到 生活 是 可爱的

这一切都让生活充满魅力

[ðaɪ] [streɪnz] [hæv; həv] [meɪd] ['dɪrər] [stɪl] !
Thy strains have made dearer still !
你的 菌株 有 制成 更贵 仍然 !

你的歌声更加动听了！

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɜːθ] [hæθ] [rʌŋ] ,
Wherever the voice of mirth hath rung ,
无论 这 嗓音 的 欢笑 有 梯子 ,

凡是欢声笑语响彻之处，

[ɒn] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] ,
On the listening ear of night ,
在 这 聆听 耳朵 的 夜晚 ,

在夜的聆听耳边，

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [wɪt] [hæθ] [flʌŋ]
Wherever the soul of wit hath flung
无论 这 灵魂 的 有 有 扔

无论智慧的灵魂投向何方

[ɪts] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] [lait] :
Its flashes of vivid light :
它是 闪光灯 的 生动 光 :

它闪烁着耀眼的光芒：

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] , [bɑːd] [ɒv; əv] ['erɪn] !
We will drink to thee , Bard of Erin !
我们 将要 喝 到 你 , 诗人 的 艾琳 !

我们将为你干杯，爱尔兰吟游诗人！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːblɪts] [brɪm] [wiː; wi] [wɪl] [fɪl] ;
To the goblet's brim we will fill ;
到 这 高脚杯的 帽檐 我们 将要 充满 ;

我们将把酒杯斟满；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [laɪf] [ɪz] [ɪn'dɪərɪŋ] ,
For all that to life is endearing ,
为了 全部 那 到 生活 是 可爱的 ,

尽管生活如此美好，

[ɪn] [ðaɪ] [streɪnz] [ɪz] ['dɪrər] [stɪl] .
In thy strains is dearer still .
在 你的 菌株 是 更贵 仍然 .

你的歌声更加动听。

[ə; eɪ] [wɪʃ] .
A WISH .
一个 希望 .

一个愿望。

[əʊ] ! [ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['feəri] [spraɪt] , [tuː; tə] ['wɒndə(r)]
Oh ! that I were a fairy sprite , to wander
哦 ! 那 我 是 一个 仙女 精灵 , 到 漫步

哦！但愿我是仙子，可以四处游荡。

[ɪn] ['fɒrɪst] [pɑːðz] , - [wɪð] [əʊk] [ænd; ənd] [biːtʃ] ;
In forest paths , o'erarched with oak and beech ;
在 森林 路径 , - 和 橡木 和 山毛榉 ;

在遍布橡树和山毛榉的林间小路上;

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] ['jeləʊ] [lait] , [ɪn] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] ,
Where the sun's yellow light , in slanting rays ,
在哪里 这 太阳的 黄色的 光 , 在 斜 射线 ,

在阳光斜射的黄色光线下，

[sliːp] [ɒn] [ðə; ði] ['djuːi] [mɒs] : [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [breθ]
Sleeps on the dewy moss : what time the breath
睡觉 在 这 露水 苔藓 : 什么 时间 这 气息

睡在沾满露水的苔藓上：呼吸何时开始

[ɒv; əv] ['ɜːli] [mɔːn] [stəː] [ðə; ði] [waɪt] ['hɔːθɔːn] [bau] ,
Of early morn stirs the white hawthorn boughs ,
的 早期的 早晨 搅拌 这 白色的 山楂 树枝 ,

清晨，白色的山楂树枝被微风吹动。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['blɔsəmz] .
And fills the air with showers of snowy blossoms .
和 填充 这 空气 和 淋浴 的 下雪的 花朵 .

漫天飞舞着雪花般的花朵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

[ɔː(r)] [laɪ] [æt; ət] ['sʌnset] - [mɪd] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] ,
Or lie at sunset ' mid the purple heather ,
或者 说谎 在 日落 - 中 这 紫色的 希瑟 ,

或者在日落时分躺在紫色的石楠花丛中，

['lɪsənɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['mjuːzɪk] [ðæt] [rɪŋz] [aʊt]
Listening the silver music that rings out
聆听 这 银 音乐 那 戒指 出去

聆听着那悠扬的银铃声。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] ['maʊntən] [belz] , [sweɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
From the pale mountain bells , swayed by the wind .
从 这 苍白 山 铃铛 , 摇摆 经过 这 风 .

从苍白的山铃中传来，随风摇曳。

[ɔː(r)] [sɪt] [ɪn] ['rɒki] [kleft] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
Or sit in rocky clefts above the sea ,
或者 坐 在 岩石 裂隙 多于 这 海 ,

或者坐在海边的岩石缝隙里，

[waɪl] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːz] [ʃaɪn] [fɔːθ]
While one by one the evening stars shine forth
尽管 一 经过 一 这 晚上 明星 闪耀 前进

当夜空中的繁星一颗颗闪耀而出

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] , [ðæt] [struː] [ðə; ði] ['hevənz]
Among the gathering clouds , that strew the heavens
之中 这 采集 云 , 那 肸 这 天

在聚集的云朵中，散布着苍穹

[laɪk] ['fləʊtɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] ['naɪtʃeɪd] !
Like floating purple wreaths of mournful nightshade !
喜欢 漂浮的 紫色的 花圈 的 悲哀 茄科植物 !

宛如漂浮的紫色哀悼颠茄花环！

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [greɪv] .
THE MINSTREL'S GRAVE .
这 吟游诗人的 严重 .

吟游诗人的坟墓。

[əʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['miːtɪŋ] ,
Oh let it be where the waters are meeting ,
哦 让 它 是 在哪里 这 水 是 会议 ,

哦，就让它在两水交汇之处吧。

[ɪn] [wʌn] ['krɪst(ə)l] [ʃiːt] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmərz] [skaɪ] [braɪt] !
In one crystal sheet , like the summer's sky bright !
在 一 水晶 床单 , 喜欢 这 夏季 天空 明亮的 !

一片晶莹剔透，宛如夏日晴空般明亮！

[əʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [wen] [rɪ'triːtɪŋ] ,
Oh let it be where the sun , when retreating ,
哦 让 它 是 在哪里 这 太阳 , 什么时候 撤退 ,

哦，愿它位于太阳退却时所在的地方。

[meɪ] [θrəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃɪŋ] [lait] .
May throw the last glance of his vanishing light .
可能 扔 这 最后的 瞥一眼 的 他的 消失 光 .

或许会投下他消逝光芒的最后一眼。

[leɪ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] !
Lay me there !
莱 我 那里 !

把我放在那儿!

[leɪ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] !
lay me there !
躺 我 那里 !

让我躺在那里!

[ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] [ləʊn] ['pɪləʊ]
and upon my lone pillow
和 之上 我的 孤独 枕头

我独自枕着枕头

[let] [ðə; ði] ['emərəld] [mɒs] [ɪn] [sɒft] ['stɑːri] [riːðz; riːθs] [swel] ;
Let the emerald moss in soft starry wreaths swell ;
让 这 翠 苔藓 在 柔软的 繁星 花圈 膨胀 ;

让翠绿的苔藓在柔软的星形花环中蓬勃生长;

[biː; bi][maɪ] [dɜːdʒ][ðə; ði] [feɪnt] [ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ['bɪləʊ] ,
Be my dirge the faint sob of the murmuring billow ,
是 我的 挽歌 这 头晕的 哭泣 的 这 淙淙 巨浪 ,

让低语的波浪发出微弱的啜泣，成为我的挽歌吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːðən] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːt] [bʌt; bət] “ [ˌfeə'wel] !
And the burthen it sings to me , nought but “ farewell !
和 这 负担 它 唱歌 到 我 , 零 但 “ 告别 !

它向我唱着“再见！”的歌，却承载着沉重的负担。

” [əʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [weə(r)] [sɒft] ['slʌmbə(r)] [ɪn'taɪsɪŋ] ,
” Oh let it be where soft slumber enticing ,
” 哦 让 它 是 在哪里 柔软的 睡眠 诱人的 ,

“哦，愿那里是温柔睡眠的诱人之地，

[ðə; ði] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['mɜːtl] [hæv; həv] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [ʃeɪd] :
The cypress and myrtle have mingled their shade :
这 柏 和 桃金娘 有 混合 他们的 阴影 :

柏树和桃金娘交织在一起，树荫蔽日:

[əʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['raɪzɪŋ] ,
Oh let it be where the moon at her rising ,
哦 让 它 是 在哪里 这 月亮 在 她 上升 ,

哦，就让月亮在她升起的地方吧。

[meɪ] [θrəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] - [glɑːns] [ðæt] [s'ɪlvəz] [ðə; ði] [gleɪd] .
May throw the first night - glance that silvers the glade .
可能 扔 这 第一的 夜晚 - 瞥一眼 那 银 这 林间空地 .

或许会投下第一缕夜光，照亮林间空地。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[leɪ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] !
Lay me there !
莱 我 那里 !

把我放在那儿!

[leɪ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] !
lay me there !
躺 我 那里 !

让我躺在那里!

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ['wɪləʊ]
and upon the green willow
和 之上 这 绿色的 柳

在绿柳树上

[hæŋ] [ðə; ði] [hɑːp] [ðæt] [hæz; həz] [tʃɪəd] [ðə; ði] [ləʊn] ['mɪnstrəl] [səʊ] [wel] ,
Hang the harp that has cheered the lone minstrel so well ,
悬挂 这 竖琴 那 有 欢呼 这 孤独 吟游诗人 所以 出色地 ,

把那把曾给孤独的吟游诗人带来如此美好慰藉的竖琴挂起来吧。

[ðæt] [ðə; ði] [sɒft] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [saɪz] ['or] [maɪ] ['pɪləʊ] ,
That the soft breath of heaven , as it sighs o'er my pillow ,
那 这 柔软的 气息 的 天堂 , 作为 它 叹息 超过 我的 枕头 ,

那轻柔的天堂气息，仿佛叹息着拂过我的枕边，

[frɒm; frəm][ɪts] [strɪŋz] , [naʊ] [fə'seɪkən] , [meɪ] [saʊnd] [wʌn] [ˌfeə'wel] .
From its strings , now forsaken , may sound one farewell .
从 它是 字符串 , 现在 被遗弃的 , 可能 声音 一 告别 .

从它那被遗弃的琴弦中，或许会发出一声告别。

[tuː; tə] - - -
TO - - -
到 - - -

到 - -

[wen] [wiː; wi][fɜːst] [met] , [dɑːk] ['wɪntri] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gluːmɪŋ] ,
When we first met , dark wintry skies were glooming ,
什么时候 我们 第一的 遇见 , 黑暗的 冬季 天空 是 阴郁 ,

我们初次见面时，冬日的天空阴沉沉的。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz] [sæŋ] ['rekwiəm; 'rekwiem][tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] ;
And the wild winds sang requiem to the year ;
和 这 荒野 风 唱 安魂曲 到 这 年 ;

狂风为这一年奏响安魂曲；

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [praɪd] [wɜːt] ['bluːmɪŋ] ,
But thou , in all thy beauty's pride wert blooming ,
但 你 , 在 全部 你的 美的 自豪 沃特 盛开 ,

但你，正沉浸在你那骄傲的美丽之中，

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [hɑːt] [njuː] [həʊp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪə(r)] .
And my young heart knew hope without a fear .
和 我的 年轻的 心 知道 希望 没有 一个 害怕 .

我年轻的心灵充满了希望，没有一丝恐惧。

[wen] [wiː; wi][lɑːst] ['pɑːtɪd] , ['sʌmə(r)] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] ,
When we last parted , summer suns were smiling ,
什么时候 我们 最后的 分手了 , 夏天 太阳 是 微笑 ,

我们上次分别时，夏日的阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəri] ['vestʃə] [wɔː(r)] ;
And the bright earth her flowery vesture wore ;
和 这 明亮的 地球 她 如花 笼罩 穿着 ;

还有她身上那鲜艳的花朵图案的衣裳；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst] [lɒst] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ] ,
But thou hadst lost the power of beguiling ,
但 你 哈斯特 丢失的 这 力量 的 迷人的 ,

但你已经失去了魅惑他人的能力。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [rekt] , ['wɪərid] [hɑ:t] , [kʊd; kəd] [həʊp] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
For my wrecked , wearied heart , could hope no more .
为了 我的 损毁 , 疲惫 心 , 可以 希望 不 更多的 .

我那颗破碎疲惫的心，再也看不到任何希望。

[pi:] . -
p . 40
p . -

第40页

[ɒn] [ə; eɪ] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒt] ,
ON A FORGET - ME - NOT ,
在 一个 忘记 - 我 - 不是 ,

在勿忘我花上

[brɔ:t] [frɒm; frəm] ['swɪtsələnd] .
Brought from Switzerland .
带来 从 瑞士 .

购自瑞士。

['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] !
Flower of the mountain !
花 的 这 山 !

山之花！

[baɪ] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [hænd]
by the wanderer's hand
经过 这 流浪者的 手

被流浪者之手

[rɔb] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bju:tiz] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌni] [deɪ] ;
Robbed of thy beauty's short - lived sunny day ;
被抢劫 的 你的 美的 短的 - 居住地 阳光明媚 天 ;

你的美丽短暂而灿烂的日子被夺走了；

[dɪdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [bləʊ] [tu:; tə] [dʒem] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [wei] ,
Didst thou but blow to gem the stranger's way ,
迪斯特 你 但 吹 到 宝石 这 陌生人的 方式 ,

你难道只是吹响了通往陌生人道路的号角吗？

[ænd; ənd] [blu:m] , [tu:; tə] ['wɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [lænd] ?
And bloom , to wither in the stranger's land ?
和 盛开 , 到 枯萎 在 这 陌生人的 土地 ?

盛开，却在异乡凋零？

['hju:ləs] [ænd; ənd] ['sentləs] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:t] ,
Hueless and scentless as thou art ,
无色 和 无味 作为 你 艺术 ,

你如同你一般，无色无味。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [stə:] [ðə; ði] ['meməri] ,
How much that stirs the memory ,
如何 很多 那 搅拌 这 记忆 ,

那会勾起多少回忆啊！

[haʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [ðæt] [θril] [ðə; ði] [hɑ:t] ,
How much , much more , that thrills the heart ,
如何 很多 , 很多 更多的 , 那 刺激 这 心 ,

那是多么令人心潮澎湃啊！

[ðaʊ] ['feɪdɪd] [θɪŋ] , [jet] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ði:] !
Thou faded thing , yet lives in thee !
你 褪色 事物 ， 然而 生活 在 你 ！

你这已逝之物，却仍活在你心中！

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['bju:ti] ?
Where is thy beauty ?
在哪里 是 你的 美丽 ？

你的美丽在哪里？

[ɪn] [ðə; ði] ['grɑ:si] [bleɪd] ,
in the grassy blade ,
在 这 草丛 刀刃 ，

在草叶上，

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [mɔ:(r)] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['freʃnəs] [naʊ] ;
There lives more fragrance , and more freshness now ;
那里 生活 更多的 香味 ， 和 更多的 新鲜 现在 ；

这里香气更浓郁，更清新；

[jet] [əʊ] ! [nɒt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [blu:m] [ænd; ənd] [feɪd] ,
Yet oh ! not all the flowers that bloom and fade ,
然而 哦 ！ 不是 全部 这 花朵 那 盛开 和 褪色 ，

然而，并非所有盛开凋零的花朵，

[ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:f] [səʊ] [dɪə(r)] [tu:; tə] ['mɛməriz] [aɪ] [æz; əz] [ðaʊ] .
Are half so dear to memory's eye as thou .
是 一半 所以 亲爱的 到 记忆的 眼睛 作为 你 .

有一半人像你一样，在记忆中如此珍贵。

[ðə; ði] [dju:] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [laɪz] ,
The dew that on the mountain lies ,
这 露 那 在 这 山 谎言 ，

山上的露水，

[ðə; ði] [bri:z] [ðæt] ['or] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪz] ,
The breeze that o'er the mountain sighs ,
这 微风 那 超过 这 山 叹息 ，

微风拂过山峦，发出叹息。

[ðaɪ] ['peərənt] [stem] [wɪl] [nɜ:s] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] ;
Thy parent stem will nurse and nourish ;
你的 父母 干 将要 护士 和 滋养 ；

你的母茎将哺育并滋养；

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [nɒt] [i:n] [ðəʊz] ['sʌni] [aɪz]
But thou — not e'en those sunny eyes
但 你 — 不是 e'en 那些 阳光明媚 眼睛

但你——甚至不是那双明亮的眼睛

[æz; əz] [braɪt] , [æz; əz] [blu:] , [æz; əz] [ðaɪn] [əʊn] [skaɪz] ,
As bright , as blue , as thine own skies ,
作为 明亮的 ， 作为 蓝色的 ， 作为 你的 自己的 天空 ，

像你自己的天空一样明亮、一样湛蓝，

[ðaʊ] ['feɪdɪd] [θɪŋ] !
Thou faded thing !
你 褪色 事物 ！

你这褪色的东西！

[kæn; kən] [meɪk] [ði:] ['flʌrɪʃ] .
can make thee flourish .
能 制作 你 繁荣 .

能使你兴旺发达。

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

- [twɒz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] !
' Twas but a dream !
- 那是 但 一个 梦 !

那只是一场梦!

[ænd; ənd] [əʊ] !
and oh !
和 哦 !

哦!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ,
what are they all ,
什么 是 他们 全部 ,

它们都是什么?

[ɔːl] [ðə; ði] [fɒnd] ['vɪʒnz] [hoʊps] [braɪt] ['fɪŋgə(r)] ['treɪsɪs] ,
All the fond visions Hope's bright finger traces ,
全部 这 喜爱 愿景 希望 明亮的 手指 痕迹 ,

所有美好的愿景，都由希望明亮的指尖描绘而成。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɒnd] ['vɪʒnz] [taɪmz] [dɑːk] [wɪŋ] [i'feis] ,
All the fond visions Time's dark wing effaces ,
全部 这 喜爱 愿景 时间 黑暗的 翼 抹去 ,

所有美好的回忆，都被时间的黑暗之翼抹去。

[bʌt; bət] ['veri] [driːmz] !
But very dreams !
但 非常 梦境 !

但都是美好的梦想!

[bʌt; bət] ['mɔːnɪŋ] [bʌdz] , [ðæt] [fɔːl]
but morning buds , that fall
但 早晨 花蕾 , 那 落下

但那秋日的晨曦花蕾

['wɪðəd] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] :
Withered and blighted , long before the night :
干枯 和 枇 , 长的 前 这 夜晚 :

早在夜幕降临之前，就已经枯萎凋零:

['struːɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)] [braɪt] ,
Strewing the paths they should have made more bright ,
散落 这 路径 他们 应该 有 制成 更多的 明亮的 ,

他们把本应照亮的道路弄得更加黯淡无光,

[wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [riːðz; riːθs] , [huːz] [lait] [hæθ] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
With mournful wreaths , whose light hath past away ,
和 悲哀 花圈 , 谁 光 有 过去的 离开 ,

敬献哀悼花圈，缅怀逝去的亲人

[ðæt] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['nevə(r)] ,
That can return to life and beauty never ,
那 能 返回 到 生活 和 美丽 绝不 ,

那将永远无法恢复生机与美丽,

[ænd; ənd] [jet] , [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,
And yet , of whom it was but yesterday ,
和 然而 , 的 谁 它 曾是 但 昨天 ,

然而，就在昨天，他还是……

[wiː; wi] [diːmd] [ðeid] [bluːm] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
We deemed they'd bloom as fresh and fair for ever .
我们 被认为 他们会 盛开 作为 新鲜的 和 公平的 为了 曾经 .

我们认为它们会永远像以前那样清新美丽。

[əʊ] [ðen] , [wen] [həʊps] , [ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪərɪst] ,
Oh then , when hopes , that to thy heart are dearest ,
哦 然后 , 什么时候 希望 , 那 到 你的 心 是 亲爱的 ,

哦，那时，当你心中最为珍视的希望，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ʃed] [ðeə(r)] ['sʌnɪɪst] [biːm] ,
Over the future shed their sunniest beam ,
超过 这 未来 棚 他们的 阳光最灿烂 光束 ,

未来将失去他们最灿烂的光芒，

[wen] [raʊnd] [ðaɪ] [pɑːθ] [ðeə(r)] [braɪt] [wɪŋz] ['hɒvə(r)] ['nɪərɪst] ,
When round thy path their bright wings hover nearest ,
什么时候 圆形的 你的 小路 他们的 明亮的 翅膀 徘徊 最近的 ,

当它们明亮的翅膀在你周围盘旋时，

[trʌst] [nɒt] [tuː] ['fɒndli] ! — [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] !
Trust not too fondly ! — for ' tis but a dream !
相信 不是 也 深情地 ! — 为了 - 的 但 一个 梦 !

不要过分相信！——因为那只是一场梦！

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[əʊ] ['wɪəri] , ['wɪəri] [wɜːld] !
Oh weary , weary world !
哦 厌倦 , 厌倦 世界 !

哦，疲惫的世界！

[haʊ] [fʊl] [ðaʊ] [ɑːt]
how full thou art
如何 满的 你 艺术

你何等丰盛

[ɒv; əv][sɪn] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] !
Of sin , of sorrow , and all evil things !
的 罪 , 的 悲哀 , 和 全部 邪恶的 事物 !

罪恶、悲伤和一切邪恶！

[ɪn] [ðaɪ] [fɪəs] ['tɜːmɔɪl] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sæd] [hɑːt] ,
In thy fierce turmoil , where shall the sad heart ,
在 你的 凶猛的 动荡 , 在哪里 将 这 伤心 心 ,

在你激烈的动荡之中，悲伤的心将何去何从？

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [peɪn] , [fəʊld] [ɪts] [ʌn'rest] [wɪŋz] ?
Released from pain , fold its unrested wings ?
发布 从 疼痛 , 折叠 它是 不安分 翅膀 ?

摆脱了痛苦，它收起了未曾休息的翅膀？

[piːs] [hæθ] [nəʊ] ['dwelɪŋ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)]
Peace hath no dwelling here , but evermore
和平 有 不 住宅 这里 , 但 越来越

这里没有和平的居所，而是永远的和平。

[laʊd] ['dɪskɔːd] , [straɪf] , [ænd; ənd] ['envi] , [fɪl] [ðə; ði] [ɜːθ]
Loud discord , strife , and envy , fill the earth
大声 Discord , 冲突 , 和 嫉妒 , 充满 这 地球

喧嚣的纷争、冲突和嫉妒充斥着大地。

[wɪð] ['fɪəf(ə)l] ['raɪət] , [waɪlst] [ʌn'hæləʊd] [mɜːθ]
With fearful riot , whilst unhallowed mirth
和 可怕 暴动 , 而 不神圣的 欢笑

伴随着恐惧的骚乱，以及不神圣的欢笑

[ʃriːk] ['fræntɪk] ['lɑːftə(r)] [fɔːθ] , ['liːdɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
Shrieks frantic laughter forth , leading along ,
尖叫 疯狂的 笑声 前进 , 领导 沿着 ,

尖叫声和疯狂的笑声接踵而至，引领着人们前行。

[hwɜːrl] [ɪn] ['dɪzi] [trɑːns] [ðə; ði]['iːgə(r)] [θrɒŋ] ,
Whirling in dizzy trance the eager throng ,
旋转 在 晕眩的 发呆 这 渴望的 人群 ,

兴奋的人群在眩晕般的恍惚中旋转着，

[huː] [beə(r)][ə'lɒft][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [kʌp] ,
Who bear aloft the overflowing cup ,
WHO 熊 高空 这 溢出 杯子 ,

谁高举满溢的杯子，

[wɪð] [tɪəz] , [fə'bɪd(ə)n] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [blʌd] [fɪld] [ʌp] ,
With tears , forbidden joys , and blood filled up ,
和 眼泪 , 禁止 喜悦 , 和 血 已填 向上 ,

泪水、禁忌的快乐和鲜血交织，

[kwɑːf, kwɔf] [lɒŋ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [deθ] ; [ɪn] ['lɔːləs] [mait] ,
Quaffing long draughts of death ; in lawless might ,
畅饮 长的 起草 的 死亡 ; 在 无法无天 可能 ,

痛饮死亡的长饮；以无法无天的力量，

[drʌŋk] [wɪð] [sɒft] ['hɑːməni] , [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] [lait] ,
Drunk with soft harmonies , and dazzling light ,
醉 和 柔软的 和声 , 和 耀眼的 光 ,

沉浸在柔和的旋律和耀眼的光芒中，

[səʊ] [rʌʃ] [ðeɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] .
So rush they down to the eternal night .
所以 匆忙 他们 向下 到 这 永恒 夜晚 .

于是他们匆匆奔向永夜。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ɒn] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɒks] .
ON A MUSICAL BOX .
在 一个 音乐 盒子 .

在音乐盒上。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [spraɪt] !
Poor little sprite !
贫穷的 小的 精灵 !

可怜的小精灵！

[ɪn] [ðæt] [dɑːk] , ['nærəʊ] [sel]
in that dark , narrow cell
在 那 黑暗的 , 狭窄的 细胞

在那间黑暗狭窄的牢房里

[keɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [mænz] [rɪ'zɪstlɪs] [mait] !
Caged by the law of man's resistless might !
笼中 经过 这 法律 的 男人的 无力抵抗 可能 !

被人类无可抗拒的力量所束缚!

[wɪð] [ðaɪ] [swiːt] ['lɪkwɪd] [nəʊts] , [baɪ] [sʌm; səm] [strɒŋ] [spel] ,
With thy sweet liquid notes , by some strong spell ,
和 你的 甜的 液体 笔记 , 经过 一些 强的 拼写 ,

带着你甜美的液体香气，仿佛被某种强大的魔法所施展，

[kəm'peld] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] !
Compelled to minister to his delight !
被迫 到 部长 到 他的 喜 !

被迫取悦他!

[wens] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Whence , what art thou ?
何处 , 什么 艺术 你 ?

你来自何方？你是什么？

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['feəri] [waɪt]
art thou a fairy wight
艺术 你 一个 仙女 怀特岛

你是仙灵吗？

[kɔːt] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['lɪliz] ['snəʊi] [bel] ,
Caught sleeping in some lily's snowy bell ,
捕捉 睡眠 在 一些 莉莉的 下雪的 钟 ,

睡在百合花雪白的钟形花瓣里，

[weə(r)] [ðaʊ] [hædst] [krept] , [tuː; tə] [rɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Where thou hadst crept , to rock in the moonlight ,
在哪里 你 哈斯特 悄悄地爬 , 到 岩石 在 这 月光 ,

你曾悄悄潜入，在月光下摇曳生姿，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['stɑːri] [djuː] - [drɒps] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ?
And drink the starry dew - drops , as they fell ?
和 喝 这 繁星 露 - 滴 , 作为 他们 跌倒 ?

然后，饮下那些飘落的星光露珠？

[seɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] ['sɪŋɪŋ] ,
Say , dost thou think , sometimes when thou art singing ,
说 , 朋友 你 思考 , 有时 什么时候 你 艺术 歌唱 ,

你说，你有没有想过，有时候当你唱歌的时候，

[ɒv; əv] [ðaɪ] [waɪld] [hɔːnt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,
Of thy wild haunt upon the mountain's brow ,
的 你的 荒野 出没 之上 这 山的 眉头 ,

你那位于山巅的荒野栖息地，

[weə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] [wəʊnt] [tuː; tə] [lɪst] [ðə; ði] [hiːθ] - [belz] ['rɪŋɪŋ] ,
Where thou wert wont to list the heath - bells ringing ,
在哪里 你 沃特 惯于 到 列表 这 希思 - 铃铛 铃声 ,

你常去的地方，会听到荒野的钟声响起。

[ænd; ənd] [seɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌn,sɛts] ['æmbə(r)] [gləʊ] ?
And sail upon the sunset's amber glow ?
和 帆 之上 这 日落 琥珀色 辉光 ?

乘着夕阳的琥珀色光芒扬帆远航？

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɒft] - [təʊld] [θiːm] ,
When thou art weary of thy oft - told theme ,
什么时候 你 艺术 厌倦 的 你的 经常 - 讲述 主题 ,

当你厌倦了你经常讲述的主题时，

[seɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['pebli] [striːm] ,
Say , dost thou think of the clear pebbly stream ,
说 , 朋友 你 思考 的 这 清除 卵石状 溪流 ,

你说，你会想起那条清澈的卵石溪流吗？

[ə'pɒn] [huːz] ['mɒsi] [brɪŋk] [ðaɪ] ['feloʊz] [pleɪ] ,
Upon whose mossy brink thy fellows play ,
之上 谁 苔藓 边缘 你的 伙伴们 玩 ,

你的伙伴们在长满青苔的悬崖边玩耍，

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

['dɑːnsɪŋ] [ɪn] ['sɜːklz] [baɪ] [ðə; ði] [muːnz] [sɒft] [biːm] ,
Dancing in circles by the moon's soft beam ,
跳舞 在 界 经过 这 月亮的 柔软的 光束 ,

在月光柔和的照耀下，翩翩起舞，

['haɪdɪŋ] [ɪn] ['blɒsəmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌnz] [fɪəs] [gliːm] ,
Hiding in blossoms from the sun's fierce gleam ,
隐藏 在 花朵 从 这 太阳的 凶猛的 闪耀 ,

躲藏在花丛中，避开烈日的炙烤，

[waɪlst] [ðaʊ] , [ɪn] ['dɑːknəs] , - [ðaɪ] [laɪf] [ə'weɪ] ?
Whilst thou , in darkness , sing'st thy life away ?
而 你 , 在 黑暗 , - 你的 生活 离开 ?

你身处黑暗，歌唱着生命流逝？

[ænd; ənd] [kænst] [ðaʊ] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [rɪ'tɜːnz] ,
And canst thou feel when the spring - time returns ,
和 罐 你 感觉 什么时候 这 春天 - 时间 返回 ,

你能感受到春天何时到来吗？

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [wɪð] [gliː] ;
Filling the earth with fragrance and with glee ;
填充 这 地球 和 香味 和 和 高兴 ;

让芬芳和喜悦充满大地；

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [kri'eɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [mɔːn, məun] ,
When in the wide creation nothing mourns ,
什么时候 在 这 宽的 创建 没有什么 哀悼 ,

当浩瀚的宇宙中没有一丝哀伤，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [friː] ?
Of all that lives , save that which is not free ?
的 全部 那 生活 , 节省 那 哪个 是 不是 自由的 ?

在所有生命中，唯独缺少自由？

[əʊ] ! [ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðaɪ] [preə(r)] ,
Oh ! if thou couldst , and we could hear thy prayer ,
哦 ! 如果 你 可以 , 和 我们 可以 听到 你的 祷告 ,

哦！如果你能，而我们也能听到你的祈祷，

[haʊ] [wʊd] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'siːtʃɪŋ] [kraɪ] ,
How would thy little voice beseeching cry ,
如何 会 你的 小的 嗓音 恳求 哭 ,

你那微弱的哭声会如何呢？

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,
For one short draught of the sweet morning air ,
为了 一 短的 草稿 的 这 甜的 早晨 空气 ，
只为短暂地呼吸一口清晨的甜美空气，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['æʒə(r)] [skaɪ] !
For one short glimpse of the clear azure sky !
为了 一 短的 一瞥 的 这 清除 蔚蓝 天空 ！
只为一睹那湛蓝晴空的短暂一瞥！

[pə'tʃɑːns] [ðaʊ] - [ɪn] [həʊp] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [friː] ,
Perchance thou sing'st in hope thou shalt be free ,
或许 你 - 在 希望 你 应 是 自由的 ，
或许你歌唱，是希望获得自由，

['swiːtli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ðaɪ] [tɑːsk] [fʊl'fɪlɪŋ] ;
Sweetly and patiently thy task fulfilling ;
甜蜜地 和 耐心 你的 任务 满足 ；
你温柔而耐心地完成了你的任务；

[waɪl] [ðaɪ] [sæd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [biː] ,
While thy sad thoughts are wandering with the bee ,
尽管 你的 伤心 想法 是 漫游 和 这 蜜蜂 ，
当你的悲伤思绪与蜜蜂一同飘荡时，

[tuː; tə] ['evri] [bʌd] [wɪð] ['hʌni] [djuː] [dɪ'stɪlɪŋ] .
To every bud with honey dew distilling .
到 每一个 芽 和 蜂蜜 露 蒸馏 .
致每一朵含蜜露的花蕾。

[ðæt] [həʊp] [ɪz] [veɪn] : [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [kʊdst] [ðaʊ] [wɪŋ]
That hope is vain : for even couldst thou wing
那 希望 是 徒劳 ： 为了 甚至 可以 你 翼
那希望是徒劳的：因为即使你能够飞翔

[ðaɪ] ['həʊmwəd] [flaɪt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [geɪ] ,
Thy homeward flight back to the greenwood gay ,
你的 回家 航班 后退 到 这 格林伍德 同性恋 ，
你飞回故乡，回到那片快乐的绿林。

[biː; bi] [ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'seɪkən] [θɪŋ] ,
Thou'dst be a shunned and a forsaken thing ,
你 是 一个 被排斥 和 一个 被遗弃的 事物 ，
你将成为被人避之不及、被人遗弃的事物，

- [mʌŋst] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hæpɪə] [deɪ] .
' Mongst the companions of thy happier day .
- 其中 这 同伴 的 你的 更快乐 天 .
在你那些快乐时光的伙伴之中。

[fɔː(r); fə(r)] ['feəri] [spraɪts] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] ,
For fairy sprites , like many other creatures ,
为了 仙女 精灵 ， 喜欢 许多 其他 生物 ，
对于仙子精灵来说，就像许多其他生物一样，

[beə(r)] ['fliːtɪŋ] ['meməriz] , [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] ;
Bear fleeting memories , that come and go ;
熊 转瞬即逝 回忆 ， 那 来 和 去 ；
怀念转瞬即逝的记忆；

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɒft] [rɪ'kɔːl] [fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃəz] ,
Nor can they oft recall familiar features ,
也不 能 他们 经常 记起 熟悉的 特征 ，
他们也常常记不起熟悉的特征。

[baɪ] ['æbsəns] [tʌtʃt] , [ɔː(r)] ['klaʊdɪd] ['or] [wɪð] [wəʊ] .
By absence touched , or clouded o'er with woe .
经过 缺席 感动 , 或者 阴天 超过 和 悲哀 .

因离别而感到伤感，或被悲伤笼罩。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ðen] [rest] ['kɒntent] [wɪð] ['sɒrəʊ] : [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi]
Then rest content with sorrow : for there be
然后 休息 内容 和 悲哀 : 为了 那里 是

然后安息于悲伤之中：因为那里有

['meni] [ðæt] [mʌst; məst] [ðæt] ['les(ə)n] [lɜːn] [wɪð] [ðiː] ;
Many that must that lesson learn with thee ;
许多 那 必须 那 课 学习 和 你 ;

许多人必须和你一起吸取这个教训；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaɪ] [waɪld] [nəʊts] ['wɔːbl] ['tʃɪəfəli] ,
And still thy wild notes warble cheerfully ,
和 仍然 你的 荒野 笔记 颤声 愉快地 ,

你那狂野的音符依然欢快地吟唱着，

[tɪl] , [wen] [ðaɪ] ['taɪni] [vɔɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [feɪl] ,
Till , when thy tiny voice begins to fail ,
直到 , 什么时候 你的 微小的 嗓音 开始 到 失败 ,

直到你微弱的声音渐渐消失，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lɒst] [blɪs] [sɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɑːtɪŋ] [weɪl] ,
For thy lost bliss sing but one parting wail ,
为了 你的 丢失的 极乐 唱歌 但 一 离别 哀号 ,

为逝去的幸福，唱一声离别的哀歌吧。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] !
Poor little sprite !
贫穷的 小的 精灵 !

可怜的小精灵！

[ænd; ənd] [ðen] [sliːp] ['piːsfəli] !
and then sleep peacefully !
和 然后 睡觉 和平地 !

然后安然入睡！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
TO THE PICTURE OF A LADY .
到 这 图片 的 一个 女士 .

致一位女士的画像。

['leɪdi] , [swiːt] ['leɪdi] , [ai] [bɪ'həʊld] [ðiː] [jet] ,
Lady , sweet lady , I behold thee yet ,
女士 , 甜的 女士 , 我 看哪 你 然而 ,

女士，甜美的女士，我依然能见到你，

[wɪð] [ðaɪ] [peɪl] [braʊ] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɒləm] [eə(r)] ,
With thy pale brow , brown eyes , and solemn air ,
和 你的 苍白 眉头 , 棕色的 眼睛 , 和 庄严 空气 ,

你有着苍白的额头、棕色的眼睛和庄严肃穆的神情，

[ænd; ənd] ['bɪləʊi] ['tresɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gəʊldən] [heə(r)] ,
And billowy tresses of thy golden hair ,
和 波涛汹涌 头发 的 你的 金的 头发 ,

还有你那飘逸的金色秀发，

[wɪtʃ] [wʌns][tuː; tə] [siː] , [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] !
Which once to see , is never to forget !
哪个 一次 到 看 ， 是 绝不 到 忘记 ！

看过一次，永生难忘！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] [speɪs] [ai] [geɪzd] , [wɪð] [səʊl] [ɪn'tent]
But for short space I gazed , with soul intent
但 为了 短的 空间 我 凝视 ， 和 灵魂 意图

但短暂的片刻，我凝视着，心意已决。

[ə'pɒn] [ðiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːt] [dɪ'vaɪn] ,
Upon thee ; and the limner's art divine ,
之上 你 ； 和 这 - 艺术 神圣的 ，

归于你；以及画家的神圣技艺，

['miːntaɪm] , [pɔː] [ɔːl] [ðaɪ] ['spɪrɪt]['ɪntuː][maɪn] .
Meantime , poured all thy spirit into mine .
与此同时 ， 倾倒 全部 你的 精神 进入 矿 .

与此同时，你将你的所有精神都倾注到我的精神之中。

[bʌt; bət][wʌns][ai] [geɪzd] , [ðen] [ɒn][maɪ] [wei] [ai] [went] :
But once I gazed , then on my way I went :
但 一次 我 凝视 ， 然后 在 我的 方式 我 去 ：

但我凝视片刻后，便继续前行了：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
And thou art still before me .
和 你 艺术 仍然 前 我 .

你依然在我面前。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm]
Like a dream
喜欢 一个 梦

如同梦境

[ɒv; əv] [wɒt] ['aʊə(r)] [səʊl] [hæz; həz] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
Of what our soul has loved , and lost for ever ,
的 什么 我们的 灵魂 有 喜爱 ， 和 丢失的 为了 曾经 ，

我们灵魂曾经爱过，却永远失去的一切，

[ðaɪ] ['vɪʒn] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai]['nevə(r)]
Thy vision dwells with me , and though I never
你的 想象 居住地 和 我 ， 和 尽管 我 绝不

你的异象与我同在，虽然我从未

[meɪ] [biː; bi][səʊ] [blest] [æz; əz][tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðiː] [mɔː(r)] ,
May be so blest as to behold thee more ,
可能 是 所以 祝福 作为 到 看哪 你 更多的 ，

愿我能有幸再次见到你，

[ðæt] [wʌn] [ʃɔːt] [lʊk] [hæz; həz] [stæmpt] [ðiː] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
That one short look has stamped thee in my heart ,
那 一 短的 看 有 盖章 你 在 我的 心 ，

那短短的一瞥，已将你深深烙印在我的心中。

[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tensɪst] [laɪf][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pɑːt] ,
Of my intensest life a living part ,
的 我的 最激烈 生活 一个 活的 部分 ，

我生命中最精彩的部分，鲜活地存在着。

[wɪtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [deθ] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['traɪʌmf] ['or] .
Which time , and death , shall never triumph o'er .
哪个 时间 ， 和 死亡 ， 将 绝不 胜利 超过 .

时间和死亡，都永远无法战胜它。

['fræɡmənt] .
FRAGMENT .
分段 .

分段。

['wɔːkɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]['ɡəʊldən]['mɑːdʒɪn]
Walking by moonlight on the golden margin
步行 经过 月光 在 这 金的 利润

漫步在金色的边缘，沐浴着月光

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [siː] , [ai] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ]
That binds the silver sea , I fell to thinking
那 结合 这 银 海 , 我 跌倒 到 思维

那连接着银色海洋的东西，我陷入了沉思。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld][ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [mæn]
Of all the wild imaginings that man
的 全部 这 荒野 想象 那 男人

人类所有天马行空的想象中，最令人叹为观止的莫过于此。

[hæθ] ['piːp(ə)ld] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] ;
Hath peopled heaven , and earth , and ocean with ;
有 人 天堂 , 和 地球 , 和 海洋 和 ;

祂已使天地海洋充满祂的子民；

['meɪkɪŋ] [feə(r)] ['neɪtʃərz] ['sɒlətri] [hɔːnt]
Making fair nature's solitary haunts
制作 公平的 自然的 孤 闹鬼的地方

造就大自然宁静的隐秘之地

[ə'laɪv] [wɪð] ['biːɪŋs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .
Alive with beings , beautiful and fearful .
活 和 生物 , 美丽的 和 可怕 .

生机勃勃，充满美丽而又令人畏惧的生命。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɡruː] [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] ,
And as the chain of thought grew link by link ,
和 作为 这 链 的 想法 生长 关联 经过 关联 ,

随着思路一环一环地延伸，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['hevənz] [wækst] [braɪtə] ,
It seemed , as though the midnight heavens waxed brighter ,
它 似乎 , 作为 尽管 这 午夜 天 打蜡 更亮 ,

仿佛午夜的天空变得更加明亮了，

[ðə; ði] [stɑːz] [ɡeɪzd] - [wɪð] [ðeə(r)]['ɡəʊldən] [aɪz] ,
The stars gazed fix'dly with their golden eyes ,
这 明星 凝视 - 和 他们的 金的 眼睛 ,

群星用它们金色的眼睛凝视着我，

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [lait] [pleɪd] ['or] [iːtʃ] ['sliːpɪŋ] ['bɪləʊ] ,
And a strange light played o'er each sleeping billow ,
和 一个 奇怪的 光 玩 超过 每个 睡眠 巨浪 ,

奇异的光芒在每一朵沉睡的波浪上闪烁，

[ðæt] [leɪd][ɪts] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] .
That laid its head upon the sandy beach .
那 铺设 它是 头 之上 这 沙 海滩 .

它将头枕在了沙滩上。

[ə'nɒn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔː(r)]
Anon there came along the rocky shore
匿名 那里 来了 沿着 这 岩石 支撑

不远处，有人沿着岩石海岸走了过来。

[ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] [saʊnd] [ɒv; əv] ['swiːtɪst] ['mɪnstrəlsi] .
A far - off sound of sweetest minstrelsy .
一个 远的 - 离开 声音 的 最甜美的 吟游诗人 .

远处传来最甜美的吟游诗人的歌声。

[frɒm; frəm] [nəʊ] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
From no one point of heaven , or earth , it came ;
从 不 一 观点 的 天堂 , 或者 地球 , 它 来了 ;

它并非来自天上或地上的某一点；

[bʌt; bət] ['ʌndə(r)] , ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] ,
But under , over , and about it breathed ,
但 在下面 , 超过 , 和 关于 它 呼吸 ,

但是，在它下方、上方和周围，呼吸着，

['fɪlɪŋ] [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] , ['fɪəf(ə)l] ['pleʒə(r)] .
Filling my soul with thrilling , fearful pleasure .
填充 我的 灵魂 和 惊险 , 可怕 乐趣 .

我的灵魂充满了令人兴奋又恐惧的快感。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] , [æz; əz] [ðəʊ] [bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [wɪŋz]
It swelled , as though borne on the floating wings
它 肿胀 , 作为 尽管 出生 在 这 漂浮的 翅膀

它膨胀起来，仿佛被漂浮的翅膀托起。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [briːz] : [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ]
Of the midsummer breeze : it died away
的 这 盛夏 微风 : 它 死亡 离开

仲夏的微风：渐渐消逝了

[tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
Towards heaven , as though it sank into the clouds ,
向 天堂 , 作为 尽管 它 沉没 进入 这 云 ,

向着天空，仿佛沉入了云端，

[ðæt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['meltɪd] [laɪk] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ]
That one by one melted like flakes of snow
那 一 经过 一 融化 喜欢 薄片 的 雪

它们像雪花一样一片片融化了。

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnbiːm] . [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ,
In the moonbeams . Then came a rushing sound ,
在 这 月光 . 然后 来了 一个 匆忙 声音 ,

在月光下。接着传来一阵急促的声音，

[laɪk] ['kaʊntləs] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['biːz] , [ɔː(r)] ['bʌtəflaɪz] ;
Like countless wings of bees , or butterflies ;
喜欢 无数 翅膀 的 蜜蜂 , 或者 蝴蝶 ;

就像无数蜜蜂或蝴蝶的翅膀；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [mait] [vjuː] ,
And suddenly , as far as eye might view ,
和 突然 , 作为 远的 作为 眼睛 可能 看法 ,

突然间，目之所及之处，

[ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [elvz] ,
The coast was peopled with a world of elves ,
这 海岸 曾是 人 和 一个 世界 的 精灵 ,

海岸边居住着一个精灵世界，

[huː] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['riŋlit] [dɑːnst] [ə'raʊnd] ,
Who in fantastic ringlets danced around ,
WHO 在 极好的 环状物 跳舞 大约 ,

谁顶着一头漂亮的卷发翩翩起舞，

[wɪð] ['æntɪk] ['dʒestʃəz] , [ænd; ənd][waɪld] ['bekənɪŋ] ['məʊʃn] ,
With antic gestures , and wild beckoning motion ,
和 滑稽 手势 , 和 荒野 招手 运动 ,

伴随着滑稽的手势和狂野的招手动作，

[eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
Aimed at the moon .
旨在 在 这 月亮 .

目标是月亮。

[waɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['snəʊi] ['vestʃə] ,
White was their snowy vesture ,
白色的 曾是 他们的 下雪的 笼罩 ,

他们身着雪白的衣袍，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ælps] , [wen] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]
And shining as the Alps , when that the sun
和 灼灼 作为 这 阿尔卑斯山 , 什么时候 那 这 太阳

当太阳升起时，它们像阿尔卑斯山一样闪耀。

[dʒemz][ðeə(r)] [peɪl] [rəʊbz] [wɪð] ['daɪəməndz] .
Gems their pale robes with diamonds .
宝石 他们的 苍白 长袍 和 钻石 .

用钻石点缀她们苍白的袍子。

[ɒn] [ðeə(r)] [hedz]
On their heads
在 他们的 头部

他们的头

[wɜː(r); wə(r)][riːðz; riːθs][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['fɒksglʌv] .
Were wreaths of crimson and of yellow foxglove .
是 花圈 的 赤红 和 的 黄色的 毛地黄 .

是深红色和黄色的毛地黄花环。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [feə(r)] , [ænd; ənd] [lait] [æz; əz] [driːmz] ; [ə'nɒn]
They were all fair , and light as dreams ; anon
他们 是 全部 公平的 , 和 光 作为 梦境 ; 匿名

她们都很美丽，轻盈如梦；

[ðə; ði] [dɑːns] [brəʊk] [ɒf] ; [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
The dance broke off ; and sailing through the air ,
这 舞蹈 打破 离开 ; 和 帆船 通过 这 空气 ,

舞会中断了；他乘着……在空中飞翔，

[sʌm; səm][wʌn] [wei] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [iːtʃ]
Some one way , and some other , they did each
一些 一 方式 , 和 一些 其他 , 他们 做过 每个

有些人用这种方式，有些人用另一种方式，他们各自都做到了。

[ə'laɪt] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['weɪvɪŋ] [brɑːntʃ] , [ɔː(r)]['flaʊə(r)] ,
Alight upon some waving branch , or flower ,
点燃 之上 一些 挥手 分支 , 或者 花 ,

落在摇曳的枝条或花朵上，

[ðæt] ['gɑ:lənd] [ðə; ði] [rɒks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
That garlanded the rocks upon the shore .
那 挂满花环 这 岩石 之上 这 支撑 .

那串花环装饰着岸边的岩石。

[wʌn] , ['tʃiːfli] , [dɪd] [ai] [mɑːk] , [wʌn] ['taɪni] [spraɪt] ,
One , chiefly , did I mark , one tiny sprite ,
一 , 主要 , 做过 我 标记 , 一 微小的 精灵 ,

我主要标记了一个，一个微小的精灵，

[huː] [krept] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['flaʊə(r)] - [bel] ,
Who crept into an orange flower - bell ,
WHO 悄悄地爬 进入 一个 橙子 花 - 钟 ,

谁偷偷溜进了一朵橙色的钟形花里?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [leɪ] ['nestlɪŋ] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [lɪps]
And there lay nestling , whilst his eager lips
和 那里 躺 雏鸟 , 而 他的 渴望的 嘴唇

而他正依偎在那里，嘴唇也渴望地张开。

[dræŋk] [frɒm; frəm] [ɪts] ['vɜːdʒɪn] ['tʃælɪs] [ðə; ði] [naɪt] [djuː] ,
Drank from its virgin chalice the night dew ,
喝 从 它是 处女 圣杯 这 夜晚 露 ,

从圣洁的圣杯中饮下了夜露，

[ðæt] ['glisən] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːl] , [ɪn] [ɪts] [waɪt] ['bʊzəm] .
That glistened , like a pearl , in its white bosom .
那 闪闪发光 , 喜欢 一个 珍珠 , 在 它是 白色的 怀 .

那颗珠子在她洁白的胸膛里闪闪发光。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['kʌvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɑːmz] ,
Cover me with your everlasting arms ,
覆盖 我 和 你的 永恒 武器 ,

用你永恒的臂膀庇护我，

[jiː; ji] ['gɑːdiən] ['dʒaɪənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒlətjuːd] !
Ye guardian giants of this solitude !
叶 监护人 巨人 的 这 孤独 !

守护这片孤寂之地的巨人啊!

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪl] - [saɪt] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːd] ,
From the ill - sight of men , and from the rude ,
从 这 患病的 - 视线 的 男人 , 和 从 这 粗鲁的 ,

免受男人的恶意和粗鲁对待，

[tjuː'mʌltʃuəs] [dɪn] [ɒv; əv] [jɒn] [waɪd] [wɜːrldz] [ə'lɑːmz] !
Tumultuous din of yon wide world's alarms !
动荡的 din 的 远 宽的 世界的 警报 !

那是来自世界各地震耳欲聋的警报声!

[əʊ] , [nɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['maɪti] [lɪmz] [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] ,
Oh , knit your mighty limbs around , above ,
哦 , 针织 你的 强大的 四肢 大约 , 多于 ,

哦，用你强壮的四肢环绕上方，

[ænd; ənd] [kləʊz] [ˌem 'iː] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
And close me in for ever !
和 关闭 我 在 为了 曾经 !

永远把我关起来!

[let] [ˌem 'iː] [dwel]
let me dwell
让 我 住

让我停留

[wɪð] [ðə; ði] [wʊd] ['spɪrɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [sel]
With the wood spirits , in the darkest cell
和 这 木头 烈酒 , 在 这 最黑暗的 细胞

与木灵同处，在最黑暗的牢房里

[ðæt] ['evə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːd(ə)nt] [lɒks] [jiː; ji] [wəʊv] .
That ever with your verdant locks ye wove .
那 曾经 和 你的 葱茏 锁 是的 编织 .

你总是用你翠绿的秀发编织。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['vɔɪsɪz] , [dʒɔɪnd]
The air is full of countless voices , joined
这 空气 是 满的 的 无数 声音 , 加入

空气中充满了无数的声音，汇聚在一起。

[ɪn] [wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [hɪm] ; [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ,
In one eternal hymn ; the whispering wind ,
在 一 永恒 圣歌 ; 这 耳语 风 ,

在一首永恒的赞歌中；低语的风，

[ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['wɔːtə(r)] - [sprɪŋz] ,
The shuddering leaves , the hidden water - springs ,
这 颤抖 树叶 , 这 隐 水 - 弹簧 ,

颤抖的树叶，隐蔽的泉水，

[ðə; ði] [wɜːk] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːz] , [huːz] ['hʌnid] [wɪŋz]
The work - song of the bees , whose honeyed wings
这 工作 - 歌曲 的 这 蜜蜂 , 谁 蜜 翅膀

蜜蜂的劳作之歌，它们沾满蜂蜜的翅膀

[hæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['tresɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪm] ,
Hang in the golden tresses of the lime ,
悬挂 在 这 金的 头发 的 这 酸橙 ,

悬挂在金灿灿的青柠枝叶间，

[ɔː(r)] ['berid] [laɪ] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] [bedz] [ɒv; əv] [taɪm] .
Or buried lie in purple beds of thyme .
或者 埋葬 说谎 在 紫色的 床 的 百里香 .

或者长眠于紫色的百里香丛中。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

['rɪt(ə)n] [ɒn] ['kræmənd] [biːtʃ] .
WRITTEN ON CRAMOND BEACH .
书面 在 克拉蒙德 海滩 .

写于克拉蒙德海滩。

[ˌfeə'wel] , [əʊld] ['pleɪmeɪt] !
Farewell , old playmate !
告别 , 老的 玩伴 !

再见了，老玩伴!

[ɒn] [ðaɪ] ['sændi] [ʃɔː(r)]
on thy sandy shore
在 你的 沙 支撑

在你那沙滩上

[maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [fiːt] [wɪl] [liːv] [ðeə(r)] [prɪnt] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
My lingering feet will leave their print no more ;
我的 挥之不去的 脚 将要 离开 他们的 打印 不 更多的 ;

我的脚步声将不再留下痕迹;

[tuː; tə] [ðaɪ] [lʌvd] [saɪd] [ai] ['nevə(r)] [meɪ] [rɪ'tɜːn] .
To thy loved side I never may return .
到 你的 喜爱 边 我 绝不 可能 返回 .

我再也回不到你身边了。

[ai] [preɪ] [ðiː] , [əʊld] [kəm'pænjən] , [meɪk] [djuː] [mɔːn]
I pray thee , old companion , make due mourn
我 祈祷 你 , 老的 伴侣 , 制作 到期的 哀悼

老友，请你给予应有的哀悼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪld] ['spɪrɪt] [huː] [səʊ] [ɒft] [hæz; həz] [stʊd]
For the wild spirit who so oft has stood
为了 这 荒野 精神 WHO 所以 经常 有 站立

为那经常屹立不倒的野性灵魂

['geɪzɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ɒn] [ðaɪ] [flʌd] .
Gazing in love and wonder on thy flood .
凝视 在 爱 和 想知道 在 你的 洪水 .

满怀爱意和惊奇地凝视着你的洪流。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɪz] [naʊ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
The form is now departing far away ,
这 形式 是 现在 离开 远的 离开 ,

它现在正远走他乡，

[ðæt] [hɑːf] [ɪn] ['æŋgə(r)] [ɒft] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [pleɪ] ,
That half in anger oft , and half in play ,
那 一半 在 愤怒 经常 , 和 一半 在 玩 ,

一半时间在愤怒中，一半时间在玩乐中，

[ðaʊ] [hæst] [pə'sjuːd] [wɪð] [ðaɪ] [waɪt] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [fəʊm] .
Thou hast pursued with thy white showers of foam .
你 哈斯特 追击 和 你的 白色的 淋浴 的 泡沫 .

你乘着白色的泡沫雨追赶。

[ðaɪ] ['wɔːtəz] ['deɪli] [wɪl] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] [həʊm]
Thy waters daily will besiege the home
你的 水 日常的 将要 围攻 这 家

你的水必日日围困这户人家

[ai] [lʌvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]
I loved among the rocks ; but there will be
我 喜爱 之中 这 岩石 ; 但 那里 将要 是

我曾与岩石为伴；但终将……

[nəʊ] ['lɑːfɪŋ] [kraɪ] , [tuː; tə] [heɪl] [ðaɪ] ['vɪktəri] ,
No laughing cry , to hail thy victory ,
不 笑 哭 , 到 冰雹 你的 胜利 ,

没有欢笑，来庆祝你的胜利。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [griːt] [ðiː] , [wen] [ai] [fled] ,
Such as was wont to greet thee , when I fled ,
这样的 作为 曾是 惯于 到 迎接 你 , 什么时候 我 逃亡 ,

就像我逃离时迎接你的那种人一样，

[wɪð] ['hʌrid] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [hed] ,
With hurried footsteps , and averted head ,
和 慌忙 脚步声 ， 和 避免了 头 ，

她脚步匆匆，头扭向一边，

[laɪk] ['fɔːlən] ['mɒnək] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['ventʃərəs] [stænd] ,
Like fallen monarch , from my venturous stand ,
喜欢 倒下 君主 ， 从 我的 冒险的 站立 ，

如同陨落的君主，从我冒险的立场上，

[tʃeɪst] [baɪ] [ðaɪ] ['biləu] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sænd] .
Chased by thy billows far along the sand .
追逐 经过 你的 波澜 远的 沿着 这 沙 .

被你的巨浪追赶着，一路奔向沙滩。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [ðaɪ] [wɔːm] [weɪvz] [drɪŋk]
And when at eventide thy warm waves drink
和 什么时候 在 黄昏 你的 温暖的 波浪 喝

当黄昏来临，你温暖的波浪倾泻而下

[ðə; ði] ['æmbə(r)] [klaʊdz] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] ['bʊzəm] [sɪŋk] ;
The amber clouds that in their bosom sink ;
这 琥珀色 云 那 在 他们的 怀 下沉 ；

琥珀色的云朵在他们怀中沉没；

[wen] ['səʊbə(r)] ['twaɪlaɪt] ['əʊvə(r)] [ðiː] [hæz; həz] [spred]
When sober twilight over thee has spread
什么时候 清醒 暮 超过 你 有 传播

当沉静的暮色笼罩着你

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːp(ə)l] [pɔːl] , [wen] [ðə; ði] [glæd] [deɪ] [ɪz] [ded]
Her purple pall , when the glad day is dead
她 紫色的 灵柩 ，什么时候 这 高兴的 天 是 死的

当欢愉的白昼逝去，她的紫色寿衣也随之消散。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[maɪ] [vɔɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɜːdʒ]
My voice no more will mingle with the dirge
我的 嗓音 不 更多的 将要 交融 和 这 挽歌

我的声音将不再与挽歌交织在一起

[ðæt] [rəʊz] [ɪn] ['maɪti] ['məʊnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [sɜːdʒ] ,
That rose in mighty moaning from thy surge ,
那 玫瑰 在 强大的 呻吟 从 你的 涌 ，

那声音从你的洪流中发出强烈的呻吟，

['fɪlɪŋ] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['hɑːməni] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Filling with awful harmony the air ,
填充 和 可怕 和谐 这 空气 ，

空气中弥漫着可怕的和谐声，

[wen] [ðaɪ] [vɑːst] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [ɪn] [preə(r)] .
When thy vast soul and mine were joined in prayer .
什么时候 你的 广阔的 灵魂 和 矿 是 加入 在 祷告 .

当你的灵魂与我的灵魂在祈祷中合二为一。

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ! [beə(r)] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Away , away ! bear me away , away ,
离开 , 离开 ! 熊 我 离开 , 离开 ,

走吧，走吧！带我走吧，走吧！

['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊndləs] [vɔɪd] , [ðaʊ] ['maɪti] [wɪnd] !
Into the boundless void , thou mighty wind !
进入 这 无边无际 空白 , 你 强大的 风 !

进入无垠的虚空吧，强大的风！

[ðæt] [ɒn] [ðaɪ] ['mɪdnaɪt] [wei] ,
That rushest on thy midnight way ,
那 最匆忙 在 你的 午夜 方式 ,

那匆匆赶往你午夜之路的人们，

[ænd; ənd] - [ðɪs] ['wɪəri] [wɜːld] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] !
And leav'st this weary world , far , far behind !
和 - 这 厌倦 世界 , 远的 , 远的 在后面 !

把这个疲惫的世界远远地抛在身后吧！

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ! [beə(r)] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Away , away ! bear me away , away ,
离开 , 离开 ! 熊 我 离开 , 离开 ,

走吧，走吧！带我走吧，走吧！

[tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] ['strændləs] [diːp] ,
To the wide strandless deep ,
到 这 宽的 无股 深的 ,

到广阔无垠的深海，

[jiː; ji] ['hedlɒŋ] ['wɔːtəz] !
Ye headlong waters !
叶 一头扎 水 !

汹涌的洪水啊！

[huːz] [mæd] ['ediːz] [liːp]
whose mad eddies leap
谁 疯狂的 涡流 飞跃

那些疯狂的漩涡跃动

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bed] [ɒv; əv] [kleɪ] !
From the pollution of your bed of clay !
从 这 污染 的 你的 床 的 黏土 !

来自你那片黏土床的污染！

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [beə(r)] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Away , away , bear me away , away ,
离开 , 离开 , 熊 我 离开 , 离开 ,

走开，走开，带我走开，走开

['ɪntuː] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lait] ,
Into the fountains of eternal light ,
进入 这 喷泉 的 永恒 光 ,

进入永恒光明的泉源，

[jiː; ji] ['rəʊzi] [klaʊdz] !
Ye rosy clouds !
叶 红润 云 !

啊，美丽的云朵！

[ðæt] [tuː; tə] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [saɪt]
that to my longing sight
那 到 我的 渴望 视线

那令我魂牵梦萦的景象

[siːm] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [reɪ] !
Seem melting in the sun's devouring ray !
似乎 融化 在 这 太阳的 吞噬 射线 !

仿佛在烈日炙烤下融化了！

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开！

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['maɪti] [blɑːst] ,
oh , for some mighty blast ,
哦 , 为了 一些 强大的 爆炸 ,

哦，多么令人震撼的爆炸啊！

[tuː; tə] [swiːp] [ðɪs] ['ləʊðsəm] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] !
To sweep this loathsome life into the past !
到 扫 这 令人厌恶的 生活 进入 这 过去的 !

将这种令人厌恶的生活扫进历史的尘埃！

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

['frægmənt] .
FRAGMENT .
分段 .

分段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [taɪm] : [ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] [muːn]
It was the harvest time : the broad , bright moon
它 曾是 这 收成 时间 : 这 广阔 , 明亮的 月亮

正值收获时节：一轮又大又亮的月亮挂在空中。

[wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] , [ænd; ənd] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːldz]
Was at her full , and shone upon the fields
曾是 在 她 满的 , 和 闪耀 之上 这 字段

她容光焕发，照耀着田野。

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔɪl] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] , [tuː; tə][paɪl]
Where we had toiled the livelong day , to pile
在哪里 我们 有 辛勤劳作 这 终身 天 , 到 桩

我们辛勤劳作了一整天，堆积如山。

[ɪn]['gəʊldən] [ʃiːvz] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [ə'bʌndənt] ['treʒə(r)] .
In golden sheaves the earth's abundant treasure .
在 金的 捆 这 地球的 丰富 宝藏 .

金色的麦穗，是大地丰富的宝藏。

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] [tɑːsk][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [sɒŋ]
The harvest task had given place to song
这 收成 任务 有 给定 地方 到 歌曲

收割的工作让位于歌唱。

[ænd; ənd] ['meri] [dɑːns] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn] [tɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪst]
And merry dance ; and these in turn were chased
和 欢乐 舞蹈 ; 和 这些 在 转动 是 追逐

还有欢快的舞蹈；而这些舞蹈反过来又被追赶。

[baɪ]['ledʒəndz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][waɪld] , [ʌn'ɜːθli] [teɪlz; 'teɪliːz]
By legends strange , and wild , unearthly tales
经过 传说 奇怪的 , 和 荒野 , 超凡脱俗的 故事

传说中那些奇异、狂野、超凡脱俗的故事

[ɒv; əv] [elvz] , [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] , [ænd; ənd] ['feəri] [spraɪts] , [ðæt] [hɔːnt]
Of elves , and gnomes , and fairy sprites , that haunt
的 精灵 , 和 地精 , 和 仙女 精灵 , 那 出没
那些出没的精灵、侏儒和仙子

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [keɪvz] ; [weə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] ,
The woods and caves ; where they do sleep all day ,
这 树林 和 洞穴 ; 在哪里 他们 做 睡觉 全部 天 ,
树林和洞穴；他们整天都在那里睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [fɔːθ] [ai] - [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] ,
And then come forth i ' the witching hour of night ,
和 然后 来 前进 我 - 这 女巫 小时 的 夜晚 ,
然后，在夜深人静之时，悄然现身。

[tuː; tə] [dɑːns] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [θɪk] [swɔːd] .
To dance by moonlight on the green thick sward .
到 舞蹈 经过 月光 在 这 绿色的 厚的 草 .
在月光下，于绿茵茵的厚草地上翩翩起舞。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eɪdʒd] ['vɪlɪdʒə(r)] ,
The speaker was an aged villager ,
这 扬声器 曾是 一个 老年人 村民 ,
说话者是一位年长的村民，

[ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] [ɒft] - [təʊld] [teɪl] [ə'wəʊk] [nəʊ] [fɪəz] ,
In whom his oft - told tale awoke no fears ,
在 谁 他的 经常 - 讲述 故事 醒来 不 恐惧 ,
他那屡次讲述的故事，却丝毫没有激起他的恐惧。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] ['lɪsnər] [wɪð] .
Such as he filled his gaping listeners with .
这样的 作为 他 已填 他的 张开的 听众 和 .
他用这些话让目瞪口呆的听众们听得津津有味。

[nɔː(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ,
Nor ever was there break in his discourse ,
也不 曾经 曾是 那里 休息 在 他的 话语 ,
他的讲话也从未中断过。

[seɪv] [wen] [wɪð] [greɪ] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ,
Save when with gray eyes lifted to the moon ,
节省 什么时候 和 灰色的 眼睛 抬起 到 这 月亮 ,
除了当灰色的眼睛仰望月亮的时候，

[hiː; hi] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] [streɪndʒ] ['ɪnstənsɪz]
He conjured from the past strange instances
他 召唤 从 这 过去的 奇怪的 实例
他回忆起过去一些奇怪的往事。

[ɒv; əv] - ['ɪnfənts] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kreɪdlz] ,
Of kidnapp'd infants , from their cradles snatch'd ,
的 - 婴儿 , 从 他们的 摇篮 抢夺 ,
那些被绑架的婴儿，从摇篮里被夺走，

[piː] . -
p . 52
p . -
第52页

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['elvɪʃ] [spraɪts] ; [ɒv; əv] [blait] , [ænd; ənd] [bleɪn] ,
And changed for elvish sprites ; of blights , and blains ,
和 已更改 为了 精灵语 精灵 ; 的 枯萎病 , 和 布莱恩斯 ,
并被精灵精灵所取代；被瘟疫和伤痛所取代，

[sent] [ɒn] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] ['fɛəriz] ;
Sent on the cattle by the vengeful fairies ;
发送 在 这 牛 经过 这 复仇的 仙女 ;

被复仇的仙女派去放逐到牛群中；

[ɒv; əv] ['blɑːstɪd] [krɒps] , - [lɪmz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'saʊnd] [maɪndz] ,
Of blasted crops , maim'd limbs , and unsound minds ,
的 炸毁 农作物 , - 四肢 , 和 不健全 思想 ,

庄稼歉收，肢体残缺，精神失常，

[ɔːl] [pleɪgz] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ðiːz] ['æŋgəd] [spraɪts] .
All plagues inflicted by these angered sprites .
全部 瘟疫 造成的 经过 这些 愤怒 精灵 .

所有由这些愤怒的精灵所造成的瘟疫。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [daʊn]
Then would he pause , and wash his story down
然后 会 他 暂停 , 和 洗 他的 故事 向下

然后他会停顿一下，把他的故事一一回想。

[wɪð] [lɒŋ] - [drɔːn] [drɑːfts] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] [eɪl] ; [waɪl] [ɔːl]
With long - drawn draughts of amber ale ; while all
和 长的 - 绘制 起草 的 琥珀色 麦芽酒 ; 尽管 全部

伴随着悠长的琥珀色麦芽酒；而所有

[ðə; ði] [rest] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [əʊk] [triː] ,
The rest came crowding under the wide oak tree ,
这 休息 来了 拥挤 在下面 这 宽的 橡木 树 ,

其余的人都挤在了那棵宽阔的橡树下。

['paɪlɪŋ] [ðə; ði] [kɔːn] [ʃiːvz] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Piling the corn sheaves closer round the ring ,
桩 这 玉米 捆 更近 圆形的 这 戒指 ,

将玉米捆更紧密地堆放在圈周围，

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] [tuː] , [wɪð] [fɪə(r)] ;
Whispering and shaking , laughing too , with fear ;
耳语 和 摇晃 , 笑 也 , 和 害怕 ;

低声细语，浑身颤抖，又带着恐惧的笑声；

[ænd; ənd] ['evə(r)] , [ɪf] [æn; ən] ['eɪkɔːn] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bau] ,
And ever , if an acorn bobb'd from the boughs ,
和 曾经 , 如果 一个 橡子 - 从 这 树枝 ,

每当有一颗橡子从树枝上飘落，

[ɔː(r)] ['grɑːshɒpə(r)] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['stʌbl] - ,
Or grasshopper from out the stubble chirrupp'd ,
或者 蚱蜢 从 出去 这 茬 - ,

或者蚱蜢从茬地里发出唧唧声，

['blesɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] !
Blessing themselves from Robin Goodfellow !
祝福 他们自己 从 罗宾 古德费洛 !

罗宾·古德费洛为他们祈福！

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ɒft] [let] [ˌem 'iː] ['wɒndə(r)] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð] [θɔːt] ,
Oft let me wander hand in hand with Thought ,
经常 让 我 漫步 手 在 手 和 想法 ,
让我常常与思绪携手漫步，

[ɪn] ['wʊdlənd] [pɑːðz] , [ænd; ənd] [ləʊn] - [ʃeɪdz] ,
In woodland paths , and lone sequester'd shades ,
在 林地 路径 , 和 孤独 - 色调 ,
在林间小径和僻静的树荫下，

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌni] [bæŋks] [ænd; ənd] ['mɒsi] [gleɪdz] ,
What time the sunny banks and mossy glades ,
什么 时间 这 阳光明媚 银行 和 苔藓 林间空地 ,
阳光明媚的河岸和长满青苔的林间空地，何时才能沐浴在阳光下?

[wɪð] ['djuːi] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['vaiəlits] [rɔːt] ,
With dewy wreaths of early violets wrought ,
和 露水 花圈 的 早期的 紫罗兰 锻 ,
用沾满露水的早春紫罗兰编织成的花环，

['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ðeə(r)] ['freɪgrənt] ['ɪnsens] [flɪŋ] ,
Into the air their fragrant incense fling ,
进入 这 空气 他们的 香 香 一扔 ,
他们将芬芳的香烟抛向空中，

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːθfl] [sprɪŋ] .
To greet the triumph of the youthful Spring .
到 迎接 这 胜利 的 这 青春 春天 .
迎接青春春天的胜利。

[ləʊ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ! - [skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪsi] [leə(r)]
Lo , where she comes ! ' scaped from the icy lair
洛 , 在哪里 她 来 ! - 刮擦 从 这 冰冷的 巢穴
瞧，她来了！从冰冷的巢穴里逃了出来。

[ɒv; əv] ['hɔːri] ['wɪntə(r)] ; ['wɒntən] , [friː] , [ænd; ənd] [feə(r)] !
Of hoary Winter ; wanton , free , and fair !
的 苍老 冬天 ; 放肆 , 自由的 , 和 公平的 !
冬日的寒意；放荡不羁，自由自在，公平公正！

[naʊ] [smaɪl] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Now smile the heavens again upon the earth ,
现在 微笑 这 天 再次 之上 这 地球 ,
现在，愿上天再次眷顾大地。

[braɪt] [hɪl] , [ænd; ənd] ['bɑski] [del] , [rɪ'zaʊnd] [wɪð] [mɜːθ] ,
Bright hill , and bosky dell , resound with mirth ,
明亮的 爬坡道 , 和 博斯基 戴尔 , 回响 和 欢笑 ,
明亮的山丘，绿树成荫的山谷，回荡着欢声笑语。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [waɪld] [gliː] ,
And voices , full of laughter and wild glee ,
和 声音 , 满的 的 笑声 和 荒野 高兴 ,
还有充满欢笑和狂喜的声音，

[ʃaʊt] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] ['pregnənt] [wɪð] ['hɑːməni] ;
Shout through the air pregnant with harmony ;
喊 通过 这 空气 孕 和 和谐 ;
向充满和谐的空中呐喊；

[ænd; ənd] [weɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɒbɪŋ] ['ekəʊ] , [huː] [rɪ'plaɪz]
And wake poor sobbing Echo , who replies
和 唤醒 贫穷的 啜泣 回声 , WHO 回复
于是，可怜的、哭泣不止的Echo醒了过来，她回答道：

[wɪð] ['sliːpi] [vɔɪs] , [ðæt] ['sɒftli] , ['sləʊli] [daɪz] .
With sleepy voice , that softly , slowly dies .
和 困 嗓音 , 那 轻轻 , 缓慢地 死亡 .

带着睡意，声音轻轻地、慢慢地消失了。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ai] [wʊd] [ai] [njuː] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðaɪ] [hɑːt] !
I would I knew the lady of thy heart !
我 会 我 知道 这 女士 的 你的 心 !

我多么希望认识你心中的那位女士！

[ʃiː; ʃi] [huːm] [ðaʊ] [pə'tʃɑːns] , [æz; əz][ai] [lʌv] [ðiː] , —
She whom thou lov'st perchance , as I love thee , —
她 谁 你 洛夫斯特 或许 , 作为 我 爱 你 , —

你所爱之人，或许也像我爱你一样——

[ʃiː; ʃi]['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [ðaɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [fliː] ;
She unto whom thy thoughts and wishes flee ;
她 到 谁 你的 想法 和 愿望 逃跑 ;

你的思念和愿望都寄托在她身上；

[ðəʊz] [θɔːts] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'læs] !
Those thoughts , in which , alas !
那些 想法 , 在 哪个 , 唉 !

那些想法，唉！

[ai][beə(r)][nəʊ] [pɑːt] .
I bear no part .
我 熊 不 部分 .

我与此事无关。

[əʊ] , [ai][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [feə(r)] ,
Oh , I have sat and sighed , thinking how fair ,
哦 , 我 有 卫星 和 叹了口气 , 思维 如何 公平的 ,

哦，我曾坐着叹息，想着这多么公平啊，

[haʊ] ['pɑːsɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðaɪ] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi] ;
How passing beautiful , thy love must be ;
如何 通过 美丽的 , 你的 爱 必须 是 ;

你的爱情该是多么美好啊！

[ɒv; əv][maɪnd] [haʊ] [haɪ] , [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [haʊ] [reə(r)] ;
Of mind how high , of modesty how rare ;
的 头脑 如何 高的 , 的 谦逊 如何 稀有的 ;

心志何等高尚，谦逊何等罕见；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [wept] , [aɪv] [wept] [ɪn]['ægəni] !
And then I've wept , I've wept in agony !
和 然后 我已经 哭泣 , 我已经 哭泣 在 痛苦 !

然后我就哭了，我痛哭流涕！

[əʊ] , [ðæt] [ai] [mait] [bʌt; bət][wʌns][bɪ'həʊld] [ðəʊz] [aɪz] ,
Oh , that I might but once behold those eyes ,
哦 , 那 我 可能 但 一次 看哪 那些 眼睛 ,

哦，但愿我能有机会再看一眼那双眼睛。

[ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɛnəmɔrd] [geɪz] [ə'ləʊn] [siːm] [feə(r)] ;
That to thy enamour'd gaze alone seem fair ;
那 到 你的 迷恋 目光 独自的 似乎 公平的 ;

唯有你倾慕的目光才能觉得美丽;

[wʌns] [hɪə(r)] [ðæt] [vɔɪs] , [huːz] ['mjuːzɪk] [stɪl] [rɪ'plaɪz]
Once hear that voice , whose music still replies
一次 听到 那 嗓音 , 谁 音乐 仍然 回复

再次听到那声音，它的乐声依然回荡

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɒnd] [vaʊz] [ðaɪ] ['pæʃənət] ['æksents; æk'sents] [sweə(r)] :
To the fond vows thy passionate accents swear :
到 这 喜爱 誓言 你的 热情的 口音 发誓 :

你用充满激情的嗓音，向那些深情的誓言发誓:

[əʊ] , [ðæt] [ai] [mait] [bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [daɪ] ,
Oh , that I might but know the truth and die ,
哦 , 那 我 可能 但 知道 这 真相 和 死 ,

哦，但愿我能知晓真相，然后死去。

[nɔː(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] [driːm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] !
Nor live in this long dream of misery !
也不 居住 在 这 长的 梦 的 苦难 !

不要活在这漫长的痛苦梦境中!

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
A PROMISE .
一个 承诺 .

一个承诺。

[baɪ] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [sprɪŋ] , [huːz] ['hɔːntɪd] ['wɔːtəz] [fləʊ]
By the pure spring , whose haunted waters flow
经过 这 纯的 春天 , 谁 闹鬼的 水 流动

在纯净的泉水边，流淌着幽静的泉水

[θruː] [ðaɪ] - [del] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [siː] ,
Through thy sequester'd dell unto the sea ,
通过 你的 - 戴尔 到 这 海 ,

穿过你幽静的山谷，直至大海，

[æt; ət] ['sʌni] [nuːn] , [ai] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ðiː] :
At sunny noon , I will appear to thee :
在 阳光明媚 中午 , 我 将要 出现 到 你 :

在阳光灿烂的正午，我将出现在你面前:

[nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [faʊnt] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Not troubling the still fount with drops of woe ,
不是 令人不安的 这 仍然 喷泉 和 滴 的 悲哀 ,

不要让悲伤的滴水搅动平静的泉水，

[æz; əz] [wen] [ai] [lɑːst] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðiː] ,
As when I last took leave of it and thee ,
作为 什么时候 我 最后的 采取 离开 的 它 和 你 ,

就像我上次离开这里和你的时候一样，

[bʌt; bət] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðiː] [wɪð] ['træŋkwɪl] [braʊ] ,
But gazing up at thee with tranquil brow ,
但 凝视 向上 在 你 和 宁静 眉头 ,

但她却面带平静的目光仰望着你，

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪfs] ['ɜːli] ['hæpinəs] ,
And eyes full of life's early happiness ,
和 眼睛 满的 的 生活的 早期的 幸福 ，

眼中满是早年生活的幸福，

[ɒv; əv] [streŋθ] , [ɒv; əv] [həʊp] , [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['tendənəs] .
Of strength , of hope , of joy , and tenderness .
的 力量 ， 的 希望 ， 的 喜悦 ， 和 压痛 .

充满力量、希望、喜悦和温柔。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [triː] , [weə(r)] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai]
Beneath the shadowy tree , where thou and I
下面 这 阴暗的 树 ， 在哪里 你 和 我

在树荫下，你和我

[wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][sɪt] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːməni]
Were wont to sit , studying the harmony
是 惯于 到 坐 ， 学习 这 和谐

我们习惯坐着，研究和谐

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] [haɪ] ,
Of gentle Shakspeare , and of Milton high ,
的 温和的 莎士比亚 ， 和 的 米尔顿 高的 ，

温柔的莎士比亚，高贵的弥尔顿，

[æt; ət] ['sʌni] [nuːn] [ai] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ] [ðiː] ;
At sunny noon I will be heard by thee ;
在 阳光明媚 中午 我 将要 是 听到 经过 你 ；

在阳光灿烂的正午，我将听到你的声音；

[nɒt] ['sɒbɪŋ] [fɔːθ] [iːtʃ] [ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [saʊnd] ,
Not sobbing forth each oft - repeated sound ,
不是 啜泣 前进 每个 经常 - 重复 声音 ，

不再发出那些反复出现的啜泣声，

[æz; əz] [wen] [ai][lɑːst] [fɔltɚd] [ðem; ðəm] ['or] [tuː; tə] [ðiː] ,
As when I last faultered them o'er to thee ,
作为 什么时候 我 最后的 有缺陷的 他们 超过 到 你 ，

就像我上次把它们交给你的时候一样，

[bʌt; bət] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə'raʊnd] ,
But uttering them in the air around ,
但 发出声音 他们 在 这 空气 大约 ，

但是，如果把这些话在周围的空气中说出来，

[wɪð] [juːθs] [klɪə(r)] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['melədi] .
With youth's clear laughing voice of melody .
和 青年的 清除 笑 嗓音 的 旋律 .

带着年轻人清澈的笑声旋律。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ɒn] [ðə; ði][waɪld] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [diːp] ,
On the wild shore of the eternal deep ,
在 这 荒野 支撑 的 这 永恒 深的 ，

在永恒深渊的狂野海岸上，

[weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] - [səʊ][ɒft] , [ænd; ənd] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ]
Where we have stray'd so oft , and stood so long
在哪里 我们 有 - 所以 经常 ， 和 站立 所以 长的

我们曾多次迷失方向，并在那里驻足良久

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːtəz] ['kɔŋkə] [swiːp] ,
Watching the mighty waters conquering sweep ,
观看 这 强大的 水 征服 扫 ，
看着汹涌澎湃的洪水席卷而来，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][laʊd] [traɪ'ʌmfənt] [sɒŋ] ,
And listening to their loud triumphant song ,
和 聆听 到 他们的 大声 凯 歌曲 ，
听着他们响亮的胜利之歌，

[æt; ət] ['sʌni] [nuːn] , ['dɪərɪst] !
At sunny noon , dearest !
在 阳光明媚 中午 ， 亲爱的 ！
亲爱的，正值阳光灿烂的正午！

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] :
I'll be with thee :
患病的 是 和 你 ：
我会与你同在：

[nɒt] [æz; əz] [wen] [lɑːst][ai] - [ɒn][ðə; ði][strænd] ,
Not as when last I linger'd on the strand ,
不是 作为 什么时候最后的 我 - 在 这 链 ，
不像我上次在海滩上逗留时那样了。

['treɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [nems] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] [sænd] ;
Tracing our names on the inconstant sand ;
追踪 我们的 姓名 在 这 不稳定 沙 ；
在变幻莫测的沙滩上留下我们的名字；

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [braɪt] [θɪŋ] [ðæt] [ə'raʊnd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] :
But in each bright thing that around shall be :
但 在 每个 明亮的 事物 那 大约 将 是 ：
但周围每一件美好的事物中都将存在：

[maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃənz] [brest] ,
My voice shall call thee from the ocean's breast ,
我的 嗓音 将 称呼 你 从 这 海洋的 胸部 ，
我的声音将从海洋的胸怀呼唤你，

[ðaʊlt] [siː] [maɪ][heə(r)][ɪn][ɪts] [braɪt] , ['ʃaʊəri] [krest] ,
Thou'lt see my hair in its bright , showery crest ,
你将 看 我的 头发 在 它是 明亮的 ， 阵雨 波峰 ，
你会看到我的头发像瀑布般倾泻而下，闪闪发光。

[ɪn][ɪts] [dɑːk] , ['rɒki] [depθs] , [ðaʊlt] [siː] [maɪ] [aɪz] ,
In its dark , rocky depths , thou'lt see my eyes ,
在 它是 黑暗的 ， 岩石 深度 ， 你将 看 我的 眼睛 ，
在它黑暗、岩石嶙峋的深处，你会看到我的眼睛。

[maɪ] [fɔːm] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [lait] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
My form , shall be the light cloud in the skies ,
我的 形式 ， 将 是 这 光 云 在 这 天空 ，
我的形态，将化作天空中的一朵轻云。

[maɪ]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [ðiː] , [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] ,
My spirit shall be with thee , warm and bright ,
我的 精神 将 是 和 你 ， 温暖的 和 明亮的 ，
我的灵魂将与你同在，温暖而明亮。

[ænd; ənd] [flʌd] [ðiː] ['or] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [lait] .
And flood thee o'er with love , and life , and light .
和 洪水 你 超过 和 爱 ， 和 生活 ， 和 光 .
愿爱、生命和光明充满你。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
A PROMISE .
一个 承诺 .

一个承诺。

[ɪn][ðə; ði][dɑːk] , ['ləʊnli] [naɪt] ,
In the dark , lonely night ,
在 这 黑暗的 , 孤独 夜晚 ,

在漆黑寂寞的夜晚，

[wen] [sliːp] [ænd; ənd]['saɪləns] [kiːp] [ðeə(r)] [wɒtʃ] ['or] [men] ;
When sleep and silence keep their watch o'er men ;
什么时候 睡觉 和 沉默 保持 他们的 手表 超过 男人 ;

当睡眠和寂静守护着人们；

[fɔːls] [lʌv] !
False love !
错误的 爱 !

虚假的爱情！

[ɪn][ðaɪ] [dɪ'spaɪt] ,
in thy despite ,
在 你的 尽管 ,

尽管你如此，

[ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] [ðen] .
I will be with thee then .
我 将要 是 和 你 然后 .

那时我将与你同在。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːmz] [ðaɪ]['spɪrɪt] [streɪz] ,
When in the world of dreams thy spirit strays ,
什么时候 在 这 世界 的 梦境 你的 精神 流浪者 ,

当你的灵魂游荡在梦境的世界里，

[siːkɪŋ] , [ɪn][veɪn] , [ðə; ði] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][faindz][nɒt][hɪə(r)] ,
Seeking , in vain , the peace it finds not here ,
寻求 , 在 徒劳 , 这 和平 它 发现 不是 这里 ,

徒劳地寻求着这里找不到的平静，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪn] ['ɜːli] [deɪz]
Thou shalt be led back to thine early days
你 应 是 引领 后退 到 你的 早期的 天

你将被带回你的童年时代

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [miːt] [ðiː] [ðeə(r)] .
Of life and love , and I will meet thee there .
的 生活 和 爱 , 和 我 将要 见面 你 那里 .

在生命与爱情中，我将在那里与你相遇。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] , ['sʌni] [braʊ] ,
I'll come to thee , with the bright , sunny brow ,
患病的 来 到 你 , 和 这 明亮的 , 阳光明媚 眉头 ,

我将来到你身边，带着明亮、阳光般的额头，

[ðæt] [wɒz; wəz] [hoʊps] [θrəʊn] [bɪ'fɔː(r)][ai][met] [wɪð] [ðiː] ;
That was Hope's throne before I met with thee ;
那 曾是 希望 王座 前 我 遇见 和 你 ;

在我遇见你之前，那是希望的宝座；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [haʊ] - [tɪz] ['fʌrəʊd] [naʊ]
And then I'll show thee how ' tis furrowed now
和 然后 患病的 展示 你 如何 - 的 沟壑 现在

然后我会让你看看它现在是如何布满沟壑的。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['mɪzəri] .
By the untimely age of misery .
经过 这 不合时宜 年龄 的 苦难 .

因过早的苦难而逝去。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði] [fɒnd] , ['dʒɔɪəs] [təʊn] ,
I'll speak to thee , in the fond , joyous tone ,
患病的 说话 到 你 , 在 这 喜爱 , 欢乐 语气 ,

我将用充满爱意和喜悦的语气与你交谈，

[ðæt] [wuːd] [ðiː] [stɪl] [wɪð] ['lʌvz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [spel] ;
That wooed thee still with love's impassioned spell ;
那 追求 你 仍然 和 爱的 热情洋溢 拼写 ;

那份爱意依然以炽热的魔力打动着你；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [aɪv] [lɜːnt] [tuː; tə] [məʊn] ,
And then I'll teach thee how I've learnt to moan ,
和 然后 患病的 教 你 如何 我已经 学会了 到 呻吟 ,

然后我会教你我是如何学会抱怨的，

[sɪns] [lɑːst] [ə'pɒn] [ðaɪn] [ɪə(r)] [ɪts] ['æksents; æk'sents] [fel] .
Since last upon thine ear its accents fell .
自从 最后的 之上 你的 耳朵 它是 口音 跌倒 .

自从上次它的音调传入你的耳中。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ɔːl] [juːθs] [bɹ'aɪtəst] ['paʊə(r)] ,
I'll come to thee in all youth's brightest power ,
患病的 来 到 你 在 全部 青年的 最亮的 力量 ,

我将以青春最耀眼的力量来到你身边，

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðaɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [maɪn] [wɒz; wəz] [plait] ,
As on the day thy faith to mine was plighted ,
作为 在 这 天 你的 信仰 到 矿 曾是 陷入困境 ,

如同你向我许下誓言的那一天，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [ðiː] ['wɪəri] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ,
And then I'll tell thee weary hour by hour ,
和 然后 患病的 告诉 你 厌倦 小时 经过 小时 ,

然后我会一小时一小时地疲惫地告诉你，

[haʊ] [ðæt] [sprɪŋz] ['ɜːli] ['prɒmɪs] [hæz; həz] [biːn] ['blaɪtɪd] .
How that spring's early promise has been blighted .
如何 那 春天 早期的 承诺 有 到过 枇 .

那年春天的美好前景是如何被破坏的。

[aɪl] [tel] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] , ['drɪəri] [j'iəz] ,
I'll tell thee of the long , long , dreary years ,
患病的 告诉 你 的 这 长的 , 长的 , 凄凉 年 ,

我将告诉你那些漫长、漫长、凄凉的岁月，

[ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] ['or] [ˌem 'iː] ['həʊpləs] , ['ɒbdʒɪktləs] ;
That have passed o'er me hopeless , objectless ;
那 有 通过了 超过 我 绝望 , 无物体 ;

那些从我身边掠过，毫无希望，漫无目的的事物；

[maɪ] ['ləʊðsəm] [deɪz] , [maɪ] [naɪts] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] ,
My loathsome days , my nights of burning tears ,
我的 令人厌恶的 天 , 我的 夜晚 的 燃烧 眼泪 ,

我那些令人厌恶的日子，我那些泪流满面的夜晚，

[maɪ][waɪld][dɪ'speə(r)] , [maɪ]['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] ,
My wild despair , my utter loneliness ,
我的 荒野 绝望 , 我的 说出 孤独 ,

我那狂野的绝望，我那彻底的孤独，

[maɪ] [hɑːt] - [sɪk] [driːmz] [ə'pɒn][maɪ] ['fiːvərɪʃ] [bed] ,
My heart - sick dreams upon my feverish bed ,
我的 心 - 生病的 梦境 之上 我的 发烧 床 ,

我在发烧的病床上，做着令人心碎的梦。

[maɪ] ['fɪəf(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ; —
My fearful longing to be with the dead ; —
我的 可怕 渴望 到 是 和 这 死的 ; —

我既恐惧又渴望与死者同在；——

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['ləʊnli] [naɪt] ,
In the dark lonely night ,
在 这 黑暗的 孤独 夜晚 ,

在漆黑寂寞的夜晚，

[wen] [sliːp] [ænd; ənd]['saɪləns] [kiːp] [ðeə(r)] [wɒtʃ] ['or] [men] ;
When sleep and silence keep their watch o'er men ;
什么时候 睡觉 和 沉默 保持 他们的 手表 超过 男人 ;

当睡眠和寂静守护着人们；

[fɔːls] [lʌv] !
False love !
错误的 爱 !

虚假的爱情！

[ɪn] [ðaɪ] [dɪ'spaɪt] ,
in thy despite ,
在 你的 尽管 ,

尽管你如此，

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] !
We two shall meet again !
我们 二 将 见面 再次 !

我们还会再见面的！

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔːl] [swiːt] [saʊndz] !
Spirit of all sweet sounds !
精神 的 全部 甜的 声音 !

所有美妙声音的灵魂！

[huː] [ɪn][mɪd][eə(r)]
who in mid air
WHO 在 中 空气

在半空中

[sɪtɪst] [enθ'rəʊnd] , [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [preə(r)] !
Sittest enthroned , vouchsafe to hear my prayer !
坐测试 登基 , vouchsafe 到 听到 我的 祷告 !

端坐王座，请垂听我的祈祷！

[let] [ɔːl] [ðəʊz] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [swiːt] ,
Let all those instruments of music sweet ,
让 全部 那些 仪器 的 音乐 甜的 ,

让所有乐器奏出美妙的乐章，

[ðæt] [ɪn] [greɪt] ['neɪtʃərz] [hɪm] [beə(r)] ['bɜːðən] [miːt] ,
That in great nature's hymn bear burthen meet ,
那 在 伟大的 自然的 圣歌 熊 负担 见面 ,

在大自然的伟大颂歌中，承担重担，

[sɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] ['mɒsi] ['pɪləʊ] , [weə(r)] [maɪ] [hed]
Sing round this mossy pillow , where my head
唱歌 圆形的 这 苔藓 枕头 , 在哪里 我的 头

围绕着这长满青苔的枕头歌唱，我的头

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['nuːntaɪd] [skaɪ][ɪz] ['ʃeltəd] .
From the bright noontide sky is sheltered .
从 这 明亮的 正午 天空 是 避难所 .

从明亮的正午天空可以避风。

[ðaʊ] ['sʌðən] [wɪnd] !
Thou southern wind !
你 南部 风 !

南风啊！

[weɪv] , [weɪv] [ðaɪ] - [wɪŋz] ;
wave , wave thy od'rous wings ;
海浪 , 海浪 你的 - 翅膀 ;

挥动吧，挥动你那散发恶臭的翅膀；

['or] [jɔː(r); jə(r)] [smuːð] ['tʃæn(ə)lz] [gʌʃ] , [jiː; ji]['krɪst(ə)l] [sprɪŋz] !
O'er your smooth channels gush , ye crystal springs !
超过 你的 光滑的 频道 喷 , 是的 水晶 弹簧 !

清澈的泉水啊，奔涌吧！

[jiː; ji] ['lɑːfɪŋ] [elvz] !
Ye laughing elves !
叶 笑 精灵 !

你们这些爱笑的小精灵！

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [kɔːn]
that through the rustling corn
那 通过 这 沙沙声 玉米

透过沙沙作响的玉米

[rʌn] ['tʃætərɪŋ] ; [ðaʊ] ['tɔːni] - ['kəʊtɪd] [biː] ,
Run chattering ; thou tawny - coated bee ,
跑步 喋喋不休 ; 你 黄褐色 - 涂层 蜜蜂 ,

嗡嗡乱飞吧；你这身披黄褐色外衣的蜜蜂，

[huː] [æt; ət] [ðaɪ] ['hʌni] - [wɜːk] - ['draʊzɪli] ;
Who at thy honey - work sing'st drowsily ;
WHO 在 你的 蜂蜜 - 工作 - 昏昏欲睡地 ;

谁在你辛勤劳作时昏昏欲睡地歌唱；

[ænd; ənd][jiː; ji] , [əʊ][jiː; ji] ! [huː] [griːt] [ðə; ði] ['djuːi] [mɔːn] ,
And ye , oh ye ! who greet the dewy morn ,
和 是的 , 哦 是的 ! WHO 迎接 这 露水 早晨 ,

而你们，哦，你们！迎接清晨露水的人们，

[ænd; ənd]['freɪgrənt] ['iːvntaɪd] , [wɪð] ['melədi] ,
And fragrant eventide , with melody ,
和 香 黄昏 , 和 旋律 ,

芬芳的黄昏，伴着旋律，

[jiː; ji][waɪld] [wʊd] ['mɪnstrəl] , [sɪŋ] [maɪ]['lʌləbaɪ] !
Ye wild wood minstrels , sing my lullaby !
叶 荒野 木头 吟游诗人 , 唱歌 我的 催眠曲 !

野林吟游诗人啊，请唱我的摇篮曲！

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[tuː; tə] - - -
TO - - -
到 - - -

到 - -

[ai] [wʊd] [ai] [mait] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , [wen] [ðə; ði][jɪə(r)]
I would I might be with thee , when the year
我 会 我 可能 是 和 你 , 什么时候 这 年

我多么希望，当那一年到来时，我能与你相伴。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [weɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] - [ə'ləʊn]
Begins to wane , and that thou walk'st alone
开始 到 衰落 , 和 那 你 - 独自的

开始消退，你独自一人前行。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɒki] [strænd] , [waɪlst] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
Upon the rocky strand , whilst loud and clear ,
之上 这 岩石 链 , 而 大声 和 清除 ,

在岩石海滩上，声音清晰响亮，

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [sɪŋz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['klaʊdi] [θrəʊn] ,
The autumn wind sings , from his cloudy throne ,
这 秋天 风 唱歌 , 从 他的 多云 王座 ,

秋风从云雾缭绕的宝座上歌唱，

[waɪld]['rekwiəm, 'rei-, 'riː-][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ɪz] [gɒn] .
Wild requiems for the summer that is gone .
荒野 安魂曲 为了 这 夏天 那 是 已消失 .

为逝去的夏天谱写的狂野安魂曲。

[ɔː(r)] [wen] , [ɪn][sæd][ænd; ənd] [kən'templətɪv] [muːd] ,
Or when , in sad and contemplative mood ,
或者 什么时候 , 在 伤心 和 沉思的 情绪 ,

或者，在悲伤沉思的时候，

[ðaɪ] [fiːt] [ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['liːfi] - ['peɪvən] [wʊd] :
Thy feet explore the leafy - paven wood :
你的 脚 探索 这 绿叶 - 铺路石 木头 :

你的双脚探索着绿叶铺就的林荫道：

[ai] [wʊd] [maɪ] [səʊl] [mait] ['riːz(ə)n] [ðen] [wɪð] [ðaɪn] ,
I would my soul might reason then with thine ,
我 会 我的 灵魂 可能 原因 然后 和 你的 ,

我希望我的灵魂那时能与你的灵魂对话，

[ə'pɒn] [ðəʊz] [θiːmz] [məʊst] ['sɒləm] [ænd; ənd][məʊst] [streɪndʒ] ,
Upon those themes most solemn and most strange ,
之上 那些 主题 最多 庄严 和 最多 奇怪的 ,

围绕这些最庄严、最奇异的主题，

[wɪtʃ] ['evri] ['fɔːlɪŋ] [liːf] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['flaʊə(r)] ,
Which every falling leaf and fading flower ,
哪个 每一个 坠落 叶子 和 褪色 花 ,

每一片落叶，每一朵凋零的花朵，

['wɪspə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] ;
Whisper unto us with a voice divine ;
耳语 到 我们 和 一个 嗓音 神圣的 ;

请用神圣的声音轻声对我们说话；

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn]['mɔːt(ə)l]['aʊə(r)] ,
Filling the brief space of one mortal hour ,
填充 这 简短的 空间 的 一 凡人 小时 ,

填满短暂的人生一小时，

[wɪð] ['fɪəf(ə)l] [θɔːts] [ɒv; əv] [deθ] , [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
With fearful thoughts of death , decay , and change ,
和 可怕 想法 的 死亡 , 衰变 , 和 改变 ,

带着对死亡、腐朽和变化的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [bɜːθ] ,
And the high mystery of that after birth ,
和 这 高的 神秘 的 那 后 出生 ,

而出生之后的那份崇高奥秘，

[ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
That comes to us , as well as to the earth .
那 来 到 我们 , 作为 出色地 作为 到 这 地球 .

这不仅影响到我们，也影响到地球。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[baɪ]['dʒæspə(r)] [faʊnt] , [huːz] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] [meɪk]
By jasper founts , whose falling waters make
经过 碧玉 字体 , 谁 坠落 水 制作

在碧玉泉旁，落水汇聚成

[ɪ'tɜːn(ə)l]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['aʊəz] ;
Eternal music to the silent hours ;
永恒 音乐 到 这 沉默的 小时 ;

永恒的音乐伴着寂静的时光；

[ɔː(r)] - [niːθ] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['saɪprəs] ['baʊəz] ,
Or ' neath the gloom of solemn cypress bowers ,
或者 - 下方 这 愁云 的 庄严 柏 鲍尔斯 ,

或者在庄严的柏树荫下，

[θruː] [huːz] [dɑːk] [skriːn] [nəʊ] ['praɪɪŋ] ['sʌnbiːm] [breɪk] :
Through whose dark screen no prying sunbeams break :
通过 谁 黑暗的 屏幕 不 窥探 阳光 休息 :

阳光无法穿透它漆黑的屏幕：

[haʊ] [ɒft] [ai] [driːm] [ai] [siː] [ðiː] ['wɒndərɪŋ] ,
How oft I dream I see thee wandering ,
如何 经常 我 梦 我 看 你 漫游 ,

我常常梦见你四处游荡，

[wɪð] [ðaɪ] [mə'dʒestɪk] [miːn] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ,
With thy majestic mien , and thoughtful eyes ,
和 你的 雄伟 面容 , 和 周到 眼睛 ,

你神态威严，目光深邃，

[ænd; ənd] [lɪps] , [weər'ɒn] [ɔːl] ['həʊli] ['kaʊnsl] [laɪz] ,
And lips , whereon all holy counsel lies ,
和 嘴唇 , 其中 全部 圣 法律顾问 谎言 ,

还有嘴唇，一切神圣的箴言都蕴藏于此。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] [ɒv; əv] [sɒft] ['rɪp(ə)lɪŋ] [gəʊld] ,
And shining tresses of soft rippling gold ,
和 灼灼 头发 的 柔软的 涟漪 金子 ,

还有那闪亮的金色秀发，柔软而飘逸。

[laɪk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʃeɪp] [bɪ'held] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [əʊld]
Like to some shape beheld in days of old
喜欢 到 一些 形状 观看 在 天 的 老的

就像古时所见的某种形状

[baɪ] [sɪə(r)] [ɔː(r)] ['prɒfɪt] , [wen] , [æz; əz] ['poʊəts] [sɪŋ] ,
By seer or prophet , when , as poets sing ,
经过 先知 或者 先知 , 什么时候 , 作为 诗人 唱歌 ,

先知或预言家，正如诗人歌颂的那样，

[ðə; ði] [gɒdz] [hæd; həd] [nɒt] [fə'seɪkən] [jet] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
The gods had not forsaken yet the earth ,
这 神 有 不是 被遗弃的 然而 这 地球 ,

众神尚未抛弃大地，

[bʌt; bət] [lʌvd] [tuː; tə] [hɔːnt] [iːtʃ] ['ʃeɪdi] [del] [ænd; ənd] [grəʊv] ;
But loved to haunt each shady dell and grove ;
但 喜爱 到 出没 每个 阴凉 戴尔 和 树林 ;

但他却喜欢在每一处阴凉的山谷和树林中流连；

[wen] [ɛvɹi] [briːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɒft] [breθ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
When ev'ry breeze was the soft breath of love ,
什么时候 每一个 微风 曾是 这 柔软的 气息 的 爱 ,

当每一阵微风都带着爱的轻柔气息，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [eə(r)] [ræŋ] [wɪð] [swiːt] [saʊndz] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
When the blue air rang with sweet sounds of mirth ,
什么时候 这 蓝色的 空气 响铃 和 甜的 声音 的 欢笑 ,

当蔚蓝的天空回荡着欢快的笑声时

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɑːk] [wɜːld] [siːmd] [feə(r)] [æz; əz] [æt; ət] [ɪts] [bɜːθ] .
And this dark world seemed fair as at its birth .
和 这 黑暗的 世界 似乎 公平的 作为 在 它是 出生 .

这个黑暗的世界，看起来却像它诞生之初那样美好。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [laɪf] .
THE VISION OF LIFE .
这 想象 的 生活 .

生命的愿景。

[deθ] [ænd; ənd] [ai] ,
Death and I ,
死亡 和 我 ,

死亡与我

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] [səʊ] [haɪ] ,
On a hill so high ,
在 一个 爬坡道 所以 高的 ，

在一座如此高的山上，

[stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] :
Stood side by side :
站立 边 经过 边 ：

并肩而立：

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [bɪ'ləʊ] ,
And we saw below ,
和 我们 锯 以下 ，

如下所示，

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
Running to and fro ,
跑步 到 和 弗 ，

来回奔跑，

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [waɪd] .
All things that be in the world so wide .
全部 事物 那 是 在 这 世界 所以 宽的 .

世间万物。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [kraɪz]
Ten thousand cries
十 千 哭泣

万声哭泣

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] [dɪd] [raɪz] ,
From the gulf did rise ,
从 这 海湾 做过 上升 ，

从海湾中升起了一股水流，

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪs'kɔːdənt] [saʊnd] ;
With a wild discordant sound ;
和 一个 荒野 不和谐的 声音 ；

发出刺耳不和谐的声音；

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,
Laughter and wailing ,
笑声 和 哀嚎 ，

笑声和哭声，

[preə(r)] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] ,
Prayer and railing ,
祷告 和 栏杆 ，

祈祷和栏杆，

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔːl] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
As the ball spun round and round .
作为 这 球 旋转 圆形的 和 圆形的 .

球不停地旋转着。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɔːl]
And over all
和 超过 全部

总而言之

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [pɔːl]
Hung a floating pall
洪 一个 漂浮的 灵柩

悬挂着一个漂浮的灵柩。

[ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd]['gɔːri] [veɪlz] :
Of dark and gory veils :
的 黑暗的 和 血腥 面纱 :

黑暗血腥的面纱:

- [tɪz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
' Tis the blood of years ,
- 的 这 血 的 年 ,

这是岁月的鲜血,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
And the sighs and tears ,
和 这 叹息 和 眼泪 ,

还有那些叹息和泪水,

[wɪtʃ] [ðɪs] ['nɔɪsəm] [mɑːʃ] [eks'heil] .
Which this noisome marsh exhales .
哪个 这 令人厌恶的 沼泽 呼气 .

这是这片污浊沼泽呼出的气息。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd] [siːm]
All this did seem
全部 这 做过 似乎

这一切似乎

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [driːm] ,
Like a fearful dream ,
喜欢 一个 可怕 梦 ,

如同噩梦一般,

[tɪl] [deθ] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] :
Till Death cried with a joyful cry :
直到 死亡 哭 和 一个 快乐 哭 :

直到死亡发出喜悦的呼喊:

“ [lʊk] [daʊn] !
“ Look down !
“ 看 向下 !

“瞧不起!

[lʊk] [daʊn] !
look down !
看 向下 !

瞧不起!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [maɪn] [əʊn] ,
It is all mine own ,
它 是 全部 矿 自己的 ,

都是我自己的。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [laɪfs] ['pædʒənt][baɪ] !
Here comes life's pageant by !
这里 来 生活的 盛会 经过 !

人生盛宴即将上演!

” [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːsk] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['revəlri] ,
” Like to a masque in ancient revelries ,
” 喜欢 到 一个 面具 在 古老的 狂欢 ,

“就像古代狂欢中的假面舞会一样,

[wɪð] ['mɪŋglɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːməni] ,
With mingling sound of thousand harmonies ,
和 混杂 声音 的 千 和声 ,

伴随着千百种和声交织在一起的美妙乐章，

[sɒft] [luːt] [ænd; ənd] ['vaɪəl] , ['trʌmpɪt] - [blɑːst] [ænd; ənd] [gɒŋ] ,
Soft lute and viol , trumpet - blast and gong ,
柔软的 琵琶 和 暴力 , 喇叭 - 爆炸 和 锣 ,

柔和的鲁特琴和维奥尔琴，嘹亮的号角和锣声，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] !
They came along , and still they came along !
他们 来了 沿着 , 和 仍然 他们 来了 沿着 !

他们来了，而且一直来了！

[θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [ɔːl] [ðæt] [ɛə]
Thousands , and tens of thousands , all that e'er
数千 , 和 十 的 数千 , 全部 那 曾经

成千上万，数以万计，所有这些

['piːp(ə)ld] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [plau] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'fæðəmd] [diːp] ,
Peopled the earth , or ploughed th ' unfathomed deep ,
人 这 地球 , 或者 耕作 th - 深不可测 深的 ,

曾有人居住在地球上，或曾耕耘过深不可测的土地。

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [briːð] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [eə(r)] ,
All that now breathe the universal air ,
全部 那 现在 呼吸 这 普遍的 空气 ,

所有此刻呼吸着宇宙空气的生命，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] [taɪm] [jet] [sliːp] .
And all that in the womb of Time yet sleep .
和 全部 那 在 这 子宫 的 时间 然而 睡觉 .

而这一切，都还沉睡在时间的子宫里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['maɪti] [həʊst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] ,
Before this mighty host a woman came ,
前 这 强大的 主持人 一个 女士 来了 ,

在这场盛宴之前，一位女子到来了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

[wɪð] ['hʌrid] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɒft] - [ə'vɜːtɪd] [hed] ;
With hurried feet , and oft - averted head ;
和 慌忙 脚 , 和 经常 - 避免了 头 ;

脚步匆匆，头常常扭向一边；

[wɪð] [ə'kɜːsɪd] [lait]
With accursed light
和 被诅咒的 光

带着诅咒之光

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ,
Her eyes were bright ,
她 眼睛 是 明亮的 ,

她的眼睛明亮有神。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hænd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ʃiː; ʃi] ['bekən] .
And with inviting hand them on she beckoned .
和 和 邀请 手 他们 在 她 招手 .

她热情地向他们招手。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊd] [kləʊz] , [wɪð] [waɪld] [ə'kleɪm] ,
Her followed close , with wild acclaim ,
她 随后 关闭 , 和 荒野 欢呼 ,

她紧随其后，赢得了热烈的掌声。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [θriː] : [lʌst] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
Her servants three : Lust , with his eye of fire ,
她 仆人 三 : 欲望 , 和 他的 眼睛 的 火 ,

她的三个仆人：色欲，他有着燃烧的眼睛，

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] , [ðæt] ['tremb(ə)l] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] ,
And burning lips , that tremble with desire ,
和 燃烧 嘴唇 , 那 颤抖 和 欲望 ,

还有那燃烧的嘴唇，因渴望而颤抖，

[peɪl] ['sʌŋkən] [tʃiːk] : — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['stæɡəd] [baɪ] ,
Pale sunken cheek : — and as he staggered by ,
苍白 凹陷 脸颊 : — 和 作为 他 交错 经过 ,

苍白凹陷的脸颊：——他踉跄着走过时，

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [blɑːst] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'rəʊz]
The trumpet - blast was hush'd , and there arose
这 喇叭 - 爆炸 曾是 安静 , 和 那里 出现

号角声戛然而止，取而代之的是……

[ə; eɪ] ['meltɪŋ] [streɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɒft] ['melədi] ,
A melting strain of such soft melody ,
一个 融化 拉紧 的 这样的 柔软的 旋律 ,

一段柔和旋律，令人心醉神迷。

[æz; əz] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [ˈlʌvz] [ɛkstəsiːz] [ænd; ənd] [wəu] .
As breath'd into the soul love's ecstacies and woes .
作为 - 进入 这 灵魂 爱的 狂喜 和 烦恼 .

如同呼吸般将爱的狂喜与悲伤注入灵魂。

[ˈlaʊdli] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [sməʊt] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Loudly again the trumpet smote the air ,
高声 再次 这 喇叭 猛击 这 空气 ,

小号再次响亮地划破空气，

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [drʌm] [dɪd] [rəʊl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ]
The double drum did roll , and to the sky
这 双倍的 鼓 做过 卷 , 和 到 这 天空

双鼓滚滚向前，直冲云霄。

[wɔːrz] [ˈblʌdhaʊnd] , [ðə; ði] [diːp] [ɑːˈtɪləri] ;
Bay'd War's bloodhounds , the deep artillery ;
海湾 战争的 寻血猎犬 , 这 深的 炮兵 ;

贝德战争的猎犬，深层炮兵；

[ænd; ənd] [ˈglɔːri] ,
And Glory ,
和 荣耀 ,

荣耀归于上帝。

[wɪð] [fiːt] [ɔːl] [ˈgɔːri] ,
With feet all gory ,
和 脚 全部 血腥 ,

脚部血肉模糊，

[ænd; ənd] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [aɪz] , [rʌʃt] [baɪ] ,
And dazzling eyes , rushed by ,
和 耀眼的 眼睛 , 匆忙 经过 ,

还有那双匆匆掠过的、令人眼花缭乱的眼睛，

[ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [sɔːd] [ænd; ənd] [ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [riːθ] ,
Waving a flashing sword and laurel wreath ,
挥手 一个 闪烁 剑 和 月桂树 花圈 ,

挥舞着闪亮的宝剑和月桂花环，

[ðə; ði] [pæŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv] [deθ] .
The pang , and the inheritance of death .
这 疼痛 , 和 这 遗产 的 死亡 .

痛苦，以及死亡的传承。

[hiː; hi] [pæst] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] — [ðen] [siːst] [ˈevri] [saʊnd]
He pass'd like lightning — then ceased every sound
他 通过 喜欢 闪电 — 然后 停止 每一个 声音

他像闪电般消失了——然后一切声音都停止了。

[ɒv; əv] [wɔː(r)] [traɪˈʌmfənt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈlʌvz] [swiːt] [sɒŋ] ,
Of war triumphant , and of love's sweet song ,
的 战争 凯 , 和 的 爱的 甜的 歌曲 ,

战争的胜利，以及爱情的甜蜜歌谣，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] — [ˈkriːpɪŋ] [sləʊ] [əˈlɒŋ] ,
And all was silent — Creeping slow along ,
和 全部 曾是 沉默的 — 爬行 慢的 沿着 ,

一切都静悄悄的——缓缓地向前挪动着。

[wɪð] [ˈiːgə(r)] [aɪz] , [ðæt] [ˈwɔndə] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
With eager eyes , that wandered round and round ,
和 渴望的 眼睛 , 那 漫步 圆形的 和 圆形的 ,

眼神充满渴望，四处张望，

[waɪld] , ['hægəd] [miːn] , [ænd; ənd] ['miːgə(r)] , ['weɪstɪd] [freɪm] ,
Wild , haggard mien , and meagre , wasted frame ,
荒野 , 枯槁 面容 , 和 微薄 , 浪费 框架 ,

面容憔悴憔悴，身形瘦弱消瘦。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] , [peɪl] , ['stɑːvɪŋ] - [keɪm] :
Bow'd to the earth , pale , starving Av'rice came :
鞠躬 到 这 地球 , 苍白 , 饥饿 - 来了 :

面色苍白、饥肠辘辘的艾弗里斯弯腰低伏在地上：

['klʌtʃɪŋ] [wɪð] ['pɔːlzid] [hændz] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [gɒd] ,
Clutching with palsied hands his golden god ,
紧握 和 麻痹症 双手 他的 金的 上帝 ,

他用颤抖的双手紧紧攥着他的金色神像，

[ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [trɒd] .
And tottering in the path the others trod .
和 颤巍巍 在 这 小路 这 其他的 践踏 .

蹒跚地走在别人走过的路上。

[ðiːz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
These , one by one ,
这些 , 一 经过 一 ,

这些，一个接一个地，

[keɪm] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] :
Came and were gone :
来 和 是 已消失 :

来了又走了：

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['siːsləs] [striːm]
And after them followed the ceaseless stream
和 后 他们 随后 这 不停歇 溪流

随后便是那永不停息的溪流。

[ɒv; əv] ['wəːʃipə] , [huː] , [wɪð] [mæd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [skriːm] ,
Of worshippers , who , with mad shout and scream ,
的 信徒 , WHO , 和 疯狂的 喊 和 尖叫 ,

那些疯狂呐喊的信徒们，

- [tɔɪl] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] - [mɜːθ] ,
Unhallow'd toil , and more unhallow'd mirth ,
- 辛劳 , 和 更多的 - 欢笑 ,

不洁的劳作，以及更多不洁的欢愉，

['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] , ['pleʒə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Follow their mistress , Pleasure , through the earth .
跟随 他们的 情妇 , 乐趣 , 通过 这 地球 .

跟随她们的女主人“快乐”游历大地。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[dɛθs] ['aɪləs] ['sɑːkəts] [glɛə] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
Death's eyeless sockets glared upon them all ,
死亡人数 无眼 插座 怒目而视 之上 他们 全部 ,

死神空洞的眼窝怒视着他们所有人，

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [fɔːl] ,
And many in the train were seen to fall ,
和 许多 在 这 火车 是 已见 到 落下 ,

火车上许多人被看到摔倒在地。

['lɪvɪd] [ænd; ənd] [kəʊld] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['empti] [geɪz] ;
Livid and cold , beneath his empty gaze ;
铁青 和 寒冷的 , 下面 他的 空的 目光 ;

他眼神空洞，内心一片冰冷。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['maɪti] [θrɒŋ] ,
But not for this was stay'd the mighty throng ,
但 不是 为了 这 曾是 留下 这 强大的 人群 ,

但这并没有阻止庞大的人群。

[nɔː(r)] [siːst] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [klæŋ] , [ɔː(r)] ['wɒntən] [leɪz] ,
Nor ceased the warlike clang , or wanton lays ,
也不 停止 这 好战 铛 , 或者 放肆 躺下 ,

战争的铿锵声和放荡的歌谣也没有停止。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] — [ə'lɒŋ] — [ə'lɒŋ] — [ə'lɒŋ] !
But still they rush'd — along — along — along !
但 仍然 他们 匆忙 — 沿着 — 沿着 — 沿着 !

但他们仍然一路向前——向前——向前——向前！

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [rəʊt] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['laɪknəs] [æz; əz] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , “ [liːti] ['dʒɔːrni] [iː] [fə'liːs] .
To a Lady who wrote under my likeness as Juliet , “ Lieti giorni e felice .
到 一个 女士 WHO 写道 在下面 我的 相似 作为 朱丽叶 , “ 利蒂 giorni e 费利斯 .

致一位以我的形象署名朱丽叶的女士，“Lieti giorni e felice.

” [wens] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] , ['leɪdi] !
” Whence should they come , lady !
” 何处 应该 他们 来 , 女士 !

“夫人，他们从哪里来呢！”

[ðəʊz] ['hæpi] [deɪz]
those happy days
那些 快乐的 天

那些快乐的日子

[ðæt] [ðaɪ] [feə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ɪn'vəʊk]
That thy fair hand and gentle heart invoke
那 你的 公平的 手 和 温和的 心 调用

愿你那纤纤玉手和温柔之心召唤

[ə'pɒn] [maɪ] [hed] ? [ə'læs] !
Upon my head ? Alas !
之上 我的 头 ? 唉 !

顶在我的头上？唉！

[sʌtʃ] [duː; də] [nɒt] [raɪz]
such do not rise
这样的 做 不是 上升

这样的事情不会发生

[ɒn] ['eni] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] , [huː] [wɪð] [saɪz]
On any , of the many , who with sighs
在 任何 , 的 这 许多 , WHO 和 叹息

在众多叹息的人中，谁会叹息呢？

[beə(r)] [θruː] [ðɪs] ['dʒɜːni] - [lænd] [ɒv; əv] [wəʊ] , [laɪfs] [jəʊk] .
Bear through this journey - land of wo , life's yoke .
熊 通过 这 旅行 - 土地 的 wo , 生活的 轭 .

忍受这苦难的旅程，忍受人生的枷锁。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [leɪz] ;
The light of such lives not in thine own lays ;
这 光 的 这样的 生活 不是 在 你的 自己的 躺下 ;
你所吟唱的歌谣中，没有这样的生命之光；

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜːz] , [ðæt] [gɜːl] , [səʊ] [fɒnd] , [səʊ] [feə(r)] ,
Such were not hers , that girl , so fond , so fair ,
这样的 是 不是 她的 , 那 女孩 , 所以 喜爱 , 所以 公平的 ,
那个女孩，那么温柔，那么美丽，却没有这样的人生。

[bɪ'niːθ] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [ðaʊ] [hæst] [treɪst] [ðaɪ] .
Beneath whose image thou hast traced thy pray'r .
下面 谁 图像 你 哈斯特 追踪 你的 祈祷 .
你曾在他的画像下写下你的祈祷。

['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [fjuː] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['dɑːksəm] [ɜːθ] ,
Evil , and few , upon this darksome earth ,
邪恶的 , 和 很少 , 之上 这 黑暗的 地球 ,
邪恶，虽然不多，却存在于这片黑暗的土地上。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [bɜːθ] ;
Must be the days of all of mortal birth ;
必须 是 这 天 的 全部 的 凡人 出生 ;
必定是凡人出生的日子；

[ðen] [waɪ] [nɒt] [maɪn] ?
Then why not mine ?
然后 为什么 不是 矿 ?
那为什么不是我的呢？

[swiːt] ['leɪdi] !
Sweet lady !
甜的 女士 !
甜美的女士！

[wɪʃ] [ə'gen] ,
wish again ,
希望 再次 ,
再许个愿吧，

[nɒt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [les] [ɒv; əv] [peɪn] ;
Not more of joy to me , but less of pain ;
不是 更多的 的 喜悦 到 我 , 但 较少的 的 疼痛 ;
对我来说，快乐没有增加，痛苦减少了；

[kɑːm] ['slʌmbə(r)] , [wen] [laɪfs] ['trʌbld] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ,
Calm slumber , when life's troubled hours are past ,
冷静的 睡眠 , 什么时候 生活的 麻烦 小时 是 过去的 ,
当人生的烦恼时光过去，便可安然入睡。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['frendʃɪp] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [lɑːst] .
And with thy friendship cheer them while they last .
和 和 你的 友谊 欢呼 他们 尽管 他们 最后的 .
用你的友谊陪伴他们度过最后的时光。

[piː] . -
p . 66
p . -
第66页

[tuː; tə] [maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .
TO MY GUARDIAN ANGEL .
到 我的 监护人 天使 .
致我的守护天使。

['mɜːsɪf(ə)l]['spɪrɪt] !
Merciful spirit !
仁慈 精神 !

仁慈的神灵!

[huː] [ðaɪ] [braɪt] [θrəʊn] [ə'bʌv]
who thy bright throne above
WHO 你的 明亮的 王座 多于

谁在你那明亮的宝座之上

[hæst] [left] , [tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] [ðɪs] ['dɪzməl] [ɜːθ]
Hast left , to wander through this dismal earth
哈斯特 左边 , 到 漫步 通过 这 惨淡 地球

已离去，在这片凄凉的尘世中徘徊。

[wɪð] [ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv][sɪn] ! — ['eɪndʒl][ɒv; əv] [lʌv] !
With me , poor child of sin ! — Angel of love !
和 我 , 贫穷的 孩子 的 罪 ! — 天使 的 爱 !

与我同在，可怜的罪孽之子！——爱的天使!

[huːz] ['gɑːdiən] [wɪŋz] [hʌŋ] ['or] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] ,
Whose guardian wings hung o'er me from my birth ,
谁 监护人 翅膀 悬挂 超过 我 从 我的 出生 ,

自我出生起，祂的守护之翼便一直笼罩着我，

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] - [ʌn'wɪərid] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
And who still walk'st unwearied by my side ,
和 WHO 仍然 - 不知疲倦 经过 我的 边 ,

而谁依然不知疲倦地走在我身边，

[haʊ] [ɒft] , [əʊ] [ðaʊ] [kəmˈpæʃənət] !
How oft , oh thou compassionate !
如何 经常 , 哦 你 富有同情心 !

仁慈的你啊，你竟如此多次!

[mʌst; məst] [ðaʊ] [mɔːn]
must thou mourn
必须 你 哀悼

你必须哀悼吗?

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weɪwəd] [diːdz] , [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][praɪd] ,
Over the wayward deeds , the thoughts of pride ,
超过 这 任性的 契约 , 这 想法 的 自豪 ,

那些离经叛道的行为，以及骄傲的念头，

[ðæt] [ðaɪ][pjʊə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld] !
That thy pure eyes behold !
那 你的 纯的 眼睛 看哪 !

愿你纯洁的双眼看到!

[jet] [nɒt][ə'saɪd]
Yet not aside
然而 不是 旁边

然而，并非如此

[frɒm; frəm][ðaɪ][sæd][tɑːsk] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn]['æŋgə(r)] [tɜːn] ;
From thy sad task dost thou in anger turn ;
从 你的 伤心 任务 朋友 你 在 愤怒 转动 ;

你因愤怒而背弃了你那悲惨的任务;

[bʌt; bət] ['peɪʃntli] , [ðaʊ] [hæst][bʌt; bət] [geɪzd] [ænd; ənd] [saɪd] ,
But patiently , thou hast but gazed and sighed ,
但 耐心 , 你 哈斯特 但 凝视 和 叹了口气 ,

但你只是耐心地凝视和叹息，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [stɪl] , ['straɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]
And followed still , striving with the divine
和 随后 仍然 , 努力 和 这 神圣的

并继续追随，与神同行。

[p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [maɪn] ;
Powers of thy soul for mastery over mine ;
权力 的 你的 灵魂 为了 精通 超过 矿 ;

你的灵魂之力，足以支配我的灵魂；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl] [laɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [həʊp] [biː; bi] [pɑːst] ,
And though all line of human hope be past ,
和 尽管 全部 线 的 人类 希望 是 过去的 ,

即便人类所有的希望都已破灭，

[stɪl] ['fɒndli] ['wɒtʃɪŋ] , ['həʊpɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .
Still fondly watching , hoping , to the last .
仍然 深情地 观看 , 希望 , 到 这 最后的 .

直到最后一刻，依然满怀深情地注视着，抱有希望。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[sə'dʒestid] [baɪ] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['lɒrəns] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ɑː'selvz]
Suggested by Sir Thomas Lawrence observing that we never dream of ourselves
建议 经过 先生 托马斯 劳伦斯 观察 那 我们 绝不 梦 的 我们自己

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
younger than we are .
年轻 比 我们 是 .

托马斯·劳伦斯爵士曾指出，我们永远不会梦见自己比实际年龄更年轻。

[nɒt] [ɪn] ['aʊə(r)] [driːmz] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] [driːmz] ,
Not in our dreams , not even in our dreams ,
不是 在 我们的 梦境 , 不是 甚至 在 我们的 梦境 ,

梦里没有，连梦里都没有。

[meɪ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [lænd] [ɒv; əv] [juːθ] ,
May we return to that sweet land of youth ,
可能 我们 返回 到 那 甜的 土地 的 青年 ,

愿我们重返那段美好的青春时光。

[ðæt] [həʊm] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [truːθ] ,
That home of hope , of innocence , and truth ,
那 家 的 希望 , 的 无辜 , 和 真相 ,

那个充满希望、纯真和真理的家园，

[wɪtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] ['fɑːðə(r)] [rəʊm] [bʌt; bət] [f'eəɹe] [siːm] .
Which as we farther roam but fairer seems .
哪个 作为 我们 更远 漫游 但 更公平 似乎 .

随着我们走得更远，情况似乎也越来越公平了。

[ɪn] [ðæt] [dɪm] ['ʃædəʊi] [wɜːld] , [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [streɪz]
In that dim shadowy world , where the soul strays
在 那 暗淡 阴暗的 世界 , 在哪里 这 灵魂 流浪者

在那昏暗阴森的世界里，灵魂迷失了方向

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['mɔːt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][rest] ,

When she has laid her mortal charge to rest ,

什么时候 她 有 铺设 她 凡人 收费 到 休息 ,

当她安葬了她所照料的凡人之后，

[wiː; wi][ɒft][bɪ'həʊld][fɑː(r)]['fjuːtʃə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

We oft behold far future hours and days ,

我们 经常 看哪 远的 未来 小时 和 天 ,

我们常常能预见遥远的未来，

[bʌt; bət] [nɛə] [lɪv; laɪv] ['or] [ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] ['hæpɪst] ,

But ne'er live o'er the past , the happiest ,

但 从未 居住 超过 这 过去的 , 这 最快乐 ,

但永远不会活在过去，最幸福的，

[haʊ] [ɒft] [wɪl] ['fænsiz] [waɪld][ɪ'mædʒɪnɪŋz]

How oft will fancy's wild imaginings

如何 经常 将要 精致的 荒野 想象

幻想的奇思妙想会持续多久?

[beə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] [sliːp] [tuː; tə] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɜːld] [ˌʌn'siːn] !

Bear us in sleep to times and worlds unseen !

熊 我们 在 睡觉 到 时代 和 世界 看不见 !

带我们进入梦乡，前往未知的时空！

[bʌt; bət] [ɑː] ! [nɒt] [iːn] [ʌn'fetəd] ['fænsiz] [wɪŋz]

But ah ! not e'en unfettered fancy's wings

但 啊 ! 不是 e'en 不受约束的 精致的 翅膀

但是啊！就连不受束缚的幻想之翼也无处遁形。

[kæn; kən] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ,

Can lead us back to aught that we have been ,

能 带领 我们 后退 到 零 那 我们 有 到过 ,

可能会让我们回到我们曾经是的一切，

[ɔː(r)] [wɒft] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] , ['sʌni] [ʃɔː(r)] ,

Or waft us to that smiling , sunny shore ,

或者 飘动 我们 到 那 微笑 , 阳光明媚 支撑 ,

或者带我们飘向那阳光灿烂、充满微笑气息的海岸，

[wɪtʃ] [iːn] [ɪn]['slʌmbə(r)][wiː; wi] [meɪ] [tred] [nəʊ][mɔː(r)] .

Which e'en in slumber we may tread no more .

哪个 e'en 在 睡眠 我们 可能 踏 不 更多的 .

即使在睡梦中，我们也不会再踏足那里。

[piː] . -

p . 68

p . -

第68页

['sɒnɪt] .

SONNET .

十四行诗 .

十四行诗。

[hwənː'er] [ai] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm]

Whene'er I recollect the happy time

无论何时 我 追忆 这 快乐的 时间

每当我回忆起那段快乐的时光

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][held] [kən'vɜːs] [dɪə(r)][tə'geðə(r)] ,

When you and I held converse dear together ,

什么时候 你 和 我 握住 交谈 亲爱的 一起 ,

当你我曾一起促膝长谈的时候

[ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['sʌni] ['weðə(r)] ,
There come a thousand thoughts of sunny weather ,
那里 来 一个 千 想法 的 阳光明媚 天气 ,
脑海中浮现出无数关于晴朗天气的念头，

[ɒv; əv] ['ɜːli] ['blɒsəmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [jɪrz] [praɪm] ;
Of early blossoms , and the fresh year's prime ;
的 早期的 花朵 , 和 这 新鲜的 年 主要的 ;
早春的花朵，以及新年伊始的盛景；

[jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd]
Your memory lives for ever in my mind
你的 记忆 生活 为了 曾经 在 我的 头脑
你的音容笑貌将永远留在我的记忆中。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
With all the fragrant beauties of the spring ,
和 全部 这 香 美女 的 这 春天 ,
伴随着春天所有芬芳的美丽，

[wɪð] - [laɪm] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['hɔːθɔːn] [twaɪnd] ,
With od'rous lime and silver hawthorn twined ,
和 - 酸橙 和 银 山楂 缠绕 ,
臭椴树和银山楂缠绕在一起，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] ['wʊdlənd] ['wɒndərɪŋ] .
And many a noonday woodland wandering .
和 许多 一个 午 林地 漫游 .
许多个午后漫步林间的场景。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [brɪŋz] [ə'lɒŋ]
There's not a thought of you , but brings along
有 不是 一个 想法 的 你 , 但 带来 沿着
没有想到你，但却带来了

[sʌm; səm] ['sʌni] [driːm] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)] , [fiːld] , [ænd; ənd] [skaɪ] ;
Some sunny dream of river , field , and sky ;
一些 阳光明媚 梦 的 河 , 场地 , 和 天空 ;
一个关于河流、田野和天空的阳光明媚的梦境；

- [tɪz] [wɑːft, wɔft, wæft] [ɒn] [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] ['sʌnset] [sɒŋ] ,
' Tis wafted on the blackbird's sunset song ,
- 的 飘散 在 这 黑鸟的 日落 歌曲 ,
它随着黑鸟的夕阳歌声飘荡而来。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [waɪld] [snætʃ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['melədi] .
Or some wild snatch of ancient melody .
或者 一些 荒野 抢夺 的 古老的 旋律 .
或者是一段古老的旋律片段。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , ['aʊə(r)] [lʌv] [ə'rəʊz]
And as I date it still , our love arose
和 作为 我 日期 它 仍然 , 我们的 爱 出现
时至今日，我们的爱情依然萌芽。

- [twɪkst] [ðə; ði] [lɑːst] ['vaɪələt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [rəʊz] .
' Twixt the last violet and the earliest rose .
- 中间 这 最后的 紫色 和 这 最早 玫瑰 .
介于最后一朵紫罗兰和最早的一朵玫瑰之间。

[piː] . -
p . 69
p . -

[tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] .
TO THE SPRING .
到 这 春天 .

去往春天。

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , ['spɪrɪt][ɒv; əv][həʊp] !
Hail to thee , spirit of hope !
冰雹 到 你 , 精神 的 希望 !

希望之灵，向你致敬！

[huːm] [men] [kɔːl] [sprɪŋ] ;
whom men call Spring ;
谁 男人 称呼 春天 ;

人们称之为春天；

['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][f'eəɹəst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] , [huː] [gaɪd]
Youngest and fairest of the four , who guide
最小的 和 最公平 的 这 四 , WHO 指导

四人中最年轻、最美丽的，她们指引着

['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l][jɪə(r)] [ə'lɒŋ] [taɪmz] ['ræpɪd][taɪd] .
Our mortal year along Time's rapid tide .
我们的 凡人 年 沿着 时间 迅速的 潮 .

我们在时光的洪流中度过短暂的一年。

['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf] !
Spirit of life !
精神 的 生活 !

生命之灵！

[ðə; ði][əʊld] [dɪ'krepɪd] [ɜːθ]
the old decrepid earth
这 老的 衰老的 地球

古老而破败的地球

[hæz; həz] [hɜːd] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bɜːθ] ,
Has heard thy voice , and at a wondrous birth ,
有 听到 你的 嗓音 , 和 在 一个 奇妙的 出生 ,

已听见你的声音，并在一次奇妙的诞生中，

[fɔːθ] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] , [mɪ'stɪəriəs] [wuːm] ,
Forth springing from her dark , mysterious womb ,
第四 弹簧 从 她 黑暗的 , 神秘 子宫 ,

从她黑暗、神秘的子宫中涌现而出，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][dʒɜːrmz][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kʌm] .
A thousand germs of light and beauty come .
一个 千 细菌 的 光 和 美丽 来 .

千百种光芒与美丽涌现。

[ðaɪ] [breθ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːp]
Thy breath is on the waters , and they leap
你的 气息 是 在 这 水 , 和 他们 飞跃

你的气息吹拂在水面上，水便跃动起来。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [braɪt] ['wɪntə(r)] - ['wəʊv(ə)n] ['fetəz] [friː] ;
From their bright winter - woven fetters free ;
从 他们的 明亮的 冬天 - 编织 镣铐 自由的 ;

从他们明亮的冬日编织的枷锁中解脱出来；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðeə(r)] ['spɑːklɪŋ] ['biləu] [swiːp] ,
Along the shore their sparkling billows sweep ,
沿着 这 支撑 他们的 闪闪发光 波澜 扫 ,

波光粼粼的波浪沿着海岸拍打着，

[ænd; ənd] [griːt] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['melədi] .
And greet thee with a gush of melody .
和 迎接 你 和 一个 喷 的 旋律 .

并以悠扬的旋律向你致意。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [waɪld][ænd; ənd] [swiːt] ,
The air is full of music , wild and sweet ,
这 空气 是 满的 的 音乐 , 荒野 和 甜的 ,

空气中弥漫着音乐，既狂野又甜美。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Made by the joyous waving of the trees ,
制成 经过 这 欢乐 挥手 的 这 树木 ,

由树木欢快的摇曳所构成，

[weər'ɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɪŋd] ['mɪnstrəl] [miːt] ,
Wherein a thousand winged minstrels meet ,
其中 一个 千 有翅膀的 吟游诗人 见面 ,

那里有上千位带翼的吟游诗人相聚，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɜːk] - [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['biːz] ,
And by the work - song of the early bees ,
和 经过 这 工作 - 歌曲 的 这 早期的 蜜蜂 ,

透过早春蜜蜂的劳作之歌，

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] ['fɒndli] ['mɜːmərɪŋ] ,
In the white blossoms fondly murmuring ,
在 这 白色的 花朵 深情地 淙淙 ,

在白色花朵的轻柔低语中，

[ænd; ənd] [faʊnt] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [sɪŋ] ;
And founts , that in the blessed sunshine sing ;
和 字体 , 那 在 这 蒙福 阳光 唱歌 ;

在灿烂的阳光下，泉水潺潺流淌；

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] !
Hail to thee !
冰雹 到 你 !

向你致敬！

['meɪdn] , [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [aɪz] !
maiden , with the bright blue eyes !
少女 , 和 这 明亮的 蓝色的 眼睛 !

少女，有着明亮的蓝眼睛！

[ænd; ənd] ['ʃaʊəri] [rəʊb] , [ɔːl] [stiːpt] [ɪn] ['stɑːri] [djuː] ;
And showery robe , all steeped in starry dew ;
和 阵雨 长袍 , 全部 浸泡 在 繁星 露 ;

还有一件沾满星光露珠的雨袍；

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] !
Hail to thee !
冰雹 到 你 !

向你致敬！

[æz; əz] [ðaʊ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] ,
as thou ridest through the skies ,
作为 你 骑行 通过 这 天空 ,

当你翱翔于天空之时，

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['reɪnbəʊ] [kɑː(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [hjuː] .
Upon thy rainbow car of various hue .
之上 你的 彩虹 车 的 各种各样的 色调 .

乘坐你那五彩斑斓的彩虹战车。

[tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
TO THE NIGHTINGALE .
到 这 夜莺 .

致夜莺。

[haʊ] ['pɑːsɪŋ] [sæd] ! ['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ə'gen] !
How passing sad ! Listen , it sings again !
如何 通过 伤心 ! 听 , 它 唱歌 再次 !

真是太悲伤了！听，它又在唱歌了！

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bau] ,
Art thou a spirit , that amongst the boughs ,
艺术 你 一个 精神 , 那 在 这 树枝 ,

你是枝头间的精灵吗?

[ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] [dʌst] [tʃɑːnt] [ðæt] - [streɪn]
The livelong day dost chaunt that wond'rous strain
这 终身 天 朋友 钱特 那 - 拉紧

整天都在经历那奇妙的节奏

['meɪkɪŋ] [wɒn] [daɪ'æn] [stuːp] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [braʊz]
Making wan Dian stoop her silver brows
制作 万 迪安 哈腰 她 银 眉毛

万典微微低下银眉

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] ?
Out of the clouds to hear thee ?
出去 的 这 云 到 听到 你 ?

从云端而来聆听你的声音?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Who shall say ,
WHO 将 说 ,

谁会说，

[ðaʊ] [ləʊn] [wʌn] !
Thou lone one !
你 孤独 一 !

你，孤身一人!

[ðæt] [ðaɪ] ['melədi] [ɪz] [geɪ] ,
that thy melody is gay ,
那 你的 旋律 是 同性恋 ,

你的旋律是欢快的，

[let] [hɪm] [kʌm] ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [nəʊt] ,
Let him come listen now to that one note ,
让 他 来 听 现在 到 那 一 笔记 ,

让他过来听听这一个音符，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['pɔːrɪŋ] ['or] [ænd; ənd] ['or] [ə'gen]
That thou art pouring o'er and o'er again
那 你 艺术 浇注 超过 和 超过 再次

你一遍又一遍地倾倒

[θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['meləʊ] [θrəʊt] ,
Through the sweet echoes of thy mellow throat ,
通过 这 甜的 回声 的 你的 醇厚 喉 ,

透过你柔和喉咙里甜美的回响，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [diːp] , [diːp] [peɪn] ,
With such a sobbing sound of deep , deep pain ,
和 这样的 一个 啜泣 声音 的 深的 , 深的 疼痛 ,

伴随着如此凄厉的抽泣声，充满了深深的痛苦，

[ai] ['prɪðiː] [siːs] [ðaɪ] [sɒŋ] !
I prithee cease thy song !
我 普里西 停止 你的 歌曲 !

请你停止歌唱!

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt]
for from my heart
为了 从 我的 心

发自我的心

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] ['mɛməriz] ['bɪtə(r)] ['wɔːtəz] [stɑːt] ,
Thou hast made memory's bitter waters start ,
你 哈斯特 制成 记忆的 苦的 水 开始 ,

你已搅动了记忆的苦水，

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] ['wɪəri] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [soʊlz] [reɪn] .
And filled my weary eyes with the soul's rain .
和 已填 我的 厌倦 眼睛 和 这 灵魂的 雨 .

让灵魂的雨水充满我疲惫的双眼。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['leɪdi] , [huːm] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lʌvz] [səʊ] [wel] !
Lady , whom my beloved loves so well !
女士 , 谁 我的 心爱 爱 所以 出色地 !

夫人，我心爱的人如此深爱着您!

[wen] [ɒn][hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][ɑːm] [ðaɪ] [hed] ,
When on his clasping arm thy head reclineth ,
什么时候 在 他的 紧握 手臂 你的 头 躺椅 ,

当你的头靠在他紧握的手臂上时，

[wen] [ɒn] [ðaɪ] [lɪps][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] ['kɪsɪz] [dwel] ,
When on thy lips his ardent kisses dwell ,
什么时候 在 你的 嘴唇 他的 热心 吻 住 ,

当他炽热的吻停留在你唇上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [flʌd] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [lait] , [ðæt] ['ʃaɪnɛθ]
And the bright flood of burning light , that shineth
和 这 明亮的 洪水 的 燃烧 光 , 那 闪耀

那耀眼的燃烧光芒，闪耀着

[ɪn][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] , [ɪz] [pɔː] ['ɪntuː] [ðaɪn] ;
In his dark eyes , is poured into thine ;
在 他的 黑暗的 眼睛 , 是 倾倒 进入 你的 ;

在他的深邃眼眸中，倾注到你的眼中;

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ] [in'fəuld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
When thou shalt lie enfolded to his heart ,
什么时候 你 应 说谎 包裹 到 他的 心 ,

当你躺在他怀里，依偎在他心间时，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['helpləsnəs] [ɒv; əv] [lʌv] ;
In all the trusting helplessness of love ;
在 全部 这 信任 无助 的 爱 ;

在爱的所有信任和无助中;

[ɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] ['sɒrəʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [pɑːt] ,
If in such joy sorrow can find a part ,
如果 在 这样的 喜悦 悲哀 能 寻找 一个 部分 ,

如果在这样的喜悦中也能找到悲伤的一席之地,

[əʊ] , [gɪv] [wʌn] [saɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [duːm] [laɪk] [maɪn] !
Oh , give one sigh unto a doom like mine !
哦 , 给 一 叹 到 一个 厄运 喜欢 矿 !

哦,就让像我这样的厄运叹息吧!

[wɪtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] ['pɪti] , [bʌt; bət] [nɒt] [pruːv] .
Which I would have thee pity , but not prove .
哪个 我 会 有 你 遗憾 , 但 不是 证明 .

我希望你怜悯我,但我不会证明这一点。

[wʌn] [kəʊld] , [kɑːm] , ['keələs] , ['wɪntri] [lʊk] , [ðæt] [fel]
One cold , calm , careless , wintry look , that fell
一 寒冷的 , 冷静的 , 粗心 , 冬季 看 , 那 跌倒

一个冰冷、平静、漫不经心的冬日眼神,落了下来

['hæpli] [baɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
Haply by chance on me , is all that he
或许 经过 机会 在 我 , 是 全部 那 他

或许是机缘巧合,他才落到我头上。

[ɛə] [geɪv] [maɪ] [lʌv] ; [raʊnd] [ðæt] , [maɪ] [waɪld] [θɔːts] [dwel]
E'er gave my love ; round that , my wild thoughts dwell
曾经 给予 我的 爱 ; 圆形的 那 , 我的 荒野 想法 住

我曾倾尽所有爱意;围绕着它,我狂野的思绪栖息不息。

[ɪn] [wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] ['meməri] .
In one eternal pang of memory .
在 一 永恒 疼痛 的 记忆 .

一段永恒的记忆痛楚。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[tuː; tə] - - -
TO - - -
到 - - -

到 - -

[wen] [ðə; ði] [dɔːn]
When the dawn
什么时候 这 黎明

当黎明破晓时分

['or] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl]
O'er hill and dale
超过 爬坡道 和 戴尔

翻过山丘和山谷

[θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [veɪl] ,
Throws her bright veil ,
投掷 她 明亮的 面纱 ,

她抛下鲜艳的面纱,

[əʊ]	,	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	!
Oh	**,**	**think**	**of**	**me**	**!**
哦	,	思考	的	我	!

哦，想想我吧！

[wen]	[ðə; ði]	[reɪn]
When	**the**	**rain**
什么时候	这	雨

下雨的时候

[wɪð]	['stɑːri]	['ʃaʊərz]
With	**starry**	**showers**
和	繁星	淋浴

伴着星雨

[fɪlz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	,
Fills	**all**	**the**	**flowers**	**,**
填充	全部	这	花朵	,

填满所有的花朵，

[əʊ]	,	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	!
Oh	**,**	**think**	**of**	**me**	**!**
哦	,	思考	的	我	!

哦，想想我吧！

[wen]	[ðə; ði]	[wɪnd]
When	**the**	**wind**
什么时候	这	风

当风

[swiːps]	[ə'lɒŋ]	,
Sweeps	**along**	**,**
扫荡	沿着	,

一路扫过，

[laʊd]	[ænd; ənd]	[strɒŋ]	,
Loud	**and**	**strong**	**,**
大声	和	强的	,

激越，

[əʊ]	,	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	!
Oh	**,**	**think**	**of**	**me**	**!**
哦	,	思考	的	我	!

哦，想想我吧！

[wen]	[ðə; ði]	[lɑːf]
When	**the**	**laugh**
什么时候	这	笑

当笑声响起时

[wɪð]	['sɪlvə(r)]	[saʊnd]
With	**silver**	**sound**
和	银	声音

银铃般的声音

[gəʊz]	['ekəʊɪŋ]	[raʊnd]	,
Goes	**echoing**	**round**	**,**
去	回声	圆形的	,

回声在周围回荡，

[əʊ]	,	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	!
Oh	**,**	**think**	**of**	**me**	**!**
哦	,	思考	的	我	!

哦，想想我吧！

[wen] [ðə; ði] [naɪt]
When the night
什么时候 这 夜晚

当夜晚

[wɪð] ['sɒləm] [aɪz]
With solemn eyes
和 庄严 眼睛

神情肃穆

[lʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Looks from the skies ,
看起来 从 这 天空 ,

从空中俯瞰，

[əʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[wen] [ðə; ði] [eə(r)]
When the air
什么时候 这 空气

当空气

[stɪl] [æz; əz] [deθ]
Still as death
仍然 作为 死亡

静如死

[həʊldz] [ɪts] [breθ] ,
Holds its breath ,
持有 它是 气息 ,

屏住呼吸，

[əʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[wen] [ðə; ði] [ɜːθ]
When the earth
什么时候 这 地球

当地球

['sliːpɪŋ] [saʊnd]
Sleeping sound
睡眠 声音

睡得很香

[swɪŋz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Swings round and round ,
秋千 圆形的 和 圆形的 ,

旋转着，

[əʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[wen] [ðaɪ] [səʊl]
When thy soul
什么时候 你的 灵魂

当你的灵魂

['or] [laɪfs] [dɑːk] [siː]
O'er life's dark sea
超过 生活的 黑暗的 海

越过人生的黑暗之海

[lʊks] ['gluːmɪli] ,
Looks gloomily ,
看起来 阴郁地 ，

看起来阴沉沉的，

[əʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Oh , think of me !
哦 ， 思考 的 我 ！

哦，想想我吧！

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

['wʊmənz] [lʌv] .
WOMAN'S LOVE .
女性的 爱 .

女人的爱。

[ə; eɪ] ['meɪdn] [miːk] , [wɪð] ['sɒləm] , ['stedfɑːst] [aɪz] ,
A maiden meek , with solemn , steadfast eyes ,
一个 少女 温顺 ， 和 庄严 ， 坚定不移 眼睛 ，

一位温顺的少女，眼神庄重而坚定，

[fʊl] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
Full of eternal constancy and faith ,
满的 的 永恒 恒常 和 信仰 ，

充满永恒的恒久不变的信念，

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [θruː] [huːz] [sɒft] ['pɔːtl] [saɪz]
And smiling lips , through whose soft portal sighs
和 微笑 嘴唇 ， 通过 谁 柔软的 门户网站 叹息

还有那微笑的嘴唇，从它柔软的入口处发出叹息。

[truːθs] ['həʊli] [vɔɪs] , [wɪð] [ɛvɹi] ['bɑːmi] [breθ] ;
Truth's holy voice , with ev'ry balmy breath ;
真相 圣 嗓音 ， 和 每一个 芳香 气息 ；

真理的神圣之声，伴随着每一次温暖的呼吸；

[səʊ] ['dʒɜːrniz] [ʃiː; ʃi] [ə'lɒŋ] [laɪfs] ['kraʊdɪd] [wei] ,
So journeys she along life's crowded way ,
所以 旅程 她 沿着 生活的 挤 方式 ，

于是，她踏上了人生拥挤道路上的旅程。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [swiːt] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪt] ;
Keeping her soul's sweet counsel from all sight ;
保持 她 灵魂的 甜的 法律顾问 从 全部 视线 ；

她将自己灵魂深处的甜蜜箴言隐藏起来，不让任何人知晓；

[nɔː(r)] [pɒmp] , [nɔː(r)]['vænəti] , [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'streɪ] ,
Nor pomp , nor vanity , lead her astray ,
也不 盛大场面 ， 也不 虚荣 ， 带领 她 误入歧途 ，

虚荣和浮华都不能使她误入歧途。

[nɔː(r)] [ɔːt] [ðæt] [men] [kɔːl] ['dæz(ə)lɪŋ] , [feə(r)] , [ɔː(r)] [braɪt] :
Nor aught that men call dazzling , fair , or bright :
也不 零 那 男人 称呼 耀眼的 , 公平的 , 或者 明亮的 :

既非人们所说的耀眼、美丽或明亮之物：

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] , ['sʌmtaɪmz] , [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] , [ænd; ənd] [steɪ]
For pity , sometimes , doth she pause , and stay
为了 遗憾 , 有时 , 确实 她 暂停 , 和 停留

有时，出于怜悯，她会停下脚步，驻足停留。

[ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
Those whom she meeteth mourning , for her heart
那些 谁 她 见面 丧 , 为了 她 心

她遇到的每个人都在为她的心而哀悼

[nəʊz] [wel] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪts] [pɑːt] .
Knows well in suffering how to bear its part .
知道 出色地 在 痛苦 如何 到 熊 它是 部分 .

它深知在苦难中如何承担自己的责任。

['peɪʃntli] [laɪvz; lɪvz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [iːtʃ] ['drɪəri] [deɪ] ,
Patiently lives she through each dreary day ,
耐心 生活 她 通过 每个 凄凉 天 ,

她耐心地熬过了每一个沉闷的日子。

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [həʊp] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
Looking with little hope unto the morrow ;
寻找 和 小的 希望 到 这 明天 ;

对明天几乎不抱希望；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːkɛθ] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð] ['sɒrəʊ] .
And still she walketh hand in hand with sorrow .
和 仍然 她 行走 手 在 手 和 悲哀 .

她依然与悲伤相伴而行。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . - - -
TO MRS . - - -
到 太太 . - - -

致夫人

[ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðiː] — - [tɪz] [ə; eɪ] [wɜːd]
I never shall forget thee — ' tis a word
我 绝不 将 忘记 你 — - 的 一个 单词

我永远不会忘记你——这是一个词

[ðaʊ] [ɒft] [mʌst; məst] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [biː; bi] [nʌn]
Thou oft must hear , for surely there be none
你 经常 必须 听到 , 为了 一定 那里 是 没有任何

你必须经常听，因为肯定没有

[ɒn] [huːm] [ðaɪ] - [aɪz] [hæv; həv] ['evə(r)] [ʃɒn]
On whom thy wond'rous eyes have ever shone
在 谁 你的 - 眼睛 有 曾经 闪耀

你那双奇妙的眼睛一直照耀着谁

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɔː(r)] [huː] [ɛə] [hæv; həv] [hɜːd]
But for a moment , or who e'er have heard
但 为了 一个 片刻 , 或者 WHO 曾经 有 听到

但片刻之间，或者曾经听过的人

[ðaɪ] ['vɔɪsɪz] [diːp] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['melədi] ,
Thy voice's deep impassioned melody ,
你的 声音 深的 热情洋溢 旋律 ,

你那深沉而充满激情的歌声，

[kæn; kən] [luːz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɔː(r)] [təʊn] .
Can lose the memory of that look or tone .
能 失去 这 记忆 的 那 看 或者 语气 .

可能会忘记那种眼神或语气。

[bʌt; bət] , [nɒt] [æz; əz] [ðiːz] , [duː; də] [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
But , not as these , do I say unto thee ,
但 , 不是 作为 这些 , 做 我 说 到 你 ,

但我对你说的，并非像这些那样，

[ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðiː] : — [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
I never shall forget thee : — in thine eyes ,
我 绝不 将 忘记 你 : — 在 你的 眼睛 ,

我永远不会忘记你：——在你眼中，

[huːz] [lait] , [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Whose light , like sunshine , makes the world rejoice ,
谁 光 , 喜欢 阳光 , 制作 这 世界 麾 ,

祂的光芒如同阳光，使世界欢欣鼓舞。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [sæd] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['splendə(r)] [laɪz] ;
A stream of sad and solemn splendour lies ;
一个 溪流 的 伤心 和 庄严 辉煌 谎言 ;

一条悲伤而庄严的壮丽溪流静静流淌；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
And there is sorrow in thy gentle voice .
和 那里 是 悲哀 在 你的 温和的 嗓音 .

你温柔的声音里带着一丝悲伤。

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ðiː] ,
Thou art not like the scenes in which I found thee ,
你 艺术 不是 喜欢 这 场景 在 哪个 我 成立 你 ,

你已不再像我遇见你时所看到的那些场景，

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðiː] ;
Thou art not like the beings that surround thee ;
你 艺术 不是 喜欢 这 生物 那 环绕 你 ;

你与周围的生物截然不同；

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ;
To me , thou art a dream of hope and fear ;
到 我 , 你 艺术 一个 梦 的 希望 和 害怕 ;

对我而言，你是希望与恐惧交织的梦境；

[jet] [waɪ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ? — [əʊ] [ʃʊə(r)] !
Yet why of fear ? — oh sure !
然而 为什么 的 害怕 ? — 哦 当然 !

为何要恐惧呢？——哦，当然！

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [lent]
the Power that lent
这 力量 那 借出的

赋予的力量

[sʌtʃ] [gɪfts] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [feə(r)] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ;
Such gifts , to make thee fair , and excellent ;
这样的 礼物 , 到 制作 你 公平的 , 和 出色的 ;

这样的礼物，使你美丽、优秀；

[stɪl] ['wɒtʃɪz] [wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dein] [tuː; tə] [bles]
Still watches one whom it has deigned to bless
仍然 手表 一 谁 它 有 设计 到 保佑

祂依然注视着祂所拣选祝福的那一位。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['daʊə(r)][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ;
With such a dower of grace and loveliness ;
和 这样的 一个 嫁妆 的 优雅 和 可爱 ;

拥有如此优雅迷人的气质;

['əʊvə(r)][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [weɪvz] - [twɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][stɪə(r)]
Over the dangerous waves ' twill surely steer
超过 这 危险的 波浪 - 斜纹布 一定 转向

它一定会驶过危险的波涛

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ðə; ði] ['rɪtʃli] ['freɪtɪd] [bɑːk] , [θruː] [stɔːm] [ænd; ənd][blɑːst] ,
The richly freighted bark , through storm and blast ,
这 丰富 货运 吠 , 通过 风暴 和 爆炸 ,

满载货物的树皮，在暴风雨中，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [æt; ət][lɑːst] .
And guide it safely to the port at last .
和 指导 它 安全 到 这 港口 在 最后的 .

最后安全地引导它到达港口。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [preə(r)] ; - [tɪz] [wɔːm] [æz; əz]['evə(r)] [fel]
Such is my prayer ; ' tis warm as ever fell
这样的 是 我的 祷告 ; - 的 温暖的 作为 曾经 跌倒

这就是我的祈祷；它像以往一样温暖。

[frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ][lɪps] : [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] !
From off my lips : accept it , and farewell !
从 离开 我的 嘴唇 : 接受 它 , 和 告别 !

我亲口说：接受吧，再见！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] [weə(r)] [fɜːst][ai][met] [ðiː] ;
And though in this strange world where first I met thee ;
和 尽管 在 这 奇怪的 世界 在哪里 第一的 我 遇见 你 ;

虽然是在这陌生的世界里，我与你初次相遇；

[wiː; wi] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] — [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðiː] .
We meet no more — I never shall forget thee .
我们 见面 不 更多的 — 我 绝不 将 忘记 你 .

我们再也不会见面了——我永远不会忘记你。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[æn; ən] [ɪn'triːti] .
AN ENTREATY .
一个 恳求 .

恳求。

[wʌns] [mɔː(r)] , [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ['fiːldz]
Once more , once more into the sunny fields
一次 更多的 , 一次 更多的 进入 这 阳光明媚 字段

再一次，再一次走进阳光明媚的田野

[əʊ]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[streɪ]	!
Oh	**,**	**let**	**me**	**stray**	**!**
哦	,	让	我	流浪	!

哦，让我迷失吧！

[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ðæt]	[jʌŋ]	[ɪɡ'zɪstəns]	[jiːldz]
And	**drink**	**the**	**joy**	**that**	**young**	**existence**	**yields**
和	喝	这	喜悦	那	年轻的	存在	产量

尽情享受青春带来的快乐吧！

[ɪn]	[ə; eɪ]	[braɪt]	,	['klaʊdləs]	[deɪ]	.
In	**a**	**bright**	**,**	**cloudless**	**day**	**.**
在	一个	明亮的	,	无云	天	.

在一个阳光明媚、万里无云的日子里。

[wʌns]	[mɔː(r)]	[let]	[ˌem 'iː]	[bɪ'həʊld]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[skaɪ]	,
Once	**more**	**let**	**me**	**behold**	**the**	**summer**	**sky**	**,**
一次	更多的	让	我	看哪	这	夏天	天空	,

让我再次欣赏夏日的天空吧。

[wɪð]	[ɪts]	[bluː]	[aɪz]	,
With	**its**	**blue**	**eyes**	**,**
和	它是	蓝色的	眼睛	,

它有着蓝色的眼睛，

[ænd; ənd]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	[waɪld]	[wɪndz]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	['melədi]	,
And	**join**	**the**	**wild**	**wind's**	**voice**	**of**	**melody**	**,**
和	加入	这	荒野	风的	嗓音	的	旋律	,

加入狂风的旋律之声，

[æz; əz]	[fɑː(r)]	[ænd; ənd]	[friː]	[ˌaɪ 'tiː]	[flaɪz]	.
As	**far**	**and**	**free**	**it**	**flies**	**.**
作为	远的	和	自由的	它	苍蝇	.

它飞得如此之远，如此自由。

[wʌns]	[mɔː(r)]	,	[wʌns]	[mɔː(r)]	,	[əʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[stænd]	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]
Once	**more**	**,**	**once**	**more**	**,**	**oh**	**let**	**me**	**stand**	**and**	**hear**
一次	更多的	,	一次	更多的	,	哦	让	我	站立	和	听到

再一次，再一次，哦，让我站起来聆听

[ðə; ði]	['ɡʌʃɪŋ]	[sprɪŋ]	,
The	**gushing**	**spring**	**,**
这	喷薄	春天	,

奔涌的泉水，

[æz; əz]	[ɪts]	[braɪt]	[drɒps]	[fɔːl]	['stɑːlaɪk]	,	[fɑːst]	[ænd; ənd]	[klɪə(r)]	,
As	**its**	**bright**	**drops**	**fall**	**starlike**	**,**	**fast**	**and**	**clear**	**,**
作为	它是	明亮的	滴	落下	星状	,	快速地	和	清除	,

它明亮的水滴像星星一样快速而清晰地落下。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[sɪŋ]	.
And	**in**	**the**	**sunshine**	**sing**	**.**
和	在	这	阳光	唱歌	.

在阳光下歌唱。

[wʌns]	[mɔː(r)]	,	[əʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[lɪst]	[ðə; ði]	[sɒft]	[swiːt]	[briːz]
Once	**more**	**,**	**oh**	**let**	**me**	**list**	**the**	**soft**	**sweet**	**breeze**
一次	更多的	,	哦	让	我	列表	这	柔软的	甜的	微风

再一次，哦，让我细数那轻柔甜美的微风

[æt; ət]	['iːvnɪŋ]	[mɔːn]	:
At	**evening**	**mourn**	**:**
在	晚上	哀悼	:

晚间哀悼：

[let] [ˌem 'iː] , [əʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðiːz] ,
Let me , oh let me say farewell to these ,
让 我 , 哦 让 我 说 告别 到 这些 ,

让我，让我向这些告别，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [tɑːsk] [ai] ['geɪli] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .
And to my task I gaily will return .
和 到 我的 任务 我 兴高采烈地 将要 返回 .

我将兴高采烈地回到我的工作岗位。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[əʊ] , ['lʌvli] [ɜːθ] !
Oh , lovely earth !
哦 , 迷人的 地球 !

哦，美丽的地球！

[əʊ] , ['blesɪd; blest] ['smaɪlɪŋ] [skaɪ] !
oh , blessed smiling sky !
哦 , 蒙福 微笑 天空 !

哦，多么幸福微笑的天空！

[əʊ] , ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [wɪnd] !
Oh , music of the wood , the wave , the wind !
哦 , 音乐 的 这 木头 , 这 海浪 , 这 风 !

哦，木头的音乐，海浪的音乐，风的音乐！

[ai] [duː; də] [bʌt; bət] ['lɪŋgə(r)] [tɪl] [maɪ] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪ]
I do but linger till my ear and eye
我 做 但 萦绕 直到 我的 耳朵 和 眼睛

我确实如此，但只是徘徊到我的耳朵和眼睛。

[hæv; həv] [treɪst] [jiː; ji] [ɒn] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] —
Have traced ye on the tablets of my mind —
有 追踪 是的 在 这 片剂 的 我的 头脑 —

我已将你们的身影刻在心底——

[ænd; ənd] [ðen] , [feə(r)] [jiː; ji] [wel] !
And then , fare ye well !
和 然后 , 票价 是的 出色地 !

那么，再见！

[braɪt] [hɪl] [ænd; ənd] ['bɑski] [del] ,
Bright hill and bosky dell ,
明亮的 爬坡道 和 博斯基 戴尔 ,

明亮的山丘和绿树成荫的山谷，

[klɪə(r)] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wel] ,
Clear spring and haunted well ,
清除 春天 和 闹鬼的 出色地 ,

清澈的泉水和闹鬼的水井，

[naɪt] - ['bləʊɪŋ] ['flaʊəz] [peɪl] ,
Night - blowing flowers pale ,
夜晚 - 吹 花朵 苍白 ,

夜间飘落的花朵颜色苍白，

[smuːð] [lɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [veɪl] ,
Smooth lawn and lonely vale ,
光滑的 草地 和 孤独 谷 ,

平坦的草坪和寂静的山谷，

['sliːpɪŋ] [leɪks] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['faʊntɪnz] ,
Sleeping lakes and sparkling fountains ,
睡眠 湖泊 和 闪闪发光 喷泉 ,

沉睡的湖泊和波光粼粼的喷泉，

['ʃædəʊi] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʃeltərɪŋ] ['maʊntənz] ,
Shadowy woods and sheltering mountains ,
阴暗的 树林 和 庇护所 山脉 ,

幽暗的树林和巍峨的群山，

['flaʊəri] [lænd][ænd; ənd] ['sʌni] [skaɪ] ,
Flowery land and sunny sky ,
如花 土地 和 阳光明媚 天空 ,

繁花似锦，晴空万里

[ænd; ənd]['ekəʊ] [swiːt] , [maɪ] ['pleɪmeɪt] [ʃaɪ] ;
And echo sweet , my playmate shy ;
和 回声 甜的 , 我的 玩伴 害羞的 ;

而我的玩伴害羞地回荡着甜蜜的回声；

[feə(r)][jiː; ji] [wel] ! — [feə(r)]
Fare ye well ! — fare
票价 是的 出色地 ! — 票价

一路顺风！——再见

[jiː; ji] [wel] !
ye well !
是的 出色地 !

你好！

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[laɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
LINES FOR MUSIC .
线条 为了 音乐 .

乐谱。

[laʊd] [wɪnd] , [strɒŋ] [wɪnd] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['bləʊɪŋ] ?
Loud wind , strong wind , where art thou blowing ?
大声 风 , 强的 风 , 在哪里 艺术 你 吹 ?

狂风啊，强风啊，你往哪里吹?

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] ['vjuːlɪs] [eə(r)] ,
Into the air , the viewless air ,
进入 这 空气 , 这 无视 空气 ,

进入空中，进入无垠的空中，

[tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ðeə(r)] :
To be lost there :
到 是 丢失的 那里 :

迷失在那里：

[ðeə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ['bləʊɪŋ] .
There am I blowing .
那里 是 我 吹 .

我在吹气。

[klɪə(r)] [weɪv] , [swɪft] [weɪv] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['fləʊɪŋ] ?
Clear wave , swift wave , where art thou flowing ?
清除 海浪 , 迅速 海浪 , 在哪里 艺术 你 流动 ?

清澈的波浪，迅疾的波浪，你向何方流去?

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] ,
Unto the sea , the boundless sea ,
到 这 海 , 这 无边无际 海 ,

向大海，无边无际的大海，

[tuː; tə][biː; bi] - [ðeə(r)] :
To be whelm'd there :
到 是 - 那里 :

在那里感到不知所措：

[ðeə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ['fləʊɪŋ] .
There am I flowing .
那里 是 我 流动 .

我正顺流而下。

[jʌŋ] [laɪf] , [swɪft] [laɪf] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['gəʊɪŋ] ?
Young life , swift life , where art thou going ?
年轻的 生活 , 迅速 生活 , 在哪里 艺术 你 去 ?

年轻的生命，短暂的生命，你要去往何方？

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] ['ləʊðsəm] [greɪv] ,
Down to the grave , the loathsome grave ,
向下 到 这 严重 , 这 令人厌恶的 严重 ,

直达坟墓，那令人厌恶的坟墓，

[tuː; tə]['məʊldə(r)][ðeə(r)] :
To moulder there :
到 成型机 那里 :

在那里腐朽：

[ðeə(r)] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ] .
There am I going .
那里 是 我 去 .

我要走了。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[tuː; tə] - - -
TO - - -
到 - - -

到 - -

[wen] [ðə; ði][glæd] [sʌn] [lʊks] ['smaɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
When the glad sun looks smiling from the sky ,
什么时候 这 高兴的 太阳 看起来 微笑 从 这 天空 ,

当灿烂的太阳从天空中露出笑容时

[ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʃædəʊi] [glen] [ænd; ənd] ['wʊdi] [haɪt] ,
Upon each shadowy glen and woody height ,
之上 每个 阴暗的 格伦 和 木质的 高度 ,

在每一处幽暗的山谷和树木葱郁的高地上，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [tred] [ðəʊz] [wel] [nəʊn] [pɑːðz] [weə(r)] [ai]
And that you tread those well known paths where I
和 那 你 踏 那些 出色地 已知 路径 在哪里 我

而你踏上了那些我曾走过的熟悉之路。

[hæv; həv] - [wɪð] [juː; jʊ] , — [duː; də][nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː][kwaɪt] .
Have stray'd with you , — do not forget me quite .
有 - 和 你 , — 做 不是 忘记 我 相当 .

曾与你擦肩而过，——请不要忘记我。

[wen] [ðə; ði] [wɔːm] [hɑːθ] [θrəʊz] [ɪts] [braɪt] [gləʊ] [ə'raʊnd] ,
When the warm hearth throws its bright glow around ,
什么时候 这 温暖的 炉 投掷 它是 明亮的 辉光 大约 ,
当温暖的炉火散发出明亮的光芒时，

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [glɑːns] [ɒv; əv] [lait] ,
On many a smiling cheek , and glance of light ,
在 许多 一个 微笑 脸颊 , 和 瞥一眼 的 光 ,
许多微笑的脸颊上，以及闪烁的光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] [lɑːf] [weiks] [wɪð] [ɪts] ['dʒɔɪəs] [saʊnd]
And the gay laugh wakes with its joyous sound
和 这 同性恋 笑 醒来 和 它是 欢乐 声音
欢快的笑声响起，唤醒了人们。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] , — [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] [kwaɪt] .
The soul of mirth , — do not forget me quite .
这 灵魂 的 欢笑 , — 做 不是 忘记 我 相当 .
欢乐的灵魂啊，请不要忘记我。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [mɪs] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn]
You will not miss me ; for with you remain
你 将要 不是 错过 我 ; 为了 和 你 保持
你不会想念我，因为我与你同在。

[hɑːts] [fɒnd] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Hearts fond and warm , and spirits young and bright ,
红心 喜爱 和 温暖的 , 和 烈酒 年轻的 和 明亮的 ,
心怀温暖与爱意，精神年轻而明朗。

- [tɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːd] — “ [ˌfeə'wel] ; ” [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'gen]
' Tis but one word — “ farewell ; ” and all again
- 的 但 一 单词 — “ 告别 ; ” 和 全部 再次
仅仅一个字——“再见”；一切又重新开始。

[wɪl] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] , — [jet] [doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] [kwaɪt] .
Will seem the same , — yet don't forget me quite .
将要 似乎 这 相同的 , — 然而 不 忘记 我 相当 .
看起来还是一样，——但请不要忘记我。

[piː] . -
p . 81
p . -
第81页

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .
THE PARTING .
这 离别 .
离别。

- [twɒz] [ə; eɪ] [fɪt] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,
' Twas a fit hour for parting ,
- 那是 一个 合身 小时 为了 离别 ,
这是个适合告别的时刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ]
For athwart the leaden sky
为了 横穿 这 铅灰色 天空
横亘在铅灰色的天空

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [keɪm] ['gæðərɪŋ]
The heavy clouds came gathering
这 重的 云 来了 采集
乌云密布，逐渐聚集起来。

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['gluːmɪli] :
And sailing gloomily :
和 帆船 阴郁地 :

忧郁地航行着:

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [wɪð] ['hɛvənz] [tɪəz] ,
The earth was drunk with heaven's tears ,
这 地球 曾是 醉 和 天 眼泪 ,

大地被天堂的泪水浸透,

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['məʊnɪŋ] ['ɔːtəm] [briːz]
And each moaning autumn breeze
和 每个 呻吟 秋天 微风

以及每一阵呜咽的秋风

[ʃʊk] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv] [ɪts] ['wiːpɪŋ]
Shook the burthen of its weeping
震惊 这 负担 的 它是 哭泣

卸下了哭泣的重担

[ɒf] [ðə; ði] [ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [triːz] .
Off the overladen trees .
离开 这 超载 树木 .

从过载的树上下来。

[ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [rʌʃt] ['swəʊlən] [daʊn] ,
The waterfall rushed swollen down ,
这 瀑布 匆忙 肿 向下 ,

瀑布奔腾而下,水势汹涌澎湃。

[ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [stɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ;
In the gloaming , still and gray ;
在 这 黄昏 , 仍然 和 灰色的 ;

暮色降临,寂静而灰暗;

[wɪð] [ə; eɪ] [fəʊm] - [riːθ] [ɒn] [ðə; ði] ['æŋgri] [braʊ]
With a foam - wreath on the angry brow
和 一个 泡沫 - 花圈 在 这 生气的 眉头

愤怒的额头上戴着泡沫花环

[ɒv; əv] [iːtʃ] [weɪv] [ðæt] [flæʃt] [ə'weɪ] .
Of each wave that flashed away .
的 每个 海浪 那 闪光灯 离开 .

每一道转瞬即逝的波浪。

[maɪ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] ,
My tears were mingling with the rain ,
我的 眼泪 是 混杂 和 这 雨 ,

我的眼泪和雨水混在一起,

[ðæt] [fel] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [fɑːst] ,
That fell so cold and fast ,
那 跌倒 所以 寒冷的 和 快速地 ,

那天气来得又冷又快。

[ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪt] [felt] [ðaɪ] [ləʊ] [diːp] [saɪ]
And my spirit felt thy low deep sigh
和 我的 精神 毛毡 你的 低的 深的 叹

我的灵魂感受到了你低沉的叹息

[θruː] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [blɑːst] .
Through the wild and roaring blast .
通过 这 荒野 和 咆哮 爆炸 .

穿过狂野而咆哮的爆炸。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊdz]
The beauty of the summer woods
这 美丽 的 这 夏天 树林

夏日森林之美

[leɪ] ['rʌslɪŋ] [raʊnd] ['aʊə(r)] [fiːt] ,
Lay rustling round our feet ,
莱 沙沙声 圆形的 我们的 脚 ,

它们在我们脚边沙沙作响，

[ænd; ənd][ɔːl][feə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] —
And all fair things had passed away —
和 全部 公平的 事物 有 通过了 离开 —

所有美好的事物都已消逝——

- [twɒz] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [miːt] .
' Twas an hour for parting meet .
- 那是 一个 小时 为了 离别 见面 .

那是告别的一个小时。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[wen] [juː; jʊ] ['mɔːnfəli] ['rɪvɪt] [jɔː(r); jə(r)][teə(r); tɪə] - ['leɪdn] [aɪz] ,
When you mournfully rivet your tear - laden eyes ,
什么时候 你 悲伤地 铆钉 你的 撕 - 满载 眼睛 ,

当你悲伤地凝视着泪眼时，

[ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lɑːst] ['sʌnset] [ɒv; əv] [həʊp] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
That have seen the last sunset of hope pass away ,
那 有 已见 这 最后的 日落 的 希望 经过 离开 ,

那些目睹希望的最后余晖消逝的人们，

[ɒn] [sʌm; səm] [braɪt] [ɔːb] [ðæt] [siːm] , [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['sæfaɪə(r)] [skaɪz] ,
On some bright orb that seems , through the still sapphire skies ,
在 一些 明亮的 球体 那 似乎 , 通过 这 仍然 蓝宝石 天空 ,

在某个明亮的球体上，透过静谧的蓝宝石色夜空，

[ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [tuː; tə][rəʊl][ɒn][ɪts] [wei] :
In beauty and splendour to roll on its way :
在 美丽 和 辉煌 到 卷 在 它是 方式 :

它将以美丽和辉煌的姿态一路向前：

[əʊ] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ɜːθ] , [ɪf] [bɪ'held] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
Oh , remember this earth , if beheld from afar ,
哦 , 记住 这 地球 , 如果 观看 从 远方 ,

哦，请记住这片土地，即使从远处眺望，

[ə'pɪəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ][æz; əz] [sɒft] , [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] ,
Appears wrapt in a halo as soft , and as bright ,
出现 包裹 在 一个 光环 作为 柔软的 , 和 作为 明亮的 ,

仿佛被一层柔软明亮的光环包裹着，

[æz; əz][ðə; ði][pjʊə(r)]['sɪlvə(r)] ['reɪdiəns] [in'ʃrain] [jɒn] [stɑː(r)] ,
As the pure silver radiance enshrining yon star ,
作为 这 纯的 银 辐射 奉为圭臬 远 星星 ,

如同纯净的银色光芒，映照着那颗星辰，

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ɪz] ['iːgəli] ['sɔːrɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Where your spirit is eagerly soaring to - night .
在哪里 你的 精神 是 急切地 翱翔 到 - 夜晚 .

今晚，你的精神将在哪里蓬勃发展?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪdnaɪt] , [pə'hæps] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] ,
And at this very midnight , perhaps some poor heart ,
和 在 这 非常 午夜 , 也许 一些 贫穷的 心 ,

就在这午夜时分，或许某个可怜的人，

[ðæt] [ɪz] ['eɪkɪŋ] , [ɔː(r)] ['breɪkɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [sfɪə(r)] ;
That is aching , or breaking , in that distant sphere ;
那 是 疼痛 , 或者 打破 , 在 那 遥远 领域 ;

那是遥远领域中令人痛苦或破碎的感受;

[geiz] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [dɑːk] [wɜːld] , [ænd; ənd] [lɒŋz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt]
Gazes down on this dark world , and longs to depart
凝视 向下 在 这 黑暗的 世界 , 和 长 到 离开

俯瞰这黑暗的世界，渴望离去

[frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['dɪzməl] [həʊm] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpɪə] [wʌn][hɪə(r)] .
From its own dismal home , to a happier one here .
从 它是自己的 惨淡 家 , 到 一个 更快乐 一 这里 .

从它原本阴暗的家，到这里更幸福的家。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)] .
TO A STAR .
到 一个 星星 .

成为一颗明星。

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l][stɑː(r)] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [klaʊdz]
Thou little star , that in the purple clouds
你 小的 星星 , 那 在 这 紫色的 云

你这颗小小的星星，在紫色的云朵里

- , [laɪk] [ə; eɪ] [djuː] - [drɒp] , [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələt][bed] ;
Hang'st , like a dew - drop , in a violet bed ;
- , 喜欢 一个 露 - 降低 , 在 一个 紫色 床 ;

像露珠一样悬挂在紫罗兰花丛中;

[fɜːst] [dʒem][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃraʊdz] ,
First gem of evening , glittering on the shrouds ,
第一的 宝石 的 晚上 , 闪闪发光 在 这 裹尸布 ,

傍晚的第一颗宝石，在裹尸布上闪闪发光。

- [mɪd] [huːz] [dɑːk] [fəʊldz][ðə; ði] [deɪ] [laɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ded] :
' Mid whose dark folds the day lies pale and dead :
- 中 谁 黑暗的 折叠 这 天 谎言 苍白 和 死的 :

"在它黑暗的褶皱之中，白昼苍白而死寂:"

[æz; əz] [θruː] [maɪ] [tɪəz] [maɪ] [səʊl] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] ,
As through my tears my soul looks up to thee ,
作为 通过 我的 眼泪 我的 灵魂 看起来 向上 到 你 ,

透过泪水，我的灵魂仰望着你，

['ləʊðɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪnz] [ðæt] [baɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
Loathing the heavy chains that bind it here ,
厌恶 这 重的 链条 那 绑定 它 这里 ,

它厌恶束缚它的沉重锁链，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['mɪzəri]
There comes a fearful thought that misery
那里 来 一个 可怕 想法 那 苦难

一个可怕的想法浮现出来，那就是苦难

[pə'hæps] [ɪz] [faʊnd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] ['dɪstənt] [sfɪə(r)] .
Perhaps is found , even in thy distant sphere .
也许 是 成立 , 甚至 在 你的 遥远 领域 .

或许，即使在你遥远的领域，也能找到它。

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sɪn] ,
Art thou a world of sorrow and of sin ,
艺术 你 一个 世界 的 悲哀 和 的 罪 ,

你是一个充满悲伤和罪恶的世界吗?

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] , [dɪ'ziːz] , [dɪ'keɪ] ,
The heritage of death , disease , decay ,
这 遗产 的 死亡 , 疾病 , 衰变 ,

死亡、疾病、腐朽的遗产

[ə; eɪ] ['wɪldənəs] , [laɪk] [ðæt] [wiː; wi] ['wɒndə(r)] [ɪn] ,
A wilderness , like that we wander in ,
一个 荒野 , 喜欢 那 我们 漫步 在 ,

一片荒野，就像我们漫步其中的那种荒野

[weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [f'eəɹəst] , [suːnɪst] [pɑːs] [ə'weɪ] ?
Where all things fairest , soonest pass away ?
在哪里 全部 事物 最公平 , 最快 经过 离开 ?

世间最美好的事物，最先消逝在哪里?

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [greɪvz] [ɪn] [ðiː] , [ðaʊ] ['reɪdiənt] [wɜːld] ,
And are there graves in thee , thou radiant world ,
和 是 那里 坟墓 在 你 , 你 辐射状 世界 ,

而你，这光辉灿烂的世界，之中亦有坟墓吗?

[raʊnd] [wɪtʃ] [laɪfs] ['swiːtɪst] [bʌdz] [fɔːl] - ,
Round which life's sweetest buds fall witherëd ,
圆形的 哪个 生活的 最甜美的 花蕾 落下 - ,

生命中最甜美的花蕾凋零的地方，

[weə(r)] [hoʊps] [braɪt] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɜːθ] [laɪ] [fɜːld] ,
Where hope's bright wings in the dark earth lie furled ,
在哪里 希望 明亮的 翅膀 在 这 黑暗的 地球 说谎 卷曲 ,

希望的明亮翅膀在黑暗的大地上蜷缩着，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊldərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ?
And living hearts are mouldering with the dead ?
和 活的 心 是 模压 和 这 死的 ?

活着的心灵难道也要和死者一起腐朽吗?

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[pə'tʃɑːns] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [daɪ] , [ðæt] [dwel] [ɪn] [ðiː] ,
Perchance they do not die , that dwell in thee ,
或许 他们 做 不是 死 , 那 住 在 你 ,

或许那些住在你里面的人不会死，

[pə'tʃɑːns] [ðeəz] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːkə] [duːm] [ðæn; ðən] ['aʊəz] ;
Perchance theirs is a darker doom than ours ;
或许 他们的 是 一个 较暗 厄运 比 我们的 ;

或许他们的命运比我们的更加悲惨；

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [wəʊ] , [ænd; ənd] ['endləs] ['mɪzəri] ,
Unchanging woe , and endless misery ,
不变 悲哀 , 和 无尽的 苦难 ,

永恒的悲哀，无尽的苦难，

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hæθ] ['naɪðə(r)] [deɪz] [nɔː(r)] ['aʊəz] .
And mourning that hath neither days nor hours .
和 丧 那 有 两者都不 天 也不 小时 .

还有那没有日子也没有时辰的哀恸。

['hɒrəb(ə)l] [driːm] ! — [əʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [pɑːθ] ,
Horrible dream ! — Oh dark and dismal path ,
可怕 梦 ! — 哦 黑暗的 和 惨淡 小路 ,

可怕的梦！——哦，黑暗凄凉的道路，

[weə(r)] [ai] [naʊ] ['wiːpɪŋ] [wɔːk] , [ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðiː] ;
Where I now weeping walk , I will not leave thee ;
在哪里 我 现在 哭泣 走 , 我 将要 不是 离开 你 ;

我现在哭泣着行走的地方，我不会离开你；

[ɜːθ] [hæz; həz] [wʌn] [buːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — [deθ] :
Earth has one boon for all her children — death :
地球 有 一 恩惠 为了 全部 她 孩子们 — 死亡 :

地球赐予她所有儿女的一项恩惠——死亡：

['əʊpən] [ðaɪ] [ɑːmz] , [əʊ] ['mʌðə(r)] ! [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
Open thy arms , oh mother ! and receive me !
打开 你的 武器 , 哦 母亲 ! 和 收到 我 !

母亲啊，请张开双臂，接纳我！

[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['bɜːðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sleɪv] ,
Take off the bitter burthen from the slave ,
拿 离开 这 苦的 负担 从 这 奴隶 ,

卸下奴隶身上的苦闷重担，

[gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['bɜːθraɪt] !
Give me my birthright !
给 我 我的 与生俱来的权利 !

还我与生俱来的权利！

[gɪv] — [ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] [greɪv] !
give — the grave , the grave !
给 — 这 严重 , 这 严重 !

给——坟墓，坟墓！

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ðaʊ] ['pɔɪzənəs] ['lɔrəl, 'lɔː-] [liːf] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl]
Thou poisonous laurel leaf , that in the soil
你 有毒 月桂树 叶子 , 那 在 这 土壤

你这有毒的月桂叶，在土壤里

[ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] [tɪl] [fʊl] [sɔː(r)] ,
Of life , which I am doomed to till full sore ,
的 生活 , 哪个 我 是 注定失败 到 直到 满的 疮 ,

我注定要经历一生的痛苦，

-	[laɪk]	[ə; eɪ]	['nɔɪsəm]	[wiːd]	!
Spring'st	**like**	**a**	**noisome**	**weed**	**!**
-	喜欢	一个	令人厌恶的	杂草	！

春天像讨厌的野草一样疯长！

[aɪ]	[duː; də]	[nɒt]	[tɔɪl]
I	**do**	**not**	**toil**
我	做	不是	辛劳

我不劳作

[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[ðaʊ]	[stɪl]		[dɑːrknɪŋ]	['or]
For	**thee**	**,**	**and**	**yet**	**thou**	**still**	**com'st**	**dark'ning**	**o'er**
为了	你	，	和	然而	你	仍然	com'st	天黑	超过

为你，然而你依然笼罩着黑暗

[maɪ]	[plɒt]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	[wɪð]	[ðaɪ]	[ʌn'welkəm]	[ʃeɪd]	.
My	**plot**	**of**	**earth**	**with**	**thy**	**unwelcome**	**shade**	**.**
我的	阴谋	的	地球	和	你的	不受欢迎	阴影	.

我的土地，却笼罩着你那不受欢迎的阴影。

[ðaʊ]	['naɪtʃeɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[səʊl]	,	[bɪ'niːθ]	[huːz]	[bau]
Thou	**nightshade**	**of**	**the**	**soul**	**,**	**beneath**	**whose**	**boughs**
你	茄科植物	的	这	灵魂	，	下面	谁	树枝

你是灵魂的夜影，在你的枝叶下

[ɔːl]	[feə(r)]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	[bʌdz]	[hæŋ]	['wɪðərɪŋ]	!
All	**fair**	**and**	**gentle**	**buds**	**hang**	**withering**	**!**
全部	公平的	和	温和的	花蕾	悬挂	枯萎	！

所有美丽温柔的花蕾都凋零了！

[waɪ]	[hæst]	[ðaʊ]	[riːð]	[ðaɪ'self]	[ə'raʊnd]	[maɪ]	[braʊz]	,
Why	**hast**	**thou**	**wreathed**	**thyself**	**around**	**my**	**brows**	**,**
为什么	哈斯特	你	花环	你自己	大约	我的	眉毛	，

你为何将自己环绕在我的眉间？

['kɑːstɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðens]	[ðə; ði]	['blɔsəmz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[sprɪŋ]	,
Casting	**from**	**thence**	**the**	**blossoms**	**of**	**my**	**spring**	**,**
铸件	从	因此	这	花朵	的	我的	春天	，

从那里，我春天的花朵绽放，

['briːðɪŋ]	[ɒn]	[juːθs]	[swiːt]	['rəʊzɪz]	[tɪl]	[ðeɪ]	[feɪd]	?
Breathing	**on**	**youth's**	**sweet**	**roses**	**till**	**they**	**fade**	**?**
呼吸	在	青年的	甜的	玫瑰	直到	他们	褪色	？

对着青春的玫瑰吹气，直到它们凋零？

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	！

唉!

[ðaʊ]	[ɑːt]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	[wiːd]	[ɒv; əv]	[wəʊ]	,
thou	**art**	**an**	**evil**	**weed**	**of**	**woe**	**,**
你	艺术	一个	邪恶的	杂草	的	悲哀	，

你是带来痛苦的邪恶杂草，

['wɔːtəd]	[wɪð]	[tɪəz]	[ænd; ənd]	[wɒtʃt]	[wɪð]	['sliːpləs]	[keə(r)]	,
Watered	**with**	**tears**	**and**	**watched**	**with**	**sleepless**	**care**	**,**
浇水	和	眼泪	和	观看	和	失眠	关心	，

泪水浸润，夜以继日地守护着，

['seldəm]	[dʌθ]	['envi]	[ðaɪ]	[griːn]	['glɔːriz]	[speə(r)]	;
Seldom	**doth**	**envy**	**thy**	**green**	**glories**	**spare**	**;**
很少	确实	嫉妒	你的	绿色的	荣耀	空闲的	；

嫉妒很少会放过你那葱郁的美景；

[ænd; ənd] [jet] [men] ['kʌvət] [ðiː] — [ɑː] , ['weəfɔː(r)] [duː; də] [ðeɪ] [səʊ] !
And yet men covet thee — ah , wherefore do they so !
和 然而 男人 贪图 你 — 啊 , 因此 做 他们 所以 !

然而，人们却贪恋你——啊，他们为何如此！

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [wʊdz] ;
I hear a voice low in the sunset woods ;
我 听到 一个 嗓音 低的 在 这 日落 树林 ;

我听到夕阳下的树林里传来低沉的声音；

['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] : “ [dɪ'keɪ] , [dɪ'keɪ] , [dɪ'keɪ] !
Listen , it says : “ Decay , decay , decay !
听 , 它 说道 : “ 衰变 , 衰变 , 衰变 !

听着，它说："腐烂，腐烂，腐烂！"

” [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌdz] ,
” I hear it in the murmuring of the floods ,
” 我 听到 它 在 这 淙淙 的 这 洪水 ,

"我从洪水的低语中听到了它，"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [ə'weɪ] .
And the wind sighs it as it flies away .
和 这 风 叹息 它 作为 它 苍蝇 离开 .

风吹散了它，发出了一声叹息。

['ɔːtəm] [ɪz] [kʌm] ; [siːst] [ðaʊ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
Autumn is come ; seest thou not in the skies ,
秋天 是 来 ; 西斯特 你 不是 在 这 天空 ,

秋天已至，你难道没看到天空中的秋色吗？

[ðə; ði] ['stɔːmi] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəs] ['lʊərɪd] [aɪz] ?
The stormy light of his fierce lurid eyes ?
这 暴风雨 光 的 他的 凶猛的 骇人的 眼睛 ?

他那双凶狠阴郁的眼睛里闪烁着暴风雨般的光芒？

['ɔːtəm] [ɪz] [kʌm] ; [hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [fiːt] [hæv; həv] [trɒd] ,
Autumn is come ; his brazen feet have trod ,
秋天 是 来 ; 他的 厚颜无耻 脚 有 践踏 ,

秋天来了；他那无畏的脚步已经踏过，

['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ] , ['or] [ðə; ði] ['mɒsi] [sɒd] .
Withering and scorching , o'er the mossy sod .
枯萎 和 灼热 , 超过 这 苔藓 草皮 .

枯萎灼热，笼罩着长满青苔的草皮。

[ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [jɪə(r)] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ['flaʊəri] [riːθ]
The fainting year sees her fresh flowery wreath
这 昏厥 年 看到 她 新鲜的 如花 花圈

在昏厥之年，她看到了她新鲜的花环。

['ʃrɪv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hɒt][grɑːsp] ; [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [breθ]
Shrivel in his hot grasp ; his burning breath
萎缩 在 他的 热的 抓牢 ; 他的 燃烧 气息

在他滚烫的怀抱中蜷缩起来；他灼热的呼吸

[draɪz] [ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:tə(r)] - [sprɪŋz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Dries the sweet water - springs that in the shade
干燥 这 甜的 水 - 弹簧 那 在 这 阴影

阴凉处的甜泉水干涸了

['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] , [dɪ'lɪʃəs] ['mju:zɪk] [meɪd] .
Wandering along , delicious music made .
漫游 沿着 , 可口的 音乐 制成 .

漫步街头，美妙的音乐响起。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] [hæŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
A flood of glory hangs upon the world ,
一个 洪水 的 荣耀 悬挂 之上 这 世界 ,

荣耀的洪流笼罩着世界，

['sʌmərz] [braɪt] [wɪŋz] ['ʃaɪnɪŋ] [eə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɜ:ld] .
Summer's bright wings shining ere they are furled .
夏季 明亮的 翅膀 灼灼 埃雷 他们 是 卷曲 .

夏日明亮的翅膀在收拢之前闪耀着光芒。

[pi:] . -
p . 87
p . -

第87页

[tu:; tə] - - -
TO - - -
到 - - -

到 - -

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɪn] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [meɪ] [mi:t] [ði:]
Is it a sin to wish that I may meet thee
是 它 一个 罪 到 希望 那 我 可能 见面 你

渴望与你相遇，这难道是一种罪过吗?

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [wɜ:ld] ['wɪðə(r)] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [streɪ] ,
In that dim world whither our spirits stray ,
在 那 暗淡 世界 往哪里去 我们的 烈酒 流浪 ,

在那片我们灵魂迷失的昏暗世界里，

[wen] [sli:p] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ['fɒləʊ] [laɪf] [ænd; ənd] [deɪ] ?
When sleep and darkness follow life and day ?
什么时候 睡觉 和 黑暗 跟随 生活 和 天 ?

当睡眠和黑暗紧随生命和白昼之后?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɪn] , [ðæt] [ðeə(r)] [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gri:t] [ði:]
Is it a sin , that there my voice should greet thee
是 它 一个 罪 , 那 那里 我的 嗓音 应该 迎接 你

我的声音在那里向你问好，这算是一种罪过吗?

[wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [daɪ] [kən'si:lɪŋ] ?
With all that love that I must die concealing ?
和 全部 那 爱 那 我 必须 死 隐藏 ?

我难道要带着这份爱死去吗?

[wɪl] [maɪ] [teə(r); tɪə] - ['leɪdn] [aɪz] [sɪn] [ɪn] [rɪ'vi:lɪŋ]
Will my tear - laden eyes sin in revealing
将要 我的 撕 - 满载 眼睛 罪 在 揭示

我泪眼婆娑，会不会因此而犯下罪过?

[ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [prei] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] ?
The agony that preys upon my soul ?
这 痛苦 那 猎物 之上 我的 灵魂 ?

折磨我灵魂的痛苦?

[ɪznt] [nɒt] [ɪ'nʌf] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['ləʊðsəm] [deɪ] ,
Is't not enough through the long , loathsome day ,
不是 不是 足够的 通过 这 长的 , 令人厌恶的 天 ,

漫长而令人厌恶的一天，这还远远不够。

[tuː; tə] [həʊld] [iːtʃ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɜːd] , [ɪn] [stɜːn] [kən'trəʊl] ?
To hold each look , and word , in stern control ?
到 抓住 每个 看 , 和 单词 , 在 船尾 控制 ?

要严格控制每一个眼神和每一句话?

[meɪ] [ai] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['sʌnlaɪt] [gɒn] ,
May I not wish the staring sunlight gone ,
可能 我 不是 希望 这 凝视 阳光 已消失 ,

但愿我不会希望那刺眼的阳光消失。

[deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['tɔːtʃəɪŋ] ['məʊmənts] [dʌn] ,
Day and its thousand torturing moments done ,
天 和 它是 千 酷刑 时刻 完毕 ,

一天及其无数个令人煎熬的时刻结束了，

[ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] [men] [ə'weɪ] ?
And prying sights and sounds of men away ?
和 窥探 景点 和 声音 的 男人 离开 ?

剥夺男性的视觉和听觉享受?

[əʊ] , [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [naɪt] !
Oh , still and silent Night !
哦 , 仍然 和 沉默的 夜晚 !

哦，寂静的夜晚!

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [sliːp] ,
when all things sleep ,
什么时候 全部 事物 睡觉 ,

当万物沉睡之时，

[lɒkt] [ɪn] [ðaɪ] ['swɔːði] [brest] [maɪ] ['siːkrət] [kiːp] :
Locked in thy swarthy breast my secret keep :
已锁定 在 你的 黝黑的 胸部 我的 秘密 保持 :

我的秘密，锁在你黝黑的胸膛里:

[kʌm] , [wɪð] [ðaɪ] - [həʊps] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [naʊ] !
Come , with thy vision'd hopes and blessings now !
来 , 和 你的 - 希望 和 祝福 现在 !

带着你美好的愿景和祝福来吧!

[ai] [driːm] [ðə; ði] ['əʊnli] ['hæpinəs] [ai] [nəʊ] .
I dream the only happiness I know .
我 梦 这 仅有的 幸福 我 知道 .

我梦见了我所知的唯一幸福。

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] .
Written at four o'clock in the morning , after a ball .
书面 在 四 点钟 在 这 早晨 , 后 一个 球 .

写于凌晨四点，舞会结束后。

[əʊ] , ['mɒdɪst] ['meɪdn] [mɔːn] !
Oh , modest maiden morn !
哦 , 谦虚的 少女 早晨 !

哦，清晨的少女啊！

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [blʌʃ] ,
why dost thou blush ,
为什么 朋友 你 脸红 ,

你为何脸红？

[huː] [ðʌs] [bɪ'taɪmz] [ɑːt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?
Who thus betimes art walking in the sky ?
WHO 因此 早点 艺术 步行 在 这 天空 ?

谁曾如此频繁地在空中漫步？

- [tɪz] [ai] , [huːz] [tʃiːk] [beəz] ['plɛʒərz] ['sliːpləs] [flʌʃ] ,
' Tis I , whose cheek bears pleasure's sleepless flush ,
- 的 我 , 谁 脸颊 熊 快乐的 失眠 冲洗 ,

是我，脸颊上泛起因快乐而彻夜难眠的红晕，

[huː] [ʃeɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] [greɪ] , [klaʊd] - ['lɪdɪd] [aɪ] ,
Who shame to meet thy gray , cloud - lidded eye ,
WHO 耻辱 到 见面 你的 灰色的 , 云 - 带盖 眼睛 ,

谁羞于与你那灰蒙蒙、阴郁的眼睛对视？

['ʃædəʊi] , [jet] [klɪə(r)] : [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['iːstən] [dɔː(r)] ,
Shadowy , yet clear : from the bright eastern door ,
阴暗的 , 然而 清除 : 从 这 明亮的 东 门 ,

阴影笼罩，却又清晰可见：从明亮的东门望去，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ʃɑːfts] [laɪ] [baʊnd] [wɪð] [θɒŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Where the sun's shafts lie bound with thongs of fire ,
在哪里 这 太阳的 轴 说谎 边界 和 丁字裤 的 火 ,

太阳的光束被火焰的绳索捆绑着，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɛvənz] ['æmbə(r)] - - [flɔː(r)] ,
Along the heaven's amber - pavëd floor ,
沿着 这 天 琥珀色 - - 地面 ,

在天堂琥珀色的铺砌地面上，

[ðə; ði][glæd] ['aʊəz] [muːv] , [him] [ðeə(r)] ['ɜːli] ['kwaɪə(r)] .
The glad hours move , hymning their early choir .
这 高兴的 小时 移动 , 赞美诗 他们的 早期的 唱诗班 .

欢乐的时光悄然流逝，清晨的合唱团奏响赞歌。

[əʊ] , [feə(r)][ænd; ənd]['freɪgrənt] [mɔːn] !
O , fair and fragrant morn !
哦 , 公平的 和 香 早晨 !

啊，美好芬芳的早晨！

[ə'pɒn][maɪ] [braʊ]
upon my brow
之上 我的 眉头

我的额头

[pres] [ðaɪ] [freʃ] [lɪps] , [ʃeɪk] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['drɒpɪŋ] [heə(r)]
Press thy fresh lips , shake from thy dropping hair
按 你的 新鲜的 嘴唇 , 摇 从 你的 下降 头发

抿紧你鲜嫩的双唇，抖落你垂落的头发

[kəʊld] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['bɑːmi] [djuː] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][eə(r)]
Cold showers of balmy dew on me , and ere
寒冷的 淋浴 的 芳香 露 在 我 , 和 埃雷

冰凉的露水如雨般洒落在我身上，然后……

[deɪz] ['tʃæriət] - [wiːlz] [ə'pɒn]['ti 'eɪtʃ] - [hə'raɪz(ə)n] [gləʊ] ,
Day's chariot - wheels upon th ' horizon glow ,
天 战车 - 车轮 之上 th - 地平线 辉光 ,

白昼的车轮在地平线上闪耀，

[ræp] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['səʊbə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv] [greɪ] ,
Wrap me within thy sober cloak of gray ,
裹 我 之内 你的 清醒 披风 的 灰色的 ,

请用你那沉稳的灰色斗篷将我包裹起来，

[ænd; ənd][beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ] ['twaɪlaɪt] ['baʊəz] [ə'weɪ] .
And bear me to thy twilight bowers away .
和 熊 我 到 你的 暮 鲍尔斯 离开 .

带我到你暮色笼罩的幽静之处去吧。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[laɪnz] ,
LINES ,
线条 ,

线条，

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
In answer to a question .
在 回答 到 一个 问题 .

回答一个问题。

[aɪl] [tel] [ðiː] [waɪ] [ðɪs] ['wɪəri] [wɜːld] [mɛsiːmɪθ]
I'll tell thee why this weary world meseemeth
患病的 告诉 你 为什么 这 厌倦 世界 我看到

我会告诉你为什么这个疲惫的世界看起来……

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒnz] [lait] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ,
But as the visions light of one who dreameth ,
但 作为 这 愿景 光 的 一 WHO 梦 ,

但如同梦者的幻象之光，

[wɪtʃ] [pɑːs] [laɪk] [klaʊdz] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ;
Which pass like clouds , leaving no trace behind ;
哪个 经过 喜欢 云 , 离开 不 痕迹 在后面 ;

它们像云一样飘过，不留痕迹；

[waɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['fɒli] ,
Why this strange life , so full of sin and folly ,
为什么 这 奇怪的 生活 , 所以 满的 的 罪 和 蠢事 ,

为何要过这样充满罪恶和愚昧的奇怪生活？

[ɪn][ˌem 'iː] [nəʊ] ['melənkəli] ,
In me awakeneth no melancholy ,
在 我 觉醒 不 忧郁 ,

我心中没有一丝忧郁，

[nɔː(r)] [liːvθ] [ʃeɪd] , [ɔː(r)] ['sædnəs] , [ɒn][maɪ][maɪnd] .
Nor leaveth shade , or sadness , on my mind .
也不 叶子 阴影 , 或者 悲伤 , 在 我的 头脑 .

我的心中没有一丝阴影或悲伤。

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] [wɪð] [æn; ən] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [aɪ]
' Tis not that with an undiscerning eye
- 的 不是 那 和 一个 缺乏辨别力 眼睛

并非是目光短浅的人所看到的

[ai] [siː] [ðə; ði]['pædʒənt][waɪld][gəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [baɪ] ,
I see the pageant wild go dancing by ,
我 看 这 盛会 荒野 去 跳舞 经过 ,

我看到选美比赛的选手们翩翩起舞，

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɔːlsɪst] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [truː] ;
Mistaking that which falsest is , for true ;
误会 那 哪个 虚假 是 , 为了 真的 ;

把虚假的当作真实的；

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] ['pleʒə(r)] [hæθ] [ɪn'twaɪn] [ˌem 'iː] ,
' Tis not that pleasure hath entwined me ,
- 的 不是 那 乐趣 有 交织 我 ,

并非是享乐让我沉溺其中，

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] ['sɒrəʊ] [hæθ] [ɪn'ʃraɪnd] [ˌem 'iː] ;
' Tis not that sorrow hath enshrined me ;
- 的 不是 那 悲哀 有 奉为圭臬 我 ;

并非悲伤将我囚禁；

[ai][beə(r)][nəʊ] [bædʒ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɔː(r)][ɒv; əv] [ruː] ,
I bear no badge of roses or of rue ,
我 熊 不 徽章 的 玫瑰 或者 的 后悔 ,

我身上没有玫瑰或悔恨的徽章，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl]
But in the inmost chambers of my soul
但 在 这 最 房间 的 我的 灵魂

但在我灵魂的最深处

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [həʊm] ,
There is another world , a blessed home ,
那里 是 其他 世界 , 一个 蒙福 家 ,

还有一个世界，一个幸福的家，

['or] [wɪtʃ] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['paʊə(r)] [hoʊldɪθ] [kən'trəʊl] ,
O'er which no living power holdeth control ,
超过 哪个 不 活的 力量 持有 控制 ,

没有任何生命力可以控制，

[ə'naɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪl] [θɪŋz] [duː; də]['nevə(r)] [kʌm] .
Anigh to which ill things do never come .
近 到 哪个 患病的 事物 做 绝不 来 .

那里不会发生任何不好的事情。

[ðeə(r)] ['ʃaɪnɛθ] [ðə; ði][glæd] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][klɪə(r)] [θɔːt] ,
There shineth the glad sunlight of clear thought ,
那里 闪耀 这 高兴的 阳光 的 清除 想法 ,

那里闪耀着清晰思想的明媚阳光。

[wɪð] [həʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] , ['həʊldɪŋ] [kə'mjuːniən] [haɪ] ,
With hope , and faith , holding communion high ,
和 希望 , 和 信仰 , 保持 圣餐 高的 ,

怀着希望和信念，高举圣餐，

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['freɪgrənt][lænd] [wɪð] ['flaʊəz] [rɔːt] ,
Over a fragrant land with flowers wrought ,
超过 一个 香 土地 和 花朵 锻 ,

在一片鲜花盛开、芬芳四溢的土地上，

[weə(r)] [gʌʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ;
Where gush the living springs of poesy ;
在哪里 喷 这 活的 弹簧 的 诗 ;

诗歌的生命之泉在哪里涌流？

[ðeə(r)] [spiːk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
There speak the voices that I love to hear ,
那里 说话 这 声音 那 我 爱 到 听到 ,
那里传来我最爱听的声音，

[ðeə(r)] [smaɪl] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [ðæt] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ,
There smile the glances that I love to see ,
那里 微笑 这 眼神 那 我 爱 到 看 ,
那里有我最爱看到的微笑眼神。

[ðeə(r)] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪ] [səʊl] [həʊldz] [dɪə(r)] ,
There live the forms of those my soul holds dear ,
那里 居住 这 表格 的 那些 我的 灵魂 持有 亲爱的 ,
那里居住着我灵魂深处所珍视的人们的身影，

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['siːkrət] [wɜːld] , [wɪð] [ˌem 'iː] .
For ever , in that secret world , with me .
为了 曾经 , 在 那 秘密 世界 , 和 我 .
永远，在那个秘密的世界里，与我同在。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [laɪfs] [wei] ,
They who have walked with me along life's way ,
他们 WHO 有 步行 和 我 沿着 生活的 方式 ,
那些陪伴我走过人生旅程的人，

[ænd; ənd] [sɛvɝd] [biːn] [baɪ] ['fɔːrtʃənz] ['ædvɜːs] [taɪd] ,
And sever'd been by Fortune's adverse tide ,
和 切断 到过 经过 命运的 不利 潮 ,
被命运的逆流所斩断，

[huː] [nɛə] [ə'gen] , [θruː] [taɪmz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [deɪ] ,
Who ne'er again , through Time's uncertain day ,
WHO 从未 再次 , 通过 时间 不确定 天 ,
谁再也不会，在时光无常的日子里，

[ɪn] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] , [meɪ] ['wɒndə(r)] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ;
In weal or woe , may wander by my side ;
在 福利 或者 悲哀 , 可能 漫步 经过 我的 边 ;
无论顺境还是逆境，都愿与我同行；

[ðiːz] [ɔːl] [dwel] [hɪə(r)] : [nɔː(r)] [ðiːz] , [huːm] [laɪf] [ə'ləʊn]
These all dwell here : nor these , whom life alone
这些 全部 住 这里 : 也不 这些 , 谁 生活 独自的
这些人都住在这里：也不是那些只活着的人。

[dɪvɪdɪθ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] [ded] ;
Divideth from me , but the dead , the dead ;
分割 从 我 , 但 这 死的 , 这 死的 ;
与我隔绝，但死人，就是死人；

[ðəʊz] ['wɪəri] [wʌnz] [huː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
Those weary ones who to their rest are gone ,
那些 厌倦 一个 WHO 到 他们的 休息 是 已消失 ,
那些疲惫不堪、已安息的人，

[huːz] ['fʊtˌprɪnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæv; həv] - ;
Whose footprints from the earth have vanishëd ;
谁 脚印 从 这 地球 有 - ;
那些在地球上留下足迹的人已经消失了；

[hɪə(r)] [dwel] [ðeɪ] [ɔːl] : [ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
Here dwell they all : and here , within this world ,
这里 住 他们 全部 : 和 这里 , 之内 这 世界 ,

这里是他们的居所；而在这里，在这个世界里，

[laɪk] [lait] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] [klaʊd] [fɜːld] ,
Like light within a summer sun cloud furled ,
喜欢 光 之内 一个 夏天 太阳 云 卷曲 ,

如同夏日阳光下云朵中的光芒，

[maɪ]['spɪrɪt] [dwel] .
My spirit dwells .
我的 精神 居住地 .

我的灵魂居住于此。

['ðeəfɔː(r)] , [ðɪs] ['iːv(ə)l][laɪf] ,
Therefore , this evil life ,
所以 , 这 邪恶的 生活 ,

因此，这种邪恶的生活，

[wɪð] [ɔːl][ɪts] ['gɪldɪd] [snɛə] , [ænd; ənd][feə(r)] [dɪsiːvɪŋz] ,
With all its gilded snares , and fair deceivings ,
和 全部 它是 镀金 陷阱 , 和 公平的 欺骗 ,

它充满了华丽的陷阱和美好的欺骗，

[ɪts] [welθ] , [ɪts] [wɒnt] , [ɪts] ['pleʒəz] , [ænd; ənd][ɪts] ,
Its wealth , its want , its pleasures , and its grievings ,
它是 财富 , 它是 想 , 它是 快乐 , 和 它是 哀悼 ,

它的财富，它的贫困，它的快乐，以及它的悲伤，

[nɔː(r)] [frait] , [nɔː(r)] [frets] [ˌem 'iː] , [baɪ][ɪts]['aɪd(ə)l] [straɪf] .
Nor frights , nor frets me , by its idle strife .
也不 惊吓 , 也不 琴格 我 , 经过 它是 闲置的 冲突 .

它无谓的争斗既不能吓到我，也不能让我烦恼。

[əʊ] [ðaʊ] !
O thou !
哦 你 !

哦，你！

[huː] [riːdɪst] , [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kɜːtəsi] ,
who readest , of thy courtesy ,
WHO 最易读 , 的 你的 礼貌 ,

读到此文者，谨致以您的敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

第4/6页

[huː'ɛə] [ðaʊ] [ɑːt] , [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðiː] !
Whoe'er thou art , I wish the same to thee !
谁 你 艺术 , 我 希望 这 相同的 到 你 !

无论你是谁，我都祝你一切顺利！

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .
A FAREWELL .
一个 告别 .

告别。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['siːdə(r)] [hɔːl] ,
I shall come no more to the Cedar Hall ,
我 将 来 不 更多的 到 这 雪松 大厅 ,

我将不再来雪松厅了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - ['pæləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ;
The fairies ' palace beside the stream ;
这 仙女 - 宫殿 旁 这 溪流 ;

溪边的仙女宫殿；

[weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn] - [reɪz] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [fɔːl]
Where the yellow sun - rays at morning fall
在哪里 这 黄色的 太阳 - 射线 在 早晨 落下

清晨，金色的阳光洒落在何处？

[θruː] [ðeə(r)] ['tresɪz] [dɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] [gliːm] .
Through their tresses dark , with a mellow gleam .
通过 他们的 头发 黑暗的 , 和 一个 醇厚 闪耀 .

她们乌黑的秀发中透着柔和的光泽。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tred] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [θɪk] ['djuːi] [lɔːn] ,
I shall tread no more the thick dewy lawn ,
我 将 踏 不 更多的 这 厚的 露水 草地 ,

我将不再踏入那片沾满露水的厚厚草坪，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
When the young moon hangs on the brow of night ,
什么时候 这 年轻的 月亮 悬挂 在 这 眉头 的 夜晚 ,

当新月悬挂在夜幕之上，

[nɔː(r)] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] ,
Nor see the morning , at early dawn ,
也不 看 这 早晨 , 在 早期的 黎明 ,

也看不到清晨，在黎明时分。

[ʃeɪk] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [stɑːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][rəʊbz][ɒv; əv] [lait] .
Shake the fading stars from her robes of light .
摇 这 褪色 明星 从 她 长袍 的 光 .

抖落她光袍上黯淡的星辰。

[ai][ʃæl; ʃəl][flai][nəʊ][mɔː(r)][ɒn][maɪ]['faɪəri] [stiːd] ,
I shall fly no more on my fiery steed ,
我 将 飞 不 更多的 在 我的 火热 骏马 ,

我将不再骑着我的烈马翱翔天际。

['or] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [swɔːd] , — [θruː]
O'er the springing sward , — through
超过 这 弹簧 草 , — 通过

越过蓬勃的草地，——穿过

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] ;
the twilight wood ;
这 暮 木头 ;

暮色中的树林；

[nɔː(r)] [reɪn] [maɪ] ['kɔːsə(r)] , [ænd; ənd] [tʃek] [maɪ] [spiːd] ,
Nor reign my courser , and check my speed ,
也不 在位 我的 粗略 , 和 查看 我的 速度 ,

不要勒住我的马，也不要限制我的速度。

[baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [greɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [flʌd] .
By the lonely grange , and the haunted flood .
经过 这 孤独 农庄 , 和 这 闹鬼的 洪水 .

在孤寂的农庄旁，以及闹鬼的洪水边。

[æt; ət]['freɪgrənt] [nuːn] , [ai][ʃæl; ʃəl][laɪ][nəʊ][mɔː(r)]
At fragrant noon , I shall lie no more
在 香 中午 , 我 将 说谎 不 更多的

在芬芳的正午，我将不再躺卧

- [niːθ] [ðə; ði] ['oʊks] [brɔːd] [ʃeɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [del] :
' Neath the oak's broad shade , in the leafy dell :
- 尼斯 这 橡树的 广阔 阴影 , 在 这 绿叶 戴尔 :

在橡树宽阔的树荫下，在绿树成荫的山谷里：

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] , — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['or] , —
The sun is set , — the day is o'er , —
这 太阳 是 放 , — 这 天 是 超过 , —

太阳落山了，——一天结束了，——

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz][pɑːst] ; — [ˌfeə'wel] ! — [ˌfeə'wel] !
The summer is past ; — farewell ! — farewell !
这 夏天 是 过去的 ; — 告别 ! — 告别 !

夏天过去了；——再见！——再见！

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .
TO A PICTURE .
到 一个 图片 .

变成一张图片。

[əʊ] , ['sɪəriəs] [aɪz] !
Oh , serious eyes !
哦 , 严肃的 眼睛 !

哦，好严肃的眼神！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [lait] ,
how is it that the light ,
如何 是 它 那 这 光 ,

光线是如何产生的?

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [reɪz] [ðæt] [maɪn] [pɔː(r)] ['ɪntuː] [jiː; ji] ,
The burning rays that mine pour into ye ,
这 燃烧 射线 那 矿 倒 进入 是的 ,

我燃烧的光芒倾泻而入，注入你们之中。

[stɪl] [faɪnd] [jiː; ji] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd] [dɑːk] , [æz; əz] [naɪt] —
Still find ye cold , and dead , and dark , as night —
仍然 寻找 是的 寒冷的 , 和 死的 , 和 黑暗的 , 作为 夜晚 —

你们依然会感到寒冷、死寂、黑暗，如同黑夜——

[əʊ] , ['laɪfləs] [aɪz] !
Oh , lifeless eyes !
哦 , 无生命 眼睛 !

哦，毫无生气的眼睛！

[kæn; kən] [jiː; ji] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?
can ye not answer me ?
能 是的 不是 回答 我 ?

你们不能回答我吗?

[əʊ] , [lɪps] !
Oh , lips !
哦 , 嘴唇 !

哦，嘴唇！

[weər'ɒn] [maɪn] [əʊn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [dwel] ,
whereon mine own so often dwell ,
其中 矿 自己的 所以 经常 住 ,

我的自己也常常居住在那里，

[hæθ] ['lʌvz] [wɔːm] , ['fɪəf(ə)l] , ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ] , [nəʊ] [spel]
Hath love's warm , fearful , thrilling touch , no spell
有 爱的 温暖的 , 可怕 , 惊险 触碰 , 不 拼写

爱情那温暖、令人敬畏、激动人心的触碰，难道不是魔法吗?

[tuː; tə] ['weɪkən] [sens] [ɪn] [jiː; ji] ? — [əʊ] , ['mɪzəri] ! —
To waken sense in ye ? — oh , misery ! —
到 唤醒 感觉 在 是的 ? — 哦 , 苦难 ! —

唤醒你们的理智？——唉，真是悲哀！——

[əʊ] , ['breθləs] [lɪps] !
Oh , breathless lips !
哦 , 喘不过气 嘴唇 !

哦，喘不过气的嘴唇！

[kæn; kən] [jiː; ji] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
can ye not speak to me ?
能 是的 不是 说话 到 我 ?

你们就不能跟我说话吗?

[ðaʊ] ['səʊlləs] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [laɪf] !
Thou soulless mimicry of life !
你 无魂 模仿 的 生活 !

你这毫无灵魂的生命模仿者！

[maɪ] [tɪəz]
my tears
我的 眼泪

我的眼泪

[fɔːl] ['skɔːldɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiː] ; [ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] ;
Fall scalding over thee ; in vain , in vain ;
落下 烫 超过 你 ; 在 徒劳 , 在 徒劳 ;

滚烫的火焰倾泻在你身上；徒劳无功，徒劳无功；

[ai] [pres] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [huːz] [həʊps] , [ænd; ənd] [fɪəz] ,
I press thee to my heart , whose hopes , and fears ,
我 按 你 到 我的 心 , 谁 希望 , 和 恐惧 ,

我将你紧紧拥入怀中，你的希望和恐惧，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðaɪn] [əʊn] ; [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] .
Are all thine own ; thou dost not feel the strain .
是 全部 你的 自己的 ; 你 朋友 不是 感觉 这 拉紧 .

一切都属于你；你感觉不到压力。

[əʊ] , [ðaʊ] [dʌl] ['ɪmɪdʒ] !
Oh , thou dull image !
哦 , 你 乏味的 图像 !

哦，你这乏味的影像！

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'plaɪ]
wilt thou not reply
枯萎 你 不是 回复

你难道不回答吗？

[tuː; tə] [maɪ] [fɒnd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [waɪld] [aɪ'dɒlətri] ?
To my fond prayers and wild idolatry ?
到 我的 喜爱 祈祷 和 荒野 偶像崇拜 ?

我那些虔诚的祈祷和疯狂的偶像崇拜？

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['faɪbə(r)] [ɪn] [maɪ] [tremblɪŋ] [freɪm]
There's not a fibre in my trembling frame
有 不是 一个 纤维 在 我的 发抖 框架

我颤抖的身体里没有一丝一毫的颤抖。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [vaɪ'breɪt] [wen] [ðaɪ] [step] [drɔːz] [nɪə(r)] ,
That does not vibrate when thy step draws near ,
那 做 不是 颤动 什么时候 你的 步 平局 靠近 ,

当你的脚步靠近时，它不会震动。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pʌls] [ðæt] [θrɔb] [nɒt] [wen] [ai] [hɪə(r)]
There's not a pulse that throbs not when I hear
有 不是 一个 脉冲 那 悸动 不是 什么时候 我 听到

听到这话，我的脉搏都仿佛跳动了一下。

[ðaɪ] [vɔɪs] , [ðaɪ] ['briːðɪŋ] , [neɪ] , [ðaɪ] ['veri] [neɪm] .
Thy voice , thy breathing , nay , thy very name .
你的 嗓音 , 你的 呼吸 , 不 , 你的 非常 姓名 .

你的声音，你的呼吸，不，甚至你的名字。

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['evri] [sens] [siːm] [dʌl] ,
When thou art with me , every sense seems dull ,
什么时候 你 艺术 和 我 , 每一个 感觉 似乎 乏味的 ,

与你同在时，我的感官似乎都变得迟钝了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)] [nəʊ] , [ɔː(r)] [fiːl] , [ɪz] [ðiː] ;
And all I am , or know , or feel , is thee ;
和 全部 我 是 , 或者 知道 , 或者 感觉 , 是 你 ;

我的一切，我所知的一切，我所感的一切，都与你有关；

[maɪ] [səʊl] [grəuz] [feɪnt] , [maɪ] [veɪns] [rʌn] ['lɪkwɪd] [fleɪm] ,
My soul grows faint , my veins run liquid flame ,
我的 灵魂 生长 头晕的 , 我的 静脉 跑步 液体 火焰 ,

我的灵魂渐渐消逝，我的血管里流淌着炽热的液体，

[ænd; ənd] [maɪ] [bɪ'wɪldəd] ['spɪrɪt] [si:m] [tu:; tə] [swɪm]
And my bewildered spirit seems to swim
和 我的 困惑 精神 似乎 到 游泳

我迷茫的灵魂似乎在游动。

[ɪn] ['ediɪŋ] [hwə:l] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['dɪzɪli] .
In eddying whirls of passion , dizzily .
在 涡流 旋转 的 热情 , 晕眩地 .

在激情翻涌的漩涡中，令人眩晕。

[wen] [ðaʊ] [ɑ:t] [gɒn] , [ðeə(r)] [kri:ps] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:t]
When thou art gone , there creeps into my heart
什么时候 你 艺术 已消失 , 那里 令人毛骨悚然 进入 我的 心

当你离开后，我的心便悄然隐去。

[ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [peɪn] :
A cold and bitter consciousness of pain :
一个 寒冷的 和 苦的 意识 的 疼痛 :

一种冰冷而痛苦的意识：

[ðə; ði] [lait] , [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] [ði:] [dɪ'pɑ:t] ,
The light , the warmth of life , with thee depart ,
这 光 , 这 温暖 的 生活 , 和 你 离开 ,

生命的光芒和温暖，都随你而去。

[ænd; ənd] [ai] [sɪt] ['dri:mɪŋ] ['or] [ænd; ənd] ['or] [ə'gen]
And I sit dreaming o'er and o'er again
和 我 坐 做梦 超过 和 超过 再次

我一遍又一遍地坐着做梦

[ðaɪ] ['gri:tɪŋ] [klɑ:sp] , [ðaɪ] ['pɑ:tɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [təʊn] ;
Thy greeting clasp , thy parting look , and tone ;
你的 问候 搭扣 , 你的 离别 看 , 和 语气 ;

你的握手，你的离别眼神，以及你的语气；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [weɪk] — [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] .
And suddenly I wake — and am alone .
和 突然 我 唤醒 — 和 是 独自的 .

突然间，我醒了过来——发现自己孤身一人。

[pi:] . -
p . 94
p . -

第94页

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
AN INVITATION .
一个 邀请 .

一份邀请函。

[kʌm] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [dɑ:ns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)]
Come where the white waves dance along the shore
来 在哪里 这 白色的 波浪 舞蹈 沿着 这 支撑

来吧，到那白色浪花在海岸边翩翩起舞的地方。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ləʊn] [aɪl] , [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['si:z] ;
Of some lone isle , lost in the unknown seas ;
的 一些 孤独 小岛 , 丢失的 在 这 未知 海域 ;

来自某个孤岛，迷失在未知的大海之中；

[huːz] ['gəʊldən][sændz][baɪ]['mɔːt(ə)l] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)]
Whose golden sands by mortal foot before
谁 金的 沙子 经过 凡人 脚 前
谁的金色沙滩曾被凡人的脚步践踏

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['prɪntɪd] , — [weə(r)] [ðə; ði]['freɪgrənt] [briːz] ,
Were never printed , — where the fragrant breeze ,
是 绝不 打印 , — 在哪里 这 香 微风 ,
从未被印刷出来，——芬芳的微风吹拂着，

[ðæt] ['nevə(r)] [swept] ['or] [lænd][ɔː(r)] [flʌd] [ðæt] [mæn]
That never swept o'er land or flood that man
那 绝不 扫荡 超过 土地 或者 洪水 那 男人
那人从未席卷过陆地或洪水。

[kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'ɜːθli] [briːz] [ʃæl; ʃəl][fæn]
Could call his own , th ' unearthly breeze shall fan
可以 称呼 他的 自己的 , th - 超凡脱俗的 微风 将 扇子
他可以称之为自己的，那超凡脱俗的微风将吹拂

['aʊə(r)] ['mɪŋgld] ['tresɪz] [wɪð] [ɪts] ['əʊdərəs] [saɪz] ;
Our mingled tresses with its odorous sighs ;
我们的 混合 头发 和 它是 有气味的 叹息 ;
我们交织的发丝，伴着它芬芳的叹息；

[weə(r)] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['hɛvənz] [bluː] , ['sʌni] [aɪz]
Where the eternal heaven's blue , sunny eyes
在哪里 这 永恒 天 蓝色的 , 阳光明媚 眼睛
永恒天堂湛蓝阳光的眼睛

[dɪd] [nɛə] [lʊk] [daʊn] [ɒn]['hjuːmən] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Did ne'er look down on human shapes of earth ,
做过 从未 看 向下 在 人类 形状 的 地球 ,
从未轻视过地球上的人形，

[ɔː(r)] [ɔːt] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [məʊld] [ænd; ənd] [deθ] - [duːmd] [bɜːθ] :
Or aught of mortal mould and death - doomed birth :
或者 零 的 凡人 模具 和 死亡 - 注定失败 出生 :
或者，凡人皆有其躯，生来注定死亡：

[kʌm] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn]
Come there with me ; and when we are alone
来 那里 和 我 ; 和 什么时候 我们 是 独自的
跟我一起去那里；当我们独处的时候

[ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['dezət] , [weə(r)] [ðə; ði] [təʊn]
In that enchanted desert , where the tone
在 那 迷人的 沙漠 , 在哪里 这 语气
在那片迷人的沙漠里，音调

[ɒv; əv] ['ɜːθli] [vɔɪs] , [ɔː(r)]['læŋgwɪdʒ] , [jet] [dɪd] [nɛə]
Of earthly voice , or language , yet did ne'er
的 尘世的 嗓音 , 或者 语言 , 然而 做过 从未
虽有尘世之声，或语言，却从未

[wɪð] [ɪts] [streɪndʒ]['mjuːzɪk]['stɑːt(ə)l][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] ,
With its strange music startle the still air ,
和 它是 奇怪的 音乐 惊吓 这 仍然 空气 ,
它那奇异的音乐惊扰了寂静的空气。

[wen] [klɑːsp, klæsp][ɪn] [ðaɪ] [ʌp'həuld] [ɑːmz] [ai][stænd] ,
When clasped in thy upholding arms I stand ,
什么时候 紧握 在 你的 维护 武器 我 站立 ,
当我被你高举的双臂环抱时，我屹立不倒。

[ə'pɒn] [ðæt] [braɪt] [wɜːrldz] ['kɒrəl] - ['kreɪdld] [strænd] ,
Upon that bright world's coral - cradled strand ,
之上 那 明亮的 世界的 珊瑚 - 摇篮 链 ,

在那片被珊瑚环抱的明亮世界沙滩上，

[wen] [ai][kæn; kən] [haɪd] [maɪ] [feɪs] [ə'pɒn] [ðaɪ] [brest] ,
When I can hide my face upon thy breast ,
什么时候 我 能 隐藏 我的 脸 之上 你的 胸部 ,

当我能将脸埋在你的胸膛时，

[waɪl] [ðaɪ] [hɑːt] ['ɑːnsəz] [maɪn] [tə'geðə(r)] [prest] ,
While thy heart answers mine together pressed ,
尽管 你的 心 答案 矿 一起 按下 ,

当你的心与我的心紧紧相贴，

[ðen] [fəʊld][ˌem 'iː]['kləuzə(r)] , [bend] [ðaɪ] [hed] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Then fold me closer , bend thy head above me ,
然后 折叠 我 更近 , 弯曲 你的 头 多于 我 ,

然后把我抱得更紧，低下头看着我，

['lɪs(ə)n] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [haʊ] [ai] [lʌv] [ðiː] .
Listen — and I will tell thee how I love thee .
听 — 和 我 将要 告诉 你 如何 我 爱 你 .

听着——我会告诉你我有多爱你。

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[laɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
LINES FOR MUSIC .
线条 为了 音乐 .

乐谱。

[əʊ] , ['sʌni] [lʌv] !
Oh , sunny Love !
哦 , 阳光明媚 爱 !

哦，阳光般的爱情！

[kraʊnd] [wɪð] [freʃ] ['flaʊərɪŋ] [meɪ] ,
Crowned with fresh flowering May ,
加冕 和 新鲜的 开花 可能 ,

头戴盛开着五月鲜花的皇冠，

[breθ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kləʊv] ,
Breath like the Indian clove ,
气息 喜欢 这 印度 丁香 ,

像印度丁香一样呼吸，

[aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ;
Eyes like the dawn of day ;
眼睛 喜欢 这 黎明 的 天 ;

眼睛像黎明时分的曙光；

[əʊ] , ['sʌni] [lʌv] !
Oh , sunny Love !
哦 , 阳光明媚 爱 !

哦，阳光般的爱情！

[əʊ] , ['feɪt(ə)l] [lʌv] !
Oh , fatal Love !
哦 , 致命的 爱 !

哦，致命的爱情！

[ðaɪ] [rəʊb] [riːθ] [ɪz] ['naɪtʃeɪd] [ɔːl] ,
Thy robe wreath is nightshade all ,
你的 长袍 花圈 是 茄科植物 全部 ,

你的袍冠如同颠茄，

[wɪð] ['gluːmi] ['saɪprəs] [wəʊv] ,
With gloomy cypress wove ,
和 阴沉 柏 编织 ,

用阴郁的柏树编织而成，

[ðaɪ] [kɪs] [ɪz]['bɪtə(r)][gɔːl] ,
Thy kiss is bitter gall ,
你的 吻 是 苦的 瘿 ,

你的吻是苦胆汁，

[əʊ] , ['feɪt(ə)l] [lʌv] !
Oh , fatal Love !
哦 , 致命的 爱 !

哦，致命的爱情！

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

['nevə(r)] , [əʊ]['nevə(r)][mɔː(r)] !
Never , oh never more !
绝不 , 哦 绝不 更多的 !

永不再来！

[ʃæl; ʃəl][ai][bɪ'həʊld]
shall I behold
将 我 看哪

我能否目睹

[ðaɪ] [fɔːm] [səʊ][feə(r)] ,
Thy form so fair ,
你的 形式 所以 公平的 ,

你那美丽的容颜，

[ɔː(r)]['luːs(ə)n][frɒm; frəm][ɪts] [breɪdz] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [gəʊld]
Or loosen from its braids the rippling gold
或者 松开 从 它是 辫子 这 涟漪 金子

或者解开它那波光粼粼的金线

[ɒv; əv] [ðaɪ] [lɒŋ] [heə(r)] .
Of thy long hair .
的 你的 长的 头发 .

你那长长的头发。

['nevə(r)] , [əʊ]['nevə(r)][mɔː(r)] !
Never , oh never more !
绝不 , 哦 绝不 更多的 !

永不再来！

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [blest]
shall I be blest
将 我 是 祝福

我是否会蒙福？

[baɪ] [ðaɪ] [vɔɪs] [ləʊ] ,
By thy voice low ,
经过 你的 嗓音 低的 ,

透过你低沉的声音，

[ɔː(r)] [kɪs] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑːt] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [maɪ] [brest] ,
Or kiss , while thou art sleeping on my breast ,
或者 吻 , 尽管 你 艺术 睡眠 在 我的 胸部 ,

或者，当你睡在我胸前时，吻我。

[ðaɪ] ['mɑːb(ə)l] [braʊ] .
Thy marble brow .
你的 大理石 眉头 .

你那如大理石般光滑的额头。

['nevə(r)] , [əʊ] ['nevə(r)] [mɔː(r)] !
Never , oh never more !
绝不 , 哦 绝不 更多的 !

永不再来！

[ʃæl; ʃəl] [ai] [ɪn'heɪl]
shall I inhale
将 我 吸入

我该吸入吗？

[ðaɪ] ['freɪgrənt] [saɪz] ,
Thy fragrant sighs ,
你的 香 叹息 ,

你芬芳的叹息，

[ɔː(r)] [geɪz] , [wɪð] ['feɪntɪŋ] [səʊl] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [veɪl]
Or gaze , with fainting soul , upon the veil
或者 目光 , 和 昏厥 灵魂 , 之上 这 面纱

或者，带着昏厥的灵魂，凝视着那层面纱。

[ɒv; əv] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] .
Of thy bright eyes .
的 你的 明亮的 眼睛 .

你明亮的双眸。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[laɪnz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
LINES ON A SLEEPING CHILD .
线条 在 一个 睡眠 孩子 .

睡着的孩子身上的线条。

[əʊ] [tʃaɪld] !
Oh child !
哦 孩子 !

哦，孩子！

[huː] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wɜːld] [ɑːt] [kʌm] ,
who to this evil world art come ,
WHO 到 这 邪恶的 世界 艺术 来 ,

谁会来到这邪恶的世界艺术中？

[led] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hænd] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [gɑːdz] [ðiː] ,
Led by the unseen hand of Him who guards thee ,
引领 经过 这 看不见 手 的 他 WHO 守卫 你 ,

在守护你的那位无形之手的引领下，

['welkəm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['dʌndʒən] - [haʊs] , [ðaɪ] [həʊm] !
Welcome unto this dungeon - house , thy home !
欢迎 到 这 地牢 - 房子 , 你的 家 !

欢迎来到这座地牢般的房子，你的家！

['welkəm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wəʊ] [ðɪs] [laɪf] [ə'wɔːdz] [ðiː] !
Welcome to all the woe this life awards thee !
欢迎 到 全部 这 悲哀 这 生活 奖项 你 !

欢迎来到人生赐予你的所有苦难之中！

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [jet] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [sɪn]
Upon thy forehead yet the badge of sin
之上 你的 前额 然而 这 徽章 的 罪

你额头上依然留有罪恶的印记。

[hæθ] [wɔːn] [nəʊ] [treɪs] ; [ðaʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Hath worn no trace ; thou look'st as though from heaven ,
有 磨损 不 痕迹 ; 你 看起来 作为 尽管 从 天堂 ,

你容颜不老，宛若天仙。

[bʌt; bət] [peɪn] , [ænd; ənd] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [laɪ] [wɪ'ðɪn] ;
But pain , and guilt , and misery lie within ;
但 疼痛 , 和 有罪 , 和 苦难 说谎 之内 ;

但痛苦、愧疚和悲惨却深藏其中；

[pɔː(r); pʊə(r)] ['eksaɪl] !
Poor exile !
贫穷的 流亡 !

可怜的流放者！

[frɒm; frəm] [ðaɪ] ['hæpi] [bɜːθ] - [lænd] ['drɪvn] .
from thy happy birth - land driven .
从 你的 快乐的 出生 - 土地 驱动 .

从你幸福的出生地出发。

[ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] [baɪ] [ðə; ði] [sɒft] [hænd] [ɒv; əv] [sliːp] ,
Thine eyes are sealed by the soft hand of sleep ,
瘦 眼睛 是 密封 经过 这 柔软的 手 的 睡觉 ,

你的双眼已被睡意温柔地封住。

[ænd; ənd] [laɪk] [ʌn'rʌfld] [weɪvz] [ðaɪ] ['slʌmbə(r)] [siːm] ;
And like unruffled waves thy slumber seems ;
和 喜欢 镇定自若 波浪 你的 睡眠 似乎 ;

你的睡眠就像平静的波浪；

[ðə; ði] [taɪmz] [æt; ət] [hænd] [wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [weɪk] [tuː; tə] [wiːp] ,
The time's at hand when thou must wake to weep ,
这 时间 在 手 什么时候 你 必须 唤醒 到 哭泣 ,

你终将醒来哭泣。

[ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] , [wɔːk] [ə; eɪ] ['restləs] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːmz] .
Or sleeping , walk a restless world of dreams .
或者 睡眠 , 走 一个 不安 世界 的 梦境 .

或者睡着了，在不安的梦境世界里游荡。

[haʊ] [ɒft] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [laɪfs] ['bɜːðən] [laɪz]
How oft , as day by day life's burthen lies
如何 经常 , 作为 天 经过 天 生活的 负担 谎言

日复一日，生活的重担常常压垮我们。

['hevɪə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ɒn] [ðaɪ] ['feɪntɪŋ] [səʊl] ,
Heavier and darker on thy fainting soul ,
较重 和 较暗 在 你的 昏厥 灵魂 ,

沉重而黑暗地压在你奄奄一息的灵魂上，

[wɪlt] [ðaʊ] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] [tɜːn] [ðaɪ] ['wɪəri] [aɪz] ,
Wilt thou towards heaven turn thy weary eyes ,
枯萎 你 向 天堂 转动 你的 厌倦 眼睛 ,

你愿将疲惫的双眼转向苍穹吗?

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [gəʊl] !
And long in bitterness to reach the goal !
和 长的 在 苦味 到 抵达 这 目标 !

历经艰辛才抵达终点!

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[haʊ] [ɒft] [wɪlt] [ðaʊ] , [ə'pɒn] [taɪmz] ['flɪnti] [rəʊd] ,
How oft wilt thou , upon Time's flinty road ,
如何 经常 枯萎 你 , 之上 时间 燧石 路 ,

在时间的崎岖道路上,你将多少次?

[geɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [fɑː(r)] [ɒf] ['ɜːli] [deɪz] , [ɪn] [veɪn] ;
Gaze at thy far off early days , in vain ;
目光 在 你的 远的 离开 早期的 天 , 在 徒劳 ;

徒劳地凝望你遥远的童年时光;

['wiːpɪŋ] , [haʊ] [ɒft] [wɪlt] [ðaʊ] [kɑːst] [daʊn] [ðaɪ] [ləʊd] ,
Weeping , how oft wilt thou cast down thy load ,
哭泣 , 如何 经常 枯萎 你 投掷 向下 你的 加载 ,

哭泣吧,你将多少次卸下你的重担?

[ænd; ənd] [kɜːs] [ænd; ənd] [preɪ] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] !
And curse and pray , then take it up again !
和 诅咒 和 祈祷 , 然后 拿 它 向上 再次 !

然后咒骂祈祷,再重新振作起来!

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [fiːnd] [həʊp] , [ɪk'stend]
How many times shall the fiend Hope , extend
如何 许多 时代 将 这 恶魔 希望 , 延长

恶魔霍普究竟要延续多少次?

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪzənəs] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['θɜːsti] [lɪps] !
Her poisonous chalice to thy thirsty lips !
她 有毒 圣杯 到 你的 渴 嘴唇 !

将她那毒酒送到你渴望的唇边!

[haʊ] [ɒft] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ɪts] ['wɪðərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [lend] ,
How oft shall Love its withering sunshine lend ,
如何 经常 将 爱 它是 枯萎 阳光 借 ,

爱将多少次,将它凋零的阳光,洒向何方?

[tuː; tə] [liːv] [ðiː] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɑːk] [ɪ'klɪps] !
To leave thee only a more dark eclipse !
到 离开 你 仅有的 一个 更多的 黑暗的 蚀 !

只留给你更加黑暗的日食!

[haʊ] [ɒft] [ʃæl; ʃəl] ['sɒrəʊ] [streɪn] [ðiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [grɑːsp] , —
How oft shall Sorrow strain thee in her grasp , —
如何 经常 将 悲哀 拉紧 你 在 她 抓牢 , —

悲伤将如何一次又一次地将你紧紧攫住?——

[haʊ] [ɒft] [ʃæl; ʃəl] [sɪn] [lɑːf] [æt; ət] [ðaɪn] [ˌəʊvə'θrəʊ] —
How oft shall Sin laugh at thine overthrow —
如何 经常 将 罪 笑 在 你的 推翻 —

罪恶将多少次嘲笑你的覆灭——

[haʊ] [ɒft][ʃæl; ʃəl] [daʊt] , [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [klɑːsp]
How oft shall Doubt , Despair , and Anguish clasp
如何 经常 将 怀疑 , 绝望 , 和 痛苦 搭扣

怀疑、绝望和痛苦将如何反复袭来?

[ðeə(r)] ['nɒtɪd] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðaɪn] ['eɪkɪŋ] [braʊ] !
Their knotted arms around thine aching brow !
他们的 打结的 武器 大约 你的 疼痛 眉头 !

他们紧紧地搂着你疼痛的额头!

[əʊ] , ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [heɪl] [tuː; tə] [ðaɪ] ['nærəʊ] [keɪdʒ] !
Oh , living soul , hail to thy narrow cage !
哦 , 活的 灵魂 , 冰雹 到 你的 狭窄的 笼 !

哦,活着的灵魂,向你那狭窄的牢笼致敬!

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lait] , [heɪl] [tuː; tə] [ðaɪ] ['gluːmi] [keɪv] !
Spirit of light , hail to thy gloomy cave !
精神 的 光 , 冰雹 到 你的 阴沉 洞穴 !

光明之灵,欢迎来到你幽暗的洞穴!

['welkəm] [tuː; tə] ['lɒŋɪŋ] [juːθ] , [tuː; tə] ['ləʊðɪŋ] [eɪdʒ] ,
Welcome to longing youth , to loathing age ,
欢迎 到 渴望 青年 , 到 厌恶 年龄 ,

欢迎来到充满渴望的青春,也欢迎来到令人厌恶的老年。

['welkəm] , [ɪ'mɔːt(ə)l] ! ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] !
Welcome , immortal ! welcome to the grave !
欢迎 , 不朽 ! 欢迎 到 这 严重 !

欢迎来到坟墓,永生者!

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[ə; eɪ] ['retrəspekt] .
A RETROSPECT .
一个 回顾 .

回顾。

[laɪf] [wein] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [juːθ]
Life wanes , and the bright sunlight of our youth
生活 减弱 , 和 这 明亮的 阳光 的 我们的 青年

生命会消逝,青春的灿烂阳光也会消逝。

[sets] ['or] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] , [weə(r)] [wʌns] [həʊp] [stʊd] .
Sets o'er the mountain - tops , where once Hope stood .
套 超过 这 山 - 最高额 , 在哪里 一次 希望 站立 .

山顶之上,曾经是希望之巅。

[əʊ] , ['ɪnəs(ə)ns] !
Oh , Innocence !
哦 , 无辜 !

哦,纯真!

[əʊ] , ['trʌstfəlnɪs] !
oh , Trustfulness !
哦 , 信赖 !

哦,信任!

[əʊ] , [truːθ] !
oh , Truth !
哦 , 真相 !

哦,真理!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ɔːl] , [waɪt] - ['hændɪd] ['sɪstəhʊd] ,
Where are ye all , white - handed sisterhood ,
在哪里 是 是的 全部 , 白色的 - 递交 姐妹情谊 ,

白手姐妹会，你们都在哪里?

[huː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wei] [dɪd] [wɔːk] [ə'lɒŋ] ,
Who with me on my way did walk along ,
WHO 和 我 在 我的 方式 做过 走 沿着 ,

和我一起上路的人，

['sɪŋɪŋ] [swiːt] [skræps][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɒŋ]
Singing sweet scraps of that immortal song
歌唱 甜的 碎屑 的 那 不朽 歌曲

吟唱着那首不朽歌曲的甜蜜片段

[ðæts] - [ɪn] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [hæθ] [nəʊ]['ekəʊ][hɪə(r)] ?
That's hymn'd in Heaven , but hath no echo here ?
那就是 - 在 天堂 , 但 有 不 回声 这里 ?

那歌在天堂被传唱，却在这里没有回响?

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [dɪ'pɑːtɪŋ] , ['feloʊz] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
Are ye departing , fellows bright and clear ,
是 是的 离开 , 伙伴们 明亮的 和 清除 ,

你们这些聪明睿智的伙伴们，要走了吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [ə'lait]
Of the young spirit , when it first alights
的 这 年轻的 精神 , 什么时候 它 第一的 降落

年轻的心灵，当它初燃之时

[ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ?
Upon this earth of darkness and dismay ?
之上 这 地球 的 黑暗 和 沮丧 ?

在这片充满黑暗和绝望的大地上?

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[feə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] ,
fair children of th ' eternal day ,
公平的 孩子们 的 th - 永恒 天 ,

永恒之日的美丽孩童们，

['blɒsəmz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)][lænd] [weə(r)] [fɔːl] [nəʊ] [blait] ,
Blossoms of that far land where fall no blights ,
花朵 的 那 远的 土地 在哪里 落下 不 枯萎病 ,

那遥远国度的花朵，那里没有枯萎病。

[swiːt] ['kɪndrəd] [ɒv; əv][maɪ]['eksaɪld] [səʊl] , [ˌfeə'wel] !
Sweet kindred of my exiled soul , farewell !
甜的 亲属 的 我的 放逐 灵魂 , 告别 !

我流亡灵魂的挚爱亲人，再见了!

[hɪə(r)][ai][mʌst; məst]['wɒndə(r)] , [hɪə(r)][jiː; ji] [meɪ] [nɒt] [dwel] ;
Here I must wander , here ye may not dwell ;
这里 我 必须 漫步 , 这里 是的 可能 不是 住 ;

我必须在此流浪，你们不能在此定居;

[bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [lait]
Back to your home beyond the founts of light
后退 到 你的 家 超过 这 字体 的 光

回到你光之泉彼岸的家

[ai] [siː] [jiː; ji][flai] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ræpt] [ɪn] [naɪt] !
I see ye fly , and I am wrapt in night !
我 看 是的 飞 , 和 我 是 包裹 在 夜晚 !

我看见你们飞翔，而我却被黑夜笼罩！

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
AN INVOCATION .
一个 调用 .

祈祷。

['spɪrɪt] , [braɪt] ['spɪrɪt] !
Spirit , bright spirit !
精神 , 明亮的 精神 !

精神，明亮的精神！

[frɒm; frəm] [ðaɪ] ['nærəʊ] [sel]
from thy narrow cell
从 你的 狭窄的 细胞

从你狭窄的牢房

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我！

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] !
answer me !
回答 我 !

回答我！

[əʊ] , [let][ˌem 'iː][hɪə(r)]
oh , let me hear
哦 , 让 我 听到

哦，让我听听

[ðaɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ɑːt][nɪə(r)] !
Thy voice , and know that thou indeed art near !
你的 嗓音 , 和 知道 那 你 的确 艺术 靠近 !

你的声音，要知道你确实就在你身边！

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɒndz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊət] [fɔːst] [tuː; tə] [dwel]
That from the bonds in which thou'rt forced to dwell
那 从 这 债券 在 哪个 你 强制 到 住

从你被迫居住的束缚中解脱出来

[ðaʊ] [hæst][nɒt]['brəʊkən] [friː] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [fled] ,
Thou hast not broken free , thou art not fled ,
你 哈斯特 不是 破碎的 自由的 , 你 艺术 不是 逃亡 ,

你并未挣脱束缚，你并未逃离，

[ðaʊ] [hæst][nɒt] [pain] [ə'weɪ] , [ðaʊ] [ɑːt][nɒt] [ded] .
Thou hast not pined away , thou art not dead .
你 哈斯特 不是 松开 离开 , 你 艺术 不是 死的 .

你并未消瘦，你并未死去。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðaɪ]['prɪz(ə)n][bɑːrz] ; [maɪ][laɪf]
Speak to me through thy prison bars ; my life
说话 到 我 通过 你的 监狱 酒吧 ; 我的 生活

透过你的牢笼向我说话；我的生命

[wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] [raʊnd] , [ɪz][wʌn][ɪ'tɜːn(ə)l] [straɪf] ,
With all things round , is one eternal strife ,
和 全部 事物 圆形的 , 是 一 永恒 冲突 ,

万物皆有其永恒的斗争。

- [mɪd] [huːz] [waɪld][dɪn][ai] [pɔːz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðaɪ] [vɔɪs] ;
' Mid whose wild din I pause to hear thy voice ;
- 中 谁 荒野 din 我 暂停 到 听到 你的 嗓音 ;

在喧嚣的嘈杂声中，我停下来聆听你的声音；

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [bɔːn] [ɒv; əv] [lait] !
Speak to me , look on me , thou born of light !
说话 到 我 , 看 在 我 , 你 出生 的 光 !

请与我交谈，注视我，你这光明之子！

[ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ] [ðaʊət] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] .
That I may know thou'rt with me , and rejoice .
那 我 可能 知道 你 和 我 , 和 麾 .

好让我知道你与我同在，我就欢喜快乐。

[ʃæl; ʃəl][nɒt] [ðɪs] ['wɪəri] ['wɔːfeə(r)][pɑːs] [ə'weɪ] ?
Shall not this weary warfare pass away ?
将 不是 这 厌倦 战争 经过 离开 ?

这场令人疲惫的战争难道不会过去吗?

[ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][nɒt] [kʌm] [ə; eɪ]['betə(r)] , [braɪtə] [deɪ] ?
Shall there not come a better , brighter day ?
将 那里 不是 来 一个 更好的 , 更亮 天 ?

难道不会迎来更美好、更光明的一天吗?

[ʃæl; ʃəl][nɒt] [ðaɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [maɪn] [biː; bi]['brəʊkən] [kwaɪt] ,
Shall not thy chain and mine be broken quite ,
将 不是 你的 链 和 矿 是 破碎的 相当 ,

你我的锁链岂能彻底断裂?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə]['hev(ə)n] [sprɪŋ] ,
And thou to heaven spring ,
和 你 到 天堂 春天 ,

你升入天堂,

[wɪð] [ðaɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɪŋ] ,
With thine immortal wing ,
和 你的 不朽 翼 ,

用你那不朽的翅膀,

[ænd; ənd][ai] , [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] ,
And I , still following ,
和 我 , 仍然 下列的 ,

而我，依然关注着,

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[wɪð] [steps] [ðæt] [duː; də][nɒt]['taɪə(r)] ,
With steps that do not tire ,
和 步骤 那 做 不是 胎 ,

迈着不累的步伐,

[riːtʃ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,
Reach my desire ,
抵达 我的 欲望 ,

实现我的愿望,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wɜːʃɪp] [brɪŋ]
And to thy worship bring
和 到 你的 崇拜 带来

并将这一切带到你的崇拜中。

[sʌm; səm] ['wɜːði] ['ɒfərɪŋ] ?
Some worthy offering ?
一些 值得 提供 ?

有什么值得称道的吗?

[əʊ] ! [let] [bʌt; bət] [ðiːz] [dɑːk] [deɪz] [biː; bi] [wʌns] [gɒn] [baɪ] ,
Oh ! let but these dark days be once gone by ,
哦 ! 让 但 这些 黑暗的 天 是 一次 已消失 经过 ,

哦！但愿这些黑暗的日子早日过去！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ʌn'wɪlɪŋ] ['kæptɪv] , [ðæt] [dʌst] [streɪn] ,
And thou , unwilling captive , that dost strain ,
和 你 , 不情愿 俘虏 , 那 朋友 拉紧 ,

而你，不情愿的俘虏，却在苦苦挣扎

[wɪð] ['tɪptəʊ] ['lɒŋɪŋ] , ['veɪnli] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skaɪ] ,
With tiptoe longing , vainly , towards the sky ,
和 脚尖 渴望 , 徒劳地 , 向 这 天空 ,

踮起脚尖，徒劳地向天空望去，

['or] [ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ʃælt] [reɪn] .
O'er the whole kingdom of my life shalt reign .
超过 这 所有的 王国 的 我的 生活 应 在位 .

我将统治我生命的整个王国。

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪm] [duːmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [jəʊk] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] ,
But , while I'm doomed beneath the yoke to bow ,
但 , 尽管 我是 注定失败 下面 这 轭 到 弓 ,

但是，尽管我注定要在枷锁下俯首称臣，

[ɒv; əv] ['sɔːdɪd] [tɔil] [ɪn] [ðiːz] ['kævənz] [drɪə(r)] ,
Of sordid toiling in these caverns drear ,
的 肮脏的 辛勤劳作 在 这些 洞穴 凄凉 ,

在这些阴森恐怖的洞穴里进行着肮脏的劳作，

[əʊ] , [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðaɪ] [braʊ]
Oh , look upon me sometimes with thy brow
哦 , 看 之上 我 有时 和 你的 眉头

哦，有时请用你的眉宇凝视我。

[ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtnəs] ; ['sʌmtaɪmz] [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)]
Of shining brightness ; sometimes let me hear
的 灼灼 亮度 ; 有时 让 我 听到

闪耀的光辉；有时让我听见

[ðaɪ] ['blesɪd; blest] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Thy blessed voice , singing the songs of Heaven ,
你的 蒙福 嗓音 , 歌唱 这 歌曲 的 天堂 ,

你那神圣的声音，吟唱着天上的歌谣，

[wens] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] , [tə'geðə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] ;
Whence thou and I , together have been driven ;
何处 你 和 我 , 一起 有 到过 驱动 ;

你我一同被驱赶至此；

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðaʊ] [stɪl] [ɑːt] [naɪ] ,
Give me assurance that thou still art nigh ,
给 我 保证 那 你 仍然 艺术 夜 ,

请你向我保证你仍在我身边。

[lest] [ai][sɪŋk] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [maɪ][ləʊd] , [ænd; ənd][daɪ] !
Lest I sink down beneath my load , and die !
免得 我 下沉 向下 下面 我的 加载 , 和 死 !

免得我被重担压垮，死去!

[pi:] . -
p . 102
p . -

第102页

[ə; eɪ] [lə'ment] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪsæhɪkən] .
A LAMENT FOR THE WISSAHICCON .
一个 哀叹 为了 这 威萨希康 .

哀悼威萨希肯。

[ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:]
The waterfall is calling me
这 瀑布 是 呼叫 我

瀑布在召唤我

[wɪð] [ɪts] ['meri] ['gli:səm] [fləʊ] ,
With its merry gleesome flow ,
和 它是 欢乐 兴高采烈 流动 ,

它欢快愉悦的流动,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [bau] [ɑ:(r); ə(r)] ['bekənɪŋ] [ˌem 'i:] ,
And the green boughs are beckoning me ,
和 这 绿色的 树枝 是 招手 我 ,

绿枝在召唤我,

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [grəʊ] :
To where the wild flowers grow :
到 在哪里 这 荒野 花朵 生长 :

到野花盛开的地方:

[ai] [meɪ] [nɒt][gəʊ] , [ai] [meɪ] [nɒt][gəʊ] ,
I may not go , I may not go ,
我 可能 不是 去 , 我 可能 不是 去 ,

我可能不会去，我可能不会去。

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌni] ['wɔ:təz] [fləʊ] ,
To where the sunny waters flow ,
到 在哪里 这 阳光明媚 水 流动 ,

到阳光普照、溪水流淌的地方,

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [wʊd] ['flaʊəz] [bləʊ] ;
To where the wild wood flowers blow ;
到 在哪里 这 荒野 木头 花朵 吹 ;

到野花盛开的地方;

[ai][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)]
I must stay here
我 必须 停留 这里

我必须留在这里。

[ɪn]['prɪz(ə)n][drɪə(r)] ,
In prison drear ,
在 监狱 凄凉 ,

监狱生活很无聊,

[əʊ] , ['hevi] [laɪf] , [weə(r)][ɒn] , [weə(r)][ɒn] ,
Oh , heavy life , wear on , wear on ,
哦 , 重的 生活 , 穿 在 , 穿 在 ,

哦，沉重的生活，日复一日，日复一日,

[wʊd] [gɒd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [dʌn] !
Would God that thou wert done !
会 上帝 那 你 沃特 完毕 !

但愿你已完成!

[ðə; ði] ['bɪzi] [mɪl] - [wiːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
The busy mill - wheel round and round
这 忙碌的 磨 - 车轮 圆形的 和 圆形的

繁忙的磨坊水车不停地转动着

[gəʊz] ['tɜːnɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['rekləs] [saʊnd] ,
Goes turning , with its reckless sound ,
去 转弯 , 和 它是 鲁莽 声音 ,

它旋转着，发出肆无忌惮的声音，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði][dæm][ðə; ði] ['wefər] [fləʊ]
And o'er the dam the wafers flow
和 超过 这 坝 这 晶圆 流动

晶圆越过大坝，奔流而下。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [striːm] [bɪ'ləʊ] ,
Into the foaming stream below ,
进入 这 起泡 溪流 以下 ,

进入下方翻腾的溪流中，

[ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [dɑːk] [ə'weɪ] [ðeɪ] [glaɪd] ,
And deep and dark away they glide ,
和 深的 和 黑暗的 离开 他们 滑行 ,

它们滑翔而去，消失在幽暗的深处。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] ['rɪvərz] [taɪd] ;
To meet the broad , bright river's tide ;
到 见面 这 广阔 , 明亮的 河流的 潮 ;

迎接宽阔明亮的河流的潮汐；

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei]
And all the way
和 全部 这 方式

一路走来

[ðeɪ] ['mɜːmərɪŋ] [seɪ] :
They murmuring say :
他们 淙淙 说 :

他们低声说道：

“ [əʊ] , [tʃaɪld] !
“ Oh , child !
“ 哦 , 孩子 !

“哦，孩子！

[waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
why art thou far away ?
为什么 艺术 你 远的 离开 ?

你为何远在天边？

[kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [streɪ]
Come back into the sun , and stray
来 后退 进入 这 太阳 , 和 流浪

回到阳光下，然后迷失方向

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['mɒsi] [saɪd] !
Upon our mossy side !
之上 我们的 苔藓 边 !

在我们长满青苔的这一侧!

” [ai] [meɪ] [nɒt] [gəʊ] , [ai] [meɪ] [nɒt] [gəʊ] ,
” I may not go , I may not go ,
” 我 可能 不是 去 , 我 可能 不是 去 ,

“我可能不会去，我可能不会去，

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] - [gri:n] ['wɔ:təz] [rʌn] ,
To where the gold - green waters run ,
到 在哪里 这 金子 - 绿色的 水 跑步 ,

到那金绿色的溪水流淌的地方，

[ɔ:l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] ,
All shining in the summer sun ,
全部 灼灼 在 这 夏天 太阳 ,

在夏日阳光下闪闪发光，

[ænd; ənd] [li:p] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [dæm] [bɪ'ləʊ]
And leap from off the dam below
和 飞跃 从 离开 这 坝 以下

然后从下面的大坝上跳下去

['ɪntu:] [ə; eɪ] [wɜ:l] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [snəʊ] ,
Into a whirl of boiling snow ,
进入 一个 旋转 的 沸腾 雪 ,

化作沸腾的雪花旋涡，

['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ;
Laughing and shouting as they go ;
笑 和 喊叫 作为 他们 去 ;

他们边走边笑，边喊叫；

[ai] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)]
I must stay here
我 必须 停留 这里

我必须留在这里。

[ɪn] ['prɪz(ə)n] [drɪə(r)] ,
In prison drear ,
在 监狱 凄凉 ,

监狱生活很无聊，

[əʊ] , ['hevi] [laɪf] , [weə(r)] [ɒn] , [weə(r)] [ɒn] ,
Oh , heavy life , wear on , wear on ,
哦 , 重的 生活 , 穿 在 , 穿 在 ,

哦，沉重的生活，日复一日，日复一日，

[wʊd] [gɒd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜ:t] [dʌn] !
Would God that thou wert done !
会 上帝 那 你 沃特 完毕 !

但愿你已完成!

[ðə; ði] [sɒft] [sprɪŋ] [wɪnd] [gəʊz] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] ,
The soft spring wind goes passing by ,
这 柔软的 春天 风 去 通过 经过 ,

柔和的春风拂过，

['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [waɪd] [ænd; ənd] [ku:l] ;
Into the forests wide and cool ;
进入 这 森林 宽的 和 凉爽的 ;

进入宽阔凉爽的森林；

[ðə; ði] [klaʊdz] [gəʊ] ['tru:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] ,
The clouds go trooping through the sky ,
这 云 去 军队集结 通过 这 天空 ,

云朵在天空中列队行进，

[tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][sʌm; səm] ['glɑ:si] [pu:l] ;
To look down on some glassy pool ;
到 看 向下 在 一些 玻璃状 水池 ;

俯瞰波光粼粼的池塘；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [ðə; ði] [wɜ:ld] [rɪ'dʒɔɪs] ,
The sunshine makes the world rejoice ,
这 阳光 制作 这 世界 麾 ,

阳光让世界充满欢乐，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
And all of them , with gentle voice ,
和 全部 的 他们 , 和 温和的 嗓音 ,

他们都用温柔的声音说：

[kɔ:l] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ,
Call me away ,
称呼 我 离开 ,

叫我走吧，

[wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] ,
With them to stay ,
和 他们 到 停留 ,

和他们一起留下来，

[ðə; ði]['blesɪd; blest] , ['lɪvlɒŋ] ['sʌmərz] [deɪ] .
The blessed , livelong summer's day .
这 蒙福 , 终身 夏季 天 .

美好的、漫长的夏日。

[pi:] . -
p . 104
p . -

第104页

[ai] [meɪ] [nɒt][gəʊ] , [ai] [meɪ] [nɒt][gəʊ] ,
I may not go , I may not go ,
我 可能 不是 去 , 我 可能 不是 去 ,

我可能不会去，我可能不会去。

[weə(r)] [ðə; ði] [swi:t] ['bri:ðɪŋ] [sprɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ,
Where the sweet breathing spring winds blow ,
在哪里 这 甜的 呼吸 春天 风 吹 ,

在春风轻拂的地方，

[nɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [klaʊdz] [gəʊ][baɪ] ,
Nor where the silver clouds go by ,
也不 在哪里 这 银 云 去 经过 ,

银色的云朵飘过的地方，

[ə'krɒs] [ðə; ði]['həʊli] , [di:p] [blu:] [skaɪ] ,
Across the holy , deep blue sky ,
穿过 这 圣 , 深的 蓝色的 天空 ,

越过神圣而深邃的蓝天，

[nɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɔ:m] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Nor where the sunshine , warm and bright ,
也不 在哪里 这 阳光 , 温暖的 和 明亮的 ,

阳光温暖明媚的地方也没有

['kɒmz] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪl] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [lait] ;
Comes down like a still shower of light ;
来 向下 喜欢 一个 仍然 淋浴 的 光 ;

像一阵静谧的光芒倾泻而下;

[ai][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)]
I must stay here
我 必须 停留 这里

我必须留在这里。

[ɪn]['prɪz(ə)n][drɪə(r)] ,
In prison drear ,
在 监狱 凄凉 ,

监狱生活很无聊,

[əʊ] , ['hevi] [laɪf] , [weə(r)][ɒn] , [weə(r)][ɒn] ,
Oh , heavy life , wear on , wear on ,
哦 , 重的 生活 , 穿 在 , 穿 在 ,

哦,沉重的生活,日复一日,日复一日,

[wʊd] [gɒd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [dʌn] !
Would God that thou wert done !
会 上帝 那 你 沃特 完毕 !

但愿你已完成!

[əʊ] , [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [wɪŋz] !
Oh , that I were a thing with wings !
哦 , 那 我 是 一个 事物 和 翅膀 !

哦,但愿我是一只长着翅膀的生物!

[ə; eɪ][bɜːd] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [meɪ] - [hedʒ] [sɪŋz] !
A bird , that in a May - hedge sings !
一个 鸟 , 那 在 一个 可能 - 对冲 唱歌 !

一只在五月篱笆上歌唱的鸟儿!

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['heðə(r)] [bel] [ðæt] [swɪŋz]
A lonely heather bell that swings
一个 孤独 希瑟 钟 那 摇摆

一株孤独的石楠花摇曳着

[ə'pɒn] [sʌm; səm][waɪld] [hɪl] - [saɪd] ;
Upon some wild hill - side ;
之上 一些 荒野 爬坡道 - 边 ;

在某个荒凉的山坡上;

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪli] , ['sensləs] [stəʊn] ,
Or even a silly , senseless stone ,
或者 甚至 一个 愚蠢的 , 无意义的 石头 ,

甚至是一块愚蠢的、毫无意义的石头,

[wɪð] [dɑːk] , [griːn] , ['stɑːri] [mɒs] ,
With dark , green , starry moss o'ergrown ,
和 黑暗的 , 绿色的 , 繁星 苔藓 过度生长 ,

上面长满了深绿色的星状苔藓,

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [glaɪd] .
Round which the waters glide .
圆形的 哪个 这 水 滑行 .

水流绕着它流淌。

[piː] . -
p . 105
p . -

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɪsæhɪkən] .
TO THE WISSAHICCON .
到 这 威萨希康 .

致威萨希肯。

[maɪ] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [tred] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðaɪ] ['mɒsi] [saɪd] ,
My feet shall tread no more thy mossy side ,
我的 脚 将 踏 不 更多的 你的 苔藓 边 ,

我的双脚将不再踏过你长满青苔的侧身，

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [tɜːn] [ə'weɪ] , [ðaʊ] ['plez(ə)nt] ['wɔːtə(r)] ,
When once they turn away , thou Pleasant Water ,
什么时候 一次 他们 转动 离开 , 你 令人愉快的 水 ,

一旦他们转身离去，你这宜人的水啊，

[nɔː(r)] ['evə(r)] [mɔː(r)] , [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðaɪ] [taɪd] ,
Nor ever more , reflected in thy tide ,
也不 曾经 更多的 , 反映 在 你的 潮 ,

你的潮汐中，再也看不到它的倒影了。

[wɪl] [ʃaɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪləndz] ['dɔːtə(r)] .
Will shine the eyes of the White Island's daughter .
将要 闪耀 这 眼睛 的 这 白色的 岛屿 女儿 .

将会照亮白岛女儿的双眼。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [maɪ] [driːmz] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn]
But often in my dreams , when I am gone
但 经常 在 我的 梦境 , 什么时候 我 是 已消失

但在我的梦里，我常常离开之后，就离开了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [pɑːts] [ðaɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [maɪn] ,
Beyond the sea that parts thy home and mine ,
超过 这 海 那 部分 你的 家 和 矿 ,

越过分隔你我家园的那片海洋，

[ə'pɒn] [ðaɪ] [bæŋks] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] ,
Upon thy banks the evening sun will shine ,
之上 你的 银行 这 晚上 太阳 将要 闪耀 ,

夕阳将照耀你的河岸，

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðaɪ] [ləʊ] , [stɪl] ['fləʊɪŋ] [ɒn] .
And I shall hear thy low , still flowing on .
和 我 将 听到 你的 低的 , 仍然 流动 在 .

我将听到你低沉的流水声，依旧潺潺流淌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [laɪz]
And when the burden of existence lies
和 什么时候 这 负担 的 存在 谎言

当存在的重担压垮

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , ['dɑːkli] [ænd; ənd] ['hevɪli] ,
Upon my soul , darkly and heavily ,
之上 我的 灵魂 , 黑暗 和 重度 ,

我的灵魂深处，笼罩着一层黑暗而沉重的阴影。

[aɪl] [klɑːsp] [maɪ] [hændz] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['wɪəri] [aɪz] ,
I'll clasp my hands over my weary eyes ,
患病的 搭扣 我的 双手 超过 我的 厌倦 眼睛 ,

我会双手捂住疲惫的双眼，

[ðaʊ] ['plez(ə)nt] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [klɪə(r)] [weɪvz] [siː] .
Thou Pleasant Water , and thy clear waves see .
你 令人愉快的 水 , 和 你的 清除 波浪 看 .

啊，悦目的水啊，看看你清澈的波浪吧。

[braɪt] [biː; bi] [ðaɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
Bright be thy course for ever and for ever ,
明亮的 是 你的 课程 为了 曾经 和 为了 曾经 ,

愿你的道路永远光明灿烂，直到永远。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['maʊntən] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] ['maʊntən] [snəʊ] ;
Child of pure mountain springs , and mountain snow ;
孩子 的 纯的 山 弹簧 , 和 山 雪 ;

纯净山泉与山雪之子；

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɒn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
And as thou wanderest on to meet the river
和 作为 你 流浪者 在 到 见面 这 河

当你继续前行，直至遇见河流

[əʊ] , [stɪl] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [meɪst] [ðaʊ] [fləʊ] !
Oh , still in light and music mayst thou flow !
哦 , 仍然 在 光 和 音乐 五月 你 流动 !

愿你继续在光明与音乐中流淌！

[aɪ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] ,
I never shall come back to thee again ,
我 绝不 将 来 后退 到 你 再次 ,

我再也不会回到你身边了，

[wen] [wʌns] [maɪ] [seɪl] [ɪz] ['ʃædoʊd] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] ,
When once my sail is shadowed on the main ,
什么时候 一次 我的 帆 是 阴影 在 这 主要的 ,

当我的帆被主帆遮蔽时，

[nɔː(r)] ['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hɪə(r)] [ðaɪ] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs]
Nor ever shall I hear thy laughing voice
也不 曾经 将 我 听到 你的 笑 嗓音

我再也听不到你那笑声了。

[æz; əz] [ɒn] [ðeə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪ] [ðaɪ] [weɪvz] [rɪ'dʒɔɪs] ,
As on their rippling way thy waves rejoice ,
作为 在 他们的 涟漪 方式 你的 波浪 麾 ,

如同波光粼粼的海面，你的波浪欢欣雀跃，

[nɔː(r)] ['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['siːdə(r)] [θrəʊ]
Nor ever see the dark green cedar throw
也不 曾经 看 这 黑暗的 绿色的 雪松 扔

也从未见过深绿色的雪松木毯

[ɪts] ['gluːmi] [ʃeɪd] ['or] [ðə; ði] [klɪə(r)] [depθs] [bɪ'ləʊ] ,
Its gloomy shade o'er the clear depths below ,
它是 阴沉 阴影 超过 这 清除 深度 以下 ,

它阴沉的阴影笼罩着下方清澈的深渊，

['nevə(r)] , [frɒm; frəm] ['stəʊni] [rɪfts] [ɒv; əv] ['grænɪt] [greɪ]
Never , from stony rifts of granite gray
绝不 , 从 石质的 裂痕 的 花岗岩 灰色的

从未，从花岗岩的灰色裂缝中

['spɑːklɪŋ] [laɪk] ['daɪmənd] [rɒks] [ɪn] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪ] ,
Sparkling like diamond rocks in the sun's ray ,
闪闪发光 喜欢 钻石 岩石 在 这 太阳的 射线 ,

在阳光下闪闪发光，如同钻石一般。

[ʃæl; ʃəl][ai] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [ðiː] , [ðaʊ] ['plez(ə)nt] [striːm] ,
Shall I look down on thee , thou pleasant stream ,
将 我 看 向下 在 你 , 你 令人愉快的 溪流 ,

我能否俯视你，你这美丽的溪流?

[bɪ'niːθ] [huːz] ['krɪst(ə)l][fəʊldz][ðə; ði][gəʊld][sændz] [gliːm] ;
Beneath whose crystal folds the gold sands gleam ;
下面 谁 水晶 折叠 这 金子 沙子 闪耀 ;

在水晶褶皱之下，金色的沙砾闪闪发光;

['weəfɔː(r)] , [ˌfeə'wel] !
Wherefore , farewell !
因此 , 告别 !

因此，再见!

[bʌt; bət] ['hwensəu'ɛə] [ə'gen]
but whensoe'er again
但 whenso'er 再次

但何时再次

[ðə; ði] ['wɪntri] [spel] [melts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] ;
The wintry spell melts from the earth and air ;
这 冬季 拼写 融化 从 这 地球 和 空气 ;

寒冬从大地和空气中消融;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] ['kɒmz] ['dɑːnsɪŋ] [θruː] [ðaɪ] [glen] ,
And the young Spring comes dancing through thy glen ,
和 这 年轻的 春天 来 跳舞 通过 你的 格伦 ,

年轻的春天翩翩起舞地穿过你的山谷,

[wɪð] ['freɪgrənt] , ['flaʊəri] [breθ] , [ænd; ənd] ['sʌni] [heə(r)] ;
With fragrant , flowery breath , and sunny hair ;
和 香 , 如花 气息 , 和 阳光明媚 头发 ;

呼吸带着芬芳的花香，头发是阳光般的金色;

[wen] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['beriz] [gliːm] ,
When through the snow the scarlet berries gleam ,
什么时候 通过 这 雪 这 猩红 浆果 闪耀 ,

当鲜红的浆果透过雪地闪闪发光时,

[laɪk] ['dʒuːəlz] [struːn] [ə'pɒn] [ðaɪ] [bæŋks] , [feə(r)] [striːm] ,
Like jewels strewn upon thy banks , fair stream ,
喜欢 珠宝 散落的 之上 你的 银行 , 公平的 溪流 ,

美丽的溪流，宛如宝石散落在你的河岸上,

[maɪ]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ]
My spirit shall through many a summer's day
我的 精神 将 通过 许多 一个 夏季 天

我的灵魂将度过许多个夏日

[rɪ'tɜːn] , [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [wʊdz] [tuː; tə] [streɪ] .
Return , among thy peaceful woods to stray .
返回 , 之中 你的 和平 树林 到 流浪 .

回到你那宁静的树林中漫步吧。

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sɒŋ] .
AN EVENING SONG .
一个 晚上 歌曲 .

一首晚歌。

[gʊd] [naɪt] , [lʌv] !
Good night , love !
好的 夜晚 , 爱 !

晚安，亲爱的！

[meɪ] ['hɛvənz] [bɹ'aɪtəst] [stɑːz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðiː] !
May Heaven's brightest stars watch over thee !
可能 天 最亮的 明星 手表 超过 你 !

愿天上最亮的星星守护着你！

[gʊd] ['eɪndʒəls] [spred] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [ðiː] ,
Good angels spread their wings , and cover thee ,
好的 天使 传播 他们的 翅膀 , 和 覆盖 你 ,

善良的天使展开翅膀，庇护你。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
And through the night ,
和 通过 这 夜晚 ,

整夜，

[səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] ,
So dark and still ,
所以 黑暗的 和 仍然 ,

如此黑暗寂静。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lait]
Spirits of light
烈酒 的 光

光之精灵

[tʃɑːm] [ðiː] [frɒm; frəm] [ɪl] !
Charm thee from ill !
魅力 你 从 患病的 !

愿你远离疾病！

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,
My heart is hovering round thy dwelling - place ,
我的 心 是 悬停 圆形的 你的 住宅 - 地方 ,

我的心在你居所周围徘徊，

[gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] [lʌv] !
Good night , dear love !
好的 夜晚 , 亲爱的 爱 !

晚安，亲爱的！

[gɒd] [bles] [ðiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪs] !
God bless thee with his grace !
上帝 保佑 你 和 他的 优雅 !

愿上帝以他的恩典祝福你！

[gʊd] [naɪt] , [lʌv] !
Good night , love !
好的 夜晚 , 爱 !

晚安，亲爱的！

[sɒft] ['lʌləbaɪz] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !
Soft lullabies the night - wind sing to thee !
柔软的 摇篮曲 这 夜晚 - 风 唱歌 到 你 !

夜风为你唱起轻柔的摇篮曲！

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] [wɪŋz] [swiːt] ['əudəz] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !
And on its wings sweet odours bring to thee !
和 在 它是 翅膀 甜的 气味 带来 到 你 !

它的翅膀会为你带来芬芳！

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['driːmɪŋ]
And in thy dreaming
和 在 你的 做梦

在你的梦中

[meɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪə(r)] ,
May all things dear ,
可能 全部 事物 亲爱的 ,

愿所有亲爱的，

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['siːmɪŋ] ,
With gentle seeming ,
和 温和的 似乎 ,

看似温柔，

[kʌm] ['smaɪlɪŋ] [nɪə(r)] !
Come smiling near !
来 微笑 靠近 !

快笑着靠近我！

[maɪ] [niːz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊd] , [maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn] [preə(r)] —
My knees are bowed , my hands are clasped in prayer —
我的 膝盖 是 鞠躬 , 我的 双手 是 紧握 在 祷告 —

我双膝弯曲，双手合十祈祷——

[gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] [lʌv] !
Good night , dear love !
好的 夜晚 , 亲爱的 爱 !

晚安，亲爱的！

[gɒd] [kiːp] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] !
God keep thee in his care !
上帝 保持 你 在 他的 关心 !

愿上帝保佑你！

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[ðə; ði] [deθ] - [sɒŋ] .
THE DEATH - SONG .
这 死亡 - 歌曲 .

死亡之歌。

['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
Mother , mother !
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][waɪld] ,
my heart is wild ,
我的 心 是 荒野 ,

我的心狂野不羁，

[həʊld][ˌem 'iː][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm][dɪə(r)] ,
Hold me upon your bosom dear ,
抓住 我 之上 你的 怀 亲爱的 ,

亲爱的，请把我抱在怀里。

[duː; də][nɒt] [fraʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,
Do not frown on your own poor child ,
做 不是 皱眉 在 你的 自己的 贫穷的 孩子 ,

不要对自己可怜的孩子皱眉，

[deθ]	[ɪz]	['dɑːkli]	['drɔːɪŋ]	[nɪə(r)]	.
Death	**is**	**darkly**	**drawing**	**near**	**.**
死亡	是	黑暗	绘画	靠近	.

死神正步步逼近。

['mʌðə(r)]	,	['mʌðə(r)]	!
Mother	**,**	**mother**	**!**
母亲	,	母亲	!

妈妈，妈妈！

[ðə; ði]	['bɪtə(r)]	[ʃeɪm]
the	**bitter**	**shame**
这	苦的	耻辱

苦涩的耻辱

[iːts]	['ɪntuː]	[maɪ]	['veri]	[səʊl]	;
Eats	**into**	**my**	**very**	**soul**	**;**
吃	进入	我的	非常	灵魂	;

它侵蚀着我的灵魂；

[ænd; ənd]	['lɒŋɪŋ]	[lʌv]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['ræpɪŋ]	[fleɪm]	,
And	**longing**	**love**	**,**	**like**	**a**	**wrapping**	**flame**	**,**
和	渴望	爱	,	喜欢	一个	包装	火焰	,

而那份渴望的爱，如同熊熊燃烧的火焰，

[bɜːnz]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[kən'trəʊl]	.
Burns	**me**	**away**	**without**	**control**	**.**
烧伤	我	离开	没有	控制	.

它让我无法控制地燃烧殆尽。

['mʌðə(r)]	,	['mʌðə(r)]	!
Mother	**,**	**mother**	**!**
母亲	,	母亲	!

妈妈，妈妈！

[ə'pɒn]	[maɪ]	[braʊ]
upon	**my**	**brow**
之上	我的	眉头

我的额头

[ðə; ði]	['klæmi]	[deθ]	-	[swets]	['kəʊldli]	[raɪz]	;
The	**clammy**	**death**	**-**	**sweats**	**coldly**	**rise**	**;**
这	湿冷的	死亡	-	汗水	冷冷地	上升	;

冰冷的汗水像死神一样涌上心头；

[haʊ]	[dɪm]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	[jɔː(r); jə(r)]	['fiːtʃəz]	[grəʊ]
How	**dim**	**and**	**strange**	**your**	**features**	**grow**
如何	暗淡	和	奇怪的	你的	特征	生长

你的容貌变得多么黯淡怪异

[θruː]	[ðə; ði]	[hɒt]	[mɪst]	[ðæt]	[veɪlz]	[maɪ]	[aɪz]	!
Through	**the**	**hot**	**mist**	**that**	**veils**	**my**	**eyes**	**!**
通过	这	热的	薄雾	那	面纱	我的	眼睛	!

透过笼罩我双眼的热雾！

['mʌðə(r)]	,	['mʌðə(r)]	!
Mother	**,**	**mother**	**!**
母亲	,	母亲	!

妈妈，妈妈！

[sɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[sɒŋ]
sing	**me**	**the**	**song**
唱歌	我	这	歌曲

给我唱首歌

[ðeɪ] [sɪŋ] [ɒn] ['sʌni] ['ɔːgəst] ['iːvz] ,
They sing on sunny August eves ,
他们 唱歌 在 阳光明媚 八月 伊芙 ,

他们在阳光明媚的八月夜晚歌唱，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['bɑːli] - ['fiːldz] [ə'lɒŋ] ,
The rustling barley - fields along ,
这 沙沙声 大麦 - 字段 沿着 ,

沿着沙沙作响的大麦田，

['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raɪp] , [red] [ʃiːvz] .
Binding up the ripe , red sheaves .
结合 向上 这 成熟 , 红色的 捆 .

捆扎成熟的红色麦穗。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
Mother , mother !
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[ai] [duː; də] [nɒt] [hɪə(r)]
I do not hear
我 做 不是 听到

我听不见

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , — [əʊ] , [gɑːd] [ˌem 'iː] [wel] !
Your voice — but his , — oh , guard me well !
你的 嗓音 — 但 他的 , — 哦 , 警卫 我 出色地 !

你的声音——但他的声音——哦，请好好守护我！

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [feɪnt] [wɪð] [fɪə(r)] ,
His breathing makes me faint with fear ,
他的 呼吸 制作 我 头晕的 和 害怕 ,

他的呼吸声让我恐惧得几乎晕厥。

[hɪz; ɪz] [klɑːsp, klæsp] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] .
His clasping arms are round me still .
他的 紧握 武器 是 圆形的 我 仍然 .

他仍然用双臂环抱着我。

['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
Mother , mother !
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[ʌn'baɪnd] [maɪ] [vest] ,
unbind my vest ,
解绑 我的 背心 ,

解开我的背心，

[ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] [laɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['təʊkən] :
Upon my heart lies his first token :
之上 我的 心 谎言 他的 第一的 令牌 :

他送上的第一份礼物，就铭刻在我的心上：

[naʊ] [leɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['nærəʊ] [nest] ,
Now lay me in my narrow nest ,
现在 躺 我 在 我的 狭窄的 巢 ,

现在把我放回我狭窄的巢穴里，

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪðəd] ['blɒsəm] , [krʌʃt] [ænd; ənd]['brəʊkən] .
Your withered blossom , crushed and broken .
你的 干枯 开花 , 碎 和 破碎的 .

你那凋零的花朵，被压碎了。

[ɪm'prɒmptjuː] .
IMPROMPTU .
即兴 .

即兴。

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər][glæd][ai] [raɪt] — [əʊ] , [seɪ] [nɒt][səʊ] !
You say you're glad I write — oh , say not so !
你 说 你是 高兴的 我 写 — 哦 , 说 不是 所以 !

你说你很高兴我写东西——哦，别这么说！

[maɪ] [faʊnt] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [dɪə(r)] [frend] , - [es][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [wel] ;
My fount of song , dear friend , ' s a bitter well ;
我的 喷泉 的 歌曲 , 亲爱的 朋友 , - s 一个 苦的 出色地 ;

亲爱的朋友，我的歌声之源，是一口苦井；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ['friːli] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] ,
And when the numbers freely from it flow ,
和 什么时候 这 数字 自由 从 它 流动 ,

当数据自由流淌出来的时候，

- [tɪz] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪz] , - [æz; əz] [wel] .
' Tis that my heart , and eyes , o'erflow as well .
- 的 那 我的 心 , 和 眼睛 , - 作为 出色地 .

我的心和眼睛都为之动容。

[kæ'steɪliə] , - [ɒv; əv] [jɔː(r)] , — [ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,
Castalia , fam'd of yore , — the spring divine ,
卡斯塔利亚 , - 的 昔时 , — 这 春天 神圣的 ,

卡斯塔利亚，昔日名扬四海——神圣的春天，

[ə'pɑːloʊz] [smaɪl] [ə'pɒn] [ɪts] ['kʌrənt] [weəz] :
Apollo's smile upon its current wears :
阿波罗的 微笑 之上 它是 当前的 穿着 :

阿波罗微笑着展现它现在的样子：

[mɔːr] [ænd; ənd] [ə'nækriən] , [faʊnd] [ɪts] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪn] ,
Moore and Anacreon , found its waves were wine ,
摩尔 和 阿那克里翁 , 成立 它是 波浪 是 葡萄酒 ,

摩尔和阿那克里翁发现，它的波浪是葡萄酒。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [ə; eɪ] ['sʌlən] [striːm] [ɒv; əv] [tɪəz] .
To me , it flows a sullen stream of tears .
到 我 , 它 流量 一个 忧郁 溪流 的 眼泪 .

在我看来，它流淌着一股阴郁的泪水。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [west] [pɔɪnt] .
WRITTEN AFTER LEAVING WEST POINT .
书面 后 离开 西方 观点 .

离开西点军校后所写。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , [lʌv] ,
The hours are past , love ,
这 小时 是 过去的 , 爱 ,

时光已逝，亲爱的。

[əʊ] , [fled] [ðeɪ] [nɒt] [tuː] [fɑːst] , [lʌv] !
Oh , fled they not too fast , love !
哦 , 逃亡 他们 不是 也 快速地 , 爱 !
哦，他们逃走得不算太快，亲爱的！

[ðəʊz] ['hæpi] ['aʊəz] , [wen] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,
Those happy hours , when down the mountain side ,
那些 快乐的 小时 , 什么时候 向下 这 山 边 ,
那些快乐的时光，当从山坡上下来的时候，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['rəʊzi] [mɪsts] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [glaɪd] ,
We saw the rosy mists of morning glide ,
我们 锯 这 红润 薄雾 的 早晨 滑行 ,
我们看到清晨的玫瑰色薄雾缓缓飘过。

[ænd; ənd] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [went] [fɔːθ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [wei] ,
And , hand in hand , went forth upon our way ,
和 , 手 在 手 , 去 前进 之上 我们的 方式 ,
于是，我们手牵着手，继续上路了。

[fʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [həʊp] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [deɪ] .
Full of young life and hope , to meet the day .
满的 的 年轻的 生活 和 希望 , 到 见面 这 天 .
充满青春活力和希望，迎接新的一天。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] , [lʌv] ,
The hours are past , love ,
这 小时 是 过去的 , 爱 ,
时光已逝，亲爱的。

[əʊ] , [fled] [ðeɪ] [nɒt] [tuː] [fɑːst] , [lʌv] !
Oh , fled they not too fast , love !
哦 , 逃亡 他们 不是 也 快速地 , 爱 !
哦，他们逃走得不算太快，亲爱的！

[ðəʊz] ['sʌni] ['aʊəz] , [wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [hiːt] ,
Those sunny hours , when from the mid - day heat ,
那些 阳光明媚 小时 , 什么时候 从 这 中 - 天 热 ,
那些阳光灿烂的时刻，远离了正午的酷热，

[wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [wɪð] ['lɔɪtərɪŋ] [fiːt] ,
We sought the waterfall with loitering feet ,
我们 寻求 这 瀑布 和 游荡 脚 ,
我们蹑手蹑脚地寻找瀑布，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [lɒk] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [puːl] ,
And o'er the rocks that lock the gleaming pool ,
和 超过 这 岩石 那 锁 这 闪闪发光 水池 ,
越过那些阻挡波光粼粼水池的岩石，

[krept] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪts] [depθs] , [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [kuːl] .
Crept down into its depths , so dark and cool .
悄悄地爬 向下 进入 它是 深度 , 所以 黑暗的 和 凉爽的 .
潜入深处，那里又黑又冷。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] , [lʌv] ,
The hours are past , love ,
这 小时 是 过去的 , 爱 ,
时光已逝，亲爱的。

[əʊ] , [fled] [ðeɪ] [nɒt] [tuː] [fɑːst] , [lʌv] !
Oh , fled they not too fast , love !
哦 , 逃亡 他们 不是 也 快速地 , 爱 !
哦，他们逃走得不算太快，亲爱的！

[ðəʊz] ['sɒləm] ['aʊəz] , [wen] [θruː] [ðə; ði]['vaɪələt][skaɪ] ,
Those solemn hours , when through the violet sky ,
那些 庄严 小时 , 什么时候 通过 这 紫色 天空 ,

那些庄严肃穆的时刻，透过紫色的天空，

[ə'laɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] ,
Alike without a cloud , without a ray ,
相似 没有 一个 云 , 没有 一个 射线 ,

就像没有云，没有光线一样，

[ðə; ði] [raʊnd] [red] ['ɔːtəm] [muːn] [keɪm] ['gləʊɪŋli] ,
The round red autumn moon came glowingly ,
这 圆形的 红色的 秋天 月亮 来了 容光焕发 ,

圆圆的秋月皎洁地升起，

[waɪl] ['or] [ðə; ði] ['ledn] [weɪvz] ['aʊə(r)] [bəʊt] [meɪd] [wei] .
While o'er the leaden waves our boat made way .
尽管 超过 这 铅灰色 波浪 我们的 船 制成 方式 .

我们的船在铅灰色的波浪上艰难前行。

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , [lʌv] ,
The hours are past , love ,
这 小时 是 过去的 , 爱 ,

时光已逝，亲爱的。

[əʊ] , [fled] [ðeɪ] [nɒt] [tuː] [fɑːst] , [lʌv] !
Oh , fled they not too fast , love !
哦 , 逃亡 他们 不是 也 快速地 , 爱 !

哦，他们逃走得不算太快，亲爱的！

[ðəʊz] ['blesɪd; blest] ['aʊəz] , [wen] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [wɒz; wəz][pɑːst] ,
Those blessed hours , when the bright day was past ,
那些 蒙福 小时 , 什么时候 这 明亮的 天 曾是 过去的 ,

那些美好的时光，当明亮的白昼过去之后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ə'ləʊn] ,
And in the world we seemed to wake alone ,
和 在 这 世界 我们 似乎 到 唤醒 独自的 ,

在这个世界上，我们似乎总是孤独地醒来。

[wen] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [biːt] ['θrɒbɪŋli] , [ænd; ənd][fɑːst] ,
When heart to heart beat throbbingly , and fast ,
什么时候 心 到 心 打 悸动地 , 和 快速地 ,

当心跳急促而有力时，

[ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ] ['aʊə(r)] [tuː] [səʊlz] [ɪn][wʌn] .
And love was melting our two souls in one .
和 爱 曾是 融化 我们的 二 灵魂 在 一 .

爱将我们的两个灵魂融为一体。

[feɪθ] .
FAITH .
信仰 .

信仰。

['betə(r)] [trʌst] [ɔːl] , [ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'siːvd] ,
Better trust all , and be deceived ,
更好的 相信 全部 , 和 是 受骗 ,

最好相信所有人，然后被欺骗。

[ænd; ənd] [wiːp] [ðæt] [trʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'siːvɪŋ] ;
And weep that trust , and that deceiving ;
和 哭泣 那 相信 , 和 那 欺骗 ;

为那份信任和那份欺骗而哭泣吧;

[ðæn; ðən] [daʊt] [wʌn] [hɑːt] , [ðæt] [ɪf] [bɪ'liːvd] ,
Than doubt one heart , that if believed ,
比 怀疑 一 心 , 那 如果 相信 ,

比怀疑一颗心更甚，如果相信，

[hæd; həd]['blesɪd; blest] [wʌnz] [laɪf] [wɪð] [truː] [bɪ'liːvɪŋ] .
Had blessed one's life with true believing .
有 蒙福 一个人的 生活 和 真的 相信 .

用真诚的信仰祝福自己的人生。

[əʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['mɒkɪŋ] [wɜːld] , [tuː] [fɑːst]
Oh , in this mocking world , too fast
哦 , 在 这 嘲讽 世界 , 也 快速地

哦，在这个充满嘲讽的世界里，太快了

[ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [fiːnd] - ['aʊə(r)] [juːθ] !
The doubting fiend o'ertakes our youth !
这 怀疑 恶魔 - 我们的 青年 !

怀疑的恶魔正在吞噬我们的青春!

['betə(r)][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
Better be cheated to the last ,
更好的 是 作弊 到 这 最后的 ,

宁愿被骗到最后一刻，

[ðæn; ðən] [luːs] [ðə; ði]['blesɪd; blest][həʊp][ɒv; əv] [truːθ] .
Than loose the blessed hope of truth .
比 松动的 这 蒙福 希望 的 真相 .

不要失去对真理的美好希望。

[piː] . - “
p . 112 “
p . - “

第112页

- [tɪz] [æn; ən][əʊld] [teɪl] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [təʊld] .
' TIS AN OLD TALE AND OFTEN TOLD .
- TIS 一个 老的 故事 和 经常 讲述 .

这是一个古老的故事，而且经常被讲述。

” [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [b'ɪtəəst] [tɪəz] [wiː; wi] [ʃed] ,
” Are they indeed the bitterest tears we shed ,
” 是 他们 的确 这 最苦涩的 眼泪 我们 棚 ,

“难道这真的是我们流下的最苦涩的眼泪吗? ”

[ðəʊz] [wiː; wi] [let] [fɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [ded] ?
Those we let fall over the silent dead ?
那些 我们 让 落下 超过 这 沉默的 死的 ?

我们任由那些倒在寂静死者身上的人?

[kæn; kən]['aʊə(r)] [θɔːts] ['ɪmɪdʒ] [fɔːθ] [nəʊ] [dɑːkə] [duːm] ,
Can our thoughts image forth no darker doom ,
能 我们的 想法 图像 前进 不 较暗 厄运 ,

我们难道还能想象出比这更可怕的厄运吗?

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ræps] [.juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [tuːm] ?
Than that which wraps us in the peaceful tomb ?
比 那 哪个 卷饼 我们 在 这 和平 墓 ?

比那将我们包裹在宁静坟墓中的物质更甚?

[huːm] [hæv; həv][jiː; ji][leɪd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['mɒsi] [ɡreɪv] ,
Whom have ye laid beneath that mossy grave ,
谁 有 是的 铺设 下面 那 苔藓 严重 ,

你们在那长满青苔的坟墓下埋葬了谁?

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['slendə(r)] , ['sʌni] , [ɡrɑːs] - [bleɪdz] [weɪv] ?
Round which the slender , sunny , grass - blades wave ?
圆形的 哪个 这 苗条 , 阳光明媚 , 草 - 刀片 海浪 ?

纤细、阳光明媚的草叶在它们周围摇曳?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tred] [ə'ɡen]
Who are ye calling back to tread again
WHO 是 是的 呼叫 后退 到 踏 再次

你们究竟在呼唤谁回来再次踏足?

[ðɪs] ['wɪəri] [wɔːk] [ɒv; əv][laɪf] ?
This weary walk of life ?
这 厌倦 走 的 生活 ?

这种疲惫不堪的人生旅程?

[tə'wɔːdz] [huːm] , [ɪn][veɪn] ,
towards whom , in vain ,
向 谁 , 在 徒劳 ,

徒劳地向他们,

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɒnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [hɑːts] [ˌʌp'reɪzd] ;
Are your fond eyes and yearning hearts upraised ;
是 你的 喜爱 眼睛 和 渴望 心 抬起 ;

你们的眼神是否充满爱意,你们的心是否充满渴望?

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] ['ɒnəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪzd] ?
The young , the loved , the honoured , and the praised ?
这 年轻的 , 这 喜爱 , 这 荣幸 , 和 这 赞扬 ?

年轻的、受人爱戴的、受人尊敬的、受人称赞的?

[kʌm] ['hɪðə(r)] ; — [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪdɪd] [tʃiːk]
Come hither ; — look upon the faded cheek
来 这里 ; — 看 之上 这 褪色 脸颊

过来;——看看那苍白的脸颊

[ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] ['wʊmən] , [huː] [wɪð] ['aɪlɪdz] [miːk]
Of that still woman , who with eyelids meek
的 那 仍然 女士 , WHO 和 眼睑 温顺

那位静默的女子,眼睑微微颤抖,显得温顺。

[veɪlz] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] ; — [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ]
Veils her most mournful eyes ; — upon her brow
面纱 她 最多 悲哀 眼睛 ; — 之上 她 眉头

她用面纱遮住了她最悲伤的双眼;——遮住了她的额头

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sensətɪv] [blʌd] [wɪl] ['feɪntli] [ɡləʊ] ,
Sometimes the sensitive blood will faintly glow ,
有时 这 敏感的 血 将要 淡淡的 辉光 ,

有时敏感的血液会发出微弱的光芒,

[wen] ['rekləs] [hændz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [wuːndz] ['rʌfli] [teə(r); tɪə] ,
When reckless hands her heart - wounds roughly tear ,
什么时候 鲁莽 双手 她 心 - 伤口 大致 撕 ,

当鲁莽之手粗暴地撕扯她心上的伤口时,

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɒf(tə)n] [sɪts] ['peɪlli] [ðeə(r)] .
But patience oftener sits palely there .
但 耐心 更频繁 坐着 苍白 那里 .

但耐心往往黯然失色。

['bjuːti] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [həʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [hæv; həv] [lɒŋ]
Beauty has left her — hope and joy have long
美丽 有 左边 她 — 希望 和 喜悦 有 长的

美貌已逝，希望与喜悦也已消逝。

[fled] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] , [ɪz] [jʌŋ] ;
Fled from her heart , yet she is young , is young ;
逃亡 从 她 心 ， 然而 她 是 年轻的 ， 是 年轻的 ；

她逃离了她的内心，但她还年轻，还年轻；

[hæz; həz] ['meni] [j'iəz] , [æz; əz] ['hjuːmən] [tʌŋz] [wʊd] [tel] ,
Has many years , as human tongues would tell ,
有 许多 年 ， 作为 人类 舌头 会 告诉 ，

已经有很多年了，正如人类的语言所能表达的那样。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [blæŋk] [ɜːθ] [tuː; tə] [dwel] .
Upon the face of this blank earth to dwell .
之上 这 脸 的 这 空白的 地球 到 住 .

在这片空白的大地上安居。

[lʊks] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [sæd] ? - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Looks she not sad ? ' tis but a tale of old ,
看起来 她 不是 伤心 ？ - 的 但 一个 故事 的 老的 ，

她看起来并不难过？那不过是个古老的故事罢了。

[təʊld] ['or] [ænd; ənd] ['or] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] ,
Told o'er and o'er , and ever to be told ,
讲述 超过 和 超过 ， 和 曾经 到 是 讲述 ，

一遍又一遍地讲述，而且永远都要被讲述。

[ðə; ði] ['aʊəli] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['evri] [deɪ] ,
The hourly story of our every day ,
这 每小时 故事 的 我们的 每一个 天 ，

我们每天每小时发生的故事

[wɪtʃ] [wen] [men] [hɪə(r)] , [ðeɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] ;
Which when men hear , they sigh and turn away ;
哪个 什么时候 男人 听到 ， 他们 叹 和 转动 离开 ；

人们听到这些话，都会叹息着转身离开；

[ə; eɪ] [teɪl] [tuː] [traɪt] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪə(r)] ,
A tale too trite almost to find an ear ,
一个 故事 也 老套 几乎 到 寻找 一个 耳朵 ，

一个老套得几乎无人问津的故事，

[ə; eɪ] [wəʊ] [tuː] ['kɒmən] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .
A woe too common to deserve a tear .
一个 悲哀 也 常见的 到 应得 一个 撕 .

如此寻常的悲哀，不值得流泪。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ; —
She is the daughter of a distant land ; —
她 是 这 女儿 的 一个 遥远 土地 ； —

她是远方国度的女儿；

[hɜː(r); hə(r)] ['kɪndrəd] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [ɒf] ; — [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [hænd] ,
Her kindred are far off ; — her maiden hand ,
她 亲属 是 远的 离开 ； — 她 少女 手 ，

她的亲人远在天边；——她未曾谋面的双手，

[sɔ:t]	[fɔ:(r); fə(r)]	[baɪ]	['meni]	,	[wɒz; wəz]	[əb'teɪnd]	[baɪ]	[wʌn]
Sought	**for**	**by**	**many**	**,**	**was**	**obtained**	**by**	**one**
寻求	为了	经过	许多	,	曾是	获得	经过	一

众人寻觅，一人得。

[huː]	[əʊnd]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['bɜːrθˌlænd]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	.
Who	**owned**	**a**	**different**	**birthland**	**from**	**her**	**own**	**.**
WHO	拥有	一个	不同的	出生地	从	她	自己的	.

她出生在与自己不同的国家。

[bʌt; bət]	[wɒt]	-	[ʃiː; ʃi]	[ɒv; əv]	[ðæt]	?
But	**what**	**reck'd**	**she**	**of**	**that**	**?**
但	什么	-	她	的	那	?

但她对此又作何感想呢?

[æz; əz]	[ləʊ]	[ʃiː; ʃi]	[nelt]
as	**low**	**she**	**knelt**
作为	低的	她	跪下

她跪得很低

['briːðɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['mærɪdʒ]	[vaʊz]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[fɒnd]	[hɑːt]	[felt]	,
Breathing	**her**	**marriage**	**vows**	**,**	**her**	**fond**	**heart**	**felt**	**,**
呼吸	她	婚姻	誓言	,	她	喜爱	心	毛毡	,

她轻声念着结婚誓言，心中充满爱意。

“	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	,	[ai]	[gɪv]	[ʌp]	['kʌntri]	,	[həʊm]	,	[ænd; ənd]	[frendz]	;
“	**For**	**thee**	**,**	**I**	**give**	**up**	**country**	**,**	**home**	**,**	**and**	**friends**	**;**
“	为了	你	,	我	给	向上	国家	,	家	,	和	朋友们	;

“为了你，我放弃祖国、家园和朋友；

[ðaɪ]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	,	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[ə'mendz]	;
Thy	**love**	**for**	**each**	**,**	**for**	**all**	**,**	**shall**	**make**	**amends**	**;**
你的	爱	为了	每个	,	为了	全部	,	将	制作	修改	;

你对每个人、对所有人的爱，将弥补一切；

”	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	?	—	['perɪʃɪŋ]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]
”	**And**	**was**	**she**	**loved**	**?**	**—**	**perishing**	**by**	**her**	**side**
”	和	曾是	她	喜爱	?	—	消亡	经过	她	边

她是否被爱过？——在她身边死去

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	[druːp]	[ænd; ənd]	[daɪd]	;
The	**children**	**of**	**her**	**bosom**	**drooped**	**and**	**died**	**;**
这	孩子们	的	她	怀	下垂	和	死亡	;

她怀中的孩子们都垂头丧气地死去；

[ðə; ði]	['bɪtə(r)]	[laɪf]	[ðeɪ]	[druː]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəʊld]	[brest]
The	**bitter**	**life**	**they**	**drew**	**from**	**her**	**cold**	**breast**
这	苦的	生活	他们	画	从	她	寒冷的	胸部

他们从她冰冷的胸膛里榨取了苦涩的生命

-	[ænd; ənd]	[feɪld]	;	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[rest]	,
Flicker'd	**and**	**failed**	**;**	**she**	**laid**	**them**	**down**	**to**	**rest**	**,**
-	和	失败的	;	她	铺设	他们	向下	到	休息	,

闪烁了几下便熄灭了；她把它们放下，让它们休息。

[tuː]	[peɪl]	[jʌŋ]	['blɔsəmz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['ɜːli]	[sliːp]	,
Two	**pale**	**young**	**blossoms**	**in**	**their**	**early**	**sleep**	**,**
二	苍白	年轻的	花朵	在	他们的	早期的	睡觉	,

两朵苍白的幼花，还在沉睡中。

[ænd; ənd]	['wiːpɪŋ]	[sed]	,	“	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nɒt]	[lɪvd; 'laɪvd]	[tuː; tə]	[wiːp]	.
And	**weeping**	**said**	**,**	**“**	**They**	**have**	**not**	**lived**	**to**	**weep**	**.**
和	哭泣	说	,	“	他们	有	不是	居住地	到	哭泣	.

哭泣着说：“他们还没有活到哭泣的年纪。”

" [ænd; ənd] [wiːp] [ʃiː; ʃi] [jet] ?
" And weeps she yet ?
" 和 哭泣 她 然而 ?

她还在哭泣吗?

[nəʊ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [aɪz]
no , to her weary eyes
不 , 到 她 厌倦 眼睛

不，在她疲惫的眼中

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)]['frəʊz(ə)n] [hɑːt] [dɪ'naɪz] ;
The bliss of tears , her frozen heart denies ;
这 极乐 的 眼泪 , 她 冷冻 心 否认 ;

她冰冷的心拒绝接受泪水的喜悦;

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[kəm'pleɪnt] , [ɔː(r)] [saɪ] , [briːð] [nɒt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
Complaint , or sigh , breathes not upon her lips ,
抱怨 , 或者 叹 , 呼吸 不是 之上 她 嘴唇 ,

她唇间没有发出抱怨或叹息，

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz][wʌn] [dɑːk] , ['feɪt(ə)l] , [diːp] [ɪ'klɪps] .
Her life is one dark , fatal , deep eclipse .
她 生活 是 一 黑暗的 , 致命的 , 深的 蚀 .

她的一生就像一场黑暗、致命、深邃的日蚀。

[liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [greɪv] [weə(r)] [jiː; ji][hæv; həv][leɪd]
Lead her to the green grave where ye have laid
带领 她 到 这 绿色的 严重 在哪里 是的 有 铺设

带她去你们埋葬她的那座绿色坟墓。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [jiː; ji] [mɔːn] ; — [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] ,
The creature that ye mourn ; — let it be said ,
这 生物 那 是的 哀悼 ; — 让 它 是 说 ,

你们所哀悼的生灵；——就让它这样说吧，

" [hɪə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rest] !
" Here love , and youth , and beauty , are at rest !
" 这里 爱 , 和 青年 , 和 美丽 , 是 在 休息 !

"在这里，爱情、青春和美丽都得以安息！"

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['sædli] ['məːməz] , " [blest] ! — [məʊst] [blest] !
" She only sadly murmurs , " Blest ! — most blest !
" 她 仅有的 令人遗憾的是 低语 , " 祝福 ! — 最多 祝福 !

她只是悲伤地低语道："幸福！——非常幸福！"

" [ænd; ənd] [tɜːnz] [frɒm; frəm] ['geɪzɪŋ] , [lest] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri]
" And turns from gazing , lest her misery
" 和 转弯 从 凝视 , 免得 她 苦难

"她转过头去，不再凝视，以免自己的痛苦……"

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][sɪn] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə][daɪ] .
Should make her sin , and pray to Heaven to die .
应该 制作 她 罪 , 和 祈祷 到 天堂 到 死 .

应该让她犯罪，并向上帝祈求死亡。

['frægmənt] .
FRAGMENT .
分段 .

分段。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'pɪsl] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [stʊd] [æt; ət] 98° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
From an epistle written when the thermometer stood at 98° in the shade .
从 一个 书信 书面 什么时候 这 温度计 站立 在 98° 在 这 阴影 .

摘自一封写于气温计在阴凉处显示98°时的书信。

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tempərət] [eəz] [ðæt] [bləʊ]
Oh ! for the temperate airs that blow
哦 ! 为了 这 温带 播出 那 吹

哦！多么渴望那吹拂的温和空气！

[ə'pɒn] [ðæt] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Upon that darling of the sea ,
之上 那 亲爱的 的 这 海 ,

在那片大海的宠儿身上，

[weə(r)] ['naɪðə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [reɪn] , [nɔː(r)] [snəʊ] ,
Where neither sunshine , rain , nor snow ,
在哪里 两者都不 阳光 , 雨 , 也不 雪 ,

阳光、雨水和雪都不存在的地方

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [həʊld][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ;
For three days hold supremacy ;
为了 三 天 抓住 霸权 ;

连续三天占据主导地位；

[bʌt; bət]['evə(r)] - ['veəriɪŋ] [skaɪz] [kən'tend]
But ever - varying skies contend
但 曾经 - 变化 天空 抗衡

但变幻莫测的天空却在挑战着我们。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] [klaim] [tuː; tə] [lend] ,
The blessings of all climes to lend ,
这 祝福 的 全部 气候 到 借 ,

愿所有气候的恩赐惠及你们，

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['taɪni] , [weɪv] - [rɔkt] [aɪl] ,
To make that tiny , wave - rocked isle ,
到 制作 那 微小的 , 海浪 - 摇滚 小岛 ,

为了建造那个小小的、波光粼粼的小岛，

[ɪn]['nevə(r)] - ['feɪdɪŋ] ['bjuːti] [smaɪl] .
In never - fading beauty smile .
在 绝不 - 褪色 美丽 微笑 .

永不褪色的美丽笑容。

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

['ɪŋglənd] , [əʊ] ['ɪŋglənd] !
England , oh England !
英格兰 , 哦 英格兰 !

英格兰，哦，英格兰！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːz]
for the breeze
为了 这 微风

微风

[ðæt] ['sləʊli] [stəː] [ðaɪ] ['fɒrɪst] - [triːz] !
That slowly stirs thy forest - trees !
那 缓慢地 搅拌 你的 森林 - 树木 !

那会慢慢地搅动你的森林树木！

[ðaɪ] ['fɜːni] [brʊks] , [ðaɪ] ['mɒsi] ['faʊntɪnz] ,
Thy ferny brooks , thy mossy fountains ,
你的 蕨类植物 布鲁克斯 , 你的 苔藓 喷泉 ,

你那长满蕨类的溪流，你那长满青苔的喷泉，

[ðaɪ] ['biːtʃən] [wʊdz] , [ðaɪ] ['heðəri] ['maʊntənz] ,
Thy beechen woods , thy heathery mountains ,
你的 山毛榉 树林 , 你的 石楠 山脉 ,

你的山毛榉林，你的石楠山，

[ðaɪ] ['lɔːni] ['ʌpləndz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
Thy lawny uplands , where the shadow
你的 草坪 高地 , 在哪里 这 阴影

你那绿草如茵的高地，那里有阴影

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [əʊk] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ;
Of many a giant oak is sleeping ;
的 许多 一个 巨大的 橡木 是 睡眠 ;

许多参天大树中，有一棵正在沉睡；

[ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [kɒps] , [ðə; ði] ['sʌni] ['medəʊ] ,
The tangled copse , the sunny meadow ,
这 纠缠不清 矮林 , 这 阳光明媚 草地 ,

枝繁叶茂的小树林，阳光明媚的草地，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ril] [rʌn] ['wiːpɪŋ] .
Through which the summer rills run weeping .
通过 哪个 这 夏天 小溪 跑步 哭泣 .

夏日溪流潺潺流淌。

[əʊ] , [lænd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] !
Oh , land of flowers !
哦 , 土地 的 花朵 !

啊，鲜花之国！

[waɪl] ['sɪŋkɪŋ] [hɪə(r)]
while sinking here
尽管 下沉 这里

沉没于此

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɒg] - [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Beneath the dog - star of the West ,
下面 这 狗 - 星星 的 这 西方 ,

在西方的天狗星之下，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ai] [hɪə(r)]
The music of the waves I hear
这 音乐 的 这 波浪 我 听到

我听到的海浪声

[ðæt] ['kreɪd(ə)l] [ðiː] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [brest] .
That cradle thee upon their breast .
那 摇篮 你 之上 他们的 胸部 .

她们将你抱在怀里。

[freʃ] ['or] [ðaɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [kɔːn] - ['fiːldz] [flai]
Fresh o'er thy rippling corn - fields fly
新鲜的 超过 你的 涟漪 玉米 - 字段 飞

新鲜的飞翔，掠过波光粼粼的玉米田。

[ðə; ði] [waɪld] - [wɪŋd] ['briːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
The wild - winged breezes of the sea ,
这 荒野 - 有翅膀的 微风 的 这 海 ,

大海狂野的微风，

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['sʌmə(r)] [skaɪ] ,
While from thy smiling , summer sky ,
尽管 从 你的 微笑 , 夏天 天空 ,

从你微笑的夏日天空，

[ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [sʌn] [lʊks] ['tendəli] .
The ripening sun looks tenderly .
这 成熟 太阳 看起来 温柔地 .

成熟的太阳看起来温柔极了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] — [tuː; tə] [huːm] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [hiːt]
And thou — to whom through all this heat
和 你 — 到 谁 通过 全部 这 热

而你——在这酷热之中，你依然如此。

[maɪ] ['pɑːbɔil] [θɔːts] [wɪl] ['fɒndli] [tɜːn] ,
My parboiled thoughts will fondly turn ,
我的 半熟 想法 将要 深情地 转动 ,

我那些半煮熟的思绪会变得充满温情，

[əʊ] ! [ɪn] [wɒt] “ ['ʃeɪdi] [blest] [rɪ'triːt]
Oh ! in what “ shady blest retreat
哦 ! 在 什么 “ 阴凉 祝福 撤退

哦！这是什么“荫凉的世外桃源”?

” [ɑːt] [ðaʊ] [ɪn'skɒnst] , [waɪl] [hɪə(r)] [ai] [bɜːn] ?
” Art thou ensconced , while here I burn ?
” 艺术 你 安顿下来 , 尽管 这里 我 烧伤 ?

“你安然无恙，而我却在此烈火焚身？”

[ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [gleɪd] ,
Across the lawn , in the deep glade ,
穿过 这 草地 , 在 这 深的 林间空地 ,

穿过草坪，在幽深的林间空地里，

[weə(r)] [hænd] [ɪn] [hænd] [wiː; wi] [ɒft] [hæv; həv] [streɪd] ,
Where hand in hand we oft have strayed ,
在哪里 手 在 手 我们 经常 有 迷路了 ,

我们常常手牵手迷失方向，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

第5/6页

[ɔ:(r)][kə'mju:n, 'kɔmju:n] ['swi:tli] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Or communed sweetly , side by side ,
或者 公有的 甜蜜地 , 边 经过 边 ,

或者并肩而立，甜蜜交谈

[ðaʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [taɪd] ,
Hear'st thou the chiming ocean tide ,
赫斯特 你 这 鸣响 海洋 潮 ,

你听见海浪的钟鸣了吗?

[æz; əz]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['pebli] [bi:tʃ]
As gently on the pebbly beach
作为 轻轻地 在 这 卵石状 海滩

轻轻地在鹅卵石海滩上

[ˌaɪ 'ti:] [leɪz] [ɪts] [hed] , [ðen] [ebz] [ə'weɪ] ,
It lays its head , then ebbs away ,
它 躺下 它是 头 , 然后 潮汐 离开 ,

它把头靠上去，然后渐渐消失。

[pi:] . -
p . 116
p . -

第116页

[ɔ:(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [rɒks] , [wɪð] ['nɪərə(r)] [ri:tʃ] ,
Or round the rocks , with nearer reach ,
或者 圆形的 这 岩石 , 和 更近 抵达 ,

或者绕着岩石走，这样更容易够到。

[θrəʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [spreɪ] ?
Throws up a cloud of silvery spray ?
投掷 向上 一个 云 的 银色 喷 ?

喷出一团银色的水雾?

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:ri] [wʊdz] , [ðæt] [ʃed]
Or to the firry woods , that shed
或者 到 这 火 树林 , 那 棚

或者去那片杉树林，那间棚子

[ðeə(r)]['spaɪsi] ['əudəz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
Their spicy odours to the sun ,
他们的 辛辣的 气味 到 这 太阳 ,

它们散发出辛辣的气味，沐浴在阳光下。

['gəʊɪst] [ðaʊ] [wɪð] ['medɪtətɪv] [tred] ,
Goest thou with meditative tread ,
去 你 和 冥想 踏 ,

你当步履沉静地前行，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn]
Thinking of all things that are done
思维 的 全部 事物 那 是 完毕

想想所有已经做过的事情

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ? — [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] [θɔːt] ,
Beneath the sky ? — a great , big thought ,
下面 这 天空 ? — 一个 伟大的 , 大的 想法 ,
在天空之下？——一个宏大的想法。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['veri] [fɒnd] .
Of which I know you're very fond .
的 哪个 我 知道 你是 非常 喜爱 .
我知道你很喜欢它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][maɪnd][ɪz] ['səʊlli] [rɔːt]
For me , my mind is solely wrought
为了 我 , 我的 头脑 是 仅 锻
对我而言，我的思想完全是由……构成的

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [wɪʃ] : — [əʊ] !
To this one wish : — O !
到 这 一 希望 : — 哦 !
只愿如此：——哦！

[ɪn][ə; eɪ][pɒnd]
in a pond
在 一个 池塘
在池塘里

[wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] !
Would I were over head and ears !
会 我 是 超过 头 和 耳朵 !
但愿我的头和耳朵都被淹没！

([ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] ['dʌkɪŋ] [aɪv] [nəʊ] [fɪəz])
(Of a cold ducking I've no fears)
(的 一个 寒冷的 躲避 我已经 不 恐惧)
（我一点也不怕冷）

[ɔː(r)]['eni] [weə(r)] , [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ;
Or any where , where I am not ;
或者 任何 在哪里 , 在哪里 我 是 不是 ;
或者任何我不在的地方；

[fɔː(r); fə(r)] , [bles] [ðə; ði] [hiːt] !
For , bless the heat !
为了 , 保佑 这 热 !
感谢这炎热的天气！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɒt] !
it is too hot !
它 是 也 热的 !
太热了！

[æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .
AN APOLOGY .
一个 道歉 .
道歉。

[bleɪm] [nɒt][maɪ] [tɪəz] , [lʌv] : [tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n]
Blame not my tears , love : to you has been given
责备 不是 我的 眼泪 , 爱 : 到 你 有 到过 给定
亲爱的，请不要责怪我的眼泪：这一切都是赐予你的。

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , [best] [gɪft] , [gɒd][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ə'laʊz] ;
The brightest , best gift , God to mortals allows ;
这 最亮的 , 最好的 礼物 , 上帝 到 凡人 允许 ;
上帝赐予凡人最美好、最耀眼的礼物；

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [həʊp] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
The sunlight of hope on your heart shines from Heaven ,
这 阳光 的 希望 在 你的 心 闪耀 从 天堂 ,

你心中的希望之光来自天堂，

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [ɒn] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [wəu] .
And shines from your heart , on this life and its woes .
和 闪耀 从 你的 心 , 在 这 生活 和 它是 烦恼 .

你的心中闪耀着光芒，照亮了人生及其苦难。

[pi:] . -
p . 117
p . -

第117页

[bleɪm] [nɒt] [maɪ] [tɪəz] , [lʌv] : [ɒn] [ju:; jʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] ['treʒə(r)]
Blame not my tears , love : on you her best treasure
责备 不是 我的 眼泪 , 爱 : 在 你 她 最好的 宝藏

亲爱的，别怪我流泪：你是她最珍贵的宝藏。

[kaɪnd] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] - , [əʊ] , [lɒŋ] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:z] !
Kind nature has lavish'd , oh , long be it yours !
种类 自然 有 - , 哦 , 长的 是 它 你的 !

大自然慷慨馈赠，愿它永远属于你！

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] ['bærən] - [bi:; bi] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ju:; jʊ] [naʊ] ['meʒə(r)] ,
For how barren soe'er be the path you now measure ,
为了 如何 荒芜 - 是 这 小路 你 现在 措施 ,

无论你现在所衡量的道路多么荒芜，

[ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [stɪl] [wu:] [ju:; jʊ] [wɪð] [hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
The future still woos you with hands full of flowers .
这 未来 仍然 呜呜 你 和 双手 满的 的 花朵 .

未来依然会用鲜花簇拥着你。

[əʊ] , [nɛə] [bi:; bi] [ðæt] [gɪft] , [lʌv] , [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['ki:pɪŋ] !
Oh , ne'er be that gift , love , withdrawn from thy keeping !
哦 , 从未 是 那 礼物 , 爱 , 撤回 从 你的 保持 !

哦，永远不要让那份礼物——爱——从你手中溜走！

[ðə; ði] ['dʒu:əl] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪts] [strɒŋ] ['spɪrɪt] , [ɪts] [wɪŋz] ;
The jewel of life , its strong spirit , its wings ;
这 宝石 的 生活 , 它是 强的 精神 , 它是 翅膀 ;

生命的瑰宝，它强大的精神，它的翅膀；

[ɪf] [ðaʊ] ['evə(r)] [mʌst; məst] [wi:p] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪn] [θru:] [ðaɪ] ['wi:pɪŋ] ,
If thou ever must weep , may it shine through thy weeping ,
如果 你 曾经 必须 哭泣 , 可能 它 闪耀 通过 你的 哭泣 ,

如果你终究要哭泣，愿你的泪水中也闪耀着光芒。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] [wɔ:m] [reɪz] [θru:] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [fliŋ] .
As the sun his warm rays through a spring shower flings .
作为 这 太阳 他的 温暖的 射线 通过 一个 春天 淋浴 投掷 .

温暖的阳光透过春雨洒下。

[bʌt; bət] [bleɪm] [nɒt] [maɪ] [tɪəz] , [lʌv] : [tu:; tə] [ˌem 'i:] - [twɒz] [dɪ'naɪd] ;
But blame not my tears , love : to me ' twas denied ;
但 责备 不是 我的 眼泪 , 爱 : 到 我 - 那是 否认 ;

但亲爱的，请不要责怪我的眼泪：因为我被剥夺了权利；

[ænd; ənd] [wen] [feɪt] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] [geɪv] [ðɪs] [laɪfs] ['mɪŋgld] [kʌp] ,
And when fate to my lips gave this life's mingled cup ,
和 什么时候 命运 到 我的 嘴唇 给予 这 生活的 混合 杯子 ,

当命运将这人生的苦涩之杯送到我唇边，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['bɪtə(r)][taɪd] ,
She had filled to the brim , from the dark bitter tide ,
她 有 已填 到 这 帽檐 , 从 这 黑暗的 苦的 潮 ,

她已将水装满，那是来自黑暗苦涩的潮水。

[ænd; ənd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [swiːt] [drɒp] .
And forgotten to pour in the only sweet drop .
和 被遗忘的 到 倒 在 这 仅有的 甜的 降低 .

而且忘了倒上那唯一一滴甜酒。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .
WRITTEN AFTER SPENDING A DAY AT WEST POINT .
书面 后 开支 一个 天 在 西方 观点 .

在西点军校度过一天后撰写。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [driːmz] ?
Were they but dreams ?
是 他们 但 梦境 ?

那难道只是梦境吗?

[ə'pɒn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [wɜːld]
Upon the darkening world
之上 这 变暗 世界

在逐渐黑暗的世界里

['iːvnɪŋ] ['kɒmz] [daʊn] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fɜːld] ,
Evening comes down , the wings of fire are furled ,
晚上 来 向下 , 这 翅膀 的 火 是 卷曲 ,

夜幕降临，火焰的翅膀收拢了。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [west] :
On which the day soared to the sunny west :
在 哪个 这 天 飙升 到 这 阳光明媚 西方 :

那天，阳光灿烂的西方天空冉冉升起:

[ðə; ði] [muːn] [sɪts] ['kɑːmli] , [laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [æt; ət] [rest] ,
The moon sits calmly , like a soul at rest ,
这 月亮 坐着 平静地 , 喜欢 一个 灵魂 在 休息 ,

月亮静静地挂在那里，像一颗安息的灵魂。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['nevə(r)] - ['restɪŋ] [ɜːθ] ;
Looking upon the never - resting earth ;
寻找 之上 这 绝不 - 休息 地球 ;

凝视着永不停息的大地;

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] ['sɒləm] [bɜːθ]
All things in heaven wait on the solemn birth
全部 事物 在 天堂 等待 在 这 庄严 出生

天上万物都在等待这庄严的诞生。

[ɒv; əv] [naɪt] , [bʌt; bət] [weə(r)] [hæz; həz] [fled] [ðə; ði] ['hæpi] [driːm]
Of night , but where has fled the happy dream
的 夜晚 , 但 在哪里 有 逃亡 这 快乐的 梦

夜幕降临，但那幸福的梦境又逃往何处?

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [lɑːst] [naɪt] , ['aʊə(r)][laɪf][dɪd] [siːm] ?
That at this hour , last night , our life did seem ?
那 在 这 小时 , 最后的 夜晚 , 我们的 生活 做过 似乎 ?

昨晚的这个时候，我们的生活看起来究竟是怎样的?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪð] [ðeə(r)]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] ,
Where are the mountains with their tangled hair ,
在哪里 是 这 山脉 和 他们的 纠缠不清 头发 ,

那些长着乱发的山在哪里?

[ðə; ði] ['liːfi] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒki] [steə(r)] ?
The leafy hollow , and the rocky stair ?
这 绿叶 空洞的 , 和 这 岩石 楼梯 ?

绿树成荫的洼地和岩石台阶?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] [hɪlz] ,
Where are the shadows of the solemn hills ,
在哪里 是 这 阴影 的 这 庄严 丘陵 ,

庄严山丘的阴影在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ril] ?
And the fresh music of the summer rills ?
和 这 新鲜的 音乐 的 这 夏天 小溪 ?

还有夏日溪流的清新乐章?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wʊd] - [pɑːðz] , ['waɪndɪŋ] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [stiːp] ,
Where are the wood - paths , winding , long and steep ,
在哪里 是 这 木头 - 路径 , 绕线 , 长的 和 陡 ,

那些蜿蜒、漫长而陡峭的林间小路在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['glɔːriəs] ['rɪvə(r)] , [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] ,
And the great , glorious river , broad and deep ,
和 这 伟大的 , 辉煌 河 , 广阔 和 深的 ,

还有那条伟大、壮丽的河流，宽阔而深邃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [kɔps] , [weə(r)] [sɒft] ['briːzɪz] [miːt] ,
And the thick copses , where soft breezes meet ,
和 这 厚的 小树林 , 在哪里 柔软的 微风 见面 ,

还有那片茂密的树林，微风在那里交汇，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['tɔːrənts] ['snəʊi] , ['liːpɪŋ] [fiːt] ,
And the wild torrent's snowy , leaping feet ,
和 这 荒野 种子文件的 下雪的 , 跳跃 脚 ,

还有那奔腾的激流，它雪白的蹄子，跳跃着，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] , ['rɒkɪŋ] [bau] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːmz] , —
The rustling , rocking boughs , the running streams , —
这 沙沙声 , 摇滚 树枝 , 这 跑步 溪流 , —

沙沙作响、摇曳的树枝，潺潺的溪流，——

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ?
Where are they all ?
在哪里 是 他们 全部 ?

他们都去哪儿了?

[gɒn] , [gɒn] !
gone , gone !
已消失 , 已消失 !

走了，走了!

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [driːmz] ?
were they but dreams ?
是 他们 但 梦境 ?

难道那只是梦境吗?

[piː] . -
p . 119
p . -

[ænd; ənd] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lait] ['fʊtsteps] [gɒn] ,
And where , oh where are the light footsteps gone ,
和 在哪里 , 哦 在哪里 是 这 光 脚步声 已消失 ,

那轻盈的脚步声都到哪里去了?

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [daʊn] ?
That from the mountain - side came dancing down ?
那 从 这 山 - 边 来了 跳舞 向下 ?

那从山坡上跳下来的是什么?

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
The voices full of mirth , the loving eyes ,
这 声音 满的 的 欢笑 , 这 爱 眼睛 ,

充满欢声笑语的声音，充满爱意的眼神，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɑːts] , [ðə; ði]['hjuːmən]['pærədaɪs] ,
The happy hearts , the human paradise ,
这 快乐的 心 , 这 人类 天堂 ,

快乐的心，人类的天堂

[ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['revld] [hɪə(r)] , —
The youth , the love , the life that revelled here , —
这 青年 , 这 爱 , 这 生活 那 尽情狂欢 这里 , —

这里曾洋溢着青春、爱情和生活——

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː] [gɒn] ? — [ə'pɒn] [taɪmz] ['ʃædəʊi] [bɪə(r)] ,
Are they too gone ? — Upon Time's shadowy bier ,
是 他们 也 已消失 ? — 之上 时间 阴暗的 柩 ,

他们真的都走了吗?——在时间的阴影笼罩下

[ðə; ði] [peɪl] , [kəʊld] ['aʊəz] [ɒv; əv][dʒɔɪz] [naʊ] [pɑːst] , [ɑː(r); ə(r)][leɪd] ,
The pale , cold hours of joys now past , are laid ,
这 苍白 , 寒冷的 小时 的 喜悦 现在 过去的 , 是 铺设 ,

那些苍白而冰冷的欢乐时光已经逝去，尘埃落定。

[pə'hæps] , [nɒt] [suːn] [frɒm; frəm] ['mɛməriz] [geɪz] [tuː; tə] [feɪd] ,
Perhaps , not soon from memory's gaze to fade ,
也许 , 不是 很快 从 记忆的 目光 到 褪色 ,

或许，不会很快从记忆的凝视中消逝，

[bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] ['or] [ə'gen] ,
But never to be reckoned o'er again ,
但 绝不 到 是 估计 超过 再次 ,

但从此以后，再也无法被彻底击败。

[ɪn] [ɔːl] [laɪfs] ['fjuːtʃə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] [blɪs] [ænd; ənd][peɪn] .
In all life's future store of bliss and pain .
在 全部 生活的 未来 店铺 的 极乐 和 疼痛 .

在人生未来的所有幸福与痛苦之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [meɪ] [dɪ'pɑːt] ,
From the bright eyes the sunshine may depart ,
从 这 明亮的 眼睛 这 阳光 可能 离开 ,

阳光或许会从明亮的眼睛里消逝。

[juːθ] [flaɪz] — [lʌv] [daɪz] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hɑːt]
Youth flies — love dies — and from the joyous heart
青年 苍蝇 — 爱 死亡 — 和 从 这 欢乐 心

青春易逝，爱情消逝，而那颗快乐的心......

[hoʊps] ['gʌʃɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ebz] [tuː] [suːn] [ə'weɪ] ,
Hope's gushing fountain ebbs too soon away ,
希望 喷薄 喷泉 潮汐 也 很快 离开 ,

希望的泉水奔涌得太快，很快就干涸了。

[nɔː(r)] [spɛəz] [wʌn] [drɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [deɪ] ,
Nor spares one drop for that disastrous day ,
也不 备件 一 降低 为了 那 灾难性的 天 ,

在那场灾难中，他一滴水也没舍得浪费。

[wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærən] [weɪst] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] [laɪf] ,
When from the barren waste of after life ,
什么时候 从 这 荒芜 浪费 的 后 生活 ,

当从来世的荒芜之地，

[ðə; ði] ['wɪərinəs] , [ðə; ði] ['wɜːldlinəs] , [ðə; ði] [straɪf] ,
The weariness , the worldliness , the strife ,
这 疲劳 , 这 世俗 , 这 冲突 ,

疲惫、世俗、纷争

[ðə; ði] [səʊl] [lʊks] ['or] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [ɪts] [wei]
The soul looks o'er the desert of its way
这 灵魂 看起来 超过 这 沙漠 的 它是 方式

灵魂眺望着它道路的荒漠。

[tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɜːli] [deɪ] :
To the green gardens of its early day :
到 这 绿色的 花园 的 它是 早期的 天 :

回到它最初的绿色花园：

[ðə; ði] ['pærədaɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['veɪnli] [mɔːn] ,
The paradise , for which we vainly mourn ,
这 天堂 , 为了 哪个 我们 徒劳地 哀悼 ,

我们徒劳哀悼的天堂，

[ðə; ði] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] - [aɪz] [stɪl] [tɜːn] ,
The heaven , to which our ling'ring eyes still turn ,
这 天堂 , 到 哪个 我们的 - 眼睛 仍然 转动 ,

我们目光依然眷恋的天空，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .
To which our footsteps never shall return .
到 哪个 我们的 脚步声 绝不 将 返回 .

我们将永远不再踏足那里。

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[pɑːs] [ðaɪ] [hænd] [θruː] [maɪ] [heə(r)] , [lɔː(r)] ;
Pass thy hand through my hair , lore ;
经过 你的 手 通过 我的 头发 , 知识 ;

洛尔，请用你的手轻抚我的头发；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,
One little year ago ,
一 小的 年 前 ,

大约一年前，

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [braɪt] [ænd; ənd] [reə(r)] , [lʌv] ,
In a curtain bright and rare , love ,
在 一个 窗帘 明亮的 和 稀有的 , 爱 ,

在明亮而罕见的帷幕中，爱，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['gəʊldən] ['or] [maɪ] [braʊ] .
It fell golden o'er my brow .
它 跌倒 金的 超过 我的 眉头 .

它像金子一样落在我的额头上。

[bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [lʌv] ,
But the gold has passed away , love ,
但 这 金子 有 通过了 离开 , 爱 ,

但黄金已逝，爱情亦然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [kɜːrlz][ɑː(r); ə(r)] [θɪn] ,
And the drooping curls are thin ,
和 这 下垂 卷发 是 薄的 ,

下垂的卷发很细，

[ænd; ənd][kəʊld] [θredz] [ɒv; əv] ['wɪntri] [greɪ] , [lʌv] ,
And cold threads of wintry gray , love ,
和 寒冷的 线程 的 冬季 灰色的 , 爱 ,

还有那冰冷的冬日灰色丝线，爱，

['glɪtə(r)][ðeə(r)][fəʊldz] [wɪ'ðɪn] :
Glitter their folds within :
闪光 他们的 折叠 之内 :

在它们内部的褶皱处闪耀光芒：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] , [ɪn][wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)] ?
How should this be , in one short year ?
如何 应该 这 是 , 在 一 短的 年 ?

短短一年时间，这该如何实现？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][eɪdʒ] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][keə(r)] ?
It is not age — can it be care ?
它 是 不是 年龄 — 能 它 是 关心 ?

不是年龄的问题——会不会是关爱的问题？

['fɑːs(ə)n] [ðaɪn] [aɪz] [ɒn] [maɪn] , [lʌv] ;
Fasten thine eyes on mine , love ;
系 你的 眼睛 在 矿 , 爱 ;

亲爱的，请你注视着我；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,
One little year ago ,
一 小的 年 前 ,

大约一年前，

['mɪdˌsʌmərz] ['sʌni] [ʃaɪn] , [lʌv] ,
Midsummer's sunny shine , love ,
仲夏节 阳光明媚 闪耀 , 爱 ,

仲夏的阳光，爱，

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)] [gləʊ] .
Had not a warmer glow .
有 不是 一个 更温暖 辉光 .

没有更温暖的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [lʌv] ,
But the light is there no more , love ,
但 这 光 是 那里 不 更多的 , 爱 ,

但是，爱，光明已经消失了。

[seɪv] [ɪn] ['melənkəli] [gliːmz] ,
Save in melancholy gleams ,
节省 在 忧郁 闪光 ,

留存于忧郁的光芒中，

[laɪk] [wɒn] ['muːnlaɪt] [wɑːndrɪŋ] ['or] , [lʌv] ,
Like wan moonlight wand'ring o'er , love ,
喜欢 万 月光 魔杖戒指 超过 , 爱 ,

如同黯淡的月光徘徊，爱，

[dɪm] [lændz] [ɪn] ['trʌbld] [driːmz] :
Dim lands in troubled dreams :
暗淡 土地 在 麻烦 梦境 :

梦魇中的昏暗之地：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] , [ɪn] [wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)] ?
How should this be , in one short year ?
如何 应该 这 是 , 在 一 短的 年 ?

短短一年时间，这该如何实现？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [eɪdʒ] — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [keə(r)] ?
It is not age — can it be care ?
它 是 不是 年龄 — 能 它 是 关心 ?

不是年龄的问题——会不会是关爱的问题？

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[leɪ] [ðaɪ] [tʃiːk] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːk] , [lʌv] ,
Lay thy cheek to my cheek , love ,
莱 你的 脸颊 到 我的 脸颊 , 爱 ,

亲爱的，请将你的脸颊贴在我的脸颊上。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [jɪə(r)] [ə'gəʊ]
One little year ago
一 小的 年 前

一年前

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪp] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sliːk] , [lʌv] ,
It was ripe , and round , and sleek , love ,
它 曾是 成熟 , 和 圆形的 , 和 光滑 , 爱 ,

它成熟、圆润、光滑，亲爱的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['piːtʃɪz] [grəʊ] .
As the autumn peaches grow .
作为 这 秋天 桃子 生长 .

随着秋季桃子的生长。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rəʊzi] [hjuː] [hæz; həz] [fled] , [lʌv] ,
But the rosy hue has fled , love ,
但 这 红润 色调 有 逃亡 , 爱 ,

但那份玫瑰色的光芒已经消逝了，爱情。

[seɪv] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [gəʊz] [ænd; ənd] ['kɒmz] ,
Save a flush that goes and comes ,
节省 一个 冲洗 那 去 和 来 ,

节省一次冲水，

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] , [lʌv] ,
Like a flow'r born from the dead , love ,
喜欢 一个 花朵 出生 从 这 死的 , 爱 ,

爱，就像从死里重生的花朵，

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuːmz] :
And blooming over tombs :
和 盛开 超过 陵墓 :

墓地上盛开着鲜花：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] , [ɪn][wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)] ?
How should this be , in one short year ?
如何 应该 这 是 ， 在 一 短的 年 ？

短短一年时间，这该如何实现？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][eɪdʒ] — [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][keə(r)] ?
It is not age — can it be care ?
它 是 不是 年龄 — 能 它 是 关心 ？

不是年龄的问题——会不会是关爱的问题？

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [duː'leɪni] .
TO MRS . DULANEY .
到 太太 . 杜兰尼 .

致杜兰尼夫人。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðaɪn] ['erənd] [hɪə(r)] ?
What was thine errand here ?
什么 曾是 你的 差事 这里 ？

你来这里的目的是什么？

[ðaɪ] ['bjuːti] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ɔːt]
Thy beauty was more exquisite than aught
你的 美丽 曾是 更多的 精美的 比 零

你的美貌胜过一切。

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɑːd] [ɜːθ]
That from this marred earth
那 从 这 受损 地球

来自这片污秽的土地

[teɪks] [ɪts] [ɪm'pɜːfɪkt] [bɜːθ] ;
Takes its imperfect birth ;
需要 它是 不完善 出生 ；

它诞生于不完美之中；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] , ['hev(ə)nli] ['bjuːti] , [kɔːt]
It was a radiant , heavenly beauty , caught
它 曾是 一个 辐射状 ， 天上 美丽 ， 捕捉

那是一种光彩照人、宛若天仙般的美丽，令人惊叹。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)]['haɪə(r)] [sfɪə(r)] ,
From some far higher sphere ,
从 一些 远的 更高 领域 ，

从更高的层面来看，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] , [ðaʊ] [stɪl] [mʌst; məst][beə(r)]
And though an angel now , thou still must bear
和 尽管 一个 天使 现在 ， 你 仍然 必须 熊

即使你现在已是天使，你仍然必须承受一切。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['sembləns] [ðæt] [ðaʊ] [hɪə(r)] [dɪdst] [weə(r)] .
The lovely semblance that thou here didst wear .
这 迷人的 外表 那 你 这里 迪斯特 穿 .

你当时的装扮真是太美了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðaɪn] ['erənd] [hɪə(r)] ?
What was thine errand here ?
什么 曾是 你的 差事 这里 ？

你来这里的目的是什么？

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [θɔːts] , [ænd; ənd]['həʊli] , ['hʌmb(ə)l][maɪnd] ,
Thy gentle thoughts , and holy , humble mind ,
你的 温和的 想法 , 和 圣 , 谦逊的 头脑 ,

你温柔的思想，以及圣洁谦卑的心灵，

[wɪð] ['ɜːθli] ['kriːtʃəz] [kɔːs] ,
With earthly creatures coarse ,
和 尘世的 生物 粗 ,

与地球上的生物相比，粗糙的，

[held] [nɒt] ['dɪskɔːs] ,
Held not discourse ,
握住 不是 话语 ,

未举行讨论，

[bʌt; bət] [wɪð] [faɪn] ['spɪrɪt] , [ɒv; əv][sʌm; səm]['pjʊrər][kaɪnd] ,
But with fine spirits , of some purer kind ,
但 和 美好的 烈酒 , 的 一些 更纯净 种类 ,

但是，用一些更纯净的优质烈酒，

[dwelt] [ɪn] [kə'mjuːniən] [dɪə(r)] ;
Dwelt in communion dear ;
居住 在 圣餐 亲爱的 ;

亲爱的，我们彼此同在；

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ] ,
And sure they speak to thee that language now ,
和 当然 他们 说话 到 你 那 语言 现在 ,

当然，他们现在会用那种语言跟你说话了。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜːt] [wəʊnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] [bɪ'ləʊ] .
Which thou wert wont to speak to us below .
哪个 你 沃特 惯于 到 说话 到 我们 以下 .

你以前常在下面和我们说话。

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðaɪn] ['erənd] [hɪə(r)] ?
What was thine errand here ?
什么 曾是 你的 差事 这里 ?

你来这里的目的是什么?

[tuː; tə] [ə'dɔːn] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ɪ'nəʊb(ə)l] [deθ] ,
To adorn anguish , and ennoble death ,
到 装饰 痛苦 , 和 使高贵 死亡 ,

为了美化痛苦，为了颂扬死亡，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'fɜːməti]
And make infirmity
和 制作 虚弱

并使虚弱

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['vɪktəri] ,
A patient victory ,
一个 病人 胜利 ,

一场耐心的胜利

[ænd; ənd] [kraʊn] [laɪfs] ['beɪsnəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [riːθ] ,
And crown life's baseness with a glorious wreath ,
和 王冠 生活的 卑鄙 和 一个 辉煌 花圈 ,

用华丽的花环来掩盖人生的卑劣，

[ðæt] [feɪdz] [nɒt] [ɒn] [ðaɪ] [bɪə(r)] ,
That fades not on thy bier ,
那 淡出 不是 在 你的 柩 ,

那份美好不会在你的灵柩上消逝。

[bʌt; bət] [fɪts] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] !
But fits , immortal soul !
但 适合 , 不朽 灵魂 !

但很合适，不朽的灵魂！

[ðaɪ] ['traɪʌmf] [stɪl] ,
thy triumph still ,
你的 胜利 仍然 ,

你的胜利依然存在，

[ɪn] [ðæt] [braɪt] [wɜːld] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] [tuː; tə] [dwel] .
In that bright world where thou art gone to dwell .
在 那 明亮的 世界 在哪里 你 艺术 已消失 到 住 .

在你已前往居住的那个光明世界里。

[ɪm'prɒmptjuː] ,
IMPROMPTU ,
即兴 ,

即兴，

['rɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['zɔːnənˌbɜːrg] .
Written among the ruins of the Sonnenberg .
书面 之中 这 废墟 的 这 索嫩伯格 .

写于索嫩贝格遗址之中。

[ðaʊ] [huː] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ'self] [dʌst] [nɒt] [bɪ'həʊld]
Thou who within thyself dost not behold
你 WHO 之内 你自己 朋友 不是 看哪

你，你自身之内，却无所不见。

['ruːɪnz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðiːz] , [ðəʊ] [nɒt] [æz; əz] [əʊld] ,
Ruins as great as these , though not as old ,
废墟 作为 伟大的 作为 这些 , 尽管 不是 作为 老的 ,

虽然没有这些遗址那么古老，但同样宏伟壮观的遗址。

[skeəs] [θruː] [laɪf] [hæv; həv] ['trævld] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
Can'st scarce through life have travelled many a year ,
不能 稀少 通过 生活 有 旅行 许多 一个 年 ,

一生中难得有机会走遍世界各地，已经走过很多年了。

[ɔː(r)] - [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [hɪə(r)] .
Or lack'st the spirit of a pilgrim here .
或者 - 这 精神 的 一个 朝圣 这里 .

或者说，这里缺乏朝圣者的精神。

[juːθ] [hæθ] [ɪts] [wɔːlz] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ɪts] ['taʊəz] [ɒv; əv] [praɪd] ;
Youth hath its walls of strength , its towers of pride ;
青年 有 它是 墙壁 的 力量 , 它是 塔楼 的 自豪 ;

青春有其力量的城墙，有其骄傲的塔楼；

[lʌv] , [ɪts] [wɔːm] [hɑːθ] - [stəʊnz] ; [həʊp] , [ɪts] ['prɒspekts] [waɪd] ;
Love , its warm hearth - stones ; Hope , its prospects wide ;
爱 , 它是 温暖的 炉 - 石头 ; 希望 , 它是 前景 宽的 ;

爱，它温暖的炉火；希望，它广阔的前景；

[laɪfs] ['fɔːtrəs] [ɪn] [ðiː] , [held] [ðiːz] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,
Life's fortress in thee , held these one , and all ,
生活的 堡垒 在 你 , 握住 这些 一 , 和 全部 ,

你心中的生命堡垒，庇护着这所有人，以及每一个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['ruːɪn] , [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] .
And they have fallen to ruin , or shall fall .
和 他们 有 倒下 到 废墟 , 或者 将 落下 .

它们已经衰败，或者即将衰败。

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[laɪnz] ,
LINES ,
线条 ,

线条，

[ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] ['lenəks] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Addressed to the Young Gentlemen leaving the Academy at Lenox , Massachusetts .
已解决 到 这 年轻的 先生们 离开 这 学院 在 莱诺克斯 , 马萨诸塞州 .

致即将离开马萨诸塞州莱诺克斯学院的年轻绅士们。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] — [ænd; ənd] [waɪl] [naʊ] [jiː; ji] [stænd]
Life is before ye — and while now ye stand
生活 是 前 是的 — 和 尽管 现在 是的 站立

人生就在你们面前——趁你们此刻还在。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] ,
Eager to spring upon the promised land ,
渴望的 到 春天 之上 这 承诺 土地 ,

渴望奔赴应许之地，

[feə(r)] [smaɪlz] [ðə; ði] [wei] , [weə(r)] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [trɒd]
Fair smiles the way , where yet your feet have trod
公平的 微笑 这 方式 , 在哪里 然而 你的 脚 有 践踏

美丽的微笑指引着你尚未踏足的道路。

[bʌt; bət] [fjuː] [lait] [steps] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [sɒd] ;
But few light steps , upon a flowery sod ;
但 很少 光 步骤 , 之上 一个 如花 草皮 ;

但只有几步轻盈的脚步，踏在开满鲜花的草地上；

[raʊnd] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [juːθs] [griːn] ['baʊəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Round ye are youth's green bowers , and to your eyes
圆形的 是的 是 青年的 绿色的 鲍尔斯 , 和 到 你的 眼睛

你们周围是青春的绿色花园，在你们的眼中

['ti 'eɪtʃ] - ['hɔːrɪznz] [laɪn] [dʒɔɪnz] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪz] ;
Th ' horizon's line joins earth with the bright skies ;
钍 - 地平线 线 加入 地球 和 这 明亮的 天空 ;

地平线将大地与明亮的天空连接起来；

['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , ['pleʒə(r)] , [feɪm] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
Daring and triumph , pleasure , fame , and joy ,
大胆 和 胜利 , 乐趣 , 名声 , 和 喜悦 ,

勇敢与胜利，快乐，名望与喜悦，

['frendʃɪp] [ʌn'weɪvərɪŋ] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ,
Friendship unwavering , love without alloy ,
友谊 坚定不移 , 爱 没有 合金 ,

坚定不移的友谊，纯洁无瑕的爱情

[breɪv] [θɔːts] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [diːdz] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [wʌn] ,
Brave thoughts of noble deeds , and glory won ,
勇敢的 想法 的 高贵 契约 , 和 荣耀 韩元 ,

勇敢的思想，崇高的事业，以及赢得的荣耀。

[laɪk] ['eɪndʒəls] , ['bekən] [jiː; ji][tuː; tə]['ventʃə(r)][ɒn] .
Like angels , beckon ye to venture on .
喜欢 天使 , 招手 是的 到 风险投资 在 .

如同天使召唤，引领你们勇往直前。

[ænd; ənd] [ɪf] ['or] [ðə; ði] [braɪt] [siːn] [sʌm; səm] ['ʃædəʊz] [raɪz] ,
And if o'er the bright scene some shadows rise ,
和 如果 超过 这 明亮的 场景 一些 阴影 上升 ,

如果明亮的景色中升起了一些阴影，

[fɑː(r)] [ɒf] [ðeɪ] [siːm] , [æt; ət][hænd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪz] ;
Far off they seem , at hand the sunshine lies ;
远的 离开 他们 似乎 , 在 手 这 阳光 谎言 ;

它们看似遥远，但阳光就在身边；

[ðə; ði]['dɪstənt] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][jiː; ji] [pɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] ?
The distant clouds , which of ye pause to fear ?
这 遥远 云 , 哪个 的 是的 暂停 到 害怕 ?

远处的云朵，你们当中谁会停下来畏惧呢？

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [gɪld][ðem; ðəm] [wen] [mɔː(r)][nɪə(r)] ?
Shall not a brightness gild them when more near ?
将 不是 一个 亮度 镀金 他们 什么时候 更多的 靠近 ?

当它们更靠近时，难道不会闪耀着光芒吗？

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [daʊt] [jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)]
Dismay and doubt ye know not , for the power
沮丧 和 怀疑 是的 知道 不是 , 为了 这 力量

你们不曾体会过沮丧和怀疑，因为权力

[ɒv; əv] [juːθ] [ɪz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [jiː; ji][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
Of youth is strong within ye at this hour ,
的 青年 是 强的 之内 是的 在 这 小时 ,

此刻，你们心中充满青春活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɔːt(ə)l]['kɒnflɪkt] [siːm] [tuː; tə][jiː; ji]
And the great mortal conflict seems to ye
和 这 伟大的 凡人 冲突 似乎 到 是的

而这场伟大的生死冲突，在你们看来……

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [straɪf] [æz; əz]['sɜːt(ə)n] ['vɪktəri] —
Not so much strife as certain victory —
不是 所以 很多 冲突 作为 肯定 胜利 —

与其说是冲突，不如说是必然的胜利——

[ə; eɪ]['glɔːri] ['endɪŋ] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .
A glory ending in eternity .
一个 荣耀 结束 在 永恒 .

永恒的荣耀。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)][jiː; ji] — [əʊ] !
Life is before ye — oh !
生活 是 前 是的 — 哦 !

生命就在你面前——哦！

[ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [lʊk]
if ye could look
如果 是的 可以 看

如果你能看的话

['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv] [ðæt] - [bʊk] ,
Into the secrets of that sealëd book ,
进入 这 秘密 的 那 - 书 ,
揭开那本封印之书的秘密，

[strɒŋ] [æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,
Strong as ye are in youth , and hope , and faith ,
强的 作为 是的 是 在 青年 , 和 希望 , 和 信仰 ,
你们正值青春年华，充满希望和信念，

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][sɪŋk] [daʊn] , [ænd; ənd]['fɔːltə(r)] , “ [gɪv] [ˌjuː 'es] [deθ] !
Ye should sink down , and falter , “ Give us death !
叶 应该 下沉 向下 , 和 犹豫不决 , “ 给 我们 死亡 !
你们应当屈服，颤抖着说：“给我们死亡吧！”

” [kʊd; kəd][ðə; ði] [dred] [sfɪŋksɪz] [lɪps]
” Could the dread Sphinx's lips
” 可以 这 恐惧 斯芬克斯的 嘴唇
“可怕的斯芬克斯的嘴唇

[bʌt; bət][wʌns] [dɪs'kləʊz] ,
but once disclose ,
但 一次 透露 ,
但一旦披露，

[ænd; ənd]['ʌtə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['wɪspə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wəu]
And utter but a whisper of the woes
和 说出 但 一个 耳语 的 这 烦恼
只是低声诉说了一下自己的悲痛

[wɪtʃ] [mʌst; məst] - [jiː; ji] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['laɪflɒŋ] [duːm] ,
Which must o'ertake ye , in your lifelong doom ,
哪个 必须 - 是的 , 在 你的 终身 厄运 ,
在你们终生的厄运中，必将追随你们。

[wel] [mait] [jiː; ji][kraɪ] , “ ['aʊə(r)]['kreɪd(ə)l][biː; bi]['aʊə(r)] [tuːm] !
Well might ye cry , “ Our cradle be our tomb !
出色地 可能 是的 哭 , “ 我们的 摇篮 是 我们的 墓 !
你们或许会高呼：“我们的摇篮就是我们的坟墓！”

” [kʊd; kəd][jiː; ji] [fɔː'siː] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪts] ['brəʊkən] [wɪŋz] ,
” Could ye foresee your spirit's broken wings ,
” 可以 是的 预见 你的 精神的 破碎的 翅膀 ,
“你们能否预见自己灵魂折断的翅膀？”

['ɜːrθs] [bɹ'aɪtəst] ['traɪʌmfs] [wɒt] - [θɪŋz] ,
Earth's brightest triumphs what despisëd things ,
地球的 最亮的 胜利 什么 - 事物 ,
地球上最杰出的人才战胜了那些被鄙视的事物。

['frendʃɪp] [haʊ] ['fiːb(ə)l] , [lʌv] [haʊ] [fɪəs] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
Friendship how feeble , love how fierce a flame ,
友谊 如何 微弱 , 爱 如何 凶猛的 一个 火焰 ,
友情多么脆弱，爱情多么炽烈。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ][hɑːf] ['sɒrəʊ] , [hɑːf][jɔː(r); jə(r)]['glɔːri] [ʃeɪm] ,
Your joy half sorrow , half your glory shame ,
你的 喜悦 一半 悲哀 , 一半 你的 荣耀 耻辱 ,
你的快乐一半是悲伤，你的荣耀一半是耻辱，

['hɒləʊnəs] , ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Hollowness , weariness , and , worst of all ,
空虚 , 疲劳 , 和 , 最差 的 全部 ,
空虚、疲惫，以及，最糟糕的是，

[self] - [skɔːn] [ðæt] ['piti] [nɒt][ɪts] [əʊn] [diːp] [fɔːl] ,
Self - scorn that pities not its own deep fall ,
自己 - 轻蔑 那 可惜 不是 它是自己的 深的 落下 ,

自我鄙夷，却不怜悯自己的深渊，

[fɑːst] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][fɑːst] ['weɪnɪŋ] [lait] , —
Fast gathering darkness , and fast waning light , —
快速地 采集 黑暗 , 和 快速地 减弱 光 , —

夜幕迅速降临，光明迅速消逝——

[əʊ] [kʊd; kəd][jiː; ji] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [jiː; ji] [mait] , [jiː; ji] [mait]
Oh could ye see it all , ye might , ye might
哦 可以 是的 看 它 全部 , 是的 可能 , 是的 可能

哦，如果你能看到这一切，你或许能看到，你或许能看到。

['kaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [straɪf] ,
Cower in the dust , unequal to the strife ,
退缩 在 这 灰尘 , 不等 到 这 冲突 ,

蜷缩在尘埃中，无法应对纷争，

[ænd; ənd][daɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [bɪ'həʊldɪŋ] [wɒt] [ɪz][laɪf] .
And die , but in beholding what is life .
和 死 , 但 在 凝视 什么 是 生活 .

死去，但死后会领悟生命的真谛。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪtɪd] [rəʊd]
Life is before ye — from the fated road
生活 是 前 是的 — 从 这 命中注定 路

人生就在你眼前——从命中注定的道路上。

[jiː; ji] ['kænɒt] [tɜːn] : [ðen] [teɪk] [jiː; ji][ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊd] .
Ye cannot turn : then take ye up your load .
叶 不能 转动 : 然后 拿 是的 向上 你的 加载 .

你们不能回头：那就收拾你们的担子吧。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[nɒt] [jɔːz] [tuː; tə] [tred] , [ɔː(r)] [liːv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wei] ,
Not yours to tread , or leave the unknown way ,
不是 你的 到 踏 , 或者 离开 这 未知 方式 ,

你无权踏足，也无权离开那条未知的道路。

[jiː; ji][mʌst; məst][gəʊ] ['or] [ˌaɪ 'tiː] , [miːt] [jiː; ji] [wɒt] [jiː; ji] [meɪ] .
Ye must go o'er it , meet ye what ye may .
叶 必须 去 超过 它 , 见面 是的 什么 是的 可能 .

你们必须走完这段路，无论会遇到什么。

[gɜːd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [wɪ'ðɪn] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [diːd] ,
Gird up your souls within ye to the deed ,
格栅 向上 你的 灵魂 之内 是的 到 这 契据 ,

鼓起你们的勇气去完成这项使命吧！

['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['spɪrɪt] , [bɪd][jiː; ji] [spiːd] !
Angels , and fellow - spirits , bid ye speed !
天使 , 和 同伴 - 烈酒 , 出价 是的 速度 !

天使们，以及各位灵魂同伴们，祝你们一路顺风！

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [dɪm] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [feɪd] ,
What though the brightness dim , the pleasure fade ,
什么 尽管 这 亮度 暗淡 , 这 乐趣 褪色 ,

即使光芒黯淡，快乐消逝，

[ðə; ði] ['glɔːri] [weɪn] ， — [əʊ] !
The glory wane , — oh !
这 荣耀 衰落 ， — 哦 !

荣光渐逝，——哦！

[nɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [meɪd]
not of these is made
不是 的 这些 是 制成

这些都不是用来制作的。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .
The awful life that to your trust is given .
这 可怕 生活 那 到 你的 相信 是 给定 .

你所信任的人将过着多么糟糕的生活。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [gɒd] !
Children of God !
孩子们 的 上帝 !

上帝的儿女们！

[in'heritəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
inheritors of heaven !
继承人 的 天堂 !

天国的继承者！

[mɔːn] [nɒt] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [feə(r)] [tɔɪ] ，
Mourn not the perishing of each fair toy ,
哀悼 不是 这 消亡 的 每个 公平的 玩具 ，

不要为每一件精美玩具的消逝而悲伤，

[jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [duː; də] , [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ，
Ye were ordained to do , not to enjoy ,
叶 是 受戒 到 做 ， 不是 到 享受 ，

你们被赋予使命是行善，而不是享乐。

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] ， [wɪtʃ] [ɪz] ['nəublə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [deə(r)] ;
To suffer , which is nobler than to dare ;
到 遭受 ， 哪个 是 更高贵 比 到 敢 ;

忍受苦难比冒险更高尚；

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['bɜːðən] [ɪz] [ðɪs] [laɪf] [jiː; ji] [beə(r)] ，
A sacred burthen is this life ye bear ,
一个 神圣 负担 是 这 生活 是的 熊 ，

你们肩负着神圣的使命，这就是你们的生命。

[lʊk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒləmli] ，
Look on it , lift it , bear it solemnly ,
看 在 它 ， 举起 它 ， 熊 它 庄严地 ，

看看它，拿起它，庄严地捧着它，

[stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['stedfɑːstli] ;
Stand up and walk beneath it steadfastly ;
站立 向上 和 走 下面 它 坚定不移 ;

站起来，坚定地从它下面走过；

[feɪl] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] , ['fɔːltə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] ，
Fail not for sorrow , falter not for sin ,
失败 不是 为了 悲哀 ， 犹豫不决 不是 为了 罪 ，

不要因悲伤而退缩，不要因罪恶而动摇。

[bʌt; bət] ['ɒnwəd] ， ['ʌpwəd] , [tɪl] [ðə; ði] [gəʊl] [jiː; ji] [wɪn] ;
But onward , upward , till the goal ye win ;
但 向前 ， 向上 ， 直到 这 目标 是的 赢 ;

但要勇往直前，不断向上，直到赢得胜利；

[gɒd] [gɑːd] [jiː; ji] , [ænd; ənd][gɒd] [gaɪd] [jiː; ji][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
God guard ye , and God guide ye on your way ,
上帝 警卫 是的 , 和 上帝 指导 是的 在 你的 方式 ,

愿上帝保佑你，愿上帝指引你前行的道路。

[jʌŋ] ['pɪlgrɪm] ['wɒrɪəz] [huː] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] - [deɪ] !
Young pilgrim warriors who set forth to - day !
年轻的 朝圣 战士 WHO 放 前进 到 - 天 !

今天出发的年轻朝圣勇士们！

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [hɑːt] .
THE PRAYER OF A LONELY HEART .
这 祷告 的 一个 孤独 心 .

孤独心灵的祈祷。

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈləʊn] — [əʊ][biː; bi] [ðaʊ] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
I am alone — oh be thou near to me ,
我 是 独自的 — 哦 是 你 靠近 到 我 ,

我孤身一人——哦，请靠近我，

[greɪt] [gɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['miːnɪst] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] .
from whom the meanest are not far .
从 谁 这 最卑鄙的 是 不是 远的 .

离他们最卑鄙的人也不远。

[nɒt] [ɪn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['deərɪŋ]['spɪrɪt] ,
Not in presumption of the daring spirit ,
不是 在 假定 的 这 大胆 精神 ,

并非出于自负的冒险精神，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ɪt'self] ,
Striving to find the secrets of itself ,
努力 到 寻找 这 秘密 的 本身 ,

努力探寻自身的秘密，

[meɪk] [ai][maɪ] ['wiːpɪŋ] [preə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] [diːp] [wɒnt]
Make I my weeping prayer ; in the deep want
制作 我 我的 哭泣 祷告 ; 在 这 深的 想

让我以哭泣的祈祷来表达我的渴望；在深深的渴求中

[ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] , [maɪ][gɒd] !
Of utter loneliness , my God !
的 说出 孤独 , 我的 上帝 !

我的天哪，真是无比孤独！

[ai] [siːk] [ðiː] ;
I seek thee ;
我 寻找 你 ;

我寻找你；

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːm] [meɪ] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][ðaɪ] ['feləʊʃɪp] ,
If the worm may creep up to thy fellowship ,
如果 这 蠕虫 可能 潜行者 向上 到 你的 奖学金 ,

如果这条虫子能爬进你的团契，

[ɔ:(r)] [dʌst] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['jɜ:nɪŋ] , [raɪz] [tə'wɔ:dz] [ði:] .
Or dust , instinct with yearning , rise towards thee .
或者 灰尘 , 本能 和 渴望 , 上升 向 你 .

或者尘埃，带着渴望的本能，向你升起。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['feləʊ] , ['fɑ:ðə(r)] !
I have no fellow , Father !
我 有 不 同伴 , 父亲 !

父亲，我没有同伴！

[ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] ;
of my kind ;
的 我的 种类 ;

同类；

[nʌn] [ðæt] [bi:; bi] ['kɪndrəd] , [nʌn] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
None that be kindred , none companion to me ,
没有任何 那 是 亲属 , 没有任何 伴侣 到 我 ,

没有亲人，没有同伴，

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑ:st] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hɑ:məni] , [ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] ,
And the vast love , and harmony , and brotherhood ,
和 这 广阔的 爱 , 和 和谐 , 和 兄弟情 ,

还有那浩瀚的爱、和谐与兄弟情谊，

[ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['kri:tʃəz] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:] ,
Of the dumb creatures thou hast made below me ,
的 这 哑的 生物 你 哈斯特 制成 以下 我 ,

在你创造的这些愚钝的生灵中，

[veks] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['bɪtə(r)] [lɒt] .
Vexes my soul with its own bitter lot .
烦恼 我的 灵魂 和 它是自己的 苦的 很多 .

它那苦涩的命运令我心烦意乱。

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [grəʊ] [ðə; ði] [tri:z] , [i:tʃ] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
Around me grow the trees , each by the other ;
大约 我 生长 这 树木 , 每个 经过 这 其他 ;

我周围长满了树木，一棵挨着一棵；

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] [li:vz] , [i:tʃ] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Innumerable leaves , each like the other ,
无数 树叶 , 每个 喜欢 这 其他 ,

无数片叶子，每一片都一样，

['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [bri:ð] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] [tə'geðə(r)] .
Whisper and breathe , and live and move together .
耳语 和 呼吸 , 和 居住 和 移动 一起 .

轻声细语，一同呼吸，一同生活，一同行动。

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ; [i:tʃ] ['rəʊzi] [kʌp]
Around me spring the flowers ; each rosy cup
大约 我 春天 这 花朵 ; 每个 红润 杯子

我周围百花盛开；每一朵玫瑰色的花蕾都芬芳馥郁。

[hæθ] ['sɪstəz] , ['li:nɪŋ] [ðeə(r)][feə(r)] [tʃi:ks] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
Hath sisters , leaning their fair cheeks against it .
有 姐妹 , 倾斜 他们的 公平的 脸颊 反对 它 .

哈斯姐妹，将她们白皙的脸颊靠在上面。

[ðə; ði][bɝdz][flai][ɔ:l] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ; [nɒt] [ə'ləʊn] ,
The birds fly all above me ; not alone ,
这 鸟类 飞 全部 多于 我 ; 不是 独自的 ,

鸟儿们在我头顶飞翔；它们并非孤单，

[bʌt; bət] ['kʌp(ə)ld] [ɪn] [friː] ['feləʊʃɪp] , [ɔː(r)] ['mʌstə]
But coupled in free fellowship , or mustering
但 耦合 在 自由的 奖学金 , 或者 集结

但在自由的团契或集结中结合

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bænd] , ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəniz]
A joyous band , weeping in companies
一个 欢乐 乐队 , 哭泣 在 公司

一支欢快的乐队，成群结队地哭泣

[ðə; ði] [waɪd] [bluː] ['fiːldz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊdz] ; — [ðə; ði] [klaʊdz]
The wide blue fields between the clouds ; — the clouds
这 宽的 蓝色的 字段 之间 这 云 ; — 这 云

云层间广阔的蓝色田野；——云

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

[truːp] [ɪn] [sə'saɪəti] , [iːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
Troop in society , each on the other
部队 在 社会 , 每个 在 这 其他

社会中的群体，彼此相互依存

['ʃedɪŋ] , [laɪk] ['sɪmpəθi] , [rɪ'flektɪd] [lait] .
Shedding , like sympathy , reflected light .
脱落 , 喜欢 同情 , 反映 光 .

像同情一样，散发出反射的光芒。

[ðə; ði] [weɪvz] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] , [tə'geðə(r)] [rʌn]
The waves , a multitude , together run
这 波浪 , 一个 民众 , 一起 跑步

无数波浪，一起奔涌

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [siː] :
To the great breast of the receiving sea :
到 这 伟大的 胸部 的 这 接收 海 :

致浩瀚无垠的大海：

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hæθ] [ɪts] [kaɪnd] , [ɪts] ['kʌmpəni] ,
Nothing but hath its kind , its company ,
没有什么 但 有 它是 种类 , 它是 公司 ,

世间万物皆有其类，其伴。

[əʊ] [gɒd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[seɪv] [ai] [ə'ləʊn] !
save I alone !
节省 我 独自的 !

只剩我一个人了！

[ðen] , [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ,
then , let me come ,
然后 , 让 我 来 ,

那，让我来吧。

[gʊd] ['fɑːðə(r)] !
Good Father !
好的 父亲 !

好父亲！

[tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] , [wen] ['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] ,
to thy feet , when even as now ,
到 你的 脚 ，什么时候 甚至 作为 现在 ，

即使现在，也要踮起脚尖，来到你的脚下。

[tɪəz] , [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən][hænd][ɪz][nɪə(r)][tuː; tə] [waɪp] ,
Tears , that no human hand is near to wipe ,
眼泪 ， 那 不 人类 手 是 靠近 到 擦拭 ，

无人能拭去的泪水

- [maɪ] [aɪz] , [əʊ] [waɪp] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !
O'erbrim my eyes , oh wipe them , thou , my Father !
- 我的 眼睛 ， 哦 擦拭 他们 ， 你 ， 我的 父亲 ！

擦干我的双眼，哦，我的父啊！

[wen] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv][ɪts] [ə'fekʃən] ,
When in my heart the stores of its affections ,
什么时候 在 我的 心 这 商店 的 它是 情感 ，

当我心中珍藏着所有的爱意时，

[paɪld] [ʌp] [ʌn'juːzd] , [lɒkt] [fɑːst] , [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːst]
Piled up unused , locked fast , are like to burst
堆积 向上 未使用的 ， 已锁定 快速地 ， 是 喜欢 到 爆裂

堆积如山的未使用物品，紧紧锁住，随时可能爆裂

[ðə; ði] ['fleʃli] ['kɑːskɪt] , [ðæt] [meɪ] [nɒt] [kən'teɪn] [ðem; ðəm] ,
The fleshly casket , that may not contain them ,
这 肉体的 棺材 ， 那 可能 不是 包含 他们 ，

那具肉体的棺材，或许无法容纳他们。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] [ðiː] ; — [ək'sept] [ðaʊ] [ðem; ðəm] ,
Let me come nigh to thee ; — accept thou them ,
让 我 来 夜 到 你 ； — 接受 你 他们 ，

让我靠近你；——接受他们吧，

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ! — [faʊnt] [ɒv; əv] [lʌv] !
Dear Father ! — Fount of Love !
亲爱的 父亲 ！ — 喷泉 的 爱 ！

亲爱的父亲！——爱的源泉！

[kəm'pæʃənət] [gɒd] !
Compassionate God !
富有同情心 上帝 ！

慈悲的上帝！

[wen] [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] [bɜːnz] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði]['paʊə(r)] ,
When in my spirit burns the fire , the power ,
什么时候 在 我的 精神 烧伤 这 火 ， 这 力量 ，

当我的灵魂燃烧着火焰，那力量，

[ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [men] ['ʌtə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,
That have made men utter the words of angels ,
那 有 制成 男人 说出 这 字 的 天使 ，

那使人说出天使话语的，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [spiːk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] :
And none are near to bid me speak and live :
和 没有任何 是 靠近 到 出价 我 说话 和 居住 ：

身边没有人能告诉我该说什么，该如何活下去：

['hɑːkən] , [əʊ]['fɑːðə(r)] !
Hearken , oh Father !
倾听 ， 哦 父亲 ！

父亲啊，请您倾听！

['meɪkə(r)][ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] !
Maker of my spirit !
制造商 的 我的 精神 !

我的灵魂的创造者!

[gɒd][ɒv; əv][maɪ][səʊl] , [tuː; tə] [ðiː] [ai] [wɪl] ['aʊtpɔː]
God of my soul , to thee I will outpour
上帝 的 我的 灵魂 , 到 你 我 将要 倾泻

我灵魂的神，我要向你倾诉

[ðə; ði] [hɪmz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θruː] [maɪ] ['trʌbld] [maɪnd] ,
The hymns resounding through my troubled mind ,
这 赞美诗 高亢 通过 我的 麻烦 头脑 ,

赞美诗在我烦躁不安的脑海中回荡,

[ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['ləʊnli] [hɑːt] ,
The sighs and sorrows of my lonely heart ,
这 叹息 和 悲伤 的 我的 孤独 心 ,

我孤独的心灵的叹息和悲伤,

[ðə; ði] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ɒv; əv][maɪ] ['wɪəri] [aɪz] :
The tears , and weeping , of my weary eyes :
这 眼泪 , 和 哭泣 , 的 我的 厌倦 眼睛 :

我疲惫的双眼流下了泪水:

[biː; bi] [ðaʊ] [maɪ] ['feləʊ] , ['glɔːriəs] , ['greɪʃəs] [gɒd] !
Be thou my fellow , glorious , gracious God !
是 你 我的 同伴 , 辉煌 , 亲切 上帝 !

愿你成为我的同伴，荣耀仁慈的上帝!

[ænd; ənd][fɪt][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðiː] !
And fit me for such fellowship with thee !
和 合身 我 为了 这样的 奖学金 和 你 !

愿我配得上与你这样的友谊!

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

['æbsəns] .
ABSENCE .
缺席 .

缺席。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz]
What shall I do with all the days and hours
什么 将 我 做 和 全部 这 天 和 小时

我该如何度过这漫长的时光呢?

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] [eə(r)][ai] [siː] [ðaɪ] [feɪs] ?
That must be counted ere I see thy face ?
那 必须 是 计数 埃雷 我 看 你的 脸 ?

在我见到你之前，这件事必须算清楚吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tʃɑːm] [ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [ðæt] ['ləuə]
How shall I charm the interval that lowers
如何 将 我 魅力 这 间隔 那 下

我该如何施展魔法，才能让那降低的音程变得迷人?

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [taɪm] [ɒv; əv] [greɪs] ?
Between this time and that sweet time of grace ?
之间 这 时间 和 那 甜的 时间 的 优雅 ?

从此时此刻到那段蒙恩的美好时光之间?

[ʃæl; ʃəl][ai][ɪn]['slʌmbə(r)] [stiːp] [iːtʃ] ['wɪəri] [sens] ,
Shall I in slumber steep each weary sense ,
将 我 在 睡眠 陡 每个 厌倦 感觉 ,

我是否该在沉睡中让每一份疲惫的感官都得到安宁?

['wɪəri] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] ? — [ʃæl; ʃəl][ai] [fliː] [ə'weɪ]
Weary with longing ? — shall I flee away
厌倦 和 渴望 ? — 将 我 逃跑 离开

厌倦了思念?——我该逃离吗?

['ɪntuː][pɑːst] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][fɒnd] [prɪ'tens]
Into past days , and with some fond pretence
进入 过去的 天 , 和 和 一些 喜爱 虚伪

回到过去的日子,带着些许美好的幻想

[tʃiːt] [maɪ'self][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ?
Cheat myself to forget the present day ?
欺骗 我 到 忘记 这 展示 天 ?

我该如何欺骗自己,让自己忘记当下?

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [leɪ] [ɒn][maɪ][səʊl][ðə; ði][sɪn]
Shall love for thee lay on my soul the sin
将 爱 为了 你 躺 在 我的 灵魂 这 罪

对你的爱,是否会让我的灵魂背负罪孽?

[ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [gɑːdz] [greɪt] [gɪft][ɒv; əv][taɪm] ;
Of casting from me God's great gift of time ;
的 铸件 从 我 神的 伟大的 礼物 的 时间 ;

剥夺上帝赐予我的宝贵时间;

[ʃæl; ʃəl][ai] [ðiːz] [mɪsts][ɒv; əv] ['meməri] [lɒkt] [wɪ'ðɪn] ,
Shall I these mists of memory locked within ,
将 我 这些 薄雾 的 记忆 已锁定 之内 ,

我是否该揭开这些尘封在记忆深处的迷雾?

[liːv] , [ænd; ənd] [fə'get] , [laɪfs] [p'ɜːpəsɪz] [sə'blaɪm] ?
Leave , and forget , life's purposes sublime ?
离开 , 和 忘记 , 生活的 目的 升华 ?

离开,并忘记人生崇高的目标?

[əʊ] ! [haʊ] , [ɔː(r)][baɪ] [wɒt] [miːnz] , [meɪ] [ai] [kən'traɪv]
Oh ! how , or by what means , may I contrive
哦 ! 如何 , 或者 经过 什么 方法 , 可能 我 精心策划

哦!我该如何,或者通过什么方法,才能想出办法呢?

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [brɪŋz] [ðiː] [bæk] [mɔː(r)][nɪə(r)] ?
To bring the hour that brings thee back more near ?
到 带来 这 小时 那 带来 你 后退 更多的 靠近 ?

为了让带你回来的时刻更近一些?

[haʊ] [meɪ] [ai] [tiːtʃ] [maɪ] ['druːpɪŋ] [həʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
How may I teach my drooping hope to live
如何 可能 我 教 我的 下垂 希望 到 居住

我该如何让垂头丧气的希望重获新生?

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['blesɪd; blest] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] ?
Until that blessed time , and thou art here ?
直到 那 蒙福 时间 , 和 你 艺术 这里 ?

直到那美好的时刻到来,而你却在这里?

[piː] . -
p . 130
p . -

[aɪl] [tel] [ðiː] : [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , [ai] [wɪl] [leɪ] [həʊld]
I'll tell thee : for thy sake , I will lay hold
患病的 告诉 你 : 为了 你的 清酒 , 我 将要 躺 抓住

我告诉你：为了你，我必抓住

[ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] [eɪmz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] [tuː; tə] [ðiː] ,
Of all good aims , and consecrate to thee ,
的 全部 好的 目标 , 和 供奉 到 你 ,

一切美好的目标，都献给你，

[ɪn] ['wɜːði] [diːdz] , [iːtʃ] ['məʊmənt] [ðæt] [ɪz] [təʊld]
In worthy deeds , each moment that is told
在 值得 契约 , 每个 片刻 那 是 讲述

在值得称道的事迹中，讲述的每一个瞬间

[waɪl] [ðaʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] !
While thou , beloved one !
尽管 你 , 心爱 一 !

而你，我亲爱的！

[ɑːt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
art far from me .
艺术 远的 从 我 .

艺术离我很远。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai] [wɪl] [ə'raʊz] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [traɪ]
For thee I will arouse my thoughts to try
为了 你 我 将要 引起 我的 想法 到 尝试

为了你，我将唤起我的思绪去尝试

[ɔːl] ['hevnwəd] [flaɪts] , [ɔːl] [haɪ] [ænd; ənd] ['həʊli] [streɪnz] ;
All heavenward flights , all high and holy strains ;
全部 向天 航班 , 全部 高的 和 圣 菌株 ;

所有通往天堂的旅程，所有崇高而神圣的旋律；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [seɪk] [ai] [wɪl] [wɔːk] ['peɪʃntli]
For thy dear sake I will walk patiently
为了 你的 亲爱的 清酒 我 将要 走 耐心

为了你，我将耐心前行。

[θruː] [ðiːz] [lɒŋ] ['aʊəz] , [nɔː(r)] [kɔːl] [ðeə(r)] ['mɪnɪts] [peɪnz] .
Through these long hours , nor call their minutes pains .
通过 这些 长的 小时 , 也不 称呼 他们的 分钟 疼痛 .

在这漫长的几个小时里，也不要把每一分钟都称为痛苦。

[ai] [wɪl] [ðɪs] ['drɪəri] [blæŋk] [ɒv; əv] ['æbsəns] [meɪk]
I will this dreary blank of absence make
我 将要 这 凄凉 空白的 的 缺席 制作

我将填补这片沉闷的空白。

[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [tɑːsk] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌðeər'ɪn] [straɪv]
A noble task time , and will therein strive
一个 高贵 任务 时间 , 和 将要 其中 努力

这是一项崇高的任务，我将为此而努力。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eksələns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] -
To follow excellence , and to o'ertake
到 跟随 卓越 , 和 到 -

追求卓越，超越自我

[mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [wʌn] , [sɪns] [jet] [ai] [lɪv; laɪv] .
More good than I have won , since yet I live .
更多的 好的 比 我 有 韩元 , 自从 然而 我 居住 .

因为我活着，我所获得的善行远比我所获得的要多。

[səʊ] [meɪ] [ðɪs] [duːmd] [taɪm] [bɪld] [ʌp] [ɪn] [ˌem ˈiː]
So may this doomed time build up in me
所以 可能 这 注定失败 时间 建造 向上 在 我

愿这注定毁灭的时刻在我心中积聚

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgreɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [biː; bi] [ðaɪn] ;
A thousand graces which shall thus be thine ;
一个 千 恩典 哪个 将 因此 是 你的 ;

你将因此获得千般恩典;

[səʊ] [meɪ] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [ˈhæləʊd] [biː; bi] ,
So may my love and longing hallowed be ,
所以 可能 我的 爱 和 渴望 神圣的 是 ,

愿我的爱与思念神圣无比。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪə(r)] [θɔːt] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [dɪˈvaɪn] .
And thy dear thought an influence divine .
和 你的 亲爱的 想法 一个 影响 神圣的 .

你那美好的想法具有神圣的影响。

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[rɪˈtɜːn] .
RETURN .
返回 .

返回。

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈjɪəli] [rəʊd]
When the bright sun back on his yearly road
什么时候 这 明亮的 太阳 后退 在 他的 每年 路

当灿烂的阳光再次照耀在他一年一度的道路上

[ˈkɒmz] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈglɔːri] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Comes towards us , his great glory seems to me ,
来 向 我们 , 他的 伟大的 荣耀 似乎 到 我 ,

他向我们走来，在我看来，他的伟大荣光显露无疑。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [hiː; hi] [pɔːrz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈbrɔːd] ,
As from the sky he pours it all abroad ,
作为 从 这 天空 他 倾倒 它 全部 国外 ,

他仿佛从天而降，将一切都倾泻而出。

[ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [ˈherəld] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [ɒv; əv] [ðiː] .
A golden herald , my beloved , of thee .
一个 金的 先驱 , 我的 心爱 , 的 你 .

我的爱人，你的金色使者。

[wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [wɪndz; waɪndz] [duː; də] [bləʊ] ,
When from the south the gentle winds do blow ,
什么时候 从 这 南 这 温和的 风 做 吹 ,

当南方吹来和煦的微风时，

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ðæt] [sliːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Calling the flowers that sleep beneath the earth ,
呼叫 这 花朵 那 睡觉 下面 这 地球 ,

呼唤沉睡于地下的花朵，

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ˈswiːtɪst] [ˈmjuːzɪk] , [ðæt] [dʌθ] [gəʊ]
It sounds like sweetest music , that doth go
它 声音 喜欢 最甜美的 音乐 , 那 确实 去

听起来像最甜美的音乐，它正在远去

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [mɜːθ] .
Before thy coming , full of love and mirth .
前 你的 未来 , 满的 的 爱 和 欢笑 .

在你到来之前，充满爱与欢乐。

[wen] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['vaiəlits] [ə'pɪə(r)] ,
When one by one the violets appear ,
什么时候 一 经过 一 这 紫罗兰 出现 ,

当紫罗兰一朵朵绽放时，

['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)]['pɜːp(ə)l] [vests] [səʊ] ['mɒdɪstli] ,
Opening their purple vests so modestly ,
开幕 他们的 紫色的 背心 所以 谦虚地 ,

她们低调地敞开紫色背心，

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
To greet the virgin daughter of the year ,
到 迎接 这 处女 女儿 的 这 年 ,

向今年的处女女儿致敬，

[iːtʃ] [siːm] [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] [ðiː] .
Each seems a fragrant prophecy of thee .
每个 似乎 一个 香 预言 的 你 .

每一种都像是对你芬芳的预言。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ;
For with the spring thou shalt return again ;
为了 和 这 春天 你 应 返回 再次 ;

春天来临之际，你必将再次归来；

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][klɪə(r)] ['sʌnʃaɪn] ,
Therefore the wind , the flower , and clear sunshine ,
所以 这 风 , 这 花 , 和 清除 阳光 ,

因此，风、花和明媚的阳光，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wɜːʃɪp] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [əb'teɪn] ,
A double worship from my heart obtain ,
一个 双倍的 崇拜 从 我的 心 获得 ,

我衷心地祈求双倍的敬拜，

[ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['welkəm] [nɒt][ðeə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət] [ðaɪn] .
A love and welcome not their own , but thine .
一个 爱 和 欢迎 不是 他们的 自己的 , 但 你的 .

这不是他们自己的爱和欢迎，而是你的。

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

[laɪnz] ,
LINES ,
线条 ,

线条，

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .
Written in London .
书面 在 伦敦 .

写于伦敦。

['strʌg(ə)l] [nɒt] [wɪð] [ðaɪ] [laɪf] ! — [ðə; ði] ['hevi] [duːm]
Struggle not with thy life ! — the heavy doom
斗争 不是 和 你的 生活 ! — 这 重的 厄运

不要与你的生命抗争！——沉重的厄运

[rɪ'zɪst] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baʊ; bəʊ] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] :
Resist not , it will bow thee like a slave :
抵抗 不是 , 它 将要 弓 你 喜欢 一个 奴隶 :

不要反抗，它会让你像奴隶一样屈服:

[straɪv] [nɒt] !
Strive not !
努力 不是 !

不要努力!

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] ; [tuː; tə] [ðaɪ] [tuːm]
thou shalt not conquer ; to thy tomb
你 应 不是 征服 ; 到 你的 墓

你必不能得胜；到你的坟墓去吧。

[ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [graʊnd] , [ðəʊ] [nɛə] [səʊ] [breɪv] .
Thou shalt go crushed , and ground , though ne'er so brave .
你 应 去 碎 , 和 地面 , 尽管 从未 所以 勇敢的 .

你必被碾碎，被碾平，即便你再勇敢。

[kəm'pleɪn] [nɒt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ! — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ]
Complain not of thy life ! — for what art thou
抱怨 不是 的 你的 生活 ! — 为了 什么 艺术 你

不要抱怨你的生活！——因为你算什么?

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['feloʊz] , [ðæt] [ðaʊ] [nɒt] [wiːp] ?
More than thy fellows , that thou should'st not weep ?
更多的 比 你的 伙伴们 , 那 你 不应该 不是 哭泣 ?

你比同伴们更甚，以至于不该哭泣?

[breɪv] [θɔːts] [stɪl] [lɒdʒ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['fʌrəʊd] [braʊ] ,
Brave thoughts still lodge beneath a furrowed brow ,
勇敢的 想法 仍然 小屋 下面 一个 沟壑 眉头 ,

勇敢的念头依然藏在紧锁的眉头之下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] - ['wɪərid] [hæv; həv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [sliːp] .
And the way - wearied have the sweetest sleep .
和 这 方式 - 疲惫 有 这 最甜美的 睡觉 .

而那些旅途劳顿的人，却能睡得最香甜。

['mɑːv(ə)l] [nɒt] [æt; ət] [ðaɪ] [laɪf] ! — ['peɪʃ(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [siː]
Marvel not at thy life ! — patience shall see
奇迹 不是 在 你的 生活 ! — 耐心 将 看

不要惊叹于你的生命！——耐心终会明白。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪv(ə)n] ;
The perfect work of wisdom to her given ;
这 完美的 工作 的 智慧 到 她 给定 ;

赐予她完美的智慧之作;

[həʊld] [fɑːst] [ðaɪ] [səʊl] [θruː] [ðɪs] [haɪ] ['mɪst(ə)ri] ,
Hold fast thy soul through this high mystery ,
抓住 快速地 你的 灵魂 通过 这 高的 神秘 ,

在这崇高的奥秘中，坚守你的灵魂。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
And it shall lead thee to the gates of heaven .
和 它 将 带领 你 到 这 大门 的 天堂 .

它将引领你到达天堂之门。

[piː] . -
p . 133
p . -

[tuː; tə] - - -
TO - - -
到 - - -

到 - -

[wɒt] [rek] [ðə; ði] [sʌn] , [haʊ] [wiːp] [ðə; ði] ['hevi] ['flaʊəz]
What recks the sun , how weep the heavy flowers
什么 雷克 这 太阳 , 如何 哭泣 这 重的 花朵

是什么摧毁了太阳，又是什么让沉重的花朵哭泣

[ɔːl] [ðə; ði] [sæd] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
All the sad night , when he is far away ?
全部 这 伤心 夜晚 , 什么时候 他 是 远的 离开 ?

当他远在他乡时，那些悲伤的夜晚?

[wɒt] [rek] [hiː; hi] , [haʊ] [ðeɪ] [mɔːn] , [θruː] [ðəʊz] [dɑːk] ['aʊəz] ,
What recks he , how they mourn , through those dark hours ,
什么 雷克 他 , 如何 他们 哀悼 , 通过 那些 黑暗的 小时 ,

是什么让他如此悲痛，他们在那些黑暗的时刻如何哀悼?

[tɪl] [bæk] [ə'gen] [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [deɪ] ?
Till back again he leads the smiling day ?
直到 后退 再次 他 线索 这 微笑 天 ?

他再次引领着笑容灿烂的一天?

[æz; əz] [lɪfts] [iːtʃ] ['wɔːtəri] [bluːm] [ɪts] ['tɪəfl] [aɪ] ,
As lifts each watery bloom its tearful eye ,
作为 电梯 每个 水状的 盛开 它是 内牛满面 眼睛 ,

就像每一朵含泪的花朵抬起它泪汪汪的眼睛一样

[ænd; ənd] [bles] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ləʊli] [siːt] , [ðə; ði] [gɒd] ,
And blesses from its lowly seat , the god ,
和 祝福 从 它是 卑微的 座位 , 这 上帝 ,

神明从其卑微的宝座上赐福，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['glɔːri] [hiː; hi] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] ,
In his great glory he goes through the sky ,
在 他的 伟大的 荣耀 他 去 通过 这 天空 ,

他荣耀地翱翔于天际，

[ænd; ənd] [rek] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɒd] .
And recks not of the blessing from the sod .
和 雷克 不是 的 这 祝福 从 这 草皮 .

他丝毫不把泥土的恩赐放在心上。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] , [ðaʊ] , [maɪ] [feɪt] !
And what is it to thee , oh , thou , my fate !
和 什么 是 它 到 你 , 哦 , 你 , 我的 命运 !

我的命运与你何干!

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] [həʊp] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ðiː] ?
That all my hope , and joy , remains with thee ?
那 全部 我的 希望 , 和 喜悦 , 遗迹 和 你 ?

我所有的希望和快乐都还在你那里吗?

[ðæt] [ðaɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [liːvz] [ˌem 'iː] ['desələt] ,
That thy departing , leaves me desolate ,
那 你的 离开 , 树叶 我 荒凉 ,

你的离去，让我感到无比孤单。

[ðæt] [ðaɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [brɪŋz] [bæk] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
That thy returning , brings back life to me ?
那 你的 返回 , 带来 后退 生活 到 我 ?

你的归来，是否让我重获新生?

[ai] [bleɪm] [nɒt] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [straɪf] , [ænd; ənd] [wəʊ] ,
I blame not thee , for all the strife , and woe ,
我 责备 不是 你 , 为了 全部 这 冲突 , 和 悲哀 ,

我不怪你，不怪你带来的一切纷争和苦难。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] ['deɪli] [dis'təːb] [maɪ] [laɪf] ;
That for thy sake daily disturbs my life ;
那 为了 你的 清酒 日常的 扰乱 我的 生活 ;

为了你，我每天都感到生活不安；

[ai] [bleɪm] [nɒt] [ðiː] , [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ,
I blame not thee , that Heaven has made me so ,
我 责备 不是 你 , 那 天堂 有 制成 我 所以 ,

我不怪你，因为上天让我如此。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ai] [kæn; kən] , [ɪz] [wəʊ] , [ænd; ənd] [straɪf] .
That all the love I can , is woe , and strife .
那 全部 这 爱 我 能 , 是 悲哀 , 和 冲突 .

我所能给予的所有爱，都只有悲伤和纷争。

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

[ai] [bleɪm] [nɒt] [ðiː] , [ðæt] [ai] [meɪ] [nɛə] [ɪm'pɑːt]
I blame not thee , that I may ne'er impart
我 责备 不是 你 , 那 我 可能 从未 传授

我不怪你，因为我可能永远不会传授你这些。

[ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] ,
The tempest , and the death , and the despair ,
这 暴风雨 , 和 这 死亡 , 和 这 绝望 ,

暴风雨、死亡和绝望

[ðæt] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [lʊks] , [ɒv; əv] [ðaɪn] [meɪk] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
That words , and looks , of thine make in my heart ,
那 字 , 和 看起来 , 的 你的 制作 在 我的 心 ,

你的话语和眼神，在我心中留下了深深的印记。

[ænd; ənd] [tɜːn] [baɪ] [tɜːn] , ['raɪət] [ænd; ənd] [stæg'neɪt] [ðeə(r)] .
And turn by turn , riot and stagnate there .
和 转动 经过 转动 , 暴动 和 凝滞 那里 .

然后，那里轮番发生骚乱和停滞。

[əʊ] ! [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [sɪnz] [ʃɑːp] [skɜːdʒ] [ɪn] [ðiː] ,
Oh ! I have found my sin's sharp scourge in thee ,
哦 ! 我 有 成立 我的 罪的 锋利的 祸害 在 你 ,

哦！我在你身上找到了我罪孽的尖锐鞭笞，

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ðiː] , [æz; əz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ;
For loving thee , as one should love but Heaven ;
为了 爱 你 , 作为 一 应该 爱 但 天堂 ;

爱你，如同爱上天堂一般；

['ðeəfɔː(r)] , [əʊ] , [ðaʊ] [bɪ'lʌvɪd] !
Therefore , oh , thou beloved !
所以 , 哦 , 你 心爱 !

因此，哦，我亲爱的！

[ai] [bleɪm] [nɒt] [ðiː] ,
I blame not thee ,
我 责备 不是 你 ,

我不怪你，

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [həʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .
But by my anguish hope to be forgiven .
但 经过 我的 痛苦 希望 到 是 已原谅 .
但我因痛苦而希望得到原谅。

[tuː; tə] - - -
TO - - -
到 - - -
到 - -

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [fləʊd] [səʊ] [friː] ,
The fountain of my life , which flowed so free ,
这 喷泉 的 我的 生活 , 哪个 流动 所以 自由的 ,
我生命的源泉，如此自由地涌流，

[ðə; ði] ['plentiəs] [weɪvz] , [wɪtʃ] ['brɪmɪŋ] [gʌʃ] [ə'lɒŋ] ,
The plenteous waves , which brimming gushed along ,
这 丰富的 波浪 , 哪个 充满 滔滔不绝 沿着 ,
汹涌澎湃的波涛，奔涌而来，

[braɪt] , [diːp] , [ænd; ənd] [swɪft] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [sɒŋ] ,
Bright , deep , and swift , with a perpetual song ,
明亮的 , 深的 , 和 迅速 , 和 一个 永久 歌曲 ,
明亮、深沉、迅疾，歌声永不停息，

['daʊtləs] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [siːmd] [draɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] :
Doubtless have long since seemed dried up to thee :
毫无疑问 有 长的 自从 似乎 干燥 向上 到 你 :
对你而言，无疑早已枯竭：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ?
How should they not ?
如何 应该 他们 不是 ?
他们怎么可能不这样呢？

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃrʌŋk] , ['nærəʊ] [bed] ,
from the shrunk , narrow bed ,
从 这 缩小 , 狭窄的 床 ,
从那张狭窄缩水的床上，

[weə(r)] [wʌns] [ðæt] ['glɔːri] [fləʊd] , [hæv; həv] [eb] [ə'weɪ]
Where once that glory flowed , have ebbed away
在哪里 一次 那 荣耀 流动 , 有 退潮 离开
昔日的荣光，如今已然消逝。

[lait] , [laɪf] , [ænd; ənd] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ɪts] [wei]
Light , life , and motion , and along its way
光 , 生活 , 和 运动 , 和 沿着 它是 方式
光、生命和运动，以及它的道路

[ðə; ði] [dʌl] [striːm] ['sləʊli] [kriːps] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [θred] , —
The dull stream slowly creeps a shallow thread , —
这 乏味的 溪流 缓慢地 令人毛骨悚然 一个 浅的 线 , —
暗淡的溪流缓缓地流淌着一条浅浅的细线，——

[jet] , [æt; ət][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sɔːs] , [ɪf] [hændz] [ʌn'blɪst]
Yet , at the hidden source , if hands unblest
然而 , 在 这 隐 来源 , 如果 双手 不幸的
然而，在隐秘的源头，如果双手不蒙福

[dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [welz] [wens] [ðæt] [sæd] [striːm] [teɪks] [bɜːθ] ,
Disturb the wells whence that sad stream takes birth ,
打扰 这 水井 何处 那 伤心 溪流 需要 出生 ,
扰乱那条悲伤溪流发源的水井，

[ðə; ði]['swəʊlən] ['wɔːtəz] [wʌns] [ə'gen] [gʌʃ] [fɔːθ] ,
The swollen waters once again gush forth ,
这 肿 水 一次 再次 喷 前进 ,

汹涌的河水再次奔涌而出。

[dɑːk] , ['bɪtə(r)] [flʌdz] , ['rəʊlɪŋ] [ɪn][waɪld] [ʌn'rest] .
Dark , bitter floods , rolling in wild unrest .
黑暗的 , 苦的 洪水 , 滚动 在 荒野 动荡 .

黑暗、苦涩的洪水，翻滚着，肆虐不息。

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪn] .
EPISTLE FROM THE RHINE .
书信 从 这 莱茵河 .

来自莱茵河的书信。

[tuː; tə][waɪ] - - - , [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][bəʊ'hiːmiən] [glɑːs] .
To Y - - - , with a bowl of Bohemian glass .
到 是 - - - , 和 一个 碗 的 波西米亚 玻璃 .

送给 Y---，一碗波西米亚玻璃。

[frɒm; frəm] ['rɒki] [hɪlz] , [weə(r)] [klaim] [ðə; ði] [vaɪn] ;
From rocky hills , where climbs the vine ;
从 岩石 丘陵 , 在哪里 攀登 这 藤 ;

葡萄藤从岩石山丘上攀爬而上；

[weə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪvz] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [raɪn]
Where on his waves the wandering Rhine
在哪里 在 他的 波浪 这 漫游 莱茵河

在他的波涛之上，蜿蜒的莱茵河。

[siːz] ['ɪmɪdʒd] ['ruːɪnz] , [taʊnz] [ænd; ənd] ['taʊəz] ,
Sees imaged ruins , towns and towers ,
看到 成像 废墟 , 城镇 和 塔楼 ,

看到图像中的遗址、城镇和塔楼，

[beə(r)] ['maʊntən] [skælp] , [griːn] ['fɒrɪst] ['baʊəz] ;
Bare mountain scalps , green forest bowers ;
裸 山 头皮 , 绿色的 森林 鲍尔斯 ;

光秃秃的山峰，绿色的森林凉亭；

[frɒm; frəm] [ðæt] [brɔːd] [lænd][ɒv; əv]['pəʊətri] ,
From that broad land of poetry ,
从 那 广阔 土地 的 诗 ,

从那片广阔的诗歌土地上，

[waɪld]['ledʒənd] , ['nəʊb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Wild legend , noble history ,
荒野 传奇 , 高贵 历史 ,

狂野的传说，高贵的历史

[ðɪs] ['təʊkən] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɔː(r)][ai] ,
This token many a day bore I ,
这 令牌 许多 一个 天 钻孔 我 ,

这枚代币让我日日感到厌倦，

[tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [dɪə(r)][waɪ] - - - .
To lay it at your feet , dear Y - - - .
到 躺 它 在 你的 脚 , 亲爱的 是 - - - .

把它放在你的脚下，亲爱的Y---。

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] [bəʊl] [wɪl] [tel]
Little the stupid bowl will tell
小的 这 愚蠢的 碗 将要 告诉

这个愚蠢的碗不会告诉你什么

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɒn] [ɪts] [wei] [bɪ'fel] ,
Of all that on its way befell ,
的 全部 那 在 它是 方式 发生 ,

一路上发生的一切,

[sɪns] [frɒm; frəm] [əʊld] [fræŋkfɝts] [friː] [də'meɪn] ,
Since from old Frankfort's free domain ,
自从 从 老的 法兰克福的 自由的 领域 ,

自古法兰克福的自由领地以来,

[weə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['vinjəd] [skɜːt] [ðə; ði] [meɪn] ,
Where smiling vineyards skirt the main ,
在哪里 微笑 葡萄园 裙子 这 主要的 ,

葡萄园如笑脸般环绕着主干道,

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [wei] ; [wɒt] ['sʌnsets] [red]
It took its way ; what sunsets red
它 采取 它是 方式 ; 什么 日落 红色的

它走了自己的路;夕阳染红了什么?

[ðeə(r)] ['splendə(r)] ['or] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ʃed] ,
Their splendours o'er the mountains shed ,
他们的 辉煌 超过 这 山脉 棚 ,

群山倒映着它们的壮丽景色,

[haʊ] [ðə; ði] [bluː] ['taʊnəs] - ['dɪstənt] [haɪt]
How the blue Taunus ' distant height
如何 这 蓝色的 陶努斯 - 遥远 高度

蓝色陶努斯的远方高度

[laɪk] [hɪlz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [lait] ,
Like hills of fire gave back the light ,
喜欢 丘陵 的 火 给予 后退 这 光 ,

如同火山重新燃起光明,

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɒn] ['rɪvə(r)] , [rɒk] , [ænd; ənd] [skaɪ] ,
And how , on river , rock , and sky ,
和 如何 , 在 河 , 岩石 , 和 天空 ,

而河流、岩石和天空,又是如何呢?

[ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [səʊ] ['tendəli] ,
The sun declined so tenderly ,
这 太阳 拒绝 所以 温柔地 ,

太阳缓缓西沉,如此温柔。

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[ðæt] ['or] [ðə; ði] [siːn] [waɪt] ['muːnlaɪt] [fel] ,
That o'er the scene white moonlight fell ,
那 超过 这 场景 白色的 月光 跌倒 ,

那一抹洁白的月光洒在了眼前,

[eə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ˌfeə'wel] .
Ere we had bid the day farewell .
埃雷 我们 有 出价 这 天 告别 .

在我们向这一天道别之前。

[frɒm; frəm] - , [weə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['wɒriə(r)] [priːst]
From Maintz , where many a warrior priest
从 - , 在哪里 许多 一个 战士 牧师

来自美因茨，那里有许多武士祭司

[wɒz; wəz][wəʊnt][ɒv; əv] [jɔː(r)][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [fiːst] ,
Was wont of yore to fight and feast ,
曾是 惯于 的 昔时 到 斗争 和 盛宴 ,

过去人们习惯于战斗和宴饮。

[ðə; ði] [brɔːd] [striːm] [bɔː(r)][juː 'es] [daʊn] [ɪts] [taɪd] ,
The broad stream bore us down its tide ,
这 广阔 溪流 钻孔 我们 向下 它是 潮 ,

宽阔的河水裹挟着我们顺流而下，

[tɪl] [weə(r)] [ə'pɒn] [ɪts] ['stiːpə] [saɪd] ,
Till where upon its steeper side ,
直到 在哪里 之上 它是 更陡峭 边 ,

直到它更陡峭的一侧，

[grɪm] - , [wɪð] ['tɜːrɪts] [braʊn] ,
Grim Ehrenfels , with turrets brown ,
严峻 - , 和 炮塔 棕色的 ,

阴森的埃伦费尔斯，炮塔呈棕色，

[ɒn] [hæːtoʊz] [weɪv] - [wɔːn] ['taʊə(r)] [lʊks] [daʊn] .
On Hatto's wave - worn tower looks down .
在 哈托的 海浪 - 磨损 塔 看起来 向下 .

从哈托俯瞰，可以看到被海浪侵蚀的塔楼。

[hɪə(r)][dɪd][wiː; wi] [rest] , — [maɪ] ['dɪərɪst] [waɪ] - - - ,
Here did we rest , — my dearest Y - - - ,
这里 做过 我们 休息 , — 我的 亲爱的 是 - - - ,

我们在这里休息，——我最亲爱的Y---，

[ðɪs] [bəʊl] [kʊd; kəd][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ,
This bowl could all as well as I ,
这 碗 可以 全部 作为 出色地 作为 我 ,

这个碗可能和我一样，

[dɪ'skraɪb] [ðæt] [siːn] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ,
Describe that scene , when in the deep ,
描述 那 场景 , 什么时候 在 这 深的 ,

描述一下身处深处时的情景，

[stɪl] , ['mɪd(ə)l] [naɪt] , [ɔːl] [ræpt] [ɪn] [sliːp] ,
Still , middle night , all wrapped in sleep ,
仍然 , 中间 夜晚 , 全部 包装 在 睡觉 ,

夜深人静，沉睡不醒。

[ðə; ði]['hæmlət][ləʊn] , [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [skaɪ] ,
The hamlet lone , the dark blue sky ,
这 村庄 孤独 , 这 黑暗的 蓝色的 天空 ,

孤寂的小村庄，深蓝色的天空，

[ðə; ði] ['ediɪŋ] ['rɪvə(r)] ['swiːpɪŋ] [baɪ] ,
The eddying river sweeping by ,
这 涡流 河 扫荡 经过 ,

湍急的河水从身边流过，

[leɪ] - [niːθ] [ðə; ði][klɪə(r)] [ʌn'klaʊdɪd] [lait]
Lay ' neath the clear unclouded light
莱 - 下方 这 清除 晴朗无云 光

躺在晴朗无云的阳光下

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] : [brɔːd] , ['brɪmɪŋ] , [braɪt] ,
Of the full moon : broad , brimming , bright ,
的 这 满的 月亮 : 广阔 , 充满 , 明亮的 ,

满月：宽阔、圆润、明亮

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [flʌd] [went] ['rəʊlɪŋ] [baɪ]
The glorious flood went rolling by
这 辉煌 洪水 去 滚动 经过

壮丽的洪水滚滚而过

[ɪts] [wɜːld] [ɒv; əv] [weɪvz] , [waɪl] ['saɪləntli]
Its world of waves , while silently
它是 世界 的 波浪 , 尽管 默默

它那波涛汹涌的世界，静悄悄地

[ðə; ði] ['ʃægi] [hɪlz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,
The shaggy hills on either side ,
这 毛茸茸 丘陵 在 任何一个 边 ,

两侧是连绵起伏的山丘，

[wɒtʃt] [laɪk] [hjuːdʒ] ['dʒaɪənts] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] .
Watched like huge giants by the tide .
观看 喜欢 巨大的 巨人 经过 这 潮 .

像巨大的巨人一样被潮水注视着。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['bɪʃəps] ['taʊə(r)]
From where the savage bishop's tower
从 在哪里 这 野蛮的 主教的 塔

从野蛮主教的塔楼

[əb'strʌkt, ɔb-] [ðə; ði] [flʌd] , [ə; eɪ] ['sʌlən] [rɔː(r)]
Obstructs the flood , a sullen roar
阻碍 这 洪水 , 一个 忧郁 吼

阻挡洪水，发出沉闷的咆哮

[brəʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Broke on the stillness of the night ,
打破 在 这 寂静 的 这 夜晚 ,

打破了夜的寂静，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] ['wɔːtəz] , ['jiːsti] [waɪt] ,
And the rough waters , yeasty white ,
和 这 粗糙的 水 , 酵母味 白色的 ,

还有那波涛汹涌、泛着酵母般白色光泽的海浪，

[fəʊmd] [raʊnd] [ðæt] ['wɜːlpuːl] [dred] [ænd; ənd] [diːp] ,
Foamed round that whirlpool dread and deep ,
泡沫 圆形的 那 漩涡 恐惧 和 深的 ,

泡沫围绕着那令人恐惧而深邃的漩涡，

[weə(r)] [stɪl] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [tuː; tə] [wiːp] ,
Where still thy voice is heard to weep ,
在哪里 仍然 你的 嗓音 是 听到 到 哭泣 ,

那里依然能听到你哭泣的声音，

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

['giːzələ] !
Gisela !
吉塞拉 !

吉塞拉！

['meɪdn] [məʊst] [ʌn'blɪst] ,
maiden most unblest ,
少女 最多 不幸的 ,

最不幸的少女，

[ðaʊ] [dʒɛfθəz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] !
Thou Jephtha's daughter of the West !
你 耶弗他 女儿 的 这 西方 !

你是耶弗他的女儿，西方的女子！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [treɪn]
Who shall recall the shadowy train
WHO 将 记起 这 阴暗的 火车

谁会记得那列神秘的列车？

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [lait] , [maɪ] [breɪn]
That , in the magic light , my brain
那 , 在 这 魔法 光 , 我的 脑

在那神奇的光芒中，我的大脑

['kʌndʒə, 'kɔn-] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɑːsi] [weɪv] ,
Conjured upon the glassy wave ,
召唤 之上 这 玻璃状 海浪 ,

在波光粼粼的海面上幻化而来

[frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l] , ['kɒnvənt] , [kræg][ænd; ənd] [keɪv] ?
From castle , convent , crag and cave ?
从 城堡 , 修道院 , 岩 和 洞穴 ?

从城堡、修道院、峭壁和洞穴？

[daʊn] [swept] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - ,
Down swept the Lord of Allemain ,
向下 扫荡 这 主 的 - ,

阿勒曼之主俯冲而下，

[brɔːd] - [braʊd] , [diːp] - ['tʃestɪd] ['ʃɑːləmeɪn] ,
Broad - browed , deep - chested Charlemagne ,
广阔 - 眉毛 , 深的 - 胸部 查理曼大帝 ,

宽眉、胸膛深厚的查理曼大帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)][tʃaɪld] , [huː] ['tɒtərɪŋ] [bɔː(r)]
And his fair child , who tottering bore
和 他的 公平的 孩子 , WHO 颤巍巍 钻孔

还有他那娇嫩的孩子，蹒跚学步地怀着

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ['or] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [flɔː(r)]
Her lover o'er the treacherous floor
她 情人 超过 这 奸诈 地面

她的情人越过险恶的地板

[ɒv; əv] [njuː] - ['fɔːlən] [snəʊ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fiːt]
Of new - fallen snow , that her small feet
的 新的 - 倒下 雪 , 那 她 小的 脚

皑皑新雪，她的小脚丫

[ə'ləʊn] [mait] [prɪnt] [ðæt] [tel] - [teɪl] [ʃiːt] ,
Alone might print that tell - tale sheet ,
独自的 可能 打印 那 告诉 - 故事 床单 ,

独自一人或许就能印出那张泄露秘密的纸条，

[nɔː(r)]['ʌðə(r)] [treɪs] [ʃəʊ] [ðə; ði] [stɜːn] [gɑːd] ,
Nor other trace show the stern guard ,
也不 其他 痕迹 展示 这 船尾 警卫 ,

没有其他痕迹显示船尾护卫队的存在。

[ðə; ði] ['naɪtli] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ɛgɪnhɑːrd] .
The nightly path of Eginhard .
这 每晚 小路 的 埃金哈德 .

埃金哈德的夜间之路。

[wɒt] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd] ['bænəz] [pɑːst] ,
What waving plumes and banners passed ,
什么 挥手 羽流 和 横幅 通过了 ,

飘扬的羽毛和旗帜经过了哪里?

[wɪð] ['trʌmpɪt] [klæŋ] [ænd; ənd] ['bjuːgl] [blɑːst] ,
With trumpet clang and bugle blast ,
和 喇叭 铛 和 号角 爆炸 ,

伴随着号角齐鸣和军号嘹亮,

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ['feɪntli] [bɔːn] ,
And on the night - wind faintly borne ,
和 在 这 夜晚 - 风 淡淡的 出生 ,

夜风轻柔地吹来,

[streɪnz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['maɪti] ['hʌntɪŋ] - [hɔːn] ,
Strains from that mighty hunting - horn ,
菌株 从 那 强大的 打猎 - 喇叭 ,

那雄浑的狩猎号角发出悠扬的乐声,

[wɪtʃ] [θruː] [ðiːz] [wʊdz] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,
Which through these woods , in other days ,
哪个 通过 这些 树林 , 在 其他 天 ,

在其他日子里,穿过这片树林,

['stɑːtld] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
Startled the echoes of the chase .
惊慌 这 回声 的 这 追赶 .

惊愕地回荡着追逐的回声。

[ɒn] [truːp] [ðə; ði] ['vɪʒn] ; [lɔːd] [ænd; ənd] [deɪm] ,
On trooped the vision ; lord and dame ,
在 成群结队 这 想象 ; 主 和 贵妇人 ,

幻象蜂拥而至;老爷和夫人,

[ɒn] ['faɪəri] [stiːd] [ænd; ənd] ['pɔːlfri] [teɪm] ,
On fiery steed and palfrey tame ,
在 火热 骏马 和 帕尔弗雷 驯服 ,

骑着烈马和驯服的骏马,

['pɪlgrɪmz] , [wɪð] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['kɒkl] - [ʃelz] ,
Pilgrims , with palms and cockle - shells ,
朝圣者 , 和 棕榈树 和 鸟蛤 - 贝壳 ,

朝圣者们,带着棕榈枝和鸟蛤壳,

[ænd; ənd] ['mɒtli] [fuːlz] , [wɪð] [kæp] [ænd; ənd] [belz] ,
And motley fools , with cap and bells ,
和 杂乱无章 傻瓜 , 和 帽 和 铃铛 ,

还有一群戴着帽子和铃铛的乌合之众,

['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['kaunti] ['pælətaɪn] ,
Princes and Counties Palatine ,
王子们 和 县 帕拉丁 ,

普法尔茨诸侯国和伯爵领地

[huː] [ruːld] [ænd; ənd] ['revld] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] ,
Who ruled and revelled on the Rhine ,
WHO 裁决 和 尽情狂欢 在 这 莱茵河 ,

谁曾统治莱茵河畔,并在此享乐?

['æbət] [ænd; ənd] [mʌŋk] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] ,
Abbot and monk , with many a torch ,
方丈 和 僧 , 和 许多 一个 火炬 ,

修道院长和僧侣，手持许多火炬，

[keɪm] ['waɪndɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['kɒnvənt] [pɔːtʃ] ;
Came winding from each convent porch ;
来 绕线 从 每个 修道院 门廊 ;

从每个修道院的门廊蜿蜒而出；

[ænd; ənd]['həʊli] [meɪdz] [frɒm; frəm] - ,
And holy maids from Nonnenwerth ,
和 圣 女佣 从 - ,

还有来自诺嫩沃斯的圣女们，

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] [ɔːl] [keɪm] [fɔːθ] ;
In the pale moonlight all came forth ;
在 这 苍白 月光 全部 来了 前进 ;

在皎洁的月光下，众人纷纷现身；

[ðaɪ] [lʌv] , ['rəʊlənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
Thy love , Roland , among the rest ,
你的 爱 , 罗兰 , 之中 这 休息 ,

罗兰，你的爱，以及其他一切，

[hɜː(r); hə(r)] [miːk] [hændz]['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Her meek hands folded on her breast ,
她 温顺 双手 折叠 在 她 胸部 ,

她温顺的双手交叠在胸前，

[hɜː(r); hə(r)][sæd] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [weə(r)] [ðaʊ]
Her sad eyes turned to heaven , where thou
她 伤心 眼睛 转向 到 天堂 , 在哪里 你

她悲伤的目光转向天空，在那里你

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃælt] [hɪə(r)] ['lʌvz] ['ɜːli] [vaʊ] , —
Once more shalt hear love's early vow , —
一次 更多的 应 听到 爱的 早期的 发誓 , —

我将再次听到爱情早期的誓言，——

[ðæt] [vaʊ] , [wɪtʃ] [led] [ðiː] [həʊm] [ə'gen]
That vow , which led thee home again
那 发誓 , 哪个 引领 你 家 再次

那份誓言，引领你再次回家。

[frɒm; frəm][roʊnseɪvɑːlɛz] - ['blʌdi] [pleɪn] , —
From Roncevalles ' bloody plain , —
从 朗塞瓦莱斯 - 血腥 清楚的 , —

从龙塞瓦莱斯的血腥平原——

[ðæt] [vaʊ] , [ðæt] [nεə] [ə'gen] [wɒz; wəz]['spəʊkən]
That vow , that ne'er again was spoken
那 发誓 , 那 从未 再次 曾是 说

那誓言，再也没有被提起过。

[tɪl] [deθ] [ðə; ði] [nʌnz] [drɪə(r)] [əʊθ] [hæd; həd]['brəʊkən] .
Till death the nun's drear oath had broken .
直到 死亡 这 修女的 凄凉 誓言 有 破碎的 .

直到死亡，修女那令人绝望的誓言才被打破。

[daʊn] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['krʌmblɪŋ] ['kɑːs(ə)l] [pɔː] ,
Down from each crumbling castle poured ,
向下 从 每个 摇摇欲坠 城堡 倾倒 ,

从每座摇摇欲坠的城堡中倾泻而下，

[ɒv; əv] ['ruːθləs] ['rɒbə(r)] - [naɪts] , [ðə; ði] [hɔːd] ,
Of ruthless robber - knights , the horde ,
的 无情 强盗 - 骑士 , 这 部落 ,

一群冷酷无情的强盗骑士，这群人，

['swiːpɪŋ] [wɪð] [klæŋ] [ænd; ənd]['klæmə(r)][baɪ] ,
Sweeping with clang and clamour by ,
扫荡 和 铛 和 叫嚣 经过 ,

伴随着叮当作响和喧闹声，席卷而来。

[laɪk] [stɔːm] - [klaʊd] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] :
Like storm - cloud rattling through the sky :
喜欢 风暴 - 云 嘎嘎作响 通过 这 天空 :

如同暴风云在天空中呼啸而过：

['pædʒənt][səʊ] ['glɔːriəs] [nɛə] , [ai] [wiːn] ,
Pageant so glorious ne'er , I ween ,
盛会 所以 辉煌 从未 , 我 温 ,

如此辉煌的盛会，我猜想，

[ɒn] ['ləʊnli] ['rɪvə(r)][bæŋk][wɒz; wəz] [siːn] .
On lonely river bank was seen .
在 孤独 河 银行 曾是 已见 .

在孤零零的河岸上，人们看到了它。

[səʊ] [pɑːst] [ðæt] [naɪt] : [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ]
So passed that night : but with the day
所以 通过了 那 夜晚 : 但 和 这 天

那一夜就这样过去了；但到了白天……

[ðə; ði] ['vɪʒn] ['meltɪd] [ɔːl] [ə'weɪ] ;
The vision melted all away ;
这 想象 融化 全部 离开 ;

幻象瞬间消失；

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['sʌlən] [mɪst][ænd; ənd][reɪn] ,
And wrapped in sullen mist and rain ,
和 包装 在 忧郁 薄雾 和 雨 ,

笼罩在阴沉的雾气和雨水中，

[ðə; ði]['rɪvə(r)][bɔː(r)][ˌjuː 'es][ɒn] [ə'gen] ,
The river bore us on again ,
这 河 钻孔 我们 在 再次 ,

河流再次载着我们前行。

[wɪð] ['hevi] [hɑːts] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪz] ,
With heavy hearts and tearful eyes ,
和 重的 心 和 内牛满面 眼睛 ,

怀着沉重的心情，含着泪，

[ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [wel] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [skaɪz]
That answered well the weeping skies
那 回答 出色地 这 哭泣 天空

这很好地解释了那片哭泣的天空。

[piː] . -
p . 139
p . -

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] , [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] ['or]
Of autumn , which now hung o'er
的 秋天 , 哪个 现在 悬挂 超过

秋天的气息，此刻笼罩着大地

[ɔːl]
all
全部

全部

[ðə; ði] [siːn] [ðeə(r)] ['ledn] , ['drɒpɪŋ] [pɔːl] ,
The scene their leaden , dropping pall ,
这 场景 他们的 铅灰色 , 下降 灵柩 ,

眼前的景象，他们沉重的、垂落的丧服，

[bɪ'niːθ] [huːz] [dɑːk] [greɪ] [veɪlz] , [wʌns][mɔː(r)]
Beneath whose dark gray veils , once more
下面 谁 黑暗的 灰色的 面纱 , 一次 更多的

在他们那深灰色面纱之下，再一次

[wiː; wi] [heild] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['ælbiənz] [ʃɔː(r)] ,
We hailed our native Albion's shore ,
我们 赞誉 我们的 本国的 阿尔比恩的 支撑 ,

我们向我们故乡阿尔比恩的海岸欢呼，

['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['or] .
Our pilgrimage of pleasure o'er .
我们的 朝圣 的 乐趣 超过 .

我们的享乐之旅结束了。

[laɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
LINES FOR MUSIC .
线条 为了 音乐 .

乐谱。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

[frɒm; frəm]	['mju:zɪks]	[s'ɒftəst]	[spel]
from	**music's**	**softest**	**spell**
从	音乐的	最柔软	拼写

来自音乐最温柔的魔咒

[gəʊ]	[tu:; tə]	[ðaɪ]	[dri:mz]	:	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðaɪ]	['slʌmbə]	,
Go	**to**	**thy**	**dreams**	**:**	**and**	**in**	**thy**	**slumbers**	**,**
去	到	你的	梦境	:	和	在	你的	睡眠	,

进入你的梦乡吧：在你的沉睡中，

['fɛəriz]	,	[wɪð]	['mædʒɪk]	[hɑ:p]	[ænd; ənd]	[ʃel]	,
Fairies	**,**	**with**	**magic**	**harp**	**and**	**shell**	**,**
仙女	,	和	魔法	竖琴	和	壳	,

仙女们，带着魔法竖琴和贝壳，

[sɪŋ]	['or]	[tu:; tə]	[ði:]	[ðaɪ]	[əʊn]	[swi:t]	['nʌmbəz]	.
Sing	**o'er**	**to**	**thee**	**thy**	**own**	**sweet**	**numbers**	**.**
唱歌	超过	到	你	你的	自己的	甜的	数字	.

为你唱起你自己的甜美歌谣。

[gʊd]	[naɪt]	!
Good	**night**	**!**
好的	夜晚	!

晚安！

[frɒm; frəm]	[hoʊps]	[ɪn'tens]	[dɪ'zaɪə(r)]
from	**Hope's**	**intense**	**desire**
从	希望	激烈的	欲望

源于霍普强烈的渴望

[gəʊ]	[tu:; tə]	[ðaɪ]	[dri:mz]	:	[ænd; ənd]	[meɪ]	[tu:; tə]	-	['mɒrəʊ]	,
Go	**to**	**thy**	**dreams**	**:**	**and**	**may**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
去	到	你的	梦境	:	和	可能	到	-	明天	,

去做你的梦吧：愿明天，

[lʌv]	[wɪð]	[ðə; ði]	[sʌn]	[rɪ'tɜ:nɪŋ]	,	['faɪə(r)]
Love	**with**	**the**	**sun**	**returning**	**,**	**fire**
爱	和	这	太阳	返回	,	火

爱与太阳的回归，火焰

[ði:z]	['i:vnɪŋ]	[mɪsts]	[ɒv; əv]	[daʊt]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊ]	.
These	**evening**	**mists**	**of**	**doubt**	**and**	**sorrow**	**.**
这些	晚上	薄雾	的	怀疑	和	悲哀	.

夜幕降临，笼罩着疑虑和悲伤。

[gʊd]	[naɪt]	!
Good	**night**	**!**
好的	夜晚	!

晚安！

[frɒm; frəm]	['aʊəz]	[ɒv; əv]	['wɪəri]	['weɪkɪŋ]
from	**hours**	**of**	**weary**	**waking**
从	小时	的	厌倦	醒来

经过数小时疲惫的醒来

[aɪl] [tuː; tə] [maɪ] [driːmz] : [stɪl] [ɪn] [maɪ] [sliːp]
I'll to my dreams : still in my sleep
患病的 到 我的 梦境 : 仍然 在 我的 睡觉

我将进入我的梦乡：仍在梦中

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['restləs] ['eɪkɪŋ] ,
To feel the spirit's restless aching ,
到 感觉 这 精神的 不安 疼痛 ,

感受灵魂躁动不安的渴望，

[ænd; ənd] [ɛvn] [wɪð] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] , [tuː; tə] [wiːp] .
And ev'n with eyelids closed , to weep .
和 甚至 和 眼睑 关闭 , 到 哭泣 .

即使闭上双眼，也要哭泣。

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[seɪ] [ðaʊ] [nɒt] ['sædli] , “ ['nevə(r)] , ” [ænd; ənd] “ [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Say thou not sadly , “ never , ” and “ no more ,
说 你 不是 令人遗憾的是 , “ 绝不 , ” 和 “ 不 更多的 ,

不要悲伤地说“永不”和“不再”，

” [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] ['bænɪʃ] [ðəʊz] ['fɔːlsɪst] [wɜːdz] ;
” But from thy lips banish those falsest words ;
” 但 从 你的 嘴唇 放逐 那些 虚假 字 ;

但你务必从口中摒弃那些最虚假的言语；

[waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðaɪn] [bɪ'fɔː(r)]
While life remains that which was thine before
尽管 生活 遗迹 那 哪个 曾是 你的 前

只要生命依旧如你之前那样。

[ə'gen] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] ; [ɪn] [taɪmz] ['stɔːhaʊs] [laɪ]
Again may be thine ; in Time's storehouse lie
再次 可能 是 你的 ; 在 时间 库 说谎

或许它又属于你；在时间的宝库中。

[deɪz] , ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['məʊmənts] , [ðæt] [hæv; həv] [ˌʌn'nəʊn] [hɔːd]
Days , hours , and moments , that have unknown hoards
天 , 小时 , 和 时刻 , 那 有 未知 囤积物

日子、小时、瞬间，都藏着未知的宝藏

[ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɒrəʊ] : ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
Of joy , as well as sorrow : passing by ,
的 喜悦 , 作为 出色地 作为 悲哀 : 通过 经过 ,

既有欢乐，也有悲伤：路过，

[smaɪlz] , [kʌm] [wɪð] [tɪəz] ; ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['həʊpf(ə)l] [aɪ]
Smiles , come with tears ; therefore with hopeful eye
微笑 , 来 和 眼泪 ; 所以 和 充满希望 眼睛

微笑往往伴随着泪水；因此，眼中也充满希望。

[lʊk] [ðaʊ] [ɒn] [dɪə(r)] [θɪŋz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [tɜːn] [ə'weɪ] ,
Look thou on dear things , though they turn away ,
看 你 在 亲爱的 事物 , 尽管 他们 转动 离开 ,

即使你珍爱的事物离你而去，也要眷顾它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] , [pə'tʃɑːns] , [sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [deɪ]
For thou and they , perchance , some future day
为了 你 和 他们 , 或许 , 一些 未来 天

或许在未来的某一天，你和他们都会相遇。

[ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɒn] [blɪs] [rɪ'tɜːn] ;
Shall meet again , and the gone bliss return ;
将 见面 再次 , 和 这 已消失 极乐 返回 ;

将会再次相遇，逝去的幸福将会重现；

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðen] [meɪk] [ðaʊ] [nəʊ] [mɔːn] ,
For its departure then make thou no mourn ,
为了 它是 离开 然后 制作 你 不 哀悼 ,

所以，不要为它的离去而悲伤。

[bʌt; bət] [wɪð] [staʊt] [hɑːt] [bɪd] [wɒt] [ðaʊ] [ˌfeə'wel] ;
But with stout heart bid what thou lov'st farewell ;
但 和 肥硕 心 出价 什么 你 洛夫斯特 告别 ;

但要勇敢地向你所爱的人告别；

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːst] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [gɪvz] [æz; əz] [wel] .
That which the past hath given the future gives as well .
那 哪个 这 过去的 有 给定 这 未来 给予 作为 出色地 .

过去所赋予的，未来也同样会赋予。

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ðəʊ] [ðaʊ] [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [θɪŋz] ,
Though thou return unto the former things ,
尽管 你 返回 到 这 以前的 事物 ,

即使你回到从前，

['fiːldz] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [weə(r)] [ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] [streɪd]
Fields , woods , and gardens , where thy feet have strayed
田野 , 树林 , 和 花园 , 在哪里 你的 脚 有 迷路了

田野、树林和花园，你曾漫步其间

[piː] . -
p . 141
p . -

第141页

[ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [baʊ] , [brɑːntʃ] , [bleɪd]
In other days , and not a bough , branch , blade
在 其他 天 , 和 不是 一个 买 , 分支 , 刀刃

在其他日子里，连一根树枝、一根嫩枝、一片叶子都没有。

[ɒv; əv] [triː] , [ɔː(r)] ['medəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪəz]
Of tree , or meadow , but the same appears
的 树 , 或者 草地 , 但 这 相同的 出现

无论是树木还是草地，看起来都一样。

[æz; əz] [wen] [ðaʊ] [lʌvədst] [ðem; ðəm][ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] ,
As when thou lovedst them in former years ,
作为 什么时候 你 最爱 他们 在 以前的 年 ,

就像你往年爱他们时一样，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði]['spɪrɪt] [brɪŋz]
They shall not seem the same ; the spirit brings
他们 将 不是 似乎 这 相同的 ; 这 精神 带来

它们看起来不会一样；圣灵带来

[tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnwəd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [biː; bi]
Change from the inward , though the outward be
改变 从 这 向内 , 尽管 这 向外 是

从内而外地改变

[iːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [wiːp] [tuː; tə] [siː]
E'en as it was , when thou didst weep to see
e'en 作为 它 曾是 , 什么时候 你 迪斯特 哭泣 到 看

即使那时，当你哭泣着看到

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] , [ænd; ənd] - [ðæt] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] [peɪn] ,
It last , and spak'st that prophecy of pain ,
它 最后的 , 和 - 那 预言 的 疼痛 ,

它持续了下来，并应验了那痛苦的预言。

" [ˌfeə'wel] ! [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lʊk] [ɒn] [jiː; ji] [ə'gen] !
" Farewell ! I shall not look on ye again !
" 告别 ! 我 将 不是 看 在 是的 再次 !

"再见了！我再也见不到你们了！"

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðaʊ] ['nevə(r)] [dɪdst] — [nəʊ] , [ðəʊ] [iːn] [naʊ]
" And so thou never didst — no , though e'en now
" 和 所以 你 绝不 迪斯特 — 不 , 尽管 e'en 现在

"所以你从未这样做过——不，即使现在

[ðaɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld] [ɔːl] [ðeɪ] [səʊ] [lʌvd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
Thine eyes behold all they so loved of yore ,
瘦 眼睛 看哪 全部 他们 所以 喜爱 的 昔时 ,

你的双眼看到了他们过去所钟爱的一切，

[ðə; ði] [ðaʊ] [ðæt] [dɪd] [bɪ'həʊld] [ðem; ðəm] [ðen] , [nəʊ] [mɔː(r)]
The Thou that did behold them then , no more
这 你 那 做过 看哪 他们 然后 , 不 更多的

那时曾注视过他们的"你"，如今已不复存在。

[laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ðaʊ] .
Lives in this world , it is another Thou .
生活 在 这 世界 , 它 是 其他 你 .

生活在这个世界上，那就是另一个"你"。

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[laɪk] [wʌn] [huː] [wɑːkɛθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['plentiəs] [lænd] ,
Like one who walketh in a plenteous land ,
喜欢 一 WHO 行走 在 一个 丰富的 土地 ,

如同行走在富饶之地的人，

[baɪ] ['fləʊɪŋ] ['wɔːtəz] , ['ʌndə(r)] ['ʃeɪdi] [triːz] ,
By flowing waters , under shady trees ,
经过 流动 水 , 在下面 阴凉 树木 ,

流水潺潺，绿树成荫，

[θruː] ['sʌni] [medəuz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['biːz]
Through sunny meadows , where the summer bees
通过 阳光明媚 草地 , 在哪里 这 夏天 蜜蜂

穿过阳光明媚的草地，那里有夏日的蜜蜂。

[fiːd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['kləʊvə(r)] ; [ɒn] [iːtʃ] [hænd]
Feed in the thyme and clover ; on each hand
喂养 在 这 百里香 和 三叶草 ; 在 每个 手

喂入百里香和三叶草；每只手

[feə(r)] ['ga:dnz] ['laɪɪŋ] , [weə(r)] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)]
Fair gardens lying , where of fruit and flower
公平的 花园 说谎 , 在哪里 的 水果 和 花

美丽的花园里，种满了水果和鲜花。

[ðə; ði] ['baʊntiəs] ['siːz(ə)n] [hæθ] [pɔː] [aʊt] [ɪts] ['daʊə(r)] :
The bounteous season hath poured out its dower :
这 丰饶的 季节 有 倾倒 出去 它是 嫁妆 :

丰饶的季节倾泻出它的馈赠：

[weə(r)] ['sæfrən] [skaɪz] [ruːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [lait] ,
Where saffron skies roof in the earth with light ,
在哪里 藏红花 天空 屋顶 在 这 地球 和 光 ,

藏红花色的天空如同屋顶般笼罩着大地，光芒四射。

[ænd; ənd] [bɝdz] [sɪŋ] ['θæŋkfəli] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi]
And birds sing thankfully towards Heaven , while he
和 鸟类 唱歌 谢天谢地 向 天堂 , 尽管 他

鸟儿们向苍天感恩地歌唱，而他

[piː] . -
p . 142
p . -

第142页

[wɪð] [ə; eɪ] [sæd] [hɑːt] [wɔːks] [θruː] [ðɪs] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,
With a sad heart walks through this jubilee ,
和 一个 伤心 心 散步 通过 这 禧年 ,

怀着一颗悲伤的心走过这场庆典，

[bɪ'həʊldɪŋ] [haʊ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['hæpi] [lænd] ,
Beholding how beyond this happy land ,
凝视 如何 超过 这 快乐的 土地 ,

眺望这片幸福之地之外的景象，

['stretʃɪz] [ə; eɪ] ['θɜːsti] ['dezət] [ɒv; əv] [greɪ] [sænd] ,
Stretches a thirsty desert of gray sand ,
伸展 一个 渴 沙漠 的 灰色的 沙 ,

绵延着一片干渴的灰色沙海，

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪk] , ['ledn] [blaɪt] ,
Where all the air is one thick , leaden blight ,
在哪里 全部 这 空气 是 一 厚的 , 铅灰色 枯萎病 ,

空气中弥漫着浓重的铅灰色污浊感，

[weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [dwɔːf] [ænd; ənd] ['dwɪnd(ə)l] , — [səʊ] [wɔːk] [ai] ,
Where all things dwarf and dwindle , — so walk I ,
在哪里 全部 事物 矮人 和 减少 , — 所以 走 我 ,

万物渺小凋零之处，——我亦如此行走。

[θruː] [maɪ] [rɪtʃ] , ['prez(ə)nt] [laɪf] , [tuː; tə] [wɒt] [bɪ'jɒnd] [dʌθ] [laɪ] .
Through my rich , present life , to what beyond doth lie .
通过 我的 富有的 , 展示 生活 , 到 什么 超过 确实 说谎 .

透过我丰富多彩的当下生活，展望彼岸的未知。

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[blæs'fiːm] [nɒt] [ðaʊ] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [laɪf] , [nɔː(r)] [tɜːn]
Blaspheme not thou thy sacred life , nor turn
亵渎神明 不是 你 你的 神圣 生活 , 也不 转动

不可亵渎你神圣的生命，也不可背弃

['ɔr] [dʒɔɪz] [ðæt] [gɒd] [hæθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [lent] ,
O'er joys that God hath for a season lent ,
超过 喜悦 那 上帝 有 为了 一个 季节 借出的 ,

上帝暂时赐予的喜乐，

[pə'tʃɑːns] [tuː; tə] [traɪ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [bent] ,
Perchance to try thy spirit , and its bent ,
或许 到 尝试 你的 精神 , 和 它是 弯曲 ,

或许可以考验一下你的精神及其倾向，

[ɪ'femɪnət] [səʊl] [ænd; ənd] [beɪs] !
Effeminate soul and base !
阴柔的 灵魂 和 根据 !

阴柔的灵魂和低音！

['wiːkli] [tuː; tə] [mɔːn] .
weakly to mourn .
弱 到 哀悼 .

虚弱地哀悼。

[ðeə(r)] [laɪz] [nəʊ] ['dezət] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [laɪf] ,
There lies no desert in the land of life ,
那里 谎言 不 沙漠 在 这 土地 的 生活 ,

生命之地没有沙漠。

[fɔː(r); fə(r)] [iːn] [ðæt] [trækt] [ðæt] ['bær(ə)n] [dʌθ] [siːm] ,
For e'en that tract that barrenest doth seem ,
为了 e'en 那 通道 那 贫瘠的 确实 似乎 ,

即使那看似最贫瘠的土地，

['leɪbəd] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] , [ʃæl; ʃəl] [tiːm]
Laboured of thee in faith and hope , shall teem
辛勤劳作 的 你 在 信仰 和 希望 , 将 团队

因你的信和盼望而辛勤劳作，必将繁荣昌盛。

[wɪð] ['hev(ə)nli] ['hɑːvist] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['gæðərɪŋz] , [raɪf] .
With heavenly harvests and rich gatherings , rife .
和 天上 收获 和 富有的 聚会 , 普遍存在 .

天降丰收，万物丰饶，生机勃勃。

['hæpli] [nəʊ] [mɔː(r)] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [mɜːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Haply no more , music , and mirth and love ,
或许 不 更多的 , 音乐 , 和 欢笑 和 爱 ,

或许，音乐、欢乐和爱情都已成为过去。

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [ɒv; əv] [əʊld] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] [ɑːt] ,
And glorious things of old and younger art ,
和 辉煌 事物 的 老的 和 年轻 艺术 ,

还有古代和现代艺术的辉煌之作，

[ʃæl; ʃəl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [deɪz] [meɪk] [wʌn] [pə'petʃuəl] [fiːst] ;
Shall of thy days make one perpetual feast ;
将 的 你的 天 制作 一 永久 盛宴 ;

愿你的日子成为永恒的盛宴；

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [braɪt] [kəm'pænjənz] [ɔːl] [dɪ'pɑːt] ,
But when these bright companions all depart ,
但 什么时候 这些 明亮的 同伴 全部 离开 ,

但当这些优秀的伙伴们都离开后，

[leɪ] [ðaʊ] [ðaɪ] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æmpl] [brest]
Lay thou thy head upon the ample breast
莱 你 你的 头 之上 这 充足 胸部

将头枕在丰满的胸膛上

[ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɪŋ] [ə'bʌv] .
Of Hope , and thou shalt hear the angels sing above .
的 希望 ， 和 你 应 听到 这 天使 唱歌 多于 .

怀抱希望，你将听到天使在天上歌唱。

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] !
But to be still !
但 到 是 仍然 ！

但要保持安静！

[əʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [si:s] [ə'waɪl]
oh , but to cease awhile
哦 ， 但 到 停止 一会儿

哦，但要暂时停止

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [steps] [ɒv; əv][laɪf] ,
The panting breath and hurrying steps of life ,
这 喘息 气息 和 匆忙 步骤 的 生活 ，

生命的喘息和匆忙的步伐，

[ðə; ði] [saɪts] , [ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf]
The sights , the sounds , the struggle , and the strife
这 景点 ， 这 声音 ， 这 斗争 ， 和 这 冲突

景象、声音、斗争和冲突

[ɒv; əv] ['aʊəli] ['bi:ɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['baɪtɪŋ] [faɪl]
Of hourly being ; the sharp biting file
的 每小时 存在 ； 这 锋利的 咬 文件

时时刻刻的存在；锋利的锉刀

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['fretɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['taɪt(ə)nd] [tʃeɪn]
Of action , fretting on the tightened chain
的 行动 ， 烦躁 在 这 收紧 链

行动，在紧绷的链条上焦躁不安

[ɒv; əv] [rʌf] [ɪg'zɪstəns] ;
Of rough existence ;
的 粗糙的 存在 ；

生活艰辛；

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [peɪn] ,
all that is not pain ,
全部 那 是 不是 疼痛 ，

所有非痛苦的部分，

[bʌt; bət]['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] ;
But utter weariness ;
但 说出 疲劳 ；

但极度疲惫；

[əʊ] ! [tu:; tə][bi:; bi] [fri:]
oh ! to be free
哦 ！ 到 是 自由的

啊！自由真好。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [frɒm; frəm] ['kɒnʃəs] ['entəti] !
But for a while from conscious entity !
但 为了 一个 尽管 从 有意识的 实体 !

但有意识的实体却暂时失去了这种能力!

[tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [waɪd] ,
To shut the banging doors and windows wide ,
到 关闭 这 砰砰作响 门 和 视窗 宽的 ,

为了把砰砰作响的门窗紧紧关上,

[ɒv; əv] ['restləs] [sens] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [səʊl] [ə'baɪd]
Of restless sense , and let the soul abide
的 不安 感觉 , 和 让 这 灵魂 遵守

让躁动不安的感官安息,让灵魂安住。

['dɑːkli] [ænd; ənd] ['stɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
Darkly and stilly , for a little space ,
黑暗 和 静静 , 为了 一个 小的 空间 ,

在一小片空间里,黑暗而静谧,

['gæðərɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [ʌp] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [reɪs] ;
Gathering its strength up to pursue the race ;
采集 它是 力量 向上 到 追求 这 种族 ;

积蓄力量,准备继续比赛;

[əʊ] , ['hevənz] ! [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [rest]
Oh , Heavens ! to rest a moment , but to rest
哦 , 天 ! 到 休息 一个 片刻 , 但 到 休息

哦,天哪!休息片刻,但休息

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kwɪk] , ['gɑːspɪŋ] [laɪf] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [blest] !
From this quick , gasping life , were to be blest !
从 这 快的 , 喘息 生活 , 是 到 是 祝福 !

从这短暂而短暂的人生中,我们将获得祝福!

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ɑːt] [ðaʊ] [ɔːl'redi] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ?
Art thou already weary of the way ?
艺术 你 已经 厌倦 的 这 方式 ?

你是否已经厌倦了这段旅程?

[ðaʊ] [huː] [hæst] [jet] [bʌt; bət] [hɑːf] [ðə; ði] [wei] [gɒn] ['or] :
Thou who hast yet but half the way gone o'er :
你 WHO 哈斯特 然而 但 一半 这 方式 已消失 超过 :

你,尚未走完一半的路程:

[get] [ʌp] , [ænd; ənd] [lɪft] [ðaɪ] ['bɜːðən] : [ləʊ] , [bɪ'fɔː(r)]
Get up , and lift thy burthen : lo , before
得到 向上 , 和 举起 你的 负担 : 洛 , 前

起来,卸下你的重担:看哪,在……之前

[ðaɪ] [fiːt] [ðə; ði] [rəʊd] [gəʊz] ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Thy feet the road goes stretching far away .
你的 脚 这 路 去 伸展 远的 离开 .

你的脚步延伸到遥远的地方。

[ɪf] [ðaʊ] [ɔːl'redi] [feɪnt] , [huː] [hæst][bʌt; bət] [kʌm]
If thou already faint , who hast but come
如果 你 已经 头晕的 , WHO 哈斯特 但 来

如果你已经昏厥，你只是来到这里

[θruː] [hɑːf] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [wɪð] ['feloʊz] [geɪ] ,
Through half thy pilgrimage , with fellows gay ,
通过 一半 你的 朝圣 , 和 伙伴们 同性恋 ,

在你朝圣之旅的一半路程中，与快乐的同伴们一起，

[lʌv] , [juːθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rəʊzi] [bluːm]
Love , youth , and hope , under the rosy bloom
爱 , 青年 , 和 希望 , 在下面 这 红润 盛开

爱、青春和希望，在玫瑰花开下

[ænd; ənd] ['tempərət] [eəz] , [ɒv; əv] ['ɜːli] ['breɪkɪŋ] [deɪ] ;
And temperate airs , of early breaking day ;
和 温带 播出 , 的 早期的 打破 天 ;

清晨的微风，和煦而宜人;

[lʊk] ['jɒndə(r)] , [haʊ] [ðə; ði] ['hevənz] [stuːp] [ænd; ənd] [gluːm] ,
Look yonder , how the heavens stoop and gloom ,
看 远处 , 如何 这 天 哈腰 和 愁云 ,

瞧那边，苍穹低垂，阴沉沉的。

[ðeə(r)] [siːs] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [ʃeɪd] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
There cease the trees to shade , the flowers to spring ,
那里 停止 这 树木 到 阴影 , 这 花朵 到 春天 ,

树荫不再，花草不再生长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [liːv] [ðiː] ; [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'kʌm]
And the angels leave thee ; what wilt thou become
和 这 天使 离开 你 ; 什么 枯萎 你 变得

天使离你而去；你将变成什么?

[θruː] [jɒn] [drɪə(r)] [stretʃ] [ɒv; əv] ['dɪzməl] ['wɒndərɪŋ] ,
Through yon drear stretch of dismal wandering ,
通过 远 凄凉 拉紧 的 惨淡 漫游 ,

穿过那段凄凉的漫长跋涉，

['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɑːk] ?
Lonely and dark ?
孤独 和 黑暗的 ?

孤独而黑暗?

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [frend] ,
I shall take courage , friend ,
我 将 拿 勇气 , 朋友 ,

朋友，我会鼓起勇气的。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒmz] [nɒt] ['evri] [step] [mɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] ?
For comes not every step more near the end ?
为了 来 不是 每一个 步 更多的 靠近 这 结尾 ?

难道每一步不都离终点更近一步吗?

['lʌndən] : ['stjʊət] [ænd; ənd] ['mʌri] , [əʊld] ['beɪli] .
London : Stewart and Murray , Old Bailey .
伦敦 : 斯图尔特 和 默里 , 老的 贝利 .

伦敦：Stewart and Murray，老贝利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷